

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1673

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1673**

**1992**

**I. Nos. 28908-28913**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 May 1992 to 7 May 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 28908. Austria and Italy:</b>	
Treaty on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the formalities preceding marriage. Signed at Vienna on 29 March 1990 .....	3
<b>No. 28909. Austria and Hungary:</b>	
Agreement concerning frontier clearance in railway traffic (with annexes). Signed at Vienna on 5 July 1991 .....	21
<b>No. 28910. United Nations and Turkey:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seventh Conference on Urban and Regional Research of the Economic Commission for Europe, to be held in Ankara from 29 June to 3 July 1992 (with annex). Geneva, 24 January and 4 May 1992 .....	55
<b>No. 28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with annexes). Concluded at Basel on 22 March 1989 .....	57
<b>No. 28912. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Spain:</b>	
Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at Santiago on 7 May 1992 .....	337
<b>No. 28913. United Nations and Cambodia:</b>	
Agreement on the status of the United Nations Transitional Authority in Cambodia. Signed at Phnom Penh on 7 May 1992 .....	363

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1673

1992

I. N<sup>os</sup> 28908-28913

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> mai 1992 au 7 mai 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 28908. Autriche et Italie :</b>	
Traité relatif à l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage. Signé à Vienne le 29 mars 1990.....	3
<b>N<sup>o</sup> 28909. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord relatif au contrôle frontalier du trafic ferroviaire (avec annexes). Signé à Vienne le 5 juillet 1991.....	21
<b>N<sup>o</sup> 28910. Organisation des Nations Unies et Turquie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Septième Conférence sur la recherche urbaine et régionale de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Ankara du 29 juin au 3 juillet 1992 (avec annexe). Genève, 24 janvier et 4 mai 1992.....	55
<b>N<sup>o</sup> 28911. Multilatéral :</b>	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (avec annexes). Conclue à Bâle le 22 mars 1989.....	57
<b>N<sup>o</sup> 28912. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Espagne :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Santiago le 7 mai 1992.....	337
<b>N<sup>o</sup> 28913. Organisation des Nations Unies et Cambodge :</b>	
Accord relatif au statut de l'Autorité provisoire de l'Organisation des Nations Unies au Cambodge. Signé à Phnom Penh le 7 mai 1992 .....	363

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

- No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:**  
 Acceptances by various countries of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth Session of the World Health Assembly .... 398
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**  
 Accession by Seychelles ..... 399
- No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**  
 Accessions by Bulgaria and Seychelles ..... 400
- No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:**  
 Accession by Venezuela ..... 402
- No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:**  
 Accession by Seychelles ..... 403
- No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**  
 Accession by Bangladesh ..... 404
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**  
 Application by the Netherlands of Regulation Nos. 74, 76, 79, 81, 84, 85 and 87 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 405
- No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:**  
 Ratification by Czechoslovakia ..... 406

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptations par divers pays de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième Sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième Session de l'Assemblée mondiale de la santé ..... 398
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**  
 Adhésion des Seychelles ..... 399
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**  
 Adhésions de la Bulgarie et des Seychelles ..... 400
- N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :**  
 Adhésion du Venezuela ..... 402
- N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**  
 Adhésion des Seychelles ..... 403
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**  
 Adhésion du Bangladesh ..... 404
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**  
 Application par les Pays-Bas des Règlements nos 74, 76, 79, 81, 84, 85 et 87 annexés à l'Accord susmentionné ..... 405
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :**  
 Ratification de la Tchécoslovaquie ..... 406

	<i>Page</i>
<b>No. 9131. Agreement between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning passport and customs control. Signed at Vienna on 9 April 1965:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	407
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Seychelles .....	408
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Guatemala and Seychelles .....	409
Accession by Seychelles to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	409
Notification by Venezuela under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant .....	410
<b>No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:</b>	
Amendments to the annex to the above-mentioned Convention .....	411
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Seychelles .....	414
<b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>	
Accession by Venezuela .....	415
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Amendments to annex I and annex V to the above-mentioned Protocol, as amended .....	416
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Seychelles .....	425



	<i>Pages</i>
<b>N° 9131. Accord entre le Gouvernement de la République populaire bongroise et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane. Signé à Vienne le 9 avril 1965 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	407
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion des Seychelles.....	408
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésions du Guatemala et des Seychelles.....	409
Adhésion des Seychelles au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	409
Notification du Venezuela en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné.....	410
<b>N° 16529. Convention pour la protection des pboques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> juin 1972 :</b>	
Modifications de l'annexe à la Convention susmentionnée.....	411
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion des Seychelles.....	414
<b>N° 20669. Protocole à l'Accord ponr l'importation d'objets de caractère éducatif, scieutifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>	
Adhésion du Venezuela.....	415
<b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Amendements à l'annexe I et l'annexe V du Protocole susmentionné, tel qu'amendé.....	416
<b>N° 24841. Convention contre la tortnre et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion des Seychelles.....	425

	<i>Page</i>
<b>No. 26559. International Telecommunication Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982:</b>	
Accession by Estonia .....	426
<b>No. 28885. Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the preliminary formalities required for marriage. Signed at Vienna on 21 April 1967:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	427
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina .....	428
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Denunciations by various countries .....	430
<b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Denunciation by the Netherlands .....	432
Ratification by the Netherlands .....	432
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Indonesia .....	432
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Finland .....	434

Pages

<b>N° 26559. Convention internationale des télécommunications. Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982 :</b>	
Adhésion de l'Estonie .....	426
<b>N° 28885. Traité entre la République d'Autriche et la République italienne sur l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage. Signé à Vienne le 21 avril 1967 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	427
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation de l'Argentine.....	429
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Dénonciations de divers pays .....	431
<b>N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Dénonciation des Pays-Bas .....	433
Ratification des Pays-Bas .....	433
<b>N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'Indonésie.....	433
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification de la Finlande .....	435

Page

**No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos.  
Adopted by the General Conference of the International Labour  
Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:**

Ratification by Norway ..... 434

**ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***

**No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:**

Accession by Seychelles ..... 438

---

Pages

<b>N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :</b>	
Ratification de la Norvège.....	435
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :</b>	
Adhésion des Seychelles.....	438

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 1 May 1992 to 7 May 1992***

***Nos. 28908 to 28913***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 1<sup>er</sup> mai 1992 au 7 mai 1992***

***N<sup>os</sup> 28908 à 28913***





**No. 28908**

---

**AUSTRIA  
and  
ITALY**

**Treaty on the waiver of legalization, the transmission of  
extracts from civil status records and the simplification  
of the formalities preceding marriage. Signed at Vienna  
on 29 March 1990**

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered by Austria on 1 May 1992.*

---

**AUTRICHE  
et  
ITALIE**

**Traité relatif à l'exemption de la légalisation, la transmission  
des extraits d'actes d'état civil et la simplification des  
formalités préliminaires au mariage. Signé à Vienne le  
29 mars 1990**

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré par l'Autriche le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ENTFALL DER BEGLAUBIGUNG, DIE ÜBERMITTLUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN UND DIE VEREINFACHUNG DER DER EHE SCHLIESSUNG VORANGEHENDEN FÖRMLICHKEITEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik

Angesichts der Zweckmäßigkeit, das Abkommen über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsurkunden und die Vereinfachung der für die Eheschließung erforderlichen vorangehenden Förmlichkeiten, unterzeichnet am 21. April 1967 in Wien, der geänderten Rechtslage in beiden Staaten anzupassen.

In-dem Wunsche, die rechtlichen Beziehungen zwischen den Staatsbürgern der beiden Staaten in Personenstandsangelegenheiten zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

### I. ABSCHNITT

#### Entfall der Beglaubigung

##### Artikel 1

(1) Die nachstehend angeführten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Datum und der Unterschrift sowie wenn erforderlich dem Amtssiegel der ausstellenden Behörde eines Vertragsstaates versehen sind, zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner Beglaubigung:

- a) Urkunden, die sich auf den Personenstand, die Geschäftsfähigkeit oder die familienrechtlichen Verhältnisse natürlicher Personen, auf ihre Staatsangehörigkeit, ihren Wohnsitz oder ihren Aufenthalt beziehen, gleichviel für welchen Zweck sie bestimmt sind;
- b) alle anderen Urkunden, wenn sie zum Zweck der Eheschließung oder der Eintragung in ein Personenstandsbuch vorgelegt werden.

(2) Weiterreichende Bestimmungen über den Entfall der Beglaubigung in anderen zwischen den beiden Vertragsstaaten in Kraft stehenden Verträgen bleiben unberührt.

### II. ABSCHNITT

#### Übermittlung von Personenstandsurkunden

##### Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages

vorgenommenen, die Staatsbürger des anderen Staates betreffenden Eintragungen in die nachstehend angeführten Personenstandsbücher mitzuteilen:

in Österreich:

Geburtenbuch  
Ehebuch  
Sterbebuch

in Italien:

registri di nascita  
registri di matrimonio  
registri di morte

(2) Für die Mitteilungen sind Vordrucke gemäß den Anlagen A, B und C des Übereinkommens von Wien vom 8. September 1976 über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern \*) zu verwenden. Diese Vordrucke sind mit folgenden Angaben zu ergänzen:

a) die für Österreich bestimmten Urkunden:

- bei Geburten (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Österreich, Ort und Tag der Eheschließung der Eltern; bei unehelicher Abstammung Ort und Tag der Geburt der Mutter, soweit diese Angaben bekannt sind;
- bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Österreich;
- bei Sterbefällen (Vordruck C): Ort und Tag einer allfälligen Eheschließung, letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Österreich;

b) die für Italien bestimmten Urkunden:

- bei Geburt (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Italien; Geschlechtsnamen der Eltern;
- bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Italien;
- bei Sterbefällen (Vordruck C): letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Italien; Geschlechtsname des Verstorbenen.

(3) Die die Eheschließung betreffenden Vordrucke sind in doppelter Ausfertigung zu übermitteln.

(4) Die Ergänzung der Vordrucke erfolgt nur, soweit der Standesbeamte dazu auf Grund seiner

Unterlagen oder von Auskünften in der Lage ist, die ihm von der Person, auf die sich die Eintragung bezieht, im Fall der Ergänzung des Vordruckes C von Verwandten in gerader Linie, Geschwistern und vom überlebenden Ehegatten, zur Verfügung gestellt werden.

#### Artikel 3

Wird nach Inkrafttreten des Vertrages ein Vermerk auf einer Eintragung in einem Personenstandsbuch angebracht, der einen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates betrifft, so hat der Standesbeamte dem Standesbeamten des anderen Vertragsstaates eine „Abschrift“/„copia integrale“ der Eintragung mit diesem Vermerk zu übermitteln.

#### Artikel 4

Die in den Artikeln 2 und 3 angeführten Urkunden sind vom Standesbeamten an die zuständige konsularische Vertretung des anderen Vertragsstaates mindestens einmal im Monat zu übermitteln.

#### Artikel 5

Der Standesbeamte eines Vertragsstaates ist berechtigt, zum amtlichen Gebrauch eine „Abschrift“/„copia integrale“ der einen Staatsbürger seines Staates betreffenden Eintragung in den Personenstandsbüchern unmittelbar vom Standesbeamten des anderen Vertragsstaates zu verlangen. Diese Abschriften werden ohne vorherige Ermächtigung der Aufsichtsbehörden ausgestellt.

#### Artikel 6

Die in den Artikeln 2, 3 und 5 genannten Urkunden sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben auszustellen und für den Empfänger kostenlos zu übermitteln.

### III. ABSCHNITT

#### Zur Eheschließung erforderliche Urkunden

#### Artikel 7

(1) Für die zivilrechtlich wirksame Eheschließung eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten im anderen Staat sind erforderlich:

- a) ein von der zuständigen Behörde seines Heimatstaates nach dem Muster der Anlage zum Übereinkommen von München vom 5. September 1980 über die Ausstellung von Eheschließungszeugnissen ausgestelltes Eheschließungszeugnis;
- b) weitere nach dem Recht des Eheschließungsstaates vorgesehene Urkunden, welche die Vertragsstaaten einander gemäß Absatz 3 Buchstabe a mitteilen werden.

(2) Die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über die Voraussetzungen der Eheschließung werden durch Absatz 1 nicht berührt.

(3) Die Vertragsstaaten werden einander auf diplomatischem Weg mitteilen:

- a) die Urkunden, die für die Ausstellung des Eheschließungszeugnisses und für die Eheschließung erforderlich sind;
- b) die für die Ausstellung von Eheschließungszeugnissen zuständigen Behörden;
- c) jede Änderung hinsichtlich der Buchstaben a und b dieses Absatzes.

#### Artikel 8

(1) Ein Staatsbürger kann sich zur Ausstellung des Eheschließungszeugnisses durch den zuständigen Standesbeamten seines Heimatstaates an den für die Eheschließung zuständigen Standesbeamten des anderen Vertragsstaates wenden. Die Vertragsstaaten werden durch Notenwechsel ein zweisprachiges Antragsformular festlegen, aus dem sich die nach ihren Rechtsordnungen für die Ermittlung der Eheschließung erforderlichen Angaben ergeben. Der Standesbeamte des Eheschließungsstaates hat gleichzeitig mit der Einleitung des nach der eigenen Rechtsordnung vorgesehenen Verfahrens den Antrag unter Anschluß der für die Ausstellung des Eheschließungszeugnisses erforderlichen Urkunden, die samt Übersetzung vom Antragsteller beizubringen sind, der zuständigen konsularischen Vertretung des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

(2) Die konsularische Vertretung hat den Antrag mit den Beilagen und deren Übersetzung der für die Ausstellung des Eheschließungszeugnisses zuständigen Behörde zu übermitteln.

(3) Das Eheschließungszeugnis ist von der zuständigen Behörde nach Durchführung des gemäß den Vorschriften des betreffenden Vertragsstaates vorgesehenen Verfahrens auszustellen und samt Beilagen und Übersetzung dem für die Eheschließung zuständigen Standesbeamten unmittelbar zu übermitteln; den Antrag behält der Standesbeamte zurück.

(4) Der gleiche Vorgang ist einzuhalten, wenn einer der Ehepartner Staatsbürger eines dritten Staates ist.

(5) Stehen der Ausstellung des Eheschließungszeugnisses Hindernisse entgegen, so hat die dafür zuständige Behörde dies dem Standesbeamten des Eheschließungsstaates zur Unterrichtung des Ehepartners, der den Antrag gestellt hat, unmittelbar mitzuteilen.

**Artikel 9**

Die Staatsbürger können sich zur Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses auch unmittelbar an die dafür zuständige Behörde des Heimatstaates wenden. In diesem Fall müssen beide Ehemerber gleichfalls die für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses erforderlichen Urkunden und die Übersetzungen vorlegen.

**Artikel 10**

Die in den Artikeln 8 und 9 erwähnten Übersetzungen müssen von einer von einem Berufsbeamten geleiteten konsularischen Vertretung oder einem beeideten Übersetzer jenes Staates, in dem die übersetzten Urkunden verwendet werden sollen, als richtig bezeugt sein.

#### IV. ABSCHNITT

##### Schlußbestimmungen

**Artikel 11**

Die Angabe der Staatsbürgerschaft in einer anderen Urkunde als dem Staatsbürgerschaftsnachweis beweist nicht die Staatsbürgerschaft der Person, die in dieser Urkunde genannt ist.

**Artikel 12**

Im Sinne dieses Vertrages sind die Behörden sowie die Organe der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften, die auf dem Gebiet der Republik Österreich vor dem 1. Jänner 1939 zur staatlich wirksamen Führung der Personenstandsregister zuständig gewesen und nach den österreichischen personenstandsrechtlichen Vorschriften in beschränktem Umfang weiterhin zuständig sind, hinsichtlich der Eintragungen in

ihren Personenstandsregistern, der Anmerkungen in diesen und der Ausstellung von Urkunden daraus als Standesbeamte anzusehen.

**Artikel 13**

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden vierten Kalendermonats in Kraft.

**Artikel 14**

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt der am 21. April 1967 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsurkunden und die Vereinfachung der für die Eheschließung erforderlichen vorangehenden Förmlichkeiten außer Kraft.

**Artikel 15**

Dieser Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren vom Tag seines Inkrafttretens geschlossen und wird stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, falls er nicht sechs Monate vor Ende des Geltungszeitraumes gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 29. März 1990 in zwei Urschriften, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

MOCK

Für die Italienische Republik:

BUTINI

---

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE, TRASMISSIONE DI ATTI DI STATO CIVILE E SEMPLIFICAZIONE DELLE FORMALITÀ PRELIMINARI PER CONTRARRE MATRIMONIO

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana,

considerata l'opportunità di adeguare l'accordo in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione delle formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, firmato a Vienna il 21 aprile 1967, alla mutata situazione giuridica nei due Stati e

desiderando facilitare i rapporti giuridici tra i cittadini dei due Stati in materia di stato civile,

hanno concordato quanto segue:

### CAPITOLO I

#### Esenzione dalla legalizzazione

##### Articolo 1

1. Sono esenti da qualsiasi legalizzazione per l'uso nell'altro Stato contraente, purché muniti della data, della firma e, se necessario, del timbro d'ufficio dell'autorità dello Stato contraente che li rilascia, gli atti e i documenti sottoindicati:

a) atti e documenti che si riferiscono a stato civile, capacità o situazione familiare delle persone fisiche, alla loro cittadinanza, domicilio o residenza, qualunque sia l'uso al quale essi sono destinati;

b) ogni altro atto o documento quando sono prodotti per la celebrazione del matrimonio o per la formazione di un atto dello stato civile.

2. Sono fatte salve le disposizioni più ampie sull'esenzione dalla legalizzazione contenute in altri accordi in vigore fra i due Stati contraenti.

### CAPITOLO II

#### Trasmissione degli atti dello stato civile

##### Articolo 2

1. Gli Stati contraenti si impegnano a darsi comunicazione reciproca degli atti iscritti, dopo

l'entrata in vigore del presente Accordo, nei seguenti registri dello stato civile, e concernenti i cittadini dell'altro Stato:

in Austria:

Geburtenbuch  
Ehebuch  
Sterbebuch;

in Italia:

registri di nascita  
registri di matrimonio  
registri di morte.

2. Per le comunicazioni devono essere usati moduli conformi agli allegati A, B e C dell'Accordo di Vienna dell' 8 settembre 1976 sul rilascio di estratti plurilingue di atti dello stato civile. Detti moduli devono essere completati dai seguenti dati:

a) atti destinati all'Austria

— per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Austria; luogo e data del matrimonio dei genitori; per i figli naturali, luogo e data di nascita della madre, ove ciò risulti;

— per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Austria;  
— per le morti (modulo C): luogo e data dell'eventuale matrimonio e ultima residenza del defunto in Austria.

b) atti destinati all'Italia

— per le nascite (modulo A): ultima residenza in Italia e cognome dei genitori al momento della loro nascita;  
— per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Italia;  
— per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Italia; cognome del defunto al momento della nascita;

3. I moduli relativi ai matrimoni sono trasmessi in duplice esemplare.

4. L'integrazione dei moduli deve essere effettuata solo nei limiti in cui l'ufficiale dello stato

civile può procedervi in base ai documenti di cui dispone o alle informazioni fornite dalla persona alla quale si riferisce l'iscrizione e, nel caso di integrazione del modulo C, anche in base alle informazioni fornite dai parenti in linea retta, dai fratelli, dalle sorelle e dal coniuge superstite.

#### Articolo 3

Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, quando un'annotazione è effettuata su un atto dello stato civile concernente un cittadino dell'altro Stato contraente, l'ufficiale dello stato civile deve trasmettere all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato contraente una « copia integrale »/« Abschrift » dell'atto contenente detta annotazione.

#### Articolo 4

I documenti previsti dagli articoli 2 e 3 sono trasmessi, almeno mensilmente, dall'ufficiale dello stato civile al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente.

#### Articolo 5

L'ufficiale dello stato civile di ciascuno degli Stati contraenti ha il diritto di chiedere, a fini d'ufficio, direttamente all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato « copia integrale »/« Abschrift » degli atti contenuti nei registri dello stato civile relativi a cittadini del proprio Stato. Dette copie vengono rilasciate senza la preventiva autorizzazione dell'autorità di vigilanza.

#### Articolo 6

I documenti di cui agli articoli 2, 3 e 5 sono rilasciati in esenzione da qualsiasi diritto e tassa, e sono trasmessi senza spesa per il destinatario.

### CAPITOLO III

#### Documenti per contrarre matrimonio

##### Articolo 7

1. Ai fini della celebrazione di un matrimonio avente effetti civili, di un cittadino di uno degli Stati contraenti nell'altro Stato, sono necessari:

- a) un certificato di capacità matrimoniale rilasciato dall'autorità competente del proprio Stato e conforme al modello dell'allegato all'Accordo di Monaco del 5 settembre 1980 sul rilascio dei certificati di capacità matrimoniale;
- b) gli altri documenti previsti dal diritto dello Stato ove si celebra il matrimonio, e che gli Stati contraenti si comunicheranno reciproca-

mente ai sensi del comma terzo, punto a) del presente articolo.

2. Le disposizioni del comma primo del presente articolo non modificano le norme interne di ciascuno dei due Stati sulle condizioni necessarie per contrarre matrimonio.

3. Gli Stati contraenti indicheranno reciprocamente per via diplomatica:

- a) i documenti necessari per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale e per la celebrazione del matrimonio;
- b) le autorità competenti per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale;
- c) qualsiasi modifica relativa ai punti a) e b) del presente comma.

#### Articolo 8

1. Per ottenere il rilascio del certificato di capacità matrimoniale da parte del competente ufficiale dello stato civile del proprio Stato, il cittadino può rivolgersi all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato contraente competente per la celebrazione del matrimonio. Gli Stati contraenti predispongono con uno scambio di note il modulo nelle due lingue da cui risultino i dati necessari in base ai rispettivi ordinamenti per determinare la capacità matrimoniale. L'ufficiale dello stato civile dello Stato della celebrazione del matrimonio, contemporaneamente all'avvio della procedura prevista dal proprio ordinamento, dovrà trasmettere al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente la richiesta unitamente ai documenti necessari al rilascio del certificato matrimoniale che il richiedente deve presentare insieme alle traduzioni.

2. L'Ufficio consolare deve trasmettere la richiesta unitamente agli allegati ed alle relative traduzioni all'autorità competente per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale.

3. Dopo aver espletato la procedura prevista dalle disposizioni del proprio ordinamento, l'autorità competente rilascia il certificato di capacità matrimoniale trasmettendolo, unitamente agli allegati e alle traduzioni, direttamente all'ufficiale dello stato civile competente per la celebrazione del matrimonio, trattenendo la richiesta.

4. Le medesime modalità si applicano quando uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

5. L'autorità competente, qualora sussistano ostacoli per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale, ne dà comunicazione direttamente all'ufficiale di stato civile nello Stato dove deve essere celebrato il matrimonio affinché questi ne informi il nubendo che ha presentato la richiesta.

**Articolo 9**

Per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale il cittadino può ugualmente rivolgersi direttamente all'autorità competente del proprio Stato. In tal caso entrambi i nubendi dovranno presentare i documenti necessari al rilascio del certificato di capacità matrimoniale e le relative traduzioni.

**Articolo 10**

Le traduzioni di cui agli articoli 8 e 9 devono essere dichiarate conformi da un Ufficio consolare, retto da un funzionario di carriera, oppure da un traduttore giurato dello Stato dove il documento tradotto deve essere utilizzato.

**CAPITOLO IV****Disposizioni finali****Articolo 11**

La indicazione della cittadinanza in un documento che non sia il certificato di cittadinanza non costituisce prova dello stato di cittadinanza della persona cui il documento si riferisce.

**Articolo 12**

Ai fini del presente Accordo, le autorità e gli organi delle Chiese e delle Associazioni religiose legalmente riconosciute che, agli effetti civili, erano competenti anteriormente al 1 gennaio 1939 per la tenuta dei registri dello stato civile nel territorio della Repubblica d'Austria e la cui competenza è tuttora mantenuta nei limiti delle disposizioni austriache vigenti in materia di stato civile, sono

considerati ufficiali dello stato civile per quanto riguarda gli atti già iscritti nei registri dello stato civile da essi tenuti, le annotazioni che vengono apposte sugli atti stessi ed i documenti relativi che sono da essi rilasciati.

**Articolo 13**

1. Il presente Accordo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma.

2. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

**Articolo 14**

Con l'entrata in vigore del presente Accordo è considerato abrogato l'Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione di formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, firmato a Vienna il 21 aprile 1967.

**Articolo 15**

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, e sarà tacitamente prorogato di anno in anno se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari delle due Parti hanno firmato il presente Accordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

FATTO a Vienna il 29 marzo 1990 in due originali in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

MOCK

Per la Repubblica Italiana:

BUTINI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE WAIVER OF LEGALIZATION, THE TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS AND THE SIMPLIFICATION OF THE FORMALITIES PRECEDING MARRIAGE

The Republic of Austria and the Italian Republic,

Considering the expediency of adapting the Treaty on the Waiver of Legalization, the Transmission of Extracts from Civil Status Records and the Simplification of the Preliminary Formalities Preceding Marriage, signed at Vienna on 21 April 1967,<sup>2</sup> to the changed legal situation in both States, and

Desiring to facilitate legal relations in matters of civil status between the citizens of both States,

Have agreed as follows:

PART I. WAIVER OF LEGALIZATION

*Article 1*

(1) Provided that they are dated and bear the signature and, where necessary, the official seal of the issuing authority in either one of the Contracting States, the following documents shall require no legalization for use in the other Contracting State:

(a) Documents that refer to the civil status, contractual capacity or family situation of individuals, their citizenship, residence or place of sojourn, for whatever purpose such documents may be intended;

(b) Any other documents when they are produced for the purpose of contracting marriage or making an entry in a register of births, marriages and deaths.

(2) More far-reaching provisions regarding the waiver of legalization contained in other treaties in force between both Contracting States shall remain unaffected.

PART II. TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS

*Article 2*

(1) The Contracting States undertake to communicate to each other entries that are made, following the entry into force of this Treaty, in the civil status registers indicated below and that concern citizens of the other State:

In Austria:

*Geburtenbuch* (Register of Births);

*Ehebuch* (Register of Marriages);

*Sterbebuch* (Register of Deaths).

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1992, the first day of the fourth month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 23 January 1992, in accordance with article 13 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28885.



In Italy:

*Registri di nascita* (Register of Births);

*Registri di matrimonio* (Register of Marriages);

*Registri di morte* (Register of Deaths).

(2) Forms modelled after annexes A, B and C of the Vienna Agreement of 8 September 1976 on the issue of plurilingual extracts from civil status records<sup>1</sup> are to be used for the communications. The said forms are to be supplemented with the following information:

(a) Documents intended for Austria:

- For births (Form A): the parents' last residence in Austria; the place and date of the parents' marriage; for children born out of wedlock: the place and date of birth of the mother, in so far as this is known;
- For marriages (Form B): the spouses' last residence in Austria;
- For deaths (Form C): the place and date of any marriage that the deceased may have entered into, and the deceased's last residence in Austria.

(b) Documents intended for Italy:

- For births (Form A): the parents' last residence in Italy and their family names;
- For marriages (Form B): the spouses' last residence in Italy;
- For deaths (Form C): the deceased's last residence in Italy and his/her surname.

(3) The marriage forms are to be transmitted in duplicate.

(4) The data contained in the forms may be supplemented only to the extent that the civil registry official is able to do so on the basis of the documents available to him/her or of information furnished to him/her by the person to whom the entry refers or, in the case of addition to Form C, by relatives in direct line, sisters or brothers, or the surviving spouse.

#### Article 3

If after the entry into force of this Treaty a notation is made on an entry in a civil status register concerning a citizen of the other Contracting State, the civil registry official shall transmit to the registry official of the other Contracting State an *Abschrift/copia integrale* (complete copy) of the entry with the said notation.

#### Article 4

The documents referred to in articles 2 and 3 of this Treaty shall be transmitted by the civil registry official to the competent consular office of the other Contracting State at least once a month.

#### Article 5

The civil registry official in each of the Contracting States shall be entitled, for official purposes, to directly request the civil registry official in the other Contracting State to provide a copy of entries in civil status registers concerning citizens of his/her State. The said copies shall be issued without the prior authorization of the overseeing authorities.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3.

### Article 6

The documents referred to in articles 2, 3 and 5 of this Treaty shall be issued free of duties or any other charges and shall be transmitted at no cost to the recipient.

## PART III. DOCUMENTS REQUIRED FOR THE CONTRACTION OF MARRIAGE

### Article 7

(1) For the contraction of a valid marriage under civil law by a citizen of one of the Contracting States in the other State, the following shall be required:

(a) A certificate of marriageability issued by the competent authority of the citizen's own State in conformity with the model contained in the annex to the Munich Convention of 5 September 1980 concerning the issue of certificates of non-impediment to marriage;<sup>1</sup>

(b) Other documents that may be required under the law of the State where the marriage is to take place and that the Contracting States shall communicate to each other in accordance with paragraph 3 (a) of this article.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the internal legal requirements of either of the two Contracting States regarding the conditions for the contraction of marriage.

(3) The Contracting States shall, using diplomatic channels, inform one another of:

(a) The documents required for the issue of the certificate of marriageability and for the contraction of marriage;

(b) The authorities competent to issue certificates of marriageability;

(c) Any changes relating to points *a* and *b* of this paragraph.

### Article 8

(1) In order to be issued with a certificate of marriageability by the competent civil registry official of his own State, a citizen may apply to the civil registry official of the other Contracting State whose area of competence includes marriages. Through an exchange of notes, the Contracting States shall establish a bilingual application form specifying the information required, in accordance with their respective laws, for determining the capacity to marry. At the same time that he/she initiates the procedure provided for under the laws of his/her country, the civil registry official of the State where the marriage is to take place shall transmit to the competent consular office of the other Contracting State the application together with the documents required for the issue of the certificate of marriageability, which the applicant must produce accompanied by a translation.

(2) The consular office shall transmit the application together with the enclosures and their translations to the authority competent to issue the certificate of marriageability.

(3) After having completed the procedure provided for in the laws of the Contracting State in question, the competent authority shall issue a certificate of mar-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 57.

riageability, transmitting it, together with the enclosures and translations, directly to the civil registry official competent for marriages, but retaining the application.

(4) The same procedure shall be applied when one of the marriage applicants is a citizen of a third State.

(5) Should there be obstacles to the issue of a certificate of marriageability, the competent authority shall communicate that fact directly to the civil registry official of the State where the marriage is to take place in order that he may inform the marriage applicant accordingly.

#### *Article 9*

Citizens may also apply for the issue of a certificate of marriageability directly to the competent authority in their own State. In this case, both marriage applicants shall be required to produce the documents required for the issue of the certificate of marriageability, together with their translations.

#### *Article 10*

The translations referred to in articles 8 and 9 of this Treaty must be certified as faithful to their originals by a consular office under the direction of a career official or by a sworn translator of the State in which the translated document is to be used.

### PART IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 11*

The indication of citizenship in a document other than a certificate of citizenship shall not constitute proof of the citizenship of the person named in that document.

#### *Article 12*

For the purposes of this Treaty, the authorities and organs of the legally recognized churches and religious associations that, under public law, were competent prior to 1 January 1939 to maintain civil status registers on the territory of the Republic of Austria and that continue to retain that competence within the limits set down in the provisions of Austrian law regarding civil status shall be regarded as civil registry officials with respect to the entries already made in the civil status registers that they maintain, the notations that may be made to those entries, and the relevant documents that they may issue.

#### *Article 13*

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the fourth month following the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 14*

With the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on the Waiver of Legalization, the Transmission of Extracts from Civil Status Records and the Simplification of the Formalities Pre-

ceding for Marriage, signed on 21 April 1967 at Vienna, shall be regarded as abrogated.

*Article 15*

This Treaty shall be concluded for a period of five years from the date on which it comes into force and shall be tacitly extended for additional one-year periods unless it is denounced six months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 29 March 1990 in two originals in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MOCK

For the Italian Republic:

BUTINI

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'EXEMPTION DE LA LÉGALISATION, LA TRANSMISSION DES EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES AU MARIAGE

La République d'Autriche et la République italienne,

Considérant qu'il est opportun d'adapter à la situation juridique nouvelle dans les deux Etats le Traité relatif à l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage, signé à Vienne le 21 avril 1967<sup>2</sup>,

Désireuses de faciliter les relations juridiques entre les citoyens des deux Etats dans le domaine de l'état civil,

Sont convenues de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. DISPENSE DE LÉGALISATION

*Article premier*

1) Les actes énumérés ci-dessous, lorsqu'ils sont destinés à être utilisés dans l'autre Etat contractant, sont exemptés de légalisation s'ils sont munis de la date, de la signature et, si requis, du sceau officiel de l'autorité émettrice :

a) Les actes, quelle que soit leur destination, relatifs à l'état civil, à la capacité juridique ou à la situation de famille de personnes physiques, à leur nationalité, leur domicile ou résidence;

b) Tous les autres actes qui doivent être présentés en vue d'un mariage ou d'une inscription dans un registre d'état civil.

2) Les dispositions moins restrictives concernant l'exemption de légalisation qui sont contenues dans d'autres traités en vigueur entre les deux Etats contractants restent applicables.

## PARTIE II. TRANSMISSION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

*Article 2*

1) Les Etats contractants s'engagent à se communiquer mutuellement les inscriptions concernant les ressortissants de l'autre Etat contractant, effectuées après l'entrée en vigueur du présent Traité dans un des registres suivants de l'état civil :

En Autriche :

*Geburtenbuch* (Registre de naissance);

*Ehebuch* (Registre de mariage);

*Sterbebuch* (Registre de décès).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 23 janvier 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28885.

En Italie :

*Registri di nascita* (Registre de naissance);

*Registri di matrimonio* (Registre de mariage);

*Registri di morte* (Registre de décès).

2) Les communications se font au moyen des formulaires A, B et C annexés à la Convention de Vienne, du 8 septembre 1976, relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil<sup>1</sup>. Ces formulaires sont à compléter par les renseignements suivants :

b) Actes destinés à l'Autriche :

- Naissance (formulaire A) : dernier domicile des parents en Autriche, lieu et date du mariage des parents; en cas de filiation naturelle : lieu et date de naissance de la mère, s'ils sont connus;
- Mariage (formulaire B) : dernier domicile des parents en Autriche;
- Décès (formulaire C) : lieu et date du mariage éventuel, dernier domicile du défunt en Autriche.

a) Actes destinés à l'Italie :

- Naissance (formulaire A) : dernier domicile des parents en Italie; noms de famille des parents;
- Mariage (formulaire B) : dernier domicile des conjoints en Italie;
- Décès (formulaire C) : dernier domicile du défunt en Italie;

3) Les formulaires relatifs au mariage sont à communiquer en double exemplaire.

4) Les formulaires ne sont complétés que pour autant que l'officier de l'état civil soit en mesure de le faire sur la base des documents ou des renseignements qui lui sont communiqués par la personne concernée par l'inscription ou, dans le cas du formulaire C, par des parents en ligne directe, des frères et sœurs et le conjoint survivant.

### Article 3

Si une annotation est portée, après l'entrée en vigueur du présent Traité, en marge d'une inscription dans un registre de l'état civil qui concerne un ressortissant d'un des Etats contractants, l'officier de l'état civil de l'autre Etat contractant transmet une *Abschrift/copia integrale* (copie conforme) de l'inscription comportant ladite annotation marginale.

### Article 4

Les actes visés aux articles 2 et 3 sont transmis directement, une fois par mois au moins, par l'officier de l'état civil au poste consulaire compétent de l'autre Etat contractant.

### Article 5

L'officier de l'état civil d'un des Etats contractants est en droit de requérir la transmission directe à des fins administratives, par l'officier de l'état civil de l'autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3.

Etat contractant, d'une copie des inscriptions dans les registres de l'état civil qui concernent un ressortissant de son Etat. La délivrance de ces copies n'est pas subordonnée à l'autorisation de l'autorité de contrôle.

#### Article 6

La délivrance des actes visés aux articles 2, 3 et 5 est exempte de tous droits et autres prélèvements. Ils sont transmis sans frais au destinataire.

### PARTIE III. DOCUMENTS REQUIS EN CAS DE MARIAGE

#### Article 7

1) Les actes suivants sont requis en vue du mariage effectif, en droit civil, d'un ressortissant d'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant :

a) Une attestation de nubilité délivrée par l'autorité compétente de l'Etat dudit ressortissant, établie conformément au modèle annexé à la Convention de Munich du 5 septembre 1980 relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale<sup>1</sup>;

b) Les autres actes prévus par la législation de l'Etat du mariage, communiqués entre les Etats contractants conformément à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessous.

2) Le paragraphe 1 ne porte pas préjudice aux dispositions de droit interne des deux Etats contractants relatives aux conditions du mariage.

3) Les Etats contractants se transmettent par la voie diplomatique :

a) Les actes requis pour la délivrance de l'attestation de nubilité et pour le mariage;

b) L'identité des autorités compétentes pour la délivrance d'attestations de nubilité;

c) Toute modification concernant les alinéas a et b du présent paragraphe.

#### Article 8

1) Pour obtenir l'attestation de nubilité de l'officier de l'état civil de son Etat, tout citoyen peut s'adresser à l'officier de l'état civil de l'autre Etat, compétent en matière de mariage. Les Etats contractants conviendront par échange de notes d'un formulaire bilingue de demande à compléter par les renseignements requis dans leurs ordres juridiques pour l'obtention de l'attestation de nubilité. En concomitance avec l'introduction de la procédure prévue par son ordre juridique, celui-ci transmet la demande au poste consulaire compétent de l'autre Etat contractant en y joignant les actes nécessaires à la délivrance de l'attestation de nubilité à produire par les demandeurs, accompagnés de leur traduction.

2) Le poste consulaire transmet la demande, accompagnée des annexes et de leur traduction, à l'autorité compétente en matière de délivrance de l'attestation de nubilité.

3) Après accomplissement de la procédure prévue par les dispositions de l'Etat contractant concerné, l'autorité compétente établit l'attestation de nubilité et la transmet directement, accompagnée des annexes et de leur traduction, à l'officier

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 57.

de l'état civil italien compétent en matière de mariages; la demande est retransmise à l'officier de l'état civil.

4) La même procédure est suivie lorsqu'un des candidats au mariage est un ressortissant d'un Etat tiers.

5) Si certains obstacles s'opposent à la délivrance de l'attestation de nubilité, l'autorité compétente en la matière en avertit directement l'officier de l'état civil de l'Etat où doit avoir lieu le mariage, afin qu'il en informe les futurs conjoints.

#### *Article 9*

Pour obtenir l'attestation de nubilité de l'officier de l'état civil de son Etat, tout citoyen peut également s'adresser directement à l'autorité compétente de son Etat. Dans ce cas, les futurs conjoints doivent tous deux produire les actes nécessaires à l'obtention de l'attestation de nubilité.

#### *Article 10*

Les traductions visées aux articles 8 et 9 doivent être certifiées conformes par un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire en titre ou par un traducteur assermenté de l'Etat dans lequel les documents traduits doivent être utilisés.

### PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 11*

Les indications de la nationalité dans un acte autre que l'attestation de nationalité ne sont pas probantes de la nationalité des personnes citées.

#### *Article 12*

Aux fins du présent Traité, les autorités et les organes des églises et confessions religieuses légalement reconnues qui, sur le territoire de la République d'Autriche, étaient autorisées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1939 à conserver des registres d'état civil et restent dans une certaine mesure autorisées à ce faire par le régime actuel sont considérés comme ayant qualité d'officiers d'état civil en ce qui concerne les énonciations inscrites sur les registres d'état civil, les mentions qui y sont portées et l'émission d'extraits d'acte.

#### *Article 13*

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Rome dans les meilleurs délais.

2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 14*

Le présent Traité rend caduque, dès son entrée en vigueur, le Traité signé le 21 avril 1967 entre la République d'Autriche et la République italienne sur l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage.

c



*Article 15*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans après la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par périodes d'un an par reconduction tacite s'il n'est pas dénoncé dans les six mois précédant la fin de chaque période de validité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 29 mars 1990, en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

MOCK

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

BUTINI

---



**No. 28909**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning frontier clearance in railway traffic  
(with annexes). Signed at Vienna on 5 July 1991**

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 1 May 1992.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif au contrôle frontalier du trafic ferroviaire  
(avec annexes). Signé à Vienne le 5 juillet 1991**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM  
EISENBAHNVERKEHR

Die Republik Österreich und die Republik Ungarn sind in der Absicht, das Abkommen vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung den veränderten Bedürfnissen anzupassen und die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zu erleichtern, wie folgt übereingekommen:

## ABSCHNITT I

## Allgemeine Bestimmungen

## Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

1. „Grenzabfertigung“ die Vollziehung aller Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzübertrittes von Personen sowie der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern anzuwenden sind;
2. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird;
3. „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;
4. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;
5. „Bedienstete“ die Personen, die die Grenzabfertigung im Auftrag der zuständigen Behörden durchführen, sowie die mit der Dienstaufsicht betrauten Personen;
6. „Güter“ Waren, Beförderungsmittel sowie Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

## Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr erleichtern und beschleunigen

(2) Zu diesem Zweck werden auf bestimmten Bahnhöfen des einen Vertragsstaates Grenzabfertigungsstellen des anderen Vertragsstaates errichtet.

(3) Weiters dürfen zu diesem Zweck die Organe des einen Vertragsstaates die Grenzabfertigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates auf bestimmten Eisenbahnstrecken in Zügen in beiden Richtungen vornehmen.

(4) Die Regierungen der Vertragsstaaten bestimmen durch Vereinbarung

- a) in welchen Bahnhöfen des Gebietsstaates Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates errichtet werden.
- b) auf welchen Strecken die Bediensteten des Nachbarstaates die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt im Gebietsstaat durchführen dürfen und
- c) die Zonen.

## Artikel 3

(1) Die Zone kann in Bahnhöfen umfassen (Artikel 2 Absatz 2):

- a) die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räumlichkeiten.
- b) die Gleise im gesamten Bahnhofsbereich.
- c) die Lagerräume und
- d) die Räume für die Abfertigung der Reisenden.

(2) Auf Eisenbahnstrecken gelten als Zone die Züge, in denen die Grenzabfertigung des Nachbarstaates im Gebietsstaat vorgenommen wird.

(3) Die für die Grenzabfertigung und den Eisenbahnverkehr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen, in welchen Reisezügen die Grenzabfertigung während der Fahrt vorgenommen wird.

## ABSCHNITT II

## Grenzabfertigung

## Artikel 4

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Rechtsvorschriften dieses Staates über den Grenzübertritt von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern, sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im

gleichen Umfang und mit denselben Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt.

(2) Die in der Zone von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Die in der Zone begangenen Zuwiderhandlungen gegen die im Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften des Nachbarstaates gelten als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

(4) Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

#### Artikel 5

(1) Zu den im Artikel 4 Absatz 1 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückstellung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzabfertigungsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorführen.

(2) Bei Maßnahmen gemäß Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt.

#### Artikel 6

(1) In der Zone ist die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates grundsätzlich vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates die Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Güter durchführen; das gleiche gilt für den Fall des Verzichtes auf die Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Ausgangsstaates.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Wenn sich jedoch nach Beginn der Eingangsabfertigung der Verdacht einer gerichtlich

strafbaren Handlung ergibt oder nachträglich bekannt wird, daß sich eine Person, nach der zur Festnahme gefahndet wird, in der Zone befindet, sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nach vorheriger Benachrichtigung der Bediensteten des Eingangsstaates berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen zu wiederholen.

#### Artikel 7

(1) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen im gegenseitigen Einvernehmen von der im Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Fällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die betreffenden Personen und Güter den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Güter noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen der Vorrang.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Grenzabfertigung im Gebietsstaat eingenommenen oder zum dienstlichen Gebrauch mitgeführten Geldbeträge und die beschlagnahmten oder eingezogenen Güter dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

#### Artikel 8

(1) Güter, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Gütern in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

(3) Anlässlich der Durchführung der im Absatz 2 genannten Maßnahmen werden die Bediensteten der Vertragsstaaten einander informieren und unterstützen.

## ABSCHNITT III

## Bedienstete

## Artikel 9

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewahren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den eigenen Bediensteten. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates während der Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schaden, die Bedienstete des Nachbarstaates in der Zone verursachen, unterliegen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, als ob die schädigende Handlung im Nachbarstaat stattgefunden hätte. Bei der Geltendmachung solcher Ansprüche sind Staatsbürger des Gebietsstaates Staatsbürgern des Nachbarstaates gleichgestellt.

## Artikel 10

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübergangsausweises nach dem Muster der Anlage A beziehungsweise B sein. Diese Ausweise werden in der Republik Österreich von der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland, in der Republik Ungarn von der Polizeidirektion Budapest ausgestellt. Die Ausweise können mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt und für denselben Zeitraum verlängert werden.

(2) Der Grenzübergangsausweis ist nach Abberufung seines Inhabers von der ausstellenden Behörde unverzüglich einzuziehen.

(3) Über die Ausstellung von Grenzübergangsausweisen sowie deren Einziehung ist von der ausstellenden Behörde unverzüglich der gemäß Absatz 1 berufenen Behörde des Nachbarstaates Mitteilung zu machen.

(4) Der Inhaber eines Grenzübergangsausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten, um sich an seinen Dienstort zu begeben. Er darf sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe (Artikel 2 Absatz 2) und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.

(5) Allfällige persönliche Einreiseverbote gegen Bedienstete des Nachbarstaates bleiben von dieser

Regeilung unberührt. In einem solchen Fall ist der ausstellenden Behörde des Nachbarstaates (Absatz 1) hiervon unverzüglich Mitteilung zu machen.

## Artikel 11

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat sowie auf dem Weg zur Zone und zurück ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen und die erforderliche Dienstausrüstung mitführen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaat nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

(2) Von gerichtlich strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates zu benachrichtigen.

## Artikel 12

Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

## Artikel 13

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat in Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist auf Schadenersatzansprüche das Recht des Nachbarstaates anzuwenden.

(2) Zur Entscheidung über die aus dem Schadensfall abgeleiteten Ansprüche ist auch das Gericht eines der Vertragsstaaten sachlich zuständig, in dessen Sprengel der Anspruchsberechtigte seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

(3) Entscheidungen und Vergleiche, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt oder vor einem solchen Gericht geschlossen worden sind, werden im anderen Vertragsstaat nach den Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 1 lit. b und c sowie des Artikels 12 und des Artikels 14 des Vertrages vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlaßangelegenheiten vollstreckt; die Vollstreckung ist jedoch aus den Gründen des Artikels 10 Absatz 2 des vorgenannten Vertrages sowie auch dann zu versagen, wenn die Entscheidung einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragsstaates gefällt worden ist, in dem die Vollstreckung beantragt wird.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 sind auf die Geltendmachung von Ansprüchen für Schaden, die ein Bediensteter des Nachbarstaates während seines dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat, jedoch nicht in Ausübung seines Dienstes zugefügt hat, sinngemäß anzuwenden.

#### ABSCHNITT IV

##### Grenzabfertigungsstellen

###### Artikel 14

(1) Die Eisenbahnen haben den Bediensteten, die die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen haben, die erforderlichen Zugabteile unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

(2) Vergütungen für die Benutzung der für die Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat benötigten Anlagen werden privatrechtlich vereinbart.

###### Artikel 15

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder oder Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Aufschriften an den Diensträumen der Bediensteten des Nachbarstaates sind in deutscher und in ungarischer Sprache anzubringen.

###### Artikel 16

(1) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder für den persönlichen Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat verwendeten Schriftstücke, Unterlagen und Datenträger sowie die Dienstsendungen und die erforderliche Dienstausrüstung unterliegen keiner Durchsuchung und Beschlagnahme durch Bedienstete des Gebietsstaates.

###### Artikel 17

Dienstsendungen, die von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates an Dienststellen im Nachbarstaat oder umgekehrt gesandt werden, können durch die Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Postverwaltung oder der Eisenbahn des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden. Die Dienstsendungen sind mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle zu versehen.

###### Artikel 18

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung von Fernmeldeanlagen, die für die Tätigkeit der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, sowie den Anschluß dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Hinsichtlich der Vergütungen für die Einrichtung und die Benutzung der Anlagen gelten die zwischen den Eisenbahnen getroffenen Regelungen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benutzt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Im übrigen gelten die Vorschriften der Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihren jeweiligen Gebieten.

#### ABSCHNITT V

##### Durchgangsverkehr

###### Artikel 19

Das Abkommen vom 13. September 1980 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### ABSCHNITT VI

##### Schlußbestimmungen

###### Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Beilegung von Streitigkeiten auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

**Artikel 21**

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung samt Schlußprotokoll und Anlagen außer Kraft.

**Artikel 22**

Im Interesse der nationalen Sicherheit oder wegen anderer zwingender öffentlicher Interessen kann die Regierung jedes Vertragsstaates die Anwendung des Abkommens oder einzelner Bestimmungen vorübergehend mit oder ohne örtliche Beschränkung aussetzen. Die Regierung des anderen Vertragsstaates ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

**Artikel 23**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; es tritt 90 Tage nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 5. Juli 1991, in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. ERICH KUSSBACH

Für die Republik Ungarn:

Dr. HUNKÁR DÉNES



## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTIVASÚTI HATÁRFORGALOM ELLENŐRZÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság azzal a szándékkal, hogy a két ország között 1965. április 9-én megkötött útlevel- és vámkezeléséről szóló egyezményt a megváltozott igényekhez igazítsa és a vasúti határforgalom ellenőrzését megkönnyítse az alábbiakban állapodtak meg:

## I. RÉSZ

## Általános rendelkezések

## 1. cikk

Ezen egyezmény értelmében:

1. „Határforgalom ellenőrzés” kifejezésen a Szerződő Államok valamennyi olyan jogi előírásainak végrehajtását kell érteni, amelyeket a személyek határátléptetésére, valamint javak behozatalára, kivitelére és átvitelére alkalmaznak.
2. „Területi állam” kifejezésen azt a Szerződő Államot kell érteni, amelynek területén a másik Szerződő Állam szervei a határforgalom ellenőrzését végzik.
3. „Szomszéd állam” kifejezésen a másik Szerződő Államot kell érteni.
4. „Működési terület” kifejezésen a területi államnak azt a részét kell érteni, ahol a szomszéd állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésére jogosultak.
5. „Szolgálati személyek” kifejezésen azokat kell érteni, akik az illetékes hatóságok megbízásából végzik a határforgalom ellenőrzését, továbbá a szolgálati felügyelettel megbízott személyeket.
6. „Javak” alatt kell érteni az árukat, szállítóeszközöket, valamint olyan értékeket, amelyek a devizarendelkezések hatálya alá tartoznak.

## 2. cikk

(1) A Szerződő Államok ezen egyezmény alapján megkönnyítik és meggyorsítják a vasúti határforgalom ellenőrzését

(2) Ebből a célból az egyik Szerződő Állam meghatározott pályaudvarain a másik Szerződő Állam határforgalom ellenőrző pontokat létesít.

(3) Ebből a célból továbbá az egyik Szerződő Állam szervei a másik Szerződő Állam területén meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határforgalom ellenőrzést végezhetnek.

(4) A Szerződő Államok kormányai megállapodás útján meghatározzák:

- a) hogy a területi állam mely pályaudvarain létesítsen a szomszéd állam határforgalom ellenőrző pontokat;
- b) hogy a szomszéd állam szolgálati személyei mely vonalszakaszokon végezhetnek határforgalom ellenőrzést a területi államban haladó közlekedési eszközökön menetközben;
- c) a működési területeket.

## 3. cikk

(1) A működési terület a pályaudvarokon (2. cikk (2) bek.) kiterjed:

- a) a szomszéd állam által a határforgalom ellenőrzésére létesített meghatározott szolgálati helyiségeire;
- b) a vágányokra a pályaudvar egész területén;
- c) a raktárhelyiségekre és
- d) az utaskezelésre szolgáló helyiségekre.

(2) A vasútszakaszokon működési területnek tekintendők az olyan vonatok, amelyekben a szomszéd állam a határforgalom ellenőrzését végzi.

(3) A Szerződő Államok határforgalom ellenőrző hatóságai a vasúti szervekkel egyetértésben határozzák meg, hogy mely személyszállító vonatokon végezhető menetközben határforgalom ellenőrzés.

## II. RÉSZ

## Határforgalom ellenőrzés

## 4. cikk

(1) A működési területen a szomszéd állam határforgalom ellenőrzése során ezen állam valamennyi, a személyek határátléptetésére, valamint a javak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabálya érvényes; ezeket a szomszéd állam szolgálati személyei azonos terjedelemben és

ugyanazon következményekkel hajtják végre, mint a saját államuk területén.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a működési területen végrehajtott hatósági eljárásokat úgy kell tekinteni, mintha azokat a szomszéd állam azon helységében hajtották volna végre, amelynek területén a hozzá tartozó határátkelőhely található.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett, a szomszéd állam jogszabályaiba ütköző cselekményt a működési területen követik el, akkor azt úgy kell tekinteni, mintha azt a (2) bekezdésben említett helységben követték volna el.

(4) Egyebekben a területi állam joga érvényes.

### 5. cikk

(1) A 4. (1) bekezdésben említett jogosultságok körébe tartozik az őrizetbevétel és a kényszerrel történő visszautasítás joga is. A szomszéd állam szolgálati személyei azonban nem jogosultak a területi államon belül annak állampolgárait őrizetbe venni, fogvatartani, vagy a szomszéd államba vinni. Jogukban áll azonban ezeket a személyeket a saját kihelyezett határforgalom ellenőrző pontjára, vagy ha ilyen nincs, akkor a területi állam határforgalom ellenőrző pontjára a tényállás írásos felvétele céljából kényszer útján előállítani.

(2) Az (1) bekezdés szerinti intézkedések esetében haladéktalanul be kell vonni a területi állam szolgálati személyét.

(3) A területi állam menedékjoga érintetlen marad.

### 6. cikk

(1) A működési területen a kiléptető állam határforgalom ellenőrzése alapvetően megelőzi a beléptető állam határforgalom ellenőrzését.

(2) A kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének megkezdését követően szabad a beléptető állam szolgálati személyeinek a kiléptető állam szolgálati személyei által már ellenőrzött személyek és javak ellenőrzését elvégezni; ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a kiléptető állam szolgálati személyei eltekintenek a határforgalom ellenőrzésétől.

(3) A beléptető ellenőrzés megkezdését követően a kiléptető állam szolgálati személyei már nem jogosultak a határforgalom ellenőrzési cselekmények végzésére. Ha azonban a beléptető ellenőrzés megkezdését követően bíróság által büntetendő

cselekmény gyanúja merül fel, vagy utólag ismertté válik, hogy a működési területen olyan személy található, akinek őrizetbe vételére közzétett adatok ki, a kiléptető állam szolgálati személyei a beléptető állam szolgálati személyeinek előzetes tájékoztatása után jogosultak a határforgalom ellenőrzési cselekmények megismétlésére.

### 7. cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönös egyetértéssel eltérhetnek a 6. cikk (1) bekezdésében előírt sorrendtől, amennyiben ez a gyors határforgalom ellenőrzés érdekében szükséges. Az ilyen esetekben a beléptető állam szolgálati személyei őrizetbevételt, vagy elkobzást csak a kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének befejezése után végezhetnek. Ha ilyen intézkedéseket kívánnak tenni, akkor az érintett személyeket és javakat átadják a kiléptető állam szolgálati személyeinek, amennyiben a kiléptető állam a határforgalom ellenőrzést ezen személyek és javak vonatkozásában még nem fejezte be. Ha a kiléptető állam szolgálati személyei maguk kívánnak őrizetbevételt, vagy elkobzást végrehajtani, úgy őket illeti meg az elsőbbség.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a területi államban végzett határforgalom ellenőrzés során beszédett, vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a szomszéd államba.

### 8. cikk

(1) Azok a javak, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személyei a kiléptető ellenőrzés során a szomszéd államba visszairányítottak, vagy amelyeket a területi állam beléptető ellenőrzésének megkezdése előtt az érdekelt személyek kérelmére a szomszéd állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a területi állam kivételi jogszabályainak hatálya alá, sem pedig ezen állam kiléptető ellenőrzési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálati személyei által visszautasított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak az aruknak a kiléptető államba való visszaszállítását sem, amelyeknek behozatalát a beléptető állam szolgálati személyei nem engedélyezték.

(3) A (2) bekezdésben említett intézkedések végrehajtása során a Szerződő Államok szolgálati személyei tájékoztatják és támogatják egymást.

## III. RÉSZ

## Szolgálati személyek

## 9. cikk

(1) A területi állam hatóságai a szomszéd állam szolgálati személyei számára a működési területen a szolgálatuk ellátása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint saját szolgálati személyeiknek. A területi államnak a hivatalos személyek és a hivatali cselekmények védelmére vonatkozó büntetőjogi rendelkezéseit kell azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni, amelyeket a területi államban a szomszéd állam szolgálati személyei ellen szolgálatuk gyakorlása során, vagy ezen szolgálattal összefüggésben követnek el.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a működési területen okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a szomszéd állam joghatósága alá tartozik, ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a szomszéd államban következett volna be. A területi állam polgárai az ilyen igények érvényesítése során ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a szomszéd állam polgárai.

## 10. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálati személyeinek az A, illetve a B melléklet mintájának megfelelően kiállított kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell rendelkezniük. Ezeket az igazolványokat az Osztrák Köztársaságban a Burgenlandi Tartományi Biztonsági Igazgatóság, a Magyar Köztársaságban pedig a Budapesti Rendőrfőkapitányság állítja ki. Az igazolványokat 5 éves érvényességi idővel lehet kiállítani és ugyanennyi idővel lehet meghosszabbítani.

(2) A határátlépési igazolványt a tulajdonos visszahívását követően a kiállító hatóság haladéktalanul bevonja.

(3) A határátlépési igazolvány kiállításáról, valamint annak bevonásáról a kiállító hatóságnak haladéktalanul értesítenie kell a szomszéd állam (1) bekezdésben megjelölt hatóságát.

(4) A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a területi államban szolgálata ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhely átlépésére. A működési területen, valamint a pályaudvaroknak (2. cikk (2) bek.) a közönség számára nyitva álló területén és azokban a helységekben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul tartózkodhatnak.

(5) A szomszéd állam szolgálati személyeivel szembeni esetleges személyes beutazási tilalmakat

ez a szabályozás nem érinti. Ilyen esetben a szomszéd állam kiállító hatóságát (1) bek./ erről haladéktalanul értesíteni kell.

## 11. cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei a területi államban szolgálatuk ellátásához, a működési területre és vissza történő utazáshoz viselhetik a szolgálati egyenruhájukat, a szolgálati jelvényüket, a szolgálati fegyverüket és magukkal vihetnek a szükséges szolgálati felszerelésüket. A területi államban fegyvert csak jogos védelemből használhatnak.

(2) Azokról a bűncselekményekről, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személye a területi államban követett el, a területi állam illetékes hatósága köteles a szolgálati személy szolgálati hatóságát értesíteni.

## 12. cikk

A szomszéd állam szolgálati személye mentes a területi államban mindenféle közjogi, személyi és dologi kotelezés alól.

## 13. cikk

(1) Ha a szomszéd állam szolgálati személye a területi államban szolgálatának teljesítése közben, vagy e szolgálattal kapcsolatban életét veszti, megsebesül, a rajta, illetőleg a nála lévő dolog megsérül, avagy megsemmisül, akkor a kártérítési igényre a szomszéd államban érvényes jogot kell alkalmazni.

(2) A káresetből eredő igényeket az egyik Szerződő Állam ama bírósága előtt is lehet érvényesíteni, amelynek területén a kártérítésre jogosult általános illetékességi ok alapján perelhet.

(3) Azokat a határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban — az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1965. április 9. napján a hagyatéki ügyekről kötött Egyezmény 10. cikke (1) bekezdés d/ és c/ pontjának, továbbá 12. és 14. cikkének rendelkezései szerint — végrehajthatják. A végrehajtást azonban az említett Egyezmény 10. cikkének (2) bekezdésében felsorolt okokból és abban az esetben is meg kell tagadni, ha a határozat ellentétes ugyanazon felek között, ugyanazon igény tárgyában ama Szerződő Állam bírósága által hozott jogerős határozattal, amely állam területén a végrehajtást kéri.

(4) Az (1)–(3) bekezdés rendelkezéseit értelem-szerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személye a területi államban szolgálati tartozkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

#### IV. RÉSZ

##### Határforgalom ellenőrző pontok

###### 14. cikk

(1) A vasutak kötelesek a menet közben határforgalom ellenőrzést végző szervek részére a szükséges kocsiszakaszokat díjmentesen rendelkezésre bocsátani.

(2) A területi államban a szomszéd állam hatóságai részére szükséges létesítmények használatáért járó térítésben magánjogi szerződésben állapodnak meg.

###### 15. cikk

(1) A szomszéd állam határforgalom ellenőrző szervei részére szolgáló helyiségeket hivatalos táblákkal és állami címerrel kell megjelölni.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyeinek szolgálati helyiségeire magyar és német nyelven kell a feliratokat elhelyezni.

###### 16. cikk

(1) Azok a tárgyak, amelyek a határforgalom ellenőrző szervek hivatalos használatára vagy a területi államban végzett szolgálat ideje alatt a szomszéd állam szolgálati személyei személyes szükségletére szolgálnak, mentesek a vámok és egyéb behozatali, illetve kiviteli illetékek alól. Ezek a tárgyak nem esnek gazdasági behozatali és kiviteli tilalmak, valamint behozatali, illetve kiviteli korlátozások alá. Ugyanez vonatkozik a szolgálati vagy saját tulajdonban lévő gépjárművekre, amelyeket a szolgálati személyek szolgálatuk ellátására használnak.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyeinél lévő és szolgálat ellátásához szükséges iratok, okmányok, adathordozók, valamint a szolgálati küldemények és a szükséges szolgálati felszerelések a területi államban mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól.

###### 17. cikk

Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a szomszéd állam határforgalom ellenőrző szervei a

szomszéd államban lévő szervei számára küldenek — vagy fordítva — ezen államnak a szolgálati személyei a területi állam postája vagy vasútja bevonása nélkül illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

###### 18. cikk

(1) A területi állam illetékmentesen engedélyezik a szomszéd állam határforgalom ellenőrző szerveinek a területi államban folytatott tevékenységük ellátásához szükséges távközlési berendezések létesítését, továbbá az ilyen berendezésnek a szomszéd állam megfelelő létesítményeihez való csatlakozását. A berendezések létesítésére és használatára vonatkozó díjak tekintetében a vasutak közötti szabályozások az irányadók. Ezeket a szomszéd állam hivatali szervei között közvetlen összeköttetéseket csak szolgálati célra szabad használni. Az ilyen hírközlési kapcsolatokat a szomszéd állam belső forgalmához tartozónak kell tekinteni.

(2) Egyebekben a Szerződő Államok azon jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlési berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

#### V. RÉSZ

##### Átmenő forgalom

###### 19. cikk

Jelen Egyezmény nem érinti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Sopron városon és környékén átmenő vasúti forgalomról 1980. szeptember 13-án Budapesten aláírt Egyezményt.

#### VI. RÉSZ

##### Zárórendelkezések

###### 20. cikk

Ezen Egyezmény alkalmazása tekintetében felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Államok illetékes hatóságai rendezik. Ez nem zárja ki a viták diplomáciai úton történő rendezését.

###### 21. cikk

Ezen Egyezmény hatálybalépésével az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az

ütlel- és vámkezelésről szóló 1965. április 9-én megkötött Egyezmény a Záróegyzőkönyvvel és a mellékletekkel együtt hatályát veszti.

#### 22. cikk

Nemzetbiztonsági érdekből vagy más kényszerítő közérdekből bármelyik Szerződő Állam kormánya átmenetileg, helyi korlátozás mellett vagy anélkül felfüggesztheti az Egyezménynek vagy egyes rendelkezéseinek az alkalmazását. A másik Szerződő Állam Kormányát erről haladéktalanul értesíteni kell.

#### 23. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okmányokat, amint lehetséges Budapesten kell kicserélni.

(2) Ezen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) Ezen Egyezmény írásban, diplomáciai úton bármikor felmondható, az Egyezmény a felmondástól számított 90 nap múlva veszti hatályát.

KÉSZÜLT BÉCSBEN 1991. július 5-én két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Dr. ERICH KUSSBACH

A Magyar Köztársaság nevében:

Dr. HUNKÁR DÉNES

Seite 5 5. oldal	Seite 6 6. oldal	Seite 1 1. oldal
<p>Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis .....</p> <p>E határléptépi igazolvány érvényes .....-ig</p> <p>Ausstellungsbehörde .....</p> <p>Kiállító hatóság .....</p> <p>Ort und Datum .....</p> <p>Kelt .....</p> <p>L. S. ....</p> <p>P. H. ....</p> <p style="text-align: right;">Unterschrift aláírás</p>	<p>Raum für amtliche Vermerke Hivatalos bejegyzések helye</p>	<p>REPUBLIK ÖSTERREICH OSZTRAK KOZTARSASAG</p> <p style="text-align: center;">Staatswappen Államcímér</p> <p style="text-align: center;">GRENZÜBERTITTS AUSWEIS HATÁRLÉPTÉPI IGAZOLVÁNY</p> <p>gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr vom 5. Juli 1991 az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a vasúti határforgalom ellenőrzéséről 1991. július 5-én kötött Egyezmény 10. cikke alapján</p> <p style="text-align: right;">Nr. Szám:</p>
<p>Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 x 12 cm Materiál: Karton Farbe: grau</p>		<p>Anlage A A Melléklet</p> <p>Abakja: háromrészt hajtott, 6 oldal, 8 x 12 cm Anyaga: karton Színe: szürke</p>

<p style="text-align: center;">Seite 1 1 oldal</p> <p style="text-align: center;">Raum für Lichtbild fénykép helye</p>	<p style="text-align: center;">Seite 2 2 oldal</p> <p style="text-align: center;">I. S P. H</p> <p style="text-align: center;">..... Unterschrift des Inhabers Tulajdonos aláírása</p>	<p style="text-align: center;">Seite 3 3 oldal</p> <p style="text-align: center;">..... Familienname/Gesetzl. név</p> <p style="text-align: center;">..... Vannamk/utónev</p> <p style="text-align: center;">..... Datum und Ort der Geburt/ születési hely és idő</p>
<p>Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die österreichisch-ungarische Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten. Er darf sich an seinem Dienstort oder von dort zurück begeben und sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.</p> <p>A határozatlepes igazolvány tulajdonosa jogosult a terület államán szolgálatra ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyitános közlekedés számára megnyitott határátelérőhely átépésére. A munkási területen, valamint a pályaudvaroknak a közonség számára nyitva álló területen, illetve azokban a helyiségekben akadálytalanul tartózkodhat, ahol ezen pályaudvarok találhatóak.</p>		

Das Lichtbild kann mit einer Folie überzogen werden.  
A fénykép fóliával borítható.

<p>5. oldal Seite 5</p>	<p>6. oldal Seite 6</p>	<p>1. oldal Seite 1</p>
<p><b>I: hatátlépesi igazolvány érvényes</b> .....-ig                  Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis .....</p> <p><b>Kiállító hatóság</b> .....</p> <p><b>Ausstellungsbehörde</b> .....</p> <p><b>Kelt</b> .....</p> <p><b>Ort und Datum</b> .....</p> <p style="text-align: right;">P. H I. S.</p> <p style="text-align: right;">..... alíráás Unterschrift</p>	<p style="text-align: center;"><b>I hivatalos bejegyzések helye</b>                  Raum für amtliche Vermerke</p>	<p style="text-align: center;"><b>MAGYAR KÖZTARSASÁG</b>  <b>REPUBLIK UNGARN</b></p> <p style="text-align: center;">Államjelmer                  Staatswappen</p> <p style="text-align: center;"><b>HATÁRTLEPÉSI IGAZOLVÁNY</b>  <b>GRENZÜBERTITTS AUSWEIS</b></p> <p style="text-align: center;">a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között                  a vasúti határforgalom ellenőrzéséről 1991. július 5-én                  kötött Egyezmény 10. cikké alapján                  gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Republik                  Ungarn und der Republik Österreich über die Grenzab-                  fertigung im Eisenbahnverkehr vom 5. Juli 1991</p> <p style="text-align: right;">Szám: Nr.</p>
<p><b>Az érvényességi időtartam meghosszabbítva</b> .....-ig                  Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis .....</p> <p><b>Kiállító hatóság</b> .....</p> <p><b>Ausstellungsbehörde</b> .....</p> <p><b>Kelt</b> .....</p> <p><b>Ort und Datum</b> .....</p> <p style="text-align: right;">P. H I. S.</p> <p style="text-align: right;">..... alíráás Unterschrift</p>		

**Anlage B**  
**B Melléklet**

**Format:** Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 x 12 cm  
**Material:** Karton  
**Farbe:** Grau

**Alakja:** háromrészletre hajtott, 6 oldal 8 x 12 cm  
**Anyaga:** karton  
**Színe:** szürke



<p>1. oldal Seite 1</p> <p>.....          családi név/Familiename          .....          .....          utónév/Vorname          .....          .....          születési hely és idő/Datum und Ort der Geburt          .....</p>	<p>1. oldal Seite 3</p> <p>Fénykép helye Raum für Lichtbild</p> <p>P. H. L. S.</p> <p>.....          Tulajdonos aláírása          Unterschrift des Inhabers</p>	<p>4. oldal Seite 4</p> <p>A határképesi igazolvány tulajdonosa jogosult a területi államban szolgáltatás ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében mindegyik nyitvatartási közbiztonsági szabálya megengedett határátelőlély átépítésére. A működési területen, valamint a pályaudvaroknál a közönség számára nyitva álló területen, illetve azokban a helyiségekben akadálytalanul tarthatódnak, ahol ezen pályaudvarok találhatóak</p> <p>Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die ungarn-österreichische Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugänglichen Grenzübergängen zu überschreiten. Er darf sich an seinen Dienstort oder von dort zurück begeben und sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.</p>
--	---	--

A fénykép lóliával borítható.  
Das Lichtbild kann mit einer Folie überzogen werden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING FRONTIER CLEAR-  
ANCE IN RAILWAY TRAFFIC

The Republic of Austria and the Republic of Hungary, desiring to adapt to the changed requirements the Agreement of 9 April 1965 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning passport and customs control<sup>2</sup> and to facilitate frontier clearance in railway traffic, have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For purposes of this Agreement:

1. "Frontier clearance" means the fulfilment of all legal provisions of the Contracting States applicable in connection with the crossing of the frontier by persons and the import, export and transit of goods;
2. "Territorial State" means the Contracting State in whose territory frontier clearance operations of the other Contracting State are performed;
3. "Adjoining State" means the other Contracting State;
4. "Zone" means that area of the territorial State in which the officials of the adjoining State are authorized to perform frontier clearance operations;
5. "Officials" means persons performing frontier clearance by order of the competent authorities and also the persons entrusted with supervisory functions;
6. "Goods" means merchandise, means of transport and other objects of value that are subject to the currency regulations.

*Article 2*

- (1) The Contracting States shall, pursuant to this Agreement, facilitate and expedite frontier clearance in railway traffic.
- (2) For that purpose, each Contracting State shall establish frontier clearance offices at specified railway stations in the other Contracting State.
- (3) In addition, the authorities of each Contracting State may, for that purpose, perform frontier clearance operations on trains travelling in either direction on specified sections of railways in the territory of the other Contracting State.
- (4) The Governments of the Contracting States shall determine by agreement
  - (a) At which stations of the territorial State frontier clearance offices of the adjoining State shall be established;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1992, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 12 February 1992, in accordance with article 28 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 53.

(b) On which sections the officials of the adjoining State may conduct frontier clearance operations on trains in motion in the territorial State; and

(c) The zones.

#### *Article 3*

(1) At railway stations the zone may include (article 2, paragraph (2)):

(a) The premises intended for use by the frontier clearance offices of the adjoining State;

(b) The tracks situated within the entire area of the station;

(c) The storage premises; and

(d) The premises used for purposes of passenger clearance.

(2) On sections of railway, the zone shall be deemed to include trains on which frontier clearance operations of the adjoining State are performed in the territorial State.

(3) The authorities of the Contracting States responsible for frontier clearance and rail traffic shall determine in which passenger trains frontier clearance may be conducted while the train is in motion.

### SECTION II. FRONTIER CLEARANCE

#### *Article 4*

(1) All regulations of the adjoining State relating to the crossing of the frontier by persons and to the import, export and transit of goods shall apply in the zone in respect of frontier clearance operations of that State; they shall be enforced by the officials of the adjoining State to the same extent and with the same effects as in the territory of that State.

(2) Official operations effected in the zone by officials of the adjoining State shall be regarded as being effected in that district of the adjoining State in which the relevant frontier crossing is situated.

(3) Offences committed within the zone against the regulations of the adjoining State referred to in paragraph (1) shall be regarded as having been committed in the district referred to in paragraph (2).

(4) The law of the territorial State shall apply in other respects.

#### *Article 5*

(1) The powers referred to in article 4, paragraph (1), also include the right of arrest and forcible return. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorized to arrest, hold in detention or return nationals of the territorial State on the territory of that State. They may, however, forcibly conduct such persons to their own forward frontier clearance post or, in the absence of such a post, to the frontier clearance post of the territorial State for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.

(2) If measures in accordance with paragraph (1) are taken, an official of the territorial State shall be summoned immediately.

(3) The right of asylum in the territorial State shall not be affected.

### *Article 6*

(1) In the zone the frontier clearance of the State of exit shall in principle be effected before the frontier clearance of the State of entry.

(2) After the frontier clearance of the State of exit has begun, the officials of the State of entry may effect the frontier clearance of the passengers and goods already cleared by the officials of the State of exit; the same shall apply in cases where the officials of the State of exit refrain from frontier clearance operations.

(3) After entry clearance has begun, the officials of the State of exit shall no longer be entitled to perform frontier clearance operations. However, in cases where after entry clearance has begun the suspicion of a punishable act arises or it subsequently becomes known that a wanted person is in the zone, the officials of the State of exit shall be authorized, after prior notification of the officials of the State of entry, to repeat the frontier clearance operations.

### *Article 7*

(1) The officials of the Contracting States may, by mutual agreement, deviate from the sequence laid down in article 6, paragraph (1), when this is in the interests of rapid frontier clearance. In such cases the officials of the State of entry may effect arrests or seizures only after completion of the frontier clearance of the State of exit. They shall, when they desire to effect such a measure, conduct the persons and goods concerned to the officials of the State of exit, in cases where the frontier clearance of the State of exit in respect of these persons and goods is not yet completed. Where the officials of the State of exit wish to effect arrests or seizures on their part, they shall enjoy priority.

(2) Sums of money collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or brought into that State for official purposes by them and goods seized or confiscated by them may be transferred to the adjoining State.

### *Article 8*

(1) Goods which are turned back to the adjoining State by the officials of that State in the course of exit clearance or are returned to the adjoining State at the request of the person concerned before the entry clearance of the territorial State has begun shall not be subject to the export regulations or exit clearance of the territorial State.

(2) Persons turned back by the officials of the State of entry may not be refused the right to return to the State of exit. Similarly, where the import of goods is refused by the officials of the State of entry, the right to return the said goods to the State of exit may not be denied.

(3) In applying the measures referred to in paragraph (2), the officials of the Contracting States shall inform and support each other.

## SECTION III. OFFICIALS

### *Article 9*

(1) The authorities of the territorial State shall accord to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they accord to their own officials. The provisions of criminal law in

force in the territorial State which are intended for the protection of civil servants and official operations shall also apply to offences committed in the territorial State against officials of the adjoining State during performance of their duties or in connection with those duties.

(2) Claims against the public authorities arising from liability for damage caused by officials of the adjoining State in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State in the same manner as if the action causing the damage had taken place in the adjoining State. In the assertion of such claims nationals of the territorial State shall be assimilated to nationals of the adjoining State.

#### *Article 10*

(1) Officials of the adjoining State shall be provided with bilingual frontier crossing passes conforming to the model shown in annexes A and B. The said passes shall be issued in the Republic of Austria by the Security Directorate of the Federal Province of Burgenland and in the Republic of Hungary by Police Headquarters, Budapest. The passes may be issued for a period of up to five years and may be extended for the same period.

(2) Upon the recall of its holder the frontier crossing pass shall be withdrawn without delay by the authority which issued it.

(3) The issuing authority shall without delay notify the authority of the adjoining State competent in accordance with paragraph (1) of the issue of frontier crossing passes and of their withdrawal.

(4) The holder of a frontier crossing pass shall be entitled, in the performance of his duties in the territorial State, to cross the State frontier at all frontier crossings jointly designated for public traffic in order to reach his workplace. He may stay without hindrance in the zone, in the public area of railway stations (article 2, paragraph (2)) and in the localities in which the said stations are situated.

(5) Any personal refusals of entry in respect of officials of the adjoining State shall be unaffected by this provision. In such cases the issuing authority of the adjoining State (paragraph (1)) is to be notified thereof without delay.

#### *Article 11*

(1) In carrying out their duties in the territorial State and on their way to the zone and back the officials of the adjoining State may wear their uniform and official badge and carry their service weapons and bring with them any necessary service equipment. In the territorial State they may, however, use the weapons only in self-defence.

(2) Offences committed by an official of the adjoining State in the territorial State shall be notified to the authority employing him by the competent authority of the territorial State.

#### *Article 12*

Officials of the adjoining State shall be exempt in the territorial State from all personal service and material obligations under public law.

#### *Article 13*

(1) Where, in the performance of his duties or in connection with those duties, an official of the adjoining State suffers death or injury in the territorial State or an

article which he is carrying on his person or has with him is damaged or destroyed in the latter State, the law of the adjoining State shall apply to any claims for compensation.

(2) Claims for compensation arising out of the damage may also be made before the court of one of the Contracting States within whose jurisdiction the claimant has his domicile.

(3) Judgements rendered by and settlements arrived at in a court of one of the Contracting States in respect of the claims for compensation referred to in paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State in accordance with the provisions of article 10, paragraph (1), (b) and (c), article 12 and article 14 of the Treaty of 9 April 1965 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning matters of succession; enforcement shall, however, be refused for the reasons set out in article 10, paragraph (2), of the aforementioned treaty or if the judgement conflicts with a final judgement previously rendered, as between the same Parties and in respect of the same claim, by a court of the Contracting State in which enforcement is sought.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall apply, as appropriate, to claims made in respect of damage caused by an official of the adjoining State during his official stay in the territorial State but not in the performance of his duties.

#### SECTION IV. FRONTIER CLEARANCE OFFICES

##### *Article 14*

(1) The railways shall make available to the officials effecting frontier clearance while the train is in motion the necessary compartments free of charge.

(2) The charges for the use of the facilities required for the officials of the adjoining State in the territorial State shall be agreed under private law.

##### *Article 15*

(1) The premises assigned to the frontier clearance offices of the adjoining State shall be designated by official signs or national emblems.

(2) Inscriptions in the premises used by the officials of the adjoining State shall be in German and Hungarian.

##### *Article 16*

(1) Articles intended for official use at frontier clearance offices or for the personal use of officials of the adjoining State while they are performing duties in the territorial State shall be exempt from duties and other import or export taxes. The said articles shall not be subject to commercial import or export prohibitions and restrictions. The same shall apply to official or personal vehicles used by the officials in the performance of their duties.

(2) The papers, documentation and data storage media used by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the territorial State together with official communications and the equipment required therefor shall not be liable to search or seizure by officials of the territorial State.

*Article 17*

Official communications to be addressed by the frontier clearance offices of the adjoining State to other offices in the adjoining State or vice versa may be transmitted by the officials of that State without the intervention of the postal administration or the railway of the territorial State and exempt from charges. Official communications shall be designated with the official stamp of the dispatching office.

*Article 18*

(1) The territorial State shall permit, free of charge, the installation of such telecommunications facilities as are required for the functioning of the frontier clearance offices of the adjoining State in the territorial State, together with the linking of such installations with the corresponding facilities in the adjoining State. The charges to be paid in respect of the installation and use of the facilities shall be governed by the agreements concluded by the railway administrations. These direct links between the offices of the adjoining State may be used only for official purposes. Such data communications shall be deemed to be internal traffic of the adjoining State.

(2) In other respects, the provisions of the Contracting States relating to the installation, maintenance and operation of telecommunications facilities in their respective territories shall apply.

## SECTION V. TRANSIT TRAFFIC

*Article 19*

The Agreement of 13 September 1980 between the Republic of Austria and the People's Republic of Hungary concerning transit rail traffic through the area of the city of Sopron and vicinity<sup>1</sup> shall not be affected by this Agreement.

## SECTION VI. FINAL PROVISIONS

*Article 20*

Differences of opinion relating to the application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. This shall not preclude the possibility of settling such differences through the diplomatic channel.

*Article 21*

Upon the entry into force of this Agreement the Agreement of 9 April 1965 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning passport and customs control, together with the Final Protocol and Annexes thereto, shall cease to have effect.

*Article 22*

The Government of either Contracting State may, in the interests of national security or by reason of some other compelling public interest, declare the application of the Agreement or of particular provisions thereof to be suspended, with or without specification of a geographical area. The Government of the other Contracting State shall be so informed without delay.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 275.

*Article 23*

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement can be denounced at any time in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect 90 days after such denunciation.

DONE at Vienna, on 5 July 1991, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. ERICH KUSSBACH

For the Republic of Hungary:

Dr. HUNKÁR DÉNES



ANNEX A, [B]<sup>1</sup>

Page 5

Page 6

Page 1

<p>This frontier crossing pass is valid until .....</p> <p>Issuing authority .....</p> <p>Place and date of issue .....</p> <p>L.S. ..... Signature of holder</p>	<p>Space for official remarks</p>	<p>REPUBLIC OF AUSTRIA [REPUBLIC OF HUNGARY]</p> <p>State Coat of Arms</p> <p>FRONTIER CROSSING PASS</p> <p>pursuant to Article 10 of the Agreement of 5 July 1991 between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning frontier clearance in railway traffic</p> <p>No .....</p>
<p>The period of validity is extended until .....</p> <p>Issuing authority .....</p> <p>Place and date of extension .....</p> <p>L.S. ..... Signature of holder</p>		

Format: six pages, 8 x 12 cm, folded in three  
Material: cardboard  
Colour: grey

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated between brackets and except for the sequence of languages, the text of Annex B is identical to the text of Annex A.

Page 4

Page 3

Page 2

<p>..... Surname</p> <p>..... Given name</p> <p>..... Date and place of birth</p>	<p>Space for photograph</p> <p>L.S.</p> <p>..... Signature of holder</p>	<p>The holder of this pass is entitled, in the performance of his duties in the territorial State, to cross the Austrian-Hungarian State frontier at all frontier crossings jointly designated for public traffic. He may proceed to his workplace or return therefrom and may stay without hindrance in the zone, in the public area of railway stations and in the localities in which the said stations are situated.</p>
---	--	--

The photograph may be covered with a plastic sheet.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF AU CONTRÔLE FRONTALIER DU TRAFIC FERROVIAIRE

La République d'Autriche et la République de Hongrie, désireuses d'adapter aux nouveaux besoins l'Accord du 9 avril 1965 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane<sup>2</sup>, et de faciliter le contrôle frontalier du trafic ferroviaire, sont convenues de ce qui suit :

## TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Au sens du présent Accord :

1. L'expression « contrôle frontalier » désigne l'exécution de toutes les prescriptions légales des Etats contractants relatives au franchissement de la frontière par des personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises;
2. L'expression « Etat territorial » désigne l'Etat contractant sur le territoire duquel l'autre Etat contractant procède au contrôle frontalier;
3. L'expression « Etat limitrophe » désigne l'autre Etat contractant;
4. La « zone » désigne la partie de territoire de l'Etat contractant sur laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à procéder au contrôle frontalier;
5. Les « agents » désignent les personnes qui effectuent le contrôle frontalier sous les ordres des autorités compétentes, ainsi que les personnes chargées de la surveillance du service;
6. Les « marchandises » désignent les marchandises, les moyens de transport ainsi que les valeurs qui sont soumis aux dispositions régissant les devises.

*Article 2*

- 1) Dans le cadre du présent Accord, les Etats contractants faciliteront et accéléreront le contrôle frontalier du trafic ferroviaire.
- 2) A cet effet seront établis dans certaines gares d'un Etat contractant des postes de contrôle frontalier de l'autre Etat contractant.
- 3) En outre, les organes d'un Etat contractant pourront procéder à cet effet au contrôle frontalier sur le territoire de l'autre Etat contractant dans les trains allant dans les deux directions sur certains parcours de chemin de fer.
- 4) Les Gouvernements des Etats contractants détermineront d'un commun accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 12 février 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 53.

a) Dans quelles gares de l'Etat territorial seront établis les postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe;

b) Sur quels parcours les agents de l'Etat limitrophe pourront procéder au contrôle frontalier dans les moyens de transport pendant le trajet dans l'Etat territorial et

c) Les zones.

#### *Article 3*

1) La zone peut comprendre dans les gares (paragraphe 2 de l'article 2) :

a) Les espaces destinés aux postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe;

b) Les voies dans la totalité du territoire de la gare;

c) Les dépôts; et

d) Les locaux nécessaires au contrôle des voyageurs.

2) Sur les sections de voie ferrée, la zone comprend les trains dans lesquels l'Etat limitrophe effectuera le contrôle frontalier sur le territoire de l'Etat territorial.

3) Les autorités des Etats contractants compétentes en matière de contrôle frontalier et de circulation ferroviaire déterminent dans quels trains de voyageurs le contrôle frontalier sera effectué en cours de trajet.

## TITRE II. CONTRÔLE FRONTALIER

#### *Article 4*

1) Dans la zone, le contrôle frontalier effectué par l'Etat limitrophe sera régi par la réglementation de cet Etat relative au franchissement de la frontière par les personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises; cette réglementation sera appliquée par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes mesures et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de l'Etat lui-même.

2) Les actes officiels exécutés dans la zone par les agents de l'Etat limitrophe seront considérés comme exécutés dans la commune de l'Etat limitrophe sur le territoire de laquelle est situé le point de passage pertinent de la frontière.

3) Les infractions commises dans la zone contre la réglementation de l'Etat limitrophe mentionnée au paragraphe 1, seront considérées comme étant commises dans la commune mentionnée au paragraphe 2.

4) Le droit de l'Etat territorial est applicable.

#### *Article 5*

1) Les autorisations stipulées au paragraphe 1 de l'article 4 comprennent aussi le droit d'arrestation et de refoulement par la contrainte. Toutefois, les agents de l'Etat limitrophe ne sont pas autorisés à arrêter, détenir ou refouler de force des ressortissants de l'Etat territorial sur le territoire de celui-ci. Ils peuvent cependant amener de force ces personnes à leur propre bureau de contrôle frontalier avancé ou, si un tel bureau n'existe pas, au bureau de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe pour l'enregistrement écrit des faits.

2) Lorsque des mesures sont prises conformément au paragraphe 1, un agent de l'Etat territorial doit être convoqué sans délai.

- 3) Le droit d'asile de l'Etat territorial n'est pas modifié.

#### *Article 6*

1) Dans la zone, le contrôle frontalier de l'Etat de sortie doit être effectué en principe avant celui de l'Etat d'entrée; il en découle donc qu'il est renoncé au contrôle frontalier de l'Etat de sortie.

2) Après le commencement du contrôle frontalier de l'Etat de sortie, les agents de l'Etat d'entrée peuvent procéder au contrôle frontalier des personnes et des marchandises déjà contrôlées par les agents de l'Etat de sortie; il en va de même dans le cas où les agents de l'Etat de sortie renoncent au contrôle frontalier.

3) Après le commencement du contrôle d'entrée, les agents de l'Etat de sortie ne sont plus autorisés à entreprendre des actes de contrôle frontalier. Si toutefois, après le commencement du contrôle d'entrée, il y a lieu de soupçonner l'existence d'un acte passible d'une sanction pénale ou s'il est connu par la suite qu'une personne recherchée aux fins d'arrestation se trouve dans la zone, les agents de l'Etat de sortie ont le droit de reprendre les actions de contrôle frontalier, après en avoir avisé au préalable les agents de l'Etat d'entrée.

#### *Article 7*

1) Les agents des Etats contractants peuvent d'un commun accord modifier l'ordre de succession des formalités prévu au paragraphe 1 de l'article 6, si cela est indiqué dans l'intérêt d'un contrôle frontalier accéléré. En pareil cas, les agents de l'Etat d'entrée ne peuvent procéder à une arrestation ou à des confiscations qu'après la fin du contrôle frontalier de l'Etat de sortie. S'ils veulent prendre une mesure de ce genre, ils amènent les personnes et les marchandises en question aux agents de l'Etat de sortie, si le contrôle frontalier de l'Etat de sortie concernant ces personnes et marchandises n'est pas encore terminé. Si les agents de l'Etat de sortie désirent, pour leur part, procéder à des arrestations ou à des confiscations, ils ont alors la priorité.

2) Les sommes d'argent perçues par les agents de l'Etat limitrophe lors du contrôle frontalier dans l'Etat territorial ou apportées par eux pour les besoins du service, et les marchandises saisies ou introduites peuvent être apportées dans l'Etat limitrophe.

#### *Article 8*

1) Les marchandises qui, lors du contrôle de sortie, sont renvoyées par les agents de l'Etat limitrophe dans cet Etat ou qui sont réacheminées dans l'Etat limitrophe, à la demande de l'ayant droit, avant que le contrôle d'entrée dans l'Etat territorial ait commencé, ne sont soumises ni à la réglementation relative à l'exportation ni au contrôle de sortie de l'Etat territorial.

2) Les personnes à qui les agents de l'Etat d'entrée interdisent l'entrée du pays ne doivent pas se voir refuser le retour dans l'Etat de sortie. De même il sera interdit de refuser le retour de marchandises dans l'Etat dont elles proviennent, lorsque les agents de l'Etat d'entrée auront refusé de les y laisser entrer.

3) En ce qui concerne l'exécution des mesures mentionnées au paragraphe 2, les agents des Etats contractants se communiqueront mutuellement des informations et coopéreront les uns avec les autres.

## TITRE III. FONCTIONNAIRES

*Article 9*

1) Les autorités de l'Etat territorial accordent aux agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents. Les actes délictueux commis sur le territoire de l'Etat territorial contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de celles-ci seront régis par les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents de la fonction publique en vigueur dans l'Etat territorial.

2) Les questions de responsabilité administrative au titre de dommages commis par les agents de l'Etat limitrophe dans la zone, relèveront du droit de l'Etat limitrophe et seront soumises à sa juridiction comme si l'acte ayant causé les dommages avait eu lieu dans l'Etat limitrophe. Dans le cas où de telles réclamations sont présentées, les ressortissants de l'Etat territorial sont assimilés aux ressortissants de l'Etat limitrophe.

*Article 10*

1) L'Etat territorial accorde aux agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents. Les actes délictueux commis sur le territoire de l'Etat territorial contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de celles-ci seront régis par les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents de la fonction publique en vigueur dans l'Etat territorial.

2) Après le rappel de leurs titulaires, les laissez-passer devront être rendus aux autorités les ayant délivrés.

3) La délivrance d'un laissez-passer ainsi que son renvoi devront dans les plus brefs délais faire l'objet d'une communication de l'autorité émettrice à l'autorité de l'Etat limitrophe compétent au titre du paragraphe 1.

4) Le titulaire d'un laissez-passer est habilité dans l'exercice de ses fonctions dans l'Etat territorial, à franchir la frontière de l'Etat à tous les points de passage accessibles à la circulation publique, pour se rendre à son lieu de service. Il a toute liberté de séjourner dans la zone ainsi que dans la partie des gares accessible au public (article 2, paragraphe 2) et dans les localités où sont situées ces gares.

5) Dans tous les cas, les interdictions d'entrée personnelle à l'égard d'agents de l'Etat limitrophe ne seront pas affectées par la présente réclamation. En pareil cas, il y aura lieu de mettre au courant sans délai l'autorité émettrice de l'Etat limitrophe (paragraphe 1).

*Article 11*

1) Les agents de l'Etat limitrophe peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat territorial ainsi que pour se rendre dans la zone et en revenir, porter l'uniforme et des insignes de service, transporter les armes et l'équipement et être accompagnés des chiens de service dont ils ont besoin pour leur service. Ils ne doivent faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

2) L'autorité compétente de l'Etat territorial doit aviser le service dont relève l'agent de l'Etat limitrophe qui aura commis sur le territoire de l'Etat territorial des infractions passibles d'une sanction pénale.

### Article 12

Les agents de l'Etat limitrophe sont exempts de toute obligation relative au service national et de toutes prestations en nature sur le territoire de l'Etat territorial.

### Article 13

1) Si un agent de l'Etat limitrophe est tué ou blessé au cours de l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de ses fonctions ou si un objet qu'il porte sur lui ou emporte avec lui est endommagé ou détruit sur le territoire de l'Etat territorial, la demande de dommages-intérêts relèvera du droit de l'Etat limitrophe.

2) En ce qui concerne la décision à prendre sur les demandes de dommages-intérêts découlant du dommage subi, le tribunal de l'Etat contractant dans le ressort duquel se trouve la circonscription judiciaire dont relève l'ayant droit est également matériellement compétente.

3) Les décisions judiciaires et les conciliations qui sont rendues ou effectuées par un tribunal d'un des Etats contractants au sujet des demandes de dommages-intérêts visées au paragraphe 1 seront exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* du paragraphe 1 de l'article 10 ainsi que de l'article 12 et de l'article 14 du Traité du 9 avril 1965 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif aux questions de succession; il n'y aura pas lieu toutefois, d'exécuter le jugement, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10 dudit contrat, lorsqu'il va à l'encontre d'un jugement exécutoire déjà rendu sur la même affaire, qui mettait en présence les deux mêmes parties, par un tribunal de l'Etat contractant dans lequel serait exécuté le nouveau jugement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 sont applicables aux demandes de dommages-intérêts au titre de dommages qui auront été commis par un agent de l'Etat limitrophe lorsqu'il se trouvait sur le territoire de l'Etat territorial en raison de ses fonctions, mais non cependant au cours de l'exercice effectif de ses fonctions.

## TITRE IV. POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIER

### Article 14

1) Les chemins de fer mettront gratuitement à la disposition des agents qui devront procéder au contrôle frontalier pendant le trajet, les compartiments nécessaires.

2) Les indemnités à verser au titre de l'utilisation des installations nécessaires pour les postes de service de l'Etat limitrophe dans l'Etat territorial seront convenues par les voies de droit privé.

### Article 15

1) Les locaux destinés aux postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe devront être signalés par des panneaux officiels ou des indications de nationalité.

2) Les inscriptions portées sur les locaux de service des agents de l'Etat limitrophe seront rédigées en langue allemande et en langue hongroise.

### Article 16

1) Les objets destinés à être utilisés pour les besoins du service par les postes de contrôle frontalier ou pour les besoins des agents de l'Etat limitrophe au cours

de leur service sur le territoire de l'Etat territorial ne seront soumis à aucun droit d'entrée ou de sortie et ne doivent être soumis à aucune autorisation. Il n'y aura pas lieu de fournir des garanties. Les interdictions et les limitations apportées aux importations et aux exportations pour des raisons économiques ne s'appliqueront pas à ces objets. Cette disposition s'applique également aux véhicules de service ou véhicules personnels utilisés par les agents dans l'accomplissement de leurs fonctions.

2) Les pièces, documents et tampons-dateurs ainsi que les articles postaux et l'équipement nécessaire au service utilisés par les agents de l'Etat limitrophe pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat territorial ne doivent faire l'objet d'aucune perquisition et confiscation de la part des agents de l'Etat territorial.

#### *Article 17*

Les articles postaux qui seront expédiés à des fins de service par les postes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe à des postes de service dans l'Etat limitrophe, ou vice versa, peuvent être expédiés par les agents de cet Etat sans intervention de l'Administration des postes ou des chemins de fer de l'Etat territorial et en exemption de taxes. Ces articles postaux devront être revêtus du tampon de service du poste qui les envoie.

#### *Article 18*

1) L'Etat territorial autorisera gratuitement la mise en place des installations téléphoniques qui seront nécessaires au fonctionnement des postes frontaliers avancés de l'Etat limitrophe sur le territoire de l'Etat territorial, ainsi que le raccordement de ces installations aux installations de l'Etat limitrophe. Les indemnités à verser au titre de la mise en place et de l'utilisation des installations seront soumises à la réglementation convenue entre les deux administrations des chemins de fer. Ces liaisons directes entre les postes de service de l'Etat limitrophe ne doivent être utilisées qu'à des fins de service. Les transmissions qu'elles permettront seront considérées comme faisant partie des relations intérieures de l'Etat limitrophe.

2) Par ailleurs, la réglementation des Etats contractants relative à la mise en place, à l'entretien et au fonctionnement des installations téléphoniques sera applicable sur le territoire respectif de chaque Etat.

### TITRE V. TRAFIC DE TRANSIT

#### *Article 19*

L'Accord du 13 septembre 1980 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise concernant le trafic ferroviaire en transit dans la région et aux alentours de la ville de Sopron<sup>1</sup> ne sera pas affecté par le présent Accord.

### TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 20*

Les divergences de vues relatives à l'application du présent Accord seront réglées par les administrations compétentes des Etats contractants. Ces dispositions n'excluent pas le règlement des différends par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 275.



*Article 21*

L'Accord du 9 avril 1965 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane (avec Protocole final et annexe) cessera d'être en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 22*

Dans l'intérêt de la sécurité nationale ou aux fins de sauvegarder tout autre intérêt public pressant, le Gouvernement de chacun des Etats contractants peut apporter des restrictions à l'application de l'Accord ou de certaines de ses dispositions à titre provisoire ou dans un lieu donné. Le Gouvernement de l'autre Etat contractant doit en être avisé immédiatement.

*Article 23*

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification devront être échangés à Budapest dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit par la voie diplomatique; il cessera de prendre effet quatre-vingt-dix (90) jours après sa dénonciation.

FAIT à Vienne, le 5 juillet 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ERICH KUSSBACH

Pour la République de Hongrie :

HUNKÁR DÉNES

ANNEXE A, [B]<sup>1</sup>

Page 5

Page 6

Page 1

<p>Le présent laissez-passer est valable jusqu'au . . . . .</p> <p>.....</p> <p>Autorité délivrant le laissez-passer . . . . .</p> <p>.....</p> <p>Lieu et date . . . . .</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>	<p>Espace réservé aux visas officiels</p>	<p>RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE [RÉPUBLIQUE DE HONGRIE]</p> <p>Armoiries de l'Etat</p> <p>LAISSEZ-PASSER PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE</p> <p>conformément à l'article 10 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif au contrôle frontalier du trafic ferroviaire en date du 5 juillet 1991.</p> <p>N° . . . . .</p>
<p>Validité prolongée jusqu'au . . . . .</p> <p>.....</p> <p>Autorité accordant la prolongation . . . . .</p> <p>.....</p> <p>Lieu et date . . . . .</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>		

Format : plié en trois, 6 pages de 8 x 12 cm

Matériau : carton

Couleur : grise

<sup>1</sup> En l'absence d'indication contraire donnée entre crochets et à l'exception de l'ordre en langues, le texte de l'annexe B est identique à celui de l'annexe A.

Page 2

Page 3

Page 4

<p>..... Nom</p> <p>..... Prénom</p> <p>..... Date et lieu de naissance</p>	<p>Espace réservé à la photographie</p> <p>Cachet</p> <p>..... Signature du titulaire</p>	<p>Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir, dans l'exercice de ses fonctions dans l'Etat territorial, la frontière austro-hongroise à tous les points de passage communs accessibles au public. Il a toute liberté de se rendre à son lieu de service et que dans la partie des gares accessibles au public et dans les localités où sont situées ces gares.</p>
---	---	---

La photographie peut être recouverte d'une feuille.



**No. 28910**

---

**UNITED NATIONS  
and  
TURKEY**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the Seventh Conference on Urban and Regional Research of the Economic Commis-sion for Europe, to be beld iu Ankara from 29 June to 3 July 1992 (with annex). Geneva, 24 January and 4 May 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 4 May 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrange-ments pour la Septième Conférence sur la recherche urbaine et régionale de la Commissiou écouomique pour l'Europe, qui doit se tenir à Ankara du 29 juin au 3 juil-let 1992 (avec annexe). Genève, 24 jauvier et 4 mai 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 4 mai 1992.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEVENTH CONFERENCE ON URBAN AND REGIONAL RESEARCH OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ANKARA FROM 29 JUNE TO 3 JULY 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA SEPTIÈME CONFÉRENCE SUR LA RECHERCHE URBAINE ET RÉGIONALE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À ANKARA DU 29 JUIN AU 3 JUILLET 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28911

---

**MULTILATERAL**

**Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with annexes). Concluded at Basel on 22 March 1989**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 5 May 1992.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (avec annexes). Conclue à Bâle le 22 mars 1989**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

٤ - لا يشكل تخلف طرف في النزاع من الحضور حائلا دون سير الاجراءات .

#### المادة ٧

يجوز لهيئة التحكيم أن تنظر في الادعاءات المخادة الناجمة عن لب موضوع النزاع مباشرة وأن تعمل فيها .

#### المادة ٨

يتحمل طرفا النزاع بالتساوي نفقات هيئة التحكيم ، بما في ذلك الانسحاب التي تدفع لامعاتها ، ما لم تحدد الهيئة خلال ذلك بسبب الظروف الخاصة للقفية . وتحتفظ الهيئة بحبل لجميع نفقاتها ، وتقدم بهانا ختامها بذلك الى الطرفين .

#### المادة ٩

يجوز لأي طرف لديه مصلحة ذات طبيعة قانونية في لب موضوع النزاع قد تتأثر بالحكم في القضية ، أن يتدخل في الاجراءات بموافقة هيئة التحكيم .

#### المادة ١٠

١ - تدر هيئة التحكيم حكمها خلال خمسة اشهر من تاريخ تشكيلها ، ما لم تجد ضرورة لتمديد المدة المحددة لفترة اماسها خمسة اشهر .

٢ - يكون حكم هيئة التحكيم مشفوعا ببيان بالحشيك . ويكون الحكم نهائيا وملزما لطرفي النزاع .

٣ - يجوز لأي من الطرفين أن يمرر أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ الحكم على هيئة التحكيم التي أصدرت الحكم أو ، اذا تعذر الرجوع اليها ، على هيئة أخرى مكلفة لهذا الغرض وينفس طريقة تشكيل الهيئة الأولى .



## الملحق السام

### التحكيم

#### المادة ١

يجرى التحكيم وفقا للمواد من ٢ الى ١٠ أمناه ، ما لم ينص الاتفاق المشار اليه في المادة ٢٠ من الاتفاقية على خلاف ذلك .

#### المادة ٢

يقدم الطرف المدعي إخطارا إلى الأمانة بأن الطرفين قد اتفقا على عرض النزاع للتحكيم عملا بالفقرة ٢ أو الفقرة ٢ من المادة ٢٠ متفقنا ، على وجه التخصيص ، مواد الاتفاقية التي يعتبر تفسيرها أو تطبيقها موضوع النزاع. وترسل الأمانة المعلومات الواردة على هذا النحو إلى جميع الأطراف في هذه الاتفاقية .

#### المادة ٣

تتألف هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء ، حيث يمين كل من طرفي النزاع محكما ويمين هذان المحكمان المميضان بالاتفاق المشترك محكما ثالث يميح رشهما لهيئة التحكيم . ولا يكون الأخير من رعابيا دولة طرف ل النزاع أو يكون مكان اقامته المادية في أراضي أحد هذين الطرفين أو يكون مستخدما لدى أي منهما أو يكون قد تناول القضية بأي صفة أخرى .

#### المادة ٤

١ - إذا لم يمين رئيس هيئة التحكيم خلال شهرين من تعيين المحكم الثاني ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، بناء على طلب أي من الطرفين ، بتعيينه خلال فترة شهرين آخرين .

٢ - إذا لم يمين أحد طرفي النزاع محكما خلال شهرين من تلقي الطلب ، يجوز للطرف الثاني ابلاغ الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بتعيين رئيس هيئة التحكيم خلال فترة شهرين آخرين . ويطلب رئيس هيئة التحكيم ، لدى تعيينه من الطرف الذي لسم يمين محكما أن يعمل ذلك خلال شهرين . وبعد مضي هذه الفترة ، عليه أن يخطر الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بذلك التعيين خلال فترة شهرين آخرين .

#### المادة ٥

١ - تصدر هيئة التحكيم قرارها وفقا للقانون الدولي ووفقا لاحكام هذه الاتفاقية .

٢ - تقوم أي هيئة تحكيم مؤلفة بمقتضى احكام هذا الملحق بوضع النظام الداخلي الخاص بها .

#### المادة ٦

١ - تتخذ هيئة التحكيم القرارات بشأن الاجراءات والمخيمون مما بالمهية اموات اعضائها .

٢ - يجوز لهيئة ان تتخذ جميع التدابير المناسبة من اجل اثبات الحقائق. ويجوز لها ، بناء على طلب أحد الطرفين ، ان توصي بتدابير مؤقتة لازمة للحماية .

٢ - على طرفي النزاع توفير جميع التسهيلات الضرورية من اجل سير الاجراءات بفعالية .

### الملحق الخامس بـ

#### المعلومات الواجب تقديمها في وثيقة النقل

- ١ - مصدر الوثيقة (١)
- ٢ - مولد (مولدو) الوثيقة (١)
- ٣ - المتكلم من الوثيقة (١)
- ٤ - ناقل (ناقلو) الوثيقة (١) أو وكيله (وكلاؤه)
- ٥ - موضوع الاخطار العام أو الفردي
- ٦ - تاريخ بدء النقل عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع على إيصال الاستلام من جانب كل فخم مسؤول عن الوثيقة
- ٧ - وسائل النقل (الطرق البرية ، أو السكك الحديدية ، أو الممرات المائية الداخلية ، أو بطريق البحر أو الجو) بما في ذلك بلدان التمدير والمعبور والابتعاد ، وأيضا نقطة الدخول والخروج حيثما كانتا محددين .
- ٨ - الترميز العام للوثيقة (الحالة المادية ، الاسم الطليم للشحنة وفتحها وفقا لمطلحك الأمم المتحدة ، رقم الاسم المتحدة ، الرقم Y والرقم H حيثما تنسب ذلك )
- ٩ - معلومات عن الشروط الخاصة للمناولة بما في ذلك أحكام الطوارئ في حالات الجواند
- ١٠ - نوع التسمية وعدد الطرود
- ١١ - الكمية بالوزن/الحجم
- ١٢ - اعلان من المولد أو المصدّر بمحة المعلومات
- ١٣ - اعلان من المولد أو المصدّر يبين عدم اعتراف السلطات المختصة في جميع الدول المعنية الاطراف
- ١٤ - شهادة استلام من المتكلم في مرفق التخلف المضمن وتوضيح أسلوب التخلف وتاريخ التخلف على وجه التقريب

#### الحواشي

ينبغي أن تدرج المعلومات المطلوبة في وثيقة النقل في وثيقة واحدة ، حيثما يتسنى ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل . وحيثما لا يتسنى ذلك ، ينبغي أن تستكمل المعلومات المطلوبة في وثيقة النقل المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل لا أن تشكل تكرارا لها . وينبغي لوثيقة النقل أن تتضمن تعليمات بشأن الجهة التي يتسنى عليها تقديم المعلومات ومله أي نموذج من النماذج .

(١) الاسم بالكامل والمنوان ورقم الهاتف والتلكم والتلكم والتلفاكس واسم ومنوان ورقم هاتف أو تلكم أو التلفاكس الشخمي الذي يجب الاتصال به في حالة الطوارئ .

- ٢٠ - المعلومات المحالة (بما في ذلك الوعد التقني للمصنع) للمصدر أو المولد من المتخلم من النفاية التي على أساسها بني الأخير تقديره لعدم وجود سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن النفايات لن يتم إدارتها بطريقة سليمة بيئياً ولذا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد
- ٢١ - معلومات تتعلق بالمقدد المبرم بين المصدر والمتخلم .

### الحوادث

- (١) الاسم بالكامل والمنوان ورقم الهاتف والتكلم والتلفاكس واسم ومنوان ورقم هاتف أو تكلم أو التلفاكس الشخم الذي يجب الاتصال به .
- (٢) الاسم بالكامل والمنوان ورقم الهاتف والتكلم والتلفاكس .
- (٣) في حالة وجود اخطار عام يغطي فحناك عديدة ، من المطلوب اسما التواريخ المتوقعة لكل فحنة وإسا ، اذا لم تكن معروفة ، التواتر المتوقع للفحناك .
- (٤) معلومات يجب تقديمها بشأن شروط التأمين ذات العلة ومسئوليتها من قبل المصدر والناقل والمتخلم .
- (٥) طبيعة وتركيز أكثر العناصر خطورة ، من حيث السمية والمخاطر الأخرى التي تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلم المقترحة .
- (٦) في حالة وجود اخطار عام يغطي فحناك عديدة ، من المطلوب بيان كل من الكمية الكلية المقدرة والكميات المقدرة لكل فحنة مسن الفحناك .
- (٧) تقييم الخطر وتحديد صفة عملية التخلم المقترحة كلما كان ذلك ضرورياً .

### الملحق الخامس الد

#### معلومات يجب تقديمها في الاخطار

- ١ - سبب تصدير النفاية
- ٢ - مصدر النفاية (١)
- ٣ - مولد (مولدو) النفاية (١)
- ٤ - المتخلم من النفاية (١)
- ٥ - الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية أو وكلائهم ، إذا كانوا ممرولين (١)
- ٦ - بلد تصدير النفاية  
السلطة المختصة (٣)
- ٧ - بلدان العبور المتوقعة  
السلطة المختصة (٣)
- ٨ - بلد استيراد النفاية  
السلطة المختصة (٣)
- ٩ - اخطار عام أو فردي
- ١٠ - تاريخ (تواريخ) الشحن (التحنات) المتوقع (المتوقعة) والفترة الزمنية التي تصمد خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح (٣)
- ١١ - وسائل النقل المتوخاة (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو بطريق البحر أو الجو أو المياه الداخلية)
- ١٢ - المعلومات المتعلقة بالتأمين (٤)
- ١٣ - تحديد النفاية ووصولها المادي بما في ذلك الرقم لا ورقم الأمم المتحدة وتكوينها (٥) ومعلومات من أي متطلبات خاصة للمناولة ، بما في ذلك أحكام الطوارئ في حالات الحوادث
- ١٤ - نوع التسمية المتوخاة (سائبة أو وضما في براميل أو في صهاريج ملس سهل المشال)
- ١٥ - الكمية المقدرة بالوزن/والحجم (٦)
- ١٦ - العملية التي يتم بواسطتها توليد النفاية (٧)
- ١٧ - بالنسبة للنفايات الواردة في الملحق الأول ، تسمياتها وفقا للملحق الثاني : الخوام الخطرة ، والرقم H ، فئة الأمم المتحدة
- ١٨ - طريقة التخلم وفقا للملحق الثالث
- ١٩ - اعلان من المولد والمصدر بمحة المعلومات

<u>الميليك التي قد تقود الي استرداد الموارد أو اعادة دورانها ، أو استخلاصها ، أو اعادة استخدامها في استخدامات مباحرة أو بديلة</u>	باء -
يفعل الفرع بء جميع هذه الميليك فيما يتعلق بالمواد المعرفة قانونيا بانها مواد خطرة أو الممتيرة موادا خطرة والتي لولا خطورها لهذه الميليك لوجهت موب الميليك المذكورة في الفرع الد .	
الاستعمال بوصفها وقودا(عدا في الترميد المباحرة) أو وسائل أخرى لتوليد الطاقة	R1
الميليك المستخدمة في الاستخلاص/الاسترجاع	R2
اعادة دوران/استخلاص المواد المخوية التي لا تستعمل كميليك	R3
اعادة دوران/استخلاص الممان والمركبات الممذنية	R4
اعادة دوران/استخلاص المواد لمبر المخوية الأخرى	R5
استرجاع الاحلال أو القواعد	R6
استرداد المكونات المستخدمة لخلف التلوث	R7
استرداد المكونات من الموائل المصاعدة	R8
اعادة تكرير الزيوت المستخدمة أو الاستعمالات الجديدة الأخرى للزيوت التي سبق استعمالها	R9
معالجة الارض التي تعود بالنفع على الزراعة أو تؤدي الي تحمين البيئة	R10
استخدامات المواد المشتقة الناتجة عن أي من الميليك المرقمة من R1 الي R10	R11
تبادل النفايات للاحالة الي أي من الميليك المرقمة من R1 الي R11	R12
تجميع المواد بفرم اجراء أي عملية مذكورة في الفرع بء	R13

## الملحق الرابع

مملكات التخلّم

الد - المملكات التي لا تنفرد إلى مكانية استرداد الموارد ، أو إعادة دوراتها ، أو استغلالها ، أو إعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو غير مباشرة .

يعمل الفرع الد جميع مملكات التخلّم من هذا النوع التي تصاري في الواقع المملّي .

- D1 الترسب داخل الأرض أو فوقها ، (مثل حشو الأرض ، وما إلى ذلك .)
- D2 معالجة الأرض ، (مثل ، الانحلال الحيوي للنفايات المائلة أو الطينية في التربة ، وما إلى ذلك .)
- D3 الحفر العميق ، (مثل ، حفر النفايات القابلة للذوب داخل الآبار والقباب الملحية أو المستودعات المتكونة تكويناً طبيعياً ، وما إلى ذلك .)
- D4 التجميع السطحي ، (مثل ، وضع النفايات المائلة أو الطينية داخل الحفر والبرك والبحيرات الساحلية ، وما إلى ذلك .)
- D5 حفر مميعة ضيما ، (مثل ، وضع النفايات في حفر قائمة بذاتها ومتراصة ومغطاة وكل منها معزولة عن الأخرى وعن البيئة ، ونحو ذلك )
- D6 الترميد داخل حيز مائي عدا البحار/المحيطات .
- D7 الترميد داخل البحار/المحيطات بما في ذلك الطمر في قاع البحر .
- D8 المعالجة البيولوجية ، غير المحددة في أي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج منها مركبات أو مزائج نهائية يجري التخلّم منها بواسطة أي من المملكات المذكورة في الفرع الد .
- D9 المعالجة الفيزيائية الكيميائية ، غير المحددة في أي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج منها مركبات أو مزائج يجري التخلّم منها من طريق أي من المملكات المذكورة في الفرع الد ، (مثل التبخير ، والتجفيد ، والتكليس ، والمعادلة ، والترسيب ، وما إلى ذلك .)
- D10 الترميد على الأرض
- D11 الترميد في البحر
- D12 التخزين الدائم (مثل وضع الحاويات داخل منجم ، ونحو ذلك .)
- D13 الخطأ أو السزج قبل الاحالة إلى أي من المملكات المذكورة في الفرع الد
- D14 إعادة التخليد قبل الاحالة إلى أي من المملكات المذكورة في الفرع الد
- D15 التخزين في انتظار الاحالة إلى أي من المملكات المذكورة في الفرع الد

المؤكيدات	MS.1	5.1
هي مواد قد لا تكون هي نفسها قابلة للاحتراق بالضرورة ، ولكنها بحلة عامة قد تتسبب أو تسهم في احتراق المواد الأخرى عن طريق إنتاج الأكسجين .		
المؤكيدات المطوية	MS.2	5.2
المواد المعروفة التي تحتوي على البنية كائنية التكافؤ - 1 - أ - مواد لبر مستقرة حرارياً وقد تتميز لتحلل متصارع ذاتياً طارد للحرارة		
المواد السامة (ذات الآثار الحادة)	HS.1	6.1
المواد أو النفايات التي قد تسبب الوفاة أو إصابة خطيرة أو قد تلحق الضرر بصحة الإنسان إذا ابتلعت أو استنخقت أو لامست الجلد .		
المواد المعتمية	HS.2	6.2
المواد أو النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة أو على تكسياتها المعروفة بتسببها للمرض لدى الحيوان أو الإنسان أو المشتبه في تسببها له .		
المواد الآكالة	H8	8
المواد أو النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ، فحراً جسيماً قد يمكن أو لا يمكن ملاحظته عند ملامستها للأنجفة الحية ، أو التي قد تؤدي ، في حالة تسربها ، إلى إلحاق ضرر صافي ببضائع أخرى أو بوسائل النقل أو حتى إلى تدميرها ، وقد تسبب أياً من مخاطر أخرى .		
الغازات سامة عند ملامسة الهواء أو الماء .	H10	9
المواد أو النفايات التي يمكن أن تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء أو الماء .		
المواد التكمينية (ذات الآثار المتأخرة أو المزمنة)	H11	9
المواد أو النفايات التي قد ينطوي استنشاقها أو ابتلاعها أو تلوثها من الجلد على آثار متأخرة أو مزمنة ، من بينها التسبب في السرطان .		
المواد السامة للبيئة	H12	9
المواد أو النفايات التي يسبب أو قد يسبب إطلاقها أضراراً مباشرة أو مؤجلة للبيئة بفعل تراكمها في الكائنات الحية و/أو أضرارها السامة على النظم الأحيائية.		
المواد القادرة ، بواسطة ما ، بعد التلخيم منها ، على إنتاج صادة أخرى ، ومن أمثلتها المواد التي قد تنتج عن الرشح وتكون متميزة بكمي من الخواص المدرجة أعلاه .	H13	9

#### اختبارات

لم يتم بعد توثيق المخاطر المحتملة التي تسببها أنواع معينة من النفايات توثيقاً كاملاً ، ولا توجد اختبارات موضوعية لتحديد هذه المخاطر كميًا . ومن الضروري إجراء مزيد من البحوث من أجل استنباط وسائل لتمييز المخاطر المحتملة لهذه النفايات على الإنسان و/أو البيئة. وقد استحدثت اختبارات قياسية فيما يتعلق بالمواد النقية . ووضعت بلدان أعضاء كثيرة اختبارات وطنية يمكن تطبيقها على المواد المدرجة في الملحق الأول ، لتقرير ما إذا كانت لهذه المواد أهمية خاصة من الخواص الواردة في هذا الملحق .

## المحلل الخالة

## قائمة الخوام الخطرة

الرقم الأمم المتحدة*	الرقم الفئري	الخوام
1	H1	المواد القابلة للانفجار المادة القابلة للانفجار صادة أو نفاية (أو مزيج من مواد أو نفايات) صلبة أو سائلة قادرة بذاتها على أن تنتج بواظفة تفاعل كيميائي لها على درجة من الحرارة وتحت قدر من الضغط وبسرعة تؤدي إلى إلحاق الحرر بالوسط المحيط.
3	H3	الموائل القابلة للاحتمال المفتان "flammable" و "inflammable" مترادفتان في المعنى وهو قابل للاحتمال. والموائل القابلة للاحتمال هي موائيل ، أو مزائج من موائيل ، أو موائيل تحتوي على مواد صلبة في محلول أو مستعلق (مثل أنواع الطلاء والورنيش وطلاء اللك وما إلى ذلك ، على ألا تشمل المواد أو النفايات التي منعت تصنيفها مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلق بخارا قابلا للاحتمال في درجات حرارة لا تزيد عن 60°م في اختبار الكاس المفلق ، أو لا تزيد عن 30°م في اختبار الكاس المفتوح. (وحيث أن نتائج اختبارات الكاس المفتوح واختبارات الكاس المفلق ليمت متماثلة تماما وأن النتائج الفردية لنفس الاختبار تتباين في ذاتها في كثير من الأحيان ، فإن أي نظام يختلف عن الرقمين المذكورين أعلاه يهدد أخذ تلك الفروق في الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا التصريح.)
4.1	H4.1	المواد الصلبة القابلة للاحتمال هي المواد الصلبة ، أو النفايات الصلبة عدا المصنفة بوصفها مستفجرة ، والتي تكون قابلة للاحتراق بسهولة خلال عمليات النقل أو التي قد تتسبب أو تسبب ، عن طريق الاحتكاك ، في انفجار حريق .
4.2	H4.2	المواد أو النفايات المصنفة للاحتراق التلقائي المواد أو النفايات المصنفة للمخونة التلقائية في الظروف العادية أثناء النقل ، أو المصنفة للمخونة عند ملامسة الهواء ، فتكون عنصرا قابلا للاحتمال .
4.3	H4.3	المواد أو النفايات التي تطلق غازات قابلة للاحتمال عند ملامسة الماء . المواد أو النفايات المصنفة لان تصبح قابلة للاحتمال تلقائيا أو لأن تطلق غازات قابلة للاحتمال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء .
*		ينظر نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد في توصيات الأمم المتحدة بشأن نقل البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1/Rev.5 ، الأمم المتحدة ، نيويورك ، 1988)



## الملحق الثاني

شكوك العنايات التي تتطلب مراعاة خاصة

العنايات المجمعة من المنازل	٢٤٦
الرواسب الخفيفة من ترميد العنايات المنزلية	٢٤٧

المركبات التي يدخل في تركيبها ما يلي :

الكربونيل الممدنية	Y19
البريليوم ، مركبات البريليوم	Y20
مركبات الكروم سداسية التكافؤ	Y21
مركبات النحاس	Y22
مركبات الزنك	Y22
الزرنخ ، مركبات الزرنخ	Y24
البلينيوم ، مركبات البلينيوم	Y25
الكاسميوم ، مركبات الكاسميوم	Y26
الانثيمون ، مركبات الانثيمون	Y27
التلوريوم ، مركبات التلوريوم	Y28
الزئبق ، مركبات الزئبق	Y29
الخالسيوم ، مركبات الخالسيوم	Y30
الرصام ، مركبات الرصام	Y31
مركبات الفلور غير العضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم	Y32
مركبات السيانيد غير العضوية	Y33
المحاليل الحمضية أو الاحلام في الحالة الطبية	Y34
المحاليل القلوية أو القلويات في الحالة الطبية	Y35
الحرير المخزى ( الاسبستوم ) ( لبار و ألياد )	Y36
مركبات الفسفور العضوية	Y37
مركبات السيانيد العضوية	Y38
الفينول ، مركبات الفينول بما في ذلك الكلوروفينول	Y39
مركبات الاثير	Y40
المنبيك العضوية المهلجنة	Y41
المنبيك العضوية فيما عدا المنبيك المهلجنة	Y42
أي مادة مماثلة للفوران كخاشي المحزين في الروابط الكلورية المتعددة	Y43
أي مادة مماثلة للديوكسين - فو - كخاشي المحزين في الروابط الكلورية المتعددة	Y44
مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المقار إليها في هذا الملحق (مخلا ، Y39 ، Y41 ، Y42 ، Y43 ، Y44)	Y45

## الملحق الاول

فئات النفايات التي يتضمن التحكم فيهاالنفايات المتفجرة باستمرار

- Y1 النفايات الاكثيكية المتفجرة من الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية
- Y2 النفايات المتفجرة من انتاج المتحطرات الميضية وتحضيرها
- Y3 النفايات من المتحطرات الميضية والمقاسير والادوية
- Y4 النفايات المتفجرة من انتاج المبيدات البيولوجية والمتحطرات الميضية النباتية وتجهيزها واستخدامها
- Y5 النفايات المتفجرة من صنع المواد الكيميائية الواقية للاخشاب وتجهيزها واستخدامها
- Y6 النفايات المتفجرة من انتاج المذيبات المخوية وتجهيزها واستخدامها
- Y7 النفايات المتفجرة من المعالجة الحرارية وعمليات التطبيع المحتوية على السيانيد
- Y8 النفايات من الزيوت الممدنية غير الصالحة للاستعمال المستهد منها آصلا
- Y9 النفايات من الزيوت/المياه ، ومزائج الهيدروكربونك/المياه ، والمتحطبات
- Y10 النفايات من المواد والمركبات المحتوية على ثنائيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCBs) و/أو ثلاثيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCTs) و/أو ثنائيات الفينيل ذات الروابط البروميسية المتعددة (PBBs)
- Y11 النفايات من الرواسب القطرانية الحاجمة من التكبير و التظهير و أي معالجة بالتحلل الحراري
- Y12 النفايات المتفجرة من انتاج الاحبار ، والاصباغ ، والمواد الملونة ، والعمالك ، وطلاءات الكك ، والورنيش ، ومن تجهيزها واستخدامها
- Y13 النفايات المتفجرة من انتاج الراتينجات ، واللصق ، والملينات ، والفراء/المواد اللاصقة ، ومن تجهيزها واستخدامها
- Y14 النفايات من المواد الكيميائية الحاجمة من أنشطة البحث والتطوير أو من أنشطة تعليمية غير محددة التمديد و/أو جديدة ، ولا تمرر أثارها على الإنسان و/أو البيئة
- Y15 النفايات ذات الطبيعة الانفجارية التي لا تخضع لتفريع آخر
- Y16 النفايات المتفجرة من انتاج المواد الكيميائية ومواد المعالجة الفوتوغرافية ومن تجهيزها واستخدامها
- Y17 النفايات الناتجة من المعالجة السطحية للمعادن واللدائن
- Y18 الرواسب الحاجمة من عمليات التخلل من النفايات المناعية

### المادة ٢٦

#### التحفظات والامتناع

- ١ - لا يجوز ابداء أي تحفظ أو امتناع على هذه الاتفاقية .
- ٢ - لا تجوز الفقرة ١ من هذه المادة أي دولة أو منظمة أو منظمة للتكامل السياسي و/أو الاقتصادي ، لدى توقيعها أو تصديقها على هذه الاتفاقية أو قبولها لها أو موافقتها عليها أو تأكيدها الرسمي لها أو انضمامها إليها ، من اصدار اعلانات أو بيانات ، أي كانت صياغتها أو تسميتها ، بغية القيام ، من بين جملة أمور ، بتتبع قوانينها وانظمتها مع احكام هذه الاتفاقية ، بشرط ألا تحتهد هذه الاعلانات أو البيانات استبعاد الآثار القانونية لاحكام هذه الاتفاقية من الانطباق على تلك الدولة ، أو تعديل هذه الآثار .

### المادة ٢٧

#### الانحلال

- ١ - يجوز لأي طرف الانحلال من هذه الاتفاقية بتقديم إخطار مكتوب إلى الوديع في أي وقت بعد مضي ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية على ذلك الطرف .
- ٢ - يصبح الانحلال نافذا بعد سنة واحدة من تلقي الوديع لإخطار الانحلال ، أو في أي تاريخ لاحق قد يحدد في الإخطار .

### المادة ٢٨

#### الوديع

- لها . يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية ولاي بروتوكول

### المادة ٢٩

#### الصور ذات الحجية

- الصور الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والمربية والفرنسية الاصلية لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية .
- وشهادة بذلك ، قام الموقعون اثناءه ، المفوضون بذلك حسب الامول ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

تم في ٢٢ يوم مارس سنة ١٩٨٩ .

[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

٣ - على المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه أن تعلن في موكبها الخامسة بالتأكيد الرسمي أو بالموافقة ، متى اختتمتها بالنسبة للممثل التي تنهيتها الاتفاقية . وعلى هذه المنظمات أن تخطر أيضا الوديع ، التي يخطر بدوره الاطراد ، هي تعديلات جوهرية في متى اختصاصها .

### المادة ٢٢

#### الانضمام

١ - يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية للدول ، ولخاصيتها مغلقة بواسطة مجلس الأمم المتحدة لخاصيتها ، ولمنظمات التكامل الهامس و/أو الاقتصادي من اليوم التالي لتاريخ القبول باب التوقيع عليها . وتودع موكب الانضمام لدى الوديع .

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في موكب انضمامها ، متى اختتمتها بالنسبة للممثل التي تنهيتها الاتفاقية . وتخطر هذه المنظمات أيضا الوديع هي تعديل جوهرية في متى اختصاصها .

٣ - تطبق احكام الفقرة ٢ من المادة ٢٣ على منظمات التكامل الهامس و/أو الاقتصادي التي تنضم الى هذه الاتفاقية .

### المادة ٢٤

#### حق التصويت

١ - لكل طرف في هذه الاتفاقية صوت واحد باستثناء ما هو نص عليه في الفقرة ٢ أعلاه .

٢ - تمارس منظمات التكامل الاقتصادي ، في الممثل التي تقع في نطاق اختصاصها طبقا للفقرة ٣ من المادة ٢٣ والفقرة ٢ من المادة ٢٣ ، حقها في التصويت بعدد من الأصوات مساو لعدد الدول الاعضاء لديها الاطراد في الاتفاقية أو البروتوكولات ذات الصلة . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا مارست الدول الاعضاء حقوقها والعكس بالعكس .

### المادة ٢٥

#### بدا النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التتمين من تاريخ ايداع المك المعترين بالتصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة أو الانضمام .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة أو منظمة للتكامل الهامس و/أو الاقتصادي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تؤكد رسميا أو تنضم اليها بعد ايداع المك المعترين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام ، في اليوم التتمين من تاريخ ايداع هذه الدولة أو منظمة التكامل الهامس و/أو الاقتصادي لمكها الختم بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام .

٣ - ولا تراخ الفترتين ١ و ٢ أعلاه ، لا يعد أي مك تودعه منظمة للتكامل الهامس و/أو الاقتصادي مكا إضافيا للمكوك التي أودعتها الدول الاعضاء في هذه المنظمة .

## المادة ٢٠

### تسوية المخازمات

١ - في حالة وجود نزاع بين الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو أي بروتوكول لها أو حول الامتثال لها ، عليها ان تلتزم تسوية النزاع عن طريق التفاوض أو أي وسيلة سلمية أخرى تختارها .

٢ - إذا لم تتمكن الأطراف المعنية من تسوية النزاع القائم بينها بالطرق المذكورة في الفقرة السابقة بمرور النزاع ، إذا ما اتفقت على ذلك أطراف النزاع ، على محكمة العدل الدولية أو للتحكيم بموجب الشروط المحددة في الملحق السادس . بيد أن عدم التوصل إلى اتفاق مقترح على مرر النزاع على محكمة العدل الدولية أو للتحكيم لا يحل الأطراف من مسئولية مواصلة السعي إلى تسويته بالوسائل المشار إليها في الفقرة ١ .

٣ - يجوز لأي دولة أو أي منظمة للتكامل السياسي و/أو الاقتصادي أن تعلن ، لدى التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو تأكيدها رسمياً أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت لاحق ، أنها تقر ، بناء على ذلك وبغير اتفاق خفي ، إزاء أي طرف متعاقد يقبل نفس الالتزام بما يلي :

(أ) مرر النزاع على محكمة العدل الدولية و/أو

(ب) التحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الملحق السادس .

ويبلغ هذا الإعلان كتابة إلى الأمانة التي تقوم بإبلاغه إلى الأطراف .

## المادة ٢١

### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية للدول ، ولدائمتها ممثلة بواسطة مجلس الأمم المتحدة لدائمتها ، والمنظمات التكامل السياسي و/أو الاقتصادي ، في بازل في يوم ٢٣ آذار/مارس ١٩٨٩ ، ولدى الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية ليوبرال في برن من ٢٣ آذار/مارس ١٩٨٩ إلى ٢٠ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ، ولدى مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١ تموز/يوليه ١٩٨٩ إلى ٢٣ آذار/مارس ١٩٩٠ .

## المادة ٢٢

### التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها من الدول ، ومن دائمتها ممثلة بواسطة مجلس الأمم المتحدة لدائمتها ، ولتأكيدها رسمياً أو الموافقة عليها من جانب منظمات التكامل السياسي و/أو الاقتصادي . وتودع مكوّن التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة لدى التوقيع .

٢ - تلتزم أي منظمة مشار إليها في الفقرة ١ أعلاه تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية من أن تكون أي دولة من أممائها طرفاً ، بجميع الالتزامات التي تقتضيها الاتفاقية . وفي حالة هذه المنظمات التي تكون لديها واحدة أو أكثر من دولها الأعضاء طرفاً في الاتفاقية ، تقرر المنظمة أو الدولة المعز مسؤولياتها بناء على ذلك لاداء التزاماتها بمقتضى الاتفاقية . وفي هذه الحالات ، لا يحق للمنظمة وللدول الأعضاء فيها ممارسة الحقوق بمقتضى الاتفاقية في آن واحد معاً .

التي قبلت التعميمات على البروتوكول الممنى مدا ما قد يخدم عليه خلافا لذلك في هذا البروتوكول . وتصر التعميمات فيما بعد على أي طرف آخر في اليوم التضمن بمسء ابداع ذلك الطرف لك التمييز على التعميمات او الموافقة عليها او تأكيدها رسميا او قبولها .

٦ - لالراخ هذه المادة ، تمنى "الاطراف الحاضرة والمصوتة" الاطراف المتماقسة الحاضرة التي تعلق باصواتها ايجابا او سلبا .

### المادة ١٨

#### اعتماد الملاحق وتعديلها

١ - تفعل ملاحق هذه الاتفاقية او ملاحق اي بروتوكول جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية او من ذلك البروتوكول ، حسب الحالة ، وتكون اي اشارة الى هذه الاتفاقية او الى بروتوكولاتها اشارة في نفس الوقت الى اي ملاحق لها ، ما لم يخدم صراحة على خلاف ذلك . وتقتصر هذه الملاحق على المسائل العلمية والتقنية والادارية .

٢ - يخطط الاجراء التالي على اقتراح وضع ملاحق اضافية لهذه الاتفاقية او ملاحق لبروتوكول وعلى اعتمادها وصرينها ، مدا ما قد يخدم عليه خلافا لذلك في اي بروتوكول بالنسبة لملاحقه :

(أ) تقترح ملاحق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها وتمتد وفقا للاجراء المنصوم عليه في الفقرات ٢ و ٢ و ٤ من المادة ١٧ ؛

(ب) على اي طرف لا يخدم قبول ملاحق اضافية لهذه الاتفاقية او ملاحق لاي بروتوكول يكون طرفا فيه ، اخطار الوديع بذلك ، كتابة ، خلال ستة اشهر من تاريخ ابلاغ الوديع بالاعتماد . وعلى الوديع ان يبلغ جميع الاطراف دون ابطاء على اخطار يتم استلامه . ويجوز لاي طرف ان يحتبدل ، في اي وقت ، موافقة باعلان سابق بالاعتراض ، ومن ثم تصبح الملاحق مارية المفعول على ذلك الطرف ؛

(ج) يصبح الملاحق مارية على جميع الاطراف في هذه الاتفاقية او في اي بروتوكول معنى والتي لم تقدم اخطارا وفقا لحكم الفقرة الفرعية (ب) اعلاه عند انقضاء ستة اشهر من تاريخ تعميم الوديع للبلاغ .

٣ - يخدم الاقتراح الخاص باذخال تعديلات على ملاحق هذه الاتفاقية وملاحق اي بروتوكول واعتماد هذه التعديلات وصرينها لنفس الاجراء المتبع في اقتراح وضع ملاحق لهذه الاتفاقية او ملاحق لاي بروتوكول واعتمادها وصرينها . وتراعى على النحو الواجب في الملاحق والتعميمات عليها ، في جملة امور ، الاعتبارات التقنية والعلمية ذات الصلة .

٤ - إذا ارتبط ملاحق اضافي او تعديل على ملاحق بتعديل على هذه الاتفاقية او على اي بروتوكول ، لا يصرى الملاحق الاضافي او الملاحق الممثل قبل الوقت الذي يصبح فيه التعديل على الاتفاقية او البروتوكول ماري المفعول .

### المادة ١٩

#### التحقيق

يجوز لاي طرف لديه سبب يدعو الى الاعتقاد بان طرفا آخرتا يتصرف ، او قد تصرف ، على نحو يفعل انتهاكا للالتزامات بموجب هذه الاتفاقية ان يبلغ الامانة بذلك ، وعليه في هذه الحالة ابلاغ الطرف التي وجهت اليه الانباءات ، بصورة متزامنة وفورية ، بفعل مبالغ او عن طريق الامانة . وعلى الامانة ابلاغ الاطراف بكل المعلومات ذات الصلة .

مساعدتها على فهم الاخطار الخلف بالنقل عبر الحدود ، ومدى مطابقتها فحثة النفايات الخطرة او النفايات الاخرى للاخطار ذي الملحة ، و/او مدى سلامة مرافق التخلص من النفايات الخطرة او النفايات الاخرى من الناحية البيئية ، اذا كان لدى الاطراف سبب يدعوها الى الاعتقاد بان النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة سليمة بيئيا . ولا تجرى هذه الدرامة على نفقة الامانة ؛

(ب) مساعدة الاطراف ، عند طلبها ، على تحديد حالات الاتجار غير المشروع ، وتعميم اي معلومات ترد اليها بشأن الاتجار غير المشروع على الاطراف المعنية فوراً ؛

(ج) التعاون مع الاطراف ومع المنظمات والوكالات الدولية المختصة ذات الملحة لتوفير الخبراء والمعدات بغرض تقديم مساعدة عاجلة الى الدول عند حدوث حالة طوارئ ؛

(د) القيام بما قد يحدده مؤتمر الاطراف من وظائف اخرى ذات صلة بالمرامح هذه الاتفاقية .

٢ - يخطط برنامج الأمم المتحدة للبيئة بوظائف الامانة بملحة مؤقتة الى حين انتهاء الاجتماع العادي الاول لمؤتمر الاطراف ، عملاً بالمادة ١٥ .

٢ - يعين مؤتمر الاطراف في اجتماعه الاول الامانة من بين المنظمات الحكومية الدولية المختصة الموجودة التي اهدت اعتمادها للقيام بوظائف الامانة بموجب هذه الاتفاقية . كما يقوم مؤتمر الاطراف في هذا الاجتماع بتقييم تنفيذ الامانة المؤقتة للمهام الموكلة اليها ، ولا سيما بموجب الفقرة ١ اعلاه ، ويقرر الهياكل المناسبة لتلك الوظائف .

## المادة ١٧

### تعميل الاتفاقية

١ - يجوز لأي طرف أن يقترح ائحال تعديلات على هذه الاتفاقية ، ويجوز لأي طرف ليس بروتوكول أن يقترح اجراء تعديلات على ذلك البروتوكول . وتأخذ هذه التعديلات نص الحسان على النحو الواجب جملة أمور منها الاعتبارات العلمية والتقنية ذات الملحة .

٢ - تمتد التعديلات على هذه الاتفاقية في اجتماع يعقده مؤتمر الاطراف . وتمتد التعديلات على اي بروتوكول في اجتماع الاطراف في ذلك البروتوكول . وتحويل الامانة نم اي تعديل مقترح على هذه الاتفاقية أو على اي بروتوكول ، عدا ما قد ينجم عليه في هذا البروتوكول خلافاً لذلك ، الى الاطراف قبل ستة أشهر على الأقل من الاجتماع المقترح فيه اعتماد التعديل . كما تحويل الامانة التعديلات المقترحة الى الموقعين على الاتفاقية للمعلم .

٢ - تبذل الاطراف كل الجهود للتوصل الى اتفاق يتوافق الآراء حول اي تعديل مقترح على هذه الاتفاقية . واذما استنفدت كل الجهود الرامية الى ايجاد توافق في الآراء ولما يتم التوصل الى اتفاق ، يعتمد التعديل ، كحالة اخيرة ، بأغلبية ثلاثة ارباع أصوات الاطراف الحاضرة والممثلة في الاجتماع ويقدمه الوديع الى جميع الاطراف للتصديق أو الموافقة أو التاكيد الرسمي أو القبول .

٤ - ينطبق الاجراء الوارد في الفقرة ٢ اعلاه على التعديلات التي يجري ائحال على اي بروتوكول ، إلا إن كانت أغلبية طلح الاطراف في ذلك البروتوكول الحاضرة والممثلة في الاجتماع تكفي لامتدادها .

٥ - تودع صكوك التصديق على التعديلات أو الموافقة عليها أو توكيدها رسمياً أو قبولها لدى الوديع . ويبدأ نفاذ التعديلات الممتدة ولحقاً للفقرة ٢ أو ٤ اعلاه بين الاطراف التي قبلتها في اليوم التتمين من استلام الوديع للمك الخلف بالتصديق أو الموافقة أو التاكيد الرسمي أو القبول من جانب ما لا يقل عن ثلاثة ارباع الاطراف



مبادئ تتعلق بالنفايات الخطرة أو النفايات الأخرى وتكون قد أبلغت الأمانة برغبتها في أن تمثل في أي اجتماع لمؤتمر الأطراف بوصفها مراقبا ، ما لم يحترق على ذلك ذلك الأطراف الحاضرة على الأقل . ويخضع قبول المرشحين واشتراكهم للنظام الداخلي المعمد من جانب مؤتمر الأطراف .

٧ - يتولى مؤتمر الأطراف ، بعد ثلاثة أعوام من بدء مريان الاتفاقية ، ومرة على الأقل كل ستة أعوام بعد ذلك ، تقييم فعالية الاتفاقية وينظر ، إذا لزم الأمر ، في فرض حظر كامل أو جزئي على عمليات نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى عبر الحدود على ضوء آخر المعلومات العلمية والتجريبية والتقنية والاقتصادية .

## المادة ١٦

### الأمانة

١ - تشمل وظائف الأمانة فيما يلي :

(أ) ترتيب الاجتماعات المنصوص عليها في المادتين ١٥ و ١٧ وتقديم الخدمات إليها ،

(ب) إعداد وإحالة تقارير تمتد إلى معلومات وأردة بمقتضى المواد ٢ و ٤ و ٦ و ١١ و ١٢ ، وكذلك إلى معلومات مستقاة من اجتماعات هيئات فرعية أنشئت بموجب المادة ١٥ ، وإلى المعلومات التي تقدمها الهيئات الحكومية الدولية وغير الحكومية ذات الصلة ؛

(ج) إعداد تقارير عن أنشطتها التي قامت بها تنفيذا لوظائفها بمقتضى هذه الاتفاقية وتقديمها إلى مؤتمر الأطراف ؛

(د) كفالة التنسيق اللازم مع الهيئات الدولية ذات الصلة ، ولا سيما المخول في اتفاقات إدارية وتعاونية ، كلما لزم الأمر ، لإداء وظائفها بفعالية ؛

(هـ) الاتصال بجهات الاتصال والسلطات المختصة التي أنشأتها الأطراف وفقا للمادة ٥ من هذه الاتفاقية ؛

(و) تجميع معلومات تتعلق بما لدى الأطراف من مواقع ومرافق وطنية مرخص بها ، ومناخلة للتخلف فيها من النفايات الخطرة والنفايات الأخرى ، وتعميم هذه المعلومات فيما بين الأطراف ؛

(ز) تلقي المعلومات وإبلاغها من الأطراف وإبلاغها بشأن :

- مصادر المعاهدة التقنية والتدريب ؛
- المعرفة التقنية والعلمية المتاحة ؛
- مصادر المشورة والخبرة ؛
- مدى توافر الموارد ؛

بنية مصاعمتها ، عند طلبها ، في مجالات مثل :

- تناول نظام الأخطار الخاص بالاتفاقية ؛
- إدارة النفايات الخطرة وغيرها ؛
- التكنولوجيات العلمية التيها المتعلقة بالنفايات الخطرة والنفايات الأخرى ، مثل التكنولوجيات منخفضة وعميقة النفايات ؛
- تقييم القدرات على التخلف ومواقفه ؛
- رصد النفايات الخطرة والنفايات الأخرى ؛
- الاستجابات في حالات الطوارئ ؛

(ح) تزويد الأطراف ، عند طلبها ، بمعلومات عن الخبراء الاستشاريين أو الشركات الاستشارية من ذوي الاختصاص التقني اللازم في هذا الميدان والذين يمكنهم

## المادة ١٤

### الجوانب المالية

- ١ - تتعلق الأطراف على أنه ينبغي ، وفقا للحاجات المحددة للمناطق والمناطق دون الإقليمية ، إنهاء مراكز الإقليمية أو دون الإقليمية للتدريب ونقل التكنولوجيا فيما يتعلق بإدارة النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وتقليل توليدها إلى أدنى حد . وثبتت الأطراف المتعاقدة في مسألة إنهاء آليات تمويل ملائمة ذات طابع طوعي .
- ٢ - تنظر الأطراف في إنهاء اعتماد متجدد لتقديم المساعدة بصفة مؤقتة في حالات الطوارئ لتقليل الحرر الناجم من الحوادث التي تقع نتيجة نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى أو خلال التخلف منها عبر الحدود إلى أدنى حد .

## المادة ١٥

### مؤتمر الأطراف

- ١ - ينفذ ، بموجب هذا ، مؤتمر للطرف . ويدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى عقد الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقصاه عام واحد مبين به سريان هذه الاتفاقية . وتعد بعد ذلك اجتماعات عادية لمؤتمر الأطراف على فترات منتظمة يحددها المؤتمر في اجتماعه الأول .
- ٢ - تعدد اجتماعات استثنائية لمؤتمر الأطراف في أي دواميد أخرى قد يراها المؤتمر ضرورية ، أو بناء على طلب مكتوب يقدمه أي طرف ، بشرط أن يؤيده ثلثه الأطراف على الأقل خلال ستة أشهر من إبلاغها بالطلب بواسطة الأمانة .
- ٣ - يقر مؤتمر الأطراف ويمتد ، بتوافق الآراء ، نظاما داخليا لنفذه ولاي هيئة فرعية قد يقوم بإنشائها ، بالإضافة إلى الأحكام المالية ، ليحدد على وجه التخصيص الاشتراكات المالية للطرف المتعاقدة بمقتضى هذه الاتفاقية .
- ٤ - تنظر الأطراف في اجتماعها الأول في أي تدابير إضافية لازمة لمساعدتها على النهوض بمسؤولياتها فيما يتعلق بحماية البيئة البحرية ومونها ، في إطار هذه الاتفاقية .
- ٥ - يقرر مؤتمر الأطراف التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية قيد الاستمرار والتقييم المتواصلين ، ويعمل بالإضافة إلى ذلك على :

(أ) تشجيع التوليف بين السياسات والاستراتيجيات والتدابير المناسبة لتقليل ضرر النفايات الخطرة والنفايات الأخرى على الصحة البشرية والبيئة إلى الحد الأدنى ؛

(ب) النظر في إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية وملاحقها واعتمادها ، على النحو المطلوب ، مع الأخذ في الحسبان ، في جملة أمور ، المعلومات العلمية والتقنية والالتزامية والبيئية المتاحة ؛

(ج) النظر في أي إجراء آخر قد يكون مطلوبا واتخاذها لتحقيق الغرض هذه الاتفاقية على نحو الخبرة المكتسبة في تنفيذها وفي تطبيق الاتفاقات والترتيبات المتوخاة في المادة ١١ ؛

(د) النظر في بروتوكولات واحتمالها حسب الحاجة ؛

(هـ) إنشاء أي هيئات فرعية قد يراها ضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية .

٦ - يجوز أن تمثل الأمم المتحدة ووكالاتها المتكفمة وكذلك أي مولة غير عضو في هذه الاتفاقية في اجتماعات مؤتمر الأطراف بوصفها مراقبين . ويجوز قبول أي هيئة أو وكالة أخرى ، سواء كانت وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، مؤهلة لـ

- (هـ) أي معلومات أخرى تكون مطلوبة عملاً بالفقرة ٤ من هذه المادة .
- ٢ - تحيل الأطراف من طريق الأمانة ، وفقاً للقوانين والأنظمة الوطنية ، إلى مؤتمر الأطراف المنعقد بمقتضى المادة ١٥ ، قبل نهاية كل عام تقويمى ، تقريراً عن المصامم التقويمى السابق يتضمن المعلومات التالية :
- (١) الطلقات المختمة وجهاً للاتصال التي سمحتها عملاً بالمادة ٥ ،
- (ب) المعلومات المتعلقة بأي عمليات تكون قد شاركت فيها لنقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى عبر الحدود ، بما في ذلك :
- ١' كمية النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى المسمدة ، وفئتها ، وخواصها ، ووجهتها النهائية ، وأي بلد مرسى ، وطريقة التخلص منها ، على النحو الوارد في الرد على الإخطار ،
- ٢' كمية النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى المستوردة ، وفئتها ، وخواصها ، ومنشأها ، وطرق التخلص منها ،
- ٣' عمليات التخلص التي لم تتم على النحو المستهدف ،
- ٤' الجهود المبذولة لتحقيق خفض في مقدار النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى الخاضعة للنقل عبر الحدود
- (ج) معلومات من التدابير التي اتخذتها تنفيذاً لهذه الاتفاقية ،
- (د) معلومات من إحصائيات محددة متاحة قامت بجمعها من آثار توليد النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى ونقلها والتخلص منها على الصحة البشرية والبيئة ؛
- (هـ) معلومات تتعلق بالاتفاقيات والترتيبات الخاضعة ومتممات الأطراف الإقليمية التي عقبتها عملاً بالمادة ١١ من هذه الاتفاقية ،
- (و) معلومات من الحوادث التي وقعت أثناء عمليات نقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود وعن التدابير المتخذة لمواجهة هذه الحوادث ؛
- (ز) معلومات من خيارات التخلص المستخدمة داخل المنطقة الخاضعة لولاياتها القضائية الوطنية ؛
- (ح) معلومات من تدابير اتخذت لوضع تكنولوجيات لخفض و/أو القضاء على إنتاج النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى ؛
- (ط) أي مسائل أخرى قد يمتثلها مؤتمر الأطراف ذات صلة .
- ٤ - تضمن الأطراف ، تبعاً مع قوانينها وأنظمتها الوطنية ، أن يتم إرسال نسخ من كل إخطار يتعلق بأي نقل لنفايات خطيرة أو لنفايات أخرى عبر الحدود ، ومن السرد عليه ، إلى الأمانة عندما يطلب ذلك طرف يرى أن بهئته قد تتأثر بهذا النقل عبر الحدود .

### المادة ١١

#### الاتفاقيات الحثائية ومتممدها الاطراف والاقليمية

١ - يجوز للطراف ، بدون الاخلل باحكام الفقرة ٥ من المادة ٤ ، الدخول لسي اتفاقيات او ترتيبات حثائية او متممدها الاطراف او اقليمية فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى عبر الحدود ، مع اطراف او لغير اطراف ، خريطة الا تشكل هذه الاتفاقيات او الترتيبات انتقاصا من الادارة السليمة بحيثما للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، وفقا لما تقتضيه هذه الاتفاقية . وعلى هذه الاتفاقيات او الترتيبات ان تتم على احكام لاتقل من حيث ملامتها البيئية من الاحكام التي نصت عليها هذه الاتفاقية ، وبصفة خاصة فيما يتعلق بمراعاة مصالح البلدان النامية .

٢ - تخطر الاطراف الامانة على اتفاقيات او ترتيبات حثائية او متممدها الاطراف او اقليمية مشار اليها في الفقرة ١ وبالاتفاقيات او الترتيبات التي دخلت فيها قبل سريان هذه الاتفاقية عليها ، بغرض التحكم في عمليات نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود التي تجري كلية بين الاطراف في تلك الاتفاقيات . ولا تؤثر احكام هذه الاتفاقية على عمليات النقل عبر الحدود التي تجري عملا بهذه الاتفاقيات ، خريطة ان تكون هذه الاتفاقيات متفقة مع الادارة السليمة بحيثما للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، وفقا لما تقتضيه هذه الاتفاقية .

### المادة ١٢

#### المفاوضات بشأن المسؤوليات

تتعاون الاطراف بنية اعتماد ، في اقرب وقت ممكن ، بروتوكول يحدد القواعد والاجراءات الملازمة في ميدان المسؤوليات والتمويل من الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى والتخلف منها عبر الحدود .

### المادة ١٣

#### ايرسال المعلومات

١ - تقوم الاطراف ، في حالة وقوع حوادث اثناء نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او التخلف منها عبر الحدود ، والتي يحتمل ان تشكل مخاطر على الصحة البشرية والبيئة في دول اخرى ، بخمان ابلاغ تلك الدول فوراً متى نما ذلك إلى علمها .

٢ - تقوم الاطراف بهيلاغ بعضها بعضا ، من خلال الامانة ، بما يلي :

(أ) التفتيرات المتعلقة بتعيين ملطك مختمة و/او جهات إتصال ، عملا بالمادة ٥ من هذه الاتفاقية ؛

(ب) التفتيرات في تعاريفها الوطنية للنفايات الخطرة عملا بالمادة ٣ ؛

وفي اقرب وقت ممكن بما يلي :

(ج) القرارات التي تتخذها بمعم الموافقة الكلية او الجزئية على استيراد نفايات خطرة او نفايات اخرى بغرض التخلف منها داخل المنطقة الخادمة لولايتها الحثائية الوطنية ؛

(د) القرارات التي تتخذها للحد من تدمير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او لحظرها ؛

٤ - في الحالات التي لا يمكن فيها ائساد مسؤولية الاتجار غير المشروع الي المصدر او المولد او المستورد أو المتخلم ، تخمن الاطراف الممتمية أو اطراف أخرى ، حسب الاقتضاء ، من خلال التماون ، التخلم من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بهئبها بلمرع وقت ممكن سواء في دولة التمدير أو دولة الاستيراد أو في مكان آخر ، حسب الاقتضاء .

٥ - يلع كل طرف تشريعات وطنية / محلية ملائمة لمنع الاتجار غير المشروع والمماقبة عليه . وتتماون الاطراف بنية تحقيق اهداك هذه المادة .

## المادة ١٠

### التماون الدولي

١ - تتماون الاطراف بعضها مع بعض من أجل تعمين الادارة السليمة بهئبها للنفايات الخطرة وغيرها من نفايات وتحليلها .

٢ - وتحليفا لهذه الغاية ، على الاطراف أن :

(١) تتبع المملومات ، عند الطلب ، سواء على أصام شنائي أو متسدد الاطراف ، بلمرع النهوم بالادارة السليمة بهئبها للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، بما في ذلك اذفاء الاتماق على الممايير والممارسات التقنية المستخدمة في الادارة الكده للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ؛

(ب) تتماون في رصد آشار ادارة النفايات الخطرة على الصحة البشرية والبيئة ؛

(ج) تتماون ، ولقا لقوانينها وانظمتها وسهاماتها الوطنية ، في استحداث وتطبيق تكنولوجيا جديدة منخفضة النفايات وسليمة بهئبها في تحسين التكنولوجيا القائمة بهند القفاء ، كلما تسنى ذلك من الناحية العملية ، على توليد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى والقومل إلى طرق أكثر فعالية وكفاءة لخيان إدارتها على نحو سليم بهئبها ، بما في ذلك دراسة الآثار الاقتصادية والاجتماعية و البيئية لامتماد تلك التكنولوجيا الجديدة أو المحسنة ؛

(د) تتماون بنفاط ، ولقا لقوانينها وانظمتها وسهاماتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا ونظم الادارة المتصلة بالادارة السليمة بهئبها للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى . وتتماون أيضا في تنمية القدرة التقنية فيما بين الاطراف المتماقدة ، ولأسمها الاطراف التي قد تحتاج إلى المماعدة التقنية وتطلبها في هذا الميدان ؛

(هـ) تتماون في وضع مبادئ توجيهية تقنية محاسبة و/أو مدونات قواعد الممارسة .

٢ - تستخدم الاطراف سبلا ملائمة للتماون من أجل صمادة البلدان النامية على تنفيذ الفقرات الفرعية (١) و (ب) و (ج) من الفقرة ٢ من المادة ٤ .

٤ - وصماعة لاحتياجات البلدان النامية ، يشجع التماون بين الاطراف والمنظيمات الدولية المختصة من أجل القيام ، ضمن جملة أمور ، بالنهوم بالومى العام وتنمية الادارة السليمة بهئبها للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى وامتماد تكنولوجيا جديدة منخفضة النفايات .

### المادة 8

#### واجب إعادة الاستيراد

رهنما باحكام هذه الاتفاقية ، عندما يتمثلر ، الانتهاء من نقل لدفايك خطرة اولدفايك اخرى عبر الحدود ، كان قد تم بفاته الحصول على موافقة الدول الممتمية وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، تضمن دولة التصدير قيام المصدر باعادة الدفايك قيد النظر الى دولة التصدير اذا تمدر وضع ترتيبات بديلة للتخلل منها بطريقة سليمة بحيثيا خلال ٩٠ يوما من تاريخ قيام دولة الاستيراد بابلغ دولة التصدير والامانة ، او خلال فترة زمنية اخرى تتفق عليها الدول الممتمية . وتحققيا لهذه الغاية ، على دولة التصدير واي طرف صبور عدم الاعتراض على اعادة هذه الدفايك إلى دولة التصدير ، او اعادة هذه الامانة او مضمها .

### المادة ٩

#### الاتجار غير المشروع

١ - لفرط هذه الاتفاقية ، فإن أي نقل عبر الحدود لدفايك خطرة او لدفايك اخرى :

(أ) دون اخطار جميع الدول الممتمية عملا باحكام هذه الاتفاقية ؛ او

(ب) دون الحصول على موافقة الدول الممتمية عملا باحكام هذه الاتفاقية ؛ او

(ج) بالحدول على موافقة الدول الممتمية عن طريق التزوير ، او الادماء الكاذب أو الفلح من جانب المصدر أو المستورد ، حسب الحالة ؛ أو

(د) لا يتفق من الناحية المادية مع الوثائق ؛ أو

(هـ) ينتج عن تخلم متمم (مثل الالقاه) من نفايات خطرة او نفايات اخرى مما يتناقض مع هذه الاتفاقية والمبادئ الحامة للقانون الدولي ،

يعتبر اتجارا غير مشروع .

٢ - في حالة نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود يعتبر اتجارا غير مشروع لكونه نتيجة تصرف قام به المصدر أو المولد ، تضمن دولة التصدير أن الدفايك قيد النظر :

(أ) تتم اعادتها من جانب المصدر أو المولد ، أو هي ذاتها عند اللزوم ، التي دولة التصدير ، أو اذا تمدر ذلك من الناحية العملية،

(ب) يتم التخلل منها وفقا لاحكام هذه الاتفاقية،

في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة التصدير بالاتجار غير المشروع ، او خلال أي فترة زمنية اخرى قد تتفق عليها الدول الممتمية . وتحققيا لهذه الغاية ، على الاطراف الممتمية ألا تعارض أو تعوق أو تمنع اعادة تلك الدفايك الي دولة التصدير .

٢ - في حالة نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود يعتبر اتجارا غير مشروع لكونه نتيجة تصرف قام به المستورد أو المتخلل ، تضمن دولة الاستيراد أن يتولى المستورد أو المتخلل ، أو هي ذاتها عند اللزوم، التخلل من الدفايك قيسد النظر بطريقة سليمة بحيثيا في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة الاستيراد بالاتجار غير المشروع ، او خلال أي فترة زمنية اخرى قد تتفق عليها الدول الممتمية . وتحققيا لهذه الغاية ، على الاطراف الممتمية أن تتعاون عند الاقتضاء في التخلل من النفايات بطريقة سليمة بحيثيا .

لدولة المعبور . بيد انه اذا قرر طرف ، في أي وقت ، عدم اشتراط تقديم موافقة مكتوبة مسبقة ، سواء بصفة عامة أو بمقتضى شروط محددة ، لنقل نفايات خطرة أو نفايات اخرى عبر الحدود ، أو اذا عمل شروطه في هذا الصدد ، فان عليه أن يقوم في الحال بإبلاغ الأطراف الأخرى بقراره عملاً بالمادة ١٢ . وفي هذه الحالة الأخيرة ، يجوز لدولة التصدير ، اذا لم تتلق رداً خلال ٦٠ يوماً من استلام دولة المعبور لأخطار معين ، أن تسمح لمعملية التصدير بأن تجرى عبر دولة المعبور .

٥ - في حالة نقل عبر الحدود لنفايات لم يجر بشأنه من الناحية القانونية ترميد تلك النفايات أو النظر إليها بوصفها نفايات خطرة إلا من جانب :

(أ) دولة التصدير ، فان شروط الفقرة ٩ من هذه المادة التي تنطبق على المستورد أو المتخلم وعلى دولة الاستيراد تنطبق ، على المصدر ودولة التصدير على التوالي ، مع ما يلزم من تعديل ، أ أو

(ب) دولة الاستيراد أو مول الاستيراد والمعبور الأطراف ، فان شروط الفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٦ من هذه المادة التي تنطبق على المصدر وعلى دولة التصدير تنطبق ، على المستورد أو المتخلم أو مولة الاستيراد على التوالي ، مع ما يلزم من تعديل ، أو

(ج) أي دولة معبر طرف ، فان احكام الفقرة ٤ تنطبق على تلك الدولة .

٦ - يجوز لدولة التصدير ، رهنا بالموافقة المكتوبة للدول المعنية ، السماح للمولد أو المصدر باستخدام إخطار عام حيثما تشحن نفايات خطرة أو نفايات أخرى لها نفس الخواص الفيزيائية والكيميائية إلى نفس المتخلم بمورة منتظمة ، عن طريق مكتب جمارك الخروج ذاته في دولة التصدير وعن طريق مكتب جمارك الدخول ذاته في دولة الاستيراد ، وفي حالة المعبور ، عن طريق مكتب جمارك الدخول والخروج ذاته في دولة أو دول المعبور .

٧ - يجوز للدول المعنية إبداء موافقتها المكتوبة على استخدام الإخطار العام المشار إليه في الفقرة ٦ ، رهنا بتوفير معلومات معينة مثل الكميات الفعلية أو القوائم الدورية للنفايات الخطرة أو النفايات الأخرى التي سيجرى فتحها .

٨ - يجوز أن يشمل الإخطار العام والموافقة المكتوبة المشار إليهما في الفقرتين ٦ و ٧ فئات متعددة لنفايات خطرة أو نفايات أخرى خلال مدة أقصاها ١٢ شهراً .

٩ - على الأطراف أن تشترط أن يقوم كل خصم مسؤول عن نقل نفايات خطرة أو نفايات أخرى عبر الحدود بالتوقيع على وثيقة النقل إما عند تطهير النفايات قيد النظر أو استلامها . وعلى الأطراف أيضاً أن تشترط أن يقوم المتخلم بإبلاغ كل من المصدر والسلطة المختصة في مولة التصدير باستلام المتخلم للنفايات قيد النظر ، وإبلاغها في الوقت المناسب بالانتهاء من عملية التخلم على النحو المحدد في الأخطار . وإذا لم ترد مثل هذه المعلومات إلى دولة التصدير ، تقوم السلطة المختصة في دولة التصدير أو المصدر بإخطار دولة الاستيراد بذلك .

١٠ - يحال الإخطار والرد المطلوبان بمقتضى هذه المادة إلى السلطة المختصة لدى الأطراف المعنية أو إلى سلطة حكومية مناسبة في حالة الدول غير الأطراف .

١١ - يكون أي نقل لنفايات خطرة أو لنفايات أخرى عبر الحدود مشمولاً بتاميم أو بند أو بأي ضمان آخر قد تطلبه دولة الاستيراد أو أي دولة معبر طرف .

## المادة ٧

### الحقل عبر الحدود من طرف معبر دول لهت أطرافاً

تنطبق الفقرة ١ من المادة ٦ من الاتفاقية ، مع ادخال ما يلزم من تعديل حسب الأحوال ، على نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى عبر الحدود من جانب أحد الأطراف معبر دولة لهت طرفاً أو دول لهت أطرافاً .

١١ - لغير في هذه الاتفاقية ما يمنع طرفا متعاقدا من فرض شروط اضافية تنطبق مع احكام هذه الاتفاقية ، وتتفق مع قواعد القانون الدولي ، من اجل حماية المحطة البشيرية والبيئة على نحو افضل .

١٢ - لغير في هذه الاتفاقية ما يؤكد بأي طريقة كانت على سيادة الدول على بحارها الاقليمية المحددة وفقا للقانون الدولي ، وعلى الحقوق السيادية والولاية القضائية للدول في مناطقها الاقتصادية الخالصة وارصفها القارية وفقا للقانون الدولي ، وعلى ممارسة سفن وطائرات كل الدول للحقوق والحريات الملاحة المنصوص عليها في القانون الدولي والموجودة في الصكوك الدولية ذات الصلة .

١٣ - تتمتع الاطراف بان تستمر بمدة دورية امكانيات تخفيض مقدار و/او احتمالات التلوث الناجم عن السفن الخطرة والسفن الاخرى الممطرة الى الدول الاخرى ، ولا سيما الى البلدان النامية .

### المادة ٥

#### تعيين السلطات المختصة وجهات الاتصال

تقوم الاطراف تبينها لتنفيذ هذه الاتفاقية بما يلي :

١ - تعيين او انشاء سلطة مختصة واحدة او اكثر وجهة اتصال واحدة . وتعين سلطة مختصة واحدة لاستلام الإخطار في حالة دولة المبرور .

٢ - ابلاغ الامانة ، خلال ثلاثة اشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لها ، بالوكالات التي عينتها لتكون جهات اتصال وسلطات مختصة بها .

٣ - ابلاغ الامانة بماي تفهيرات تتعلق بالتعيين الذي اجرته بموجب الفقرة ٢ اعلاه خلال شهر واحد من تاريخ تقريرها لتلك التفهيرات .

### المادة ٦

#### النقل عبر الحدود بين الاطراف

١ - تكظر دولة التعمير ، من طريق السلطة المختصة فيها ، او تطلب من المولد او المصدر ان يخطر ، السلطة المختصة في الدول المعنية كتابة ، بماي نقل مقترح لسفن خطرة او سفن اخرى عبر الحدود . وعلى هذا الاخطار ان يتضمن الاعلانات والمعلومات المحددة في الملحق الخامس اذ ، مكتوبة بلفة تغلبها دولة الاستيراد . ويلزم ارسال إخطار واحد فقط إلى كل دولة معنية .

٢ - تقوم دولة الاستيراد بالرد على المخطر كتابة بالموافقة على النقل بشروط او دون شروط ، او برفض السماح بالنقل ، او بطلب معلومات إضافية . وترسل نسخة من الرد النهائي لدولة الاستيراد الى السلطات المختصة في الدول المعنية الاطراف .

٣ - لا تسمح دولة التعمير للمولد او للمصدر بهاء النقل عبر الحدود حتى تتلقى تأكيدات رسمية بما يلي :

(أ) ان المخطر قد تلقى الموافقة المكتوبة لدولة الاستيراد ، و

(ب) ان المخطر قد تلقى تأكيدات من دولة الاستيراد من وجود عقد بين المصدر والمتخلف يحدد الادارة الملزمة بيئيا للسفن قيد النظر .

٤ - تقوم كل دولة مبرور طرف بايلاغ المخطر على وجه السرعة باستلام الإخطار . ويجوز لها ان ترد بعد ذلك على المخطر كتابة ، خلال ٦٠ يوما ، بالموافقة على النقل بشروط او دون شروط ، او برفض السماح بالنقل ، او بطلب معلومات إضافية . وعلى دولة التعمير الا تسمح بهاء النقل عبر الحدود الى ان تتلقى الموافقة المكتوبة



(ج) التعاون في الأنشطة مع الأطراف الأخرى ومع مائر المنظمات المهنية مباشرة ، وعن طريق الأمانة ، بما في ذلك نشر المعلومات عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى عبر الحدود بغية تحسين الإدارة السليمة بحيث لا تضر هذه النفايات وإنفاذ منع الاتجار غير المشروع ؛

٣ - تعتبر الأطراف أن الاتجار غير المشروع بالنفايات الخطرة أو بالنفايات الأخرى فعل إجرامي ؛

٤ - يقوم كل طرف باتخاذ التدابير القانونية والإدارية والتدابير الأخرى الملائمة لتنفيذ أحكام الاتفاقية وإنفاذها ، بما في ذلك تدابير لمنع التصرفات المخالفة للاتفاقية والمراقبة عليها .

٥ - لا يسمح طرف بتصدير نفايات خطرة أو نفايات أخرى من أراضيه إلى جانب غير طرف أو باستيرادها إلى أراضيه من جانب غير طرف .

٦ - تتفق الأطراف على عدم السماح بتصدير النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى بطريق التخلي عنها داخل المنطقة الواقعة جنوبي خط عرض ٦٠ جنوباً ، سواء أكانت هذه النفايات خاضعة للنقل عبر الحدود أم لم تكن .

٧ - وفخلاً على ذلك ، على كل طرف :

(أ) أن يحظر على جميع الأشخاص الخاضعين لولايته القضائية الوطنية نقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى أو التخلي عنها ، إلا إذا كان هؤلاء الأشخاص مخولين أو مسموح لهم بالقيام بذلك الأنواع من العمليات ؛

(ب) أن يشترط أن تجري تعبئة النفايات الخطرة والنفايات الأخرى سوية النقل عبر الحدود ولحق البطاقات عليها ونقلها على نحو يتماشى مع القواعد والمعايير الدولية المعمود بها والمقبولة بوجه عام في مجال التعبئة ولحق البطاقات والنقل ، وأن يولي المراعاة الواجبة للممارسات ذات الصلة المعمود بها دولياً ؛

(ج) أن يشترط أن تكون النفايات الخطرة والنفايات الأخرى مشفوعة بطريقة نقل من نقطة بدء النقل عبر الحدود حتى نقطة التخلي عنها .

٨ - على كل طرف أن يشترط إدارة النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى المصدرة بطريقة سليمة بحيث لا تضر في دولة الاستيراد أو أي مكان آخر ، على أن تقرر الأطراف لسي اجتماعها الأول المبادئ التوجيهية التقنية للإدارة السليمة بحيث لا تضر النفايات الحادة لهذه الاتفاقية .

٩ - على الأطراف اتخاذ التدابير المناسبة لضمان ألا يسمح بنقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى عبر الحدود إلا إذا :

(أ) كانت دولة التصدير لا تمتلك القدرة التقنية والمراعى اللازمة ، أو الوسائل أو المواقع المناسبة للتخلي من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بحيث لا تضر ؛

(ب) كانت النفايات قيد النظر مطلوبة باعتبارها مادة خاماً لصناعات إعادة العوران أو الاسترداد في دولة الاستيراد ؛ أو

(ج) كان النقل قيد النظر عبر الحدود يجري وفقاً لمعايير أخرى تقررهما الأطراف ، شريطة ألا تتعارض تلك المعايير مع أهداف هذه الاتفاقية .

١٠ - لا يجوز للدول التي تولد فيها نفايات خطرة ونفايات أخرى أن تنقل السري دول الاستيراد والعبور الالتزامات التي تتحملها بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بإدارة تلك النفايات بطريقة سليمة بحيث لا تضر .

- ٢ - على كل طرف ابلاغ الامانة بمد ذلك بأي تغييرات مهمة تطرأ على المعلومات التي قدمها عملاً بالفقرة ١ .
- ٢ - على الامانة ابلاغ جميع الاطراف على الفور بالمعلومات التي تلقتها عملاً بالفقرتين ١ و ٢ .
- ٤ - تكون الاطراف مسؤولة عن جعل المعلومات المتاحة اليها من الامانة بموجب الفقرة ٢ متاحة لمديرها .

### المادة ٤

#### التزامات عامة

- ١ - (أ) تبلغ الاطراف التي تمارس حقها في حظر استيراد النفايات الخطرة او النفايات الاخرى بدمر التخلّم منها ، الاطراف الاخرى بقرارها عملاً بالمادة ١٢ .
- (ب) تحظر الاطراف تصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او لاتباع بتصديرها إلى الاطراف التي حظرت استيراد هذه النفايات ، عندما تخطر بذلك عملاً بالفقرة الفرعية (أ) أعلاه .
- (ج) تحظر الاطراف تصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او لاتباع بتصديرها اذا لم توافق دولة الاستيراد كتابة على عملية الاستيراد المحسنة ، إن كانت دولة الاستيراد تلك لم تحظر استيراد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى .
- ٢ - يتخذ كل طرف التدابير اللازمة بنية :
- (أ) ضمان خلق توليد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى داخله إلى الحد الأدنى ، مع الاخذ في الاعتبار الجوانب الاجتماعية والتكنولوجية والاقتصادية ؛
- (ب) ضمان ائحة مرافق كافية للتخلّم للمرافق الادارة الصحية بيئياً للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى تكون موجودة داخله قدر الامكان ، أيا كان مكان التخلّم منها ؛
- (ج) ضمان أن يتخذ الافخاص المشتركون في ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى داخله الخطوات الضرورية لمنع التلوث من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى الناتج من تلك الادارة ، وخلق آتار ذلك التلوث على الصحة البشرية والبيئة إلى أدنى حد ؛
- (د) ضمان خلق نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود إلى الحد الأدنى بما يتفق مع الادارة الصحية بيئياً والفعالة لهذه النفايات ، وأن يجري النقل بطريقة توفر الحماية للبيئة والصحة البشرية من الآثار الخارة التي قد تنجم من هذا النقل ؛
- (هـ) عدم السماح بتصدير نفايات خطرة أو نفايات أخرى إلى دولة أو مجموعة دول تنتمي إلى منظمة تكامل اقتصادي و/أو سياسي تكون اطرافاً ، ولاسيما إلى البلدان النامية التي حظرت بموجب تشريعها كل الواردات ، أو اذا كان لديه سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة صحية بيئياً ، طبقاً للمعايير التي تحددها الاطراف في اجتماعها الاول .
- (و) اشتراط أن تقدم المعلومات المتعلقة بالنقل المقترح للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود إلى الدول الممثلة ، وفقاً للملحق الخامس الد ، كما يشتر لها أن تحدد بوضوح ما للنقل المقترح من آثار على الصحة البشرية والبيئة ؛
- (ز) منع استيراد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى اذا كان لديه سبب يحمله على الاعتقاد بأن النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة صحية بيئياً ؛

- ٨ - تعني "الإدارة الطبيعية بيئياً للنفائيات الخطرة أو النفائيات الأخرى" اتخاذ جميع الخطوات العملية لضمان إدارة النفائيات الخطرة والنفائيات الأخرى بطريقة تحمي الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التي قد تنتج من هذه النفائيات ،
- ٩ - تعني "منطقة خادمة للولاية القضائية الوطنية لدولة ما" أي مجال بحري أو بحري أو جوي تمارس في نطاقه دولة ما مسؤولية إدارية وتنظيمية طبقاً للقانون الدولي فيما يتعلق بحماية الصحة البشرية أو البيئة ،
- ١٠ - تعني "دولة التصدير" طرفاً يخطط لكي يبدأ منه ، أو بدأ منه بالفعل ، نقل نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى عبر الحدود ،
- ١١ - تعني "دولة الاستيراد" طرفاً يخطط أو يتم فيه نقل نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى عبر الحدود بغرض التخلف منها فيه أو بغرض شحنها قبل التخلف منها في منطقة لا تقع في نطاق الولاية القضائية الوطنية لأي دولة ،
- ١٢ - تعني "دولة المعبور" أي دولة عبداً دولة التصدير أو الاستيراد ، يخطط أو يجري عبرها نقل نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ،
- ١٣ - تعني "الدول المعنية" دول التصدير أو الاستيراد الأطراف ، أو دول المعبور سواء أكانت أطرافاً أم لا ،
- ١٤ - يعني "خمس" أي خمس طبهيم أو قانوني ،
- ١٥ - يعني "مصدر" أي خمس يخضع للولاية القضائية لدولة التصدير بحسب ترتيبات لتصدير نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ،
- ١٦ - يعني "مستورد" أي خمس يخضع للولاية القضائية لدولة الاستيراد بحسب ترتيبات لاستيراد نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ،
- ١٧ - يعني "ناقل" أي خمس يقوم بنقل نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ،
- ١٨ - يعني "سولد" أي خمس يؤدي نشاطه إلى إنتاج نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ، أو إذا كان ذلك الشخم غير معروض ، الشخم الذي يحوز تلك النفائيات و/أو يتحكم فيها ،
- ١٩ - يعني "المتخلف" أي خمس تشحن إليه نفائيات خطرة أو نفائيات أخرى ويقوم بتنفيذ التخلف من هذه النفائيات ،
- ٢٠ - تعني "منظمة تكامل سيلي و/أو إقتصادي" منظمة انشأتها دول ذات سيادة ونقلت إليها دولها الاعضاء الاختصاص فيما يتعلق بمسائل تنظيمها هذه الاتفاقية ، ورغم لها على النحو الواجب ، وفقاً لأجراءاتها الداخلية ، التوقيع على الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو تأكيدها رسمياً أو الانضمام إليها ،
- ٢١ - يعني "اتجار غير مشروع" أي نقل لنفائيات خطرة أو لنفائيات أخرى عبر الحدود ، على النحو المحدد في المادة ٩ .

### المادة ٣

#### التدابير الوطنية للنفائيات الخطرة

- ١ - على كل طرف ، خلال ستة أشهر من كونه طرفاً في الاتفاقية ، إبلاغ أمانة الاتفاقية بالنفائيات ، عبداً النفائيات المدرجة في الملحقين الأول والثاني ، التي يجري النظر فيها أو تعريضها بوصفها خطرة ، بمقتضى تشريعه الوطني ، وبهي متطلبات تتعلق بإجراءات النقل عبر الحدود المنطبقة على هذه النفائيات .

## المادة ١

### نطاق الاتفاقية

- ١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، تعتبر النفايات التالية التي تخضع للنقل عبر الحدود "نفايات خطرة" :
- (أ) النفايات التي تنتمي إلى أي فئة واردة في الملحق الأول ، إلا إذا كانت لا تتميز بأي من الخواص الواردة في الملحق الثالث ، و
- (ب) النفايات التي لا تشملها الفقرة (أ) ولكنها تعرق أو ينظر إليها ، بموجب التشريع المحلي لطرف التصدير أو الاستيراد أو العبور ، بوصفها نفايات خطرة .
- ٢ - لأغراض هذه الاتفاقية تعني "النفايات الأخرى" النفايات التي تنتمي إلى أي فئة واردة في الملحق الثاني والتي تخضع للنقل عبر الحدود .
- ٣ - تستثنى من نطاق هذه الاتفاقية النفايات التي تخضع ، لكونها ممتعة ، لنظم رقابة دولية أخرى ، من بينها مكوك دولية مطبقة بشكل محدد على المواد الممتعة .
- ٤ - تستثنى من نطاق هذه الاتفاقية النفايات الناجمة عن العمليات السائبة للملحن ، والتي يفضى تمريرها من دولي آخر .

## المادة ٢

### التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية :

- ١ - "النفايات" هي مواد أو أشياء يجري التخلص منها أو يخوى التخلص منها أو مطلوب التخلص منها بناء على أحكام القانون الوطني ؛
- ٢ - تعني "الإدارة" جمع النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى ونقلها والتخلص منها ، بما في ذلك العناية اللاحقة بمواقع التخلص ؛
- ٣ - يعنى "نقل عبر الحدود" أي نقل لنفايات خطرة أو لنفايات أخرى من منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة إلى أو عبر منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة أخرى ، أو إلى أو عبر منطقة لا تخضع للولاية القضائية الوطنية لأي دولة ، خريطة أن تشترك في النقل دولتان على الأقل ؛
- ٤ - يعنى "التخلص" أي عملية محددة في الملحق الرابع لهذه الاتفاقية ؛
- ٥ - يعنى "موقع أو مرفق موافق عليه" موقعا أو مرفقا للتخلص من النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى يؤذن أو يسمح له بالعمل في هذا الفرع من جانب سلطة مختصة في الدولة التي يوجد بها الموقع أو المرفق ؛
- ٦ - تعنى "سلطة مختصة" سلطة حكومية معينة أحد الأطراف لتكون مسؤولة ، داخل مناطق جغرافية قد يراها ذلك الطرف مناسبة ، عن استلام الأخطار بنقل نفايات خطرة أو نفايات أخرى عبر الحدود ، وأي معلومات تتعلق بها ، وعن الرد على هذا الأخطار ، وفقا لما تم عليه في المادة ٦ ؛
- ٧ - تعنى "جهة إتصال" الكيان التابع لطرف من الأطراف ، المشار إليه في المادة ٥ والمسؤول عن تلقي المعلومات وتقديمها وفقا لما تم عليه في المادتين ١٢ و ١٥ ؛

وإذ تلاحظ أن معداً من الاتفاقات الدولية قد صالح قضية - - - - - بيثة وموتها  
فيما يتعلق بعبور البضائع الخطرة ،

وإذ تأخذ في الاعتبار إعلان مؤتمر الأمم المتحدة الممنع بالبيئة البشرية  
(ستكهولم ، ١٩٧٢) ، ومبادئ القاهرة التوجيهية والأساسية لإدارة الطبيعة بيئياً  
للفنفايات الخطرة التي اعتمدها مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة بموجب  
مقرره ٢٠/١٤ المؤرخ في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٨٧ ، وتوصيات لجنة خبراء الأمم المتحدة  
المعنية بنقل البضائع الخطرة (الموضوعة في عام ١٩٥٧ والتي يجري تحديثها كل سنتين) ،

والتوصيات والاملائك والمكوك والانظمة ذات الصلة الممتدة في اطار منظومة الأمم  
المتحدة ، والاممال والدراسات المحطع بها في اطار منظمات القومية ودولية اخرى ،

وإذ تدعو في اعتبارها روح ومبادئ وأهداف ومهام الميثاق العالمي للطبيعة  
الذي اعتمدهت الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها السابعة والثلاثين (١٩٨٢)  
بوصفه القادة الاخلاقية فيما يتعلق بحماية البيئة البشرية وصيانة الموارد  
الطبيعية ،

وإذ تؤكد أن الدول مسؤولة عن أداء التزاماتها الدولية المتعلقة بحماية  
المحة البشرية وحماية البيئة وموتها ، وانها تتحمل هذه المسؤولية ولها للقانون  
الدولي ،

وإذ تدعو بان الاحكام ذات الصلة في القانون الدولي للمعامدات تنطبق في  
حالة وقوع انتهاك مادي لاحكام هذه الاتفاقية او أي بروتوكول لها ،

وإذ تدعو الحاجة الى مواصلة تطوير وتطبيق تكنولوجيايات ملية بيئياً منخلصة  
النفائات ، والخيارات الخاصة باصادة الاستخدام ، ونظم صيانة وادارة جيدة ، بهدف  
تقليل توليد النفائات الخطرة ولغيرها الى ادنى حد ،

وإذ تدعو ايضاً تزايد القلق الدولي إزاء الحاجة إلى التحكم السارم في نقل  
النفائات الخطرة والنفائات الاخرى عبر الحدود ، والحاجة الى تقليل هذا النقل قدر  
الامكان الى الحد الأدنى ،

وإذ يحاورها القلق إزاء مشكلة الإتجار لغير المشروع في نقل النفائات الخطرة  
والنفائات الاخرى عبر الحدود ،

وإذ تأخذ في اعتبارها ايضاً القدرات المحدودة للبلدان النامية على ادارة  
النفائات الخطرة والنفائات الاخرى ،

وإذ تدعو بالحاجة الى تشجيع نقل التكنولوجيا من أجل الادارة الطبيعية  
للنفائات الخطرة والنفائات الاخرى المنتجة محلياً ، ولا سيما الى البلدان النامية ،  
ولغا لروح مبادئ القاهرة التوجيهية ومقرر مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة  
١٦/١٤ بشأن تعزيز نقل التكنولوجيا الخاصة بحماية البيئة ،

وإذ تدعو ايضاً بوجود نقل النفائات الخطرة والنفائات الاخرى ولغا لاتفاقيات  
والتوصيات الدولية ذات الصلة ،

واقترانها منها ايضاً بضرورة عدم السماح بنقل النفائات الخطرة والنفائات  
الاخرى عبر الحدود إلا عندما يجري نقل هذه النفائات والتخلص النهائي منها بطريقتة  
ملية بيئياً ،

وقد عقلت العزم على حماية المحة البشرية والبيئة ، عن طريق التحكم  
السارم ، من الأثار المماكمة التي قد تنتج من توليد وادارة النفائات الخطرة  
والنفائات الاخرى ،

قد اشغلت على ما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

# اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

## المبدا

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تترك خطر الاضرار التي تلحق بالمحة البحرية والبيئة من جراء النفايات الخطرة والنفايات الأخرى ومن جراء نقلها عبر الحدود،

وإذ تدع في اعتبارها التهديد المتزايد للمحة البحرية والبيئة نتيجة تزايد توليد النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وتمتددا ونقلها عبر الحدود،

وإذ تدع في اعتبارها أيضا أن أكثر الطرق فعالية لحماية المحة البشرية والبيئة من المخاطر التي تشكلها هذه النفايات هو تقليل توليدها إلى أدنى حد ممكن حيث كميتها و/أو الخطر الذي تنطوي عليه،

واللتزاما منها بضرورة أن تتخذ الدول التدابير الضرورية التي تكفل إدارة النفايات الخطرة والنفايات الأخرى، بما في ذلك نقلها والتخلص منها عبر الحدود، على نحو يتفق مع حماية المحة البشرية والبيئة أيما كان مكان التخلص منها،

وإذ تلاحظ أن العولم يحدني أن تخمن أداء مولد النفايات لواجباته فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها على نحو يتفق مع حماية البيئة، أيما كان مكان التخلص،

وإذ تطم كل التطم بأن لكل دولة الحق المبادي في حظر دخول النفايات الخطرة ولغيرها من نفايات أجنبية أو التخلص منها في أراضيها،

وإذ تعتبر أيضا بتزايد الرغبة في حظر نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود في دول أخرى ولاسيما في البلدان النامية،

واللتزاما منها بوجود التخلص من النفايات الخطرة والنفايات الأخرى على نحو يتفق مع الإدارة الفعالة والسليمة بيئيا لها في العولة التي جرى توليدها فيها،

إذ تترك أيضا أنه يجب عدم السماح بنقل تلك النفايات من دولة توليدها عبر الحدود إلى أي دولة أخرى، إلا وفقا لشرط لاتعهد المحة البحرية والبيئة وتتفق مع أحكام هذه الاتفاقية،

وإذ تدري أن تعزيز التحكم في نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى عبر الحدود سيكون بمثابة حائز لادارتها على نحو سليم بيئيا ولخفف حجم هذا النقل عبر الحدود،

واللتزاما منها بوجود قيام الدول باتخاذ تدابير للتبادل السليم للمعلومات عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى عبر الحدود، وللتحكمة، هذا النقل من تلك الدول والبيها،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约

### 序 言

本公约缔约国，

意识到危险废物和其他废物及其越境转移对人类和环境可能造成的损害，

铭记着危险废物和其他废物的产生、其复杂性和越境转移的增长对人类健康和环境所造成的威胁日趋严重，

又铭记着保护人类健康和环境免受这类废物的危害的最有效方法是将其产生的数量和（或）潜在危害程度减至最低限度，

深信各国应采取必要措施，以保证危险废物和其他废物的管理包括其越境转移和处置符合保护人类健康和环境的目的，不论处置场所位于何处，

注意到各国应确保生产者必须以符合环境保护的方式在危险废物和其他废物的运输和处置方面履行义务，不论处置场所位于何处，

充分确认任何国家皆享有禁止来自外国的危险废物和其他废物进入其领土或在其领土内处置的主权权利，

又确认人们日益盼望禁止危险废物的越境转移及其在其他国家特别是在发展中国家处置，

深信危险废物和其他废物应尽量在符合对环境无害的有效管理下，在废物产生国的国境内处置，

又意识到这类废物从产生国到任何其他国家的越境转移应仅在进行此种转移不致危害人类健康和环境并遵照本公约各项规定的情况下才予以许可，

认为加强对危险废物和其他废物越境转移的控制将起到鼓励其无害于环境的处置和减少其越境转移量的作用，

深信各国应采取适当措施，适当交流有关危险废物和其他废物来往于那些国家的越境转移的资料并控制此种转移，

注意到一些国际和区域协定已处理了危险货物过境方面保护和维持环境的问题，  
考虑到《联合国人类环境会议宣言》（1972年，斯德哥尔摩）和联合国环境规划署（环境署）理事会1987年6月17日第14/30号决定通过的《关于危险废物环境无害管理的开罗准则和原则》、联合国危险物品运输问题专家委员会的建议（于1955年年拟定后，每两年订正一次）、在联合国系统内通过的有关建议、宣言、文书和条例以及其他国际和区域组织内部所做的工作和研究，铭记着联合国大会第三十七届（1982年）会议所通过的《世界大自然宪章》的精神、原则、目标和任务乃是保护人类环境和养护自然资源方面的道德准则，  
申明各国负有责任履行其保护人类健康和维持环境的国际义务并按照国际法承担责任，

确认在一旦发生对本公约或其任何议定书条款的重大违反事件时，则应适用有关的国际条约法的规定，

意识到必须继续发展和实施无害于环境的低废技术、再循环方法、良好的管理制度，以便尽量减少危险废物和其他废物的产生，

又意识到国际上日益关注严格控制危险废物和其他废物越境转移的必要性，以及必须尽量把这类转移减少到最低限度，

对危险废物越境转移中存在的非法运输问题表示关切，

并考虑到发展中国家管理危险废物和其他废物的能力有限，并

确认有必要按照开罗准则和环境署理事会关于促进环境保护技术的转让的第14/16号决定的精神，促进特别向发展中国家转让技术，以便对于本国产生的危险废物和其他废物进行无害管理，

并确认应该按照有关的国际公约和建议从事危险废物和其他废物的运输，

并深信危险废物和其他废物的越境转移应仅仅在此种废物的运输和最后处置对环境无害的情况下才给予许可，

决心采取严格的控制措施来保护人类健康和环境，使其免受危险废物和其他废物的产生和管理可能造成的不利影响，

兹协议如下：



## 第 1 条

### 本公约的范围

1. 为本公约的目的，越境转移所涉下列废物即为“危险废物”：
  - (a) 属于附件一所载任何类别的废物，除非它们不具备附件三所列的任何特性；
  - (b) 任一出口、进口或过境缔约国的国内立法确定为或视为危险废物的不包括在(a)项内的废物。
2. 为本公约的目的，越境转移所涉载于附件二的任何类别的废物即为“其他废物”。
3. 由于具有放射性而应由专门适用于放射性物质的国际管制制度包括国际文书管辖的废物不属于本公约的范围。
4. 由船舶正常作业产生的废物，其排放已由其他国际文书作出规定者，不属于本公约的范围。

## 第 2 条

### 定义

为本公约的目的：

1. “废物”是指处置的或打算予以处置的或按照国家法律规定必须加以处置的物质或物品；
2. “管理”是指对危险废物或其他废物的收集、运输和处置，包括对处置场所的事后处理；
3. “越境转移”是指危险废物或其他废物从一国的国家管辖地区移至或通过另一国的国家管辖地区的任何转移，或移至或通过不是任何国家的国家管辖地区的任何转移，但该转移须涉及至少两个国家；
4. “处置”是指本公约附件四所规定的任何作业；

5. “核准的场地或设施”是指经该场地或设施所在国的有关当局授权或批准从事危险废物或其他废物处理作业的场地或设施；

6. “主管当局”是指由一缔约国指定在该国认为适当的地理范围内负责接收第6条所规定关于危险废物或其他废物越境转移的通知及任何有关资料并负责对此类通知作出答复的一个政府当局；

7. “联络点”是指第5条所指一缔约国内负责接收和提交第13和第16条所规定的资料的一个实体；

8. “危险废物或其他废物的环境无害管理”是指采取一切可行步骤，确保危险废物或其他废物的管理方式将能保护人类健康和环境，使其免受这类废物可能产生的不利后果；

9. “在一国国家管辖下的区域”是指任何陆地、海洋或空间区域，在该区域内一国按照国际法就人类健康或环境的保护方面履行行政和管理上的责任；

10. “出口国”是指危险废物或其他废物越境转移起始或预定起始的缔约国；

11. “进口国”是指作为危险废物或其他废物进行或预定进行越境转移的目的地的缔约国，以便在该国进行处置，或装运到不属于任何国家管辖的区域内进行处置；

12. “过境国”是指危险废物或其他废物转移中通过或计划通过的除出口国或进口国之外的任何国家；

13. “有关国家”是指出口缔约国或进口缔约国，或不论是否缔约国的任何过境国；

14. “人”是指任何自然人或法人；

15. “出口者”是指安排危险废物或其他废物的出口、在出口国管辖下的任何人；

16. “进口者”是指安排危险废物或其他废物的进口、在进口国管辖下的任何人；

17. “承运人”是指从事危险废物或其他废物运输的任何人；

18. “产生者”是指其活动产生了危险废物或其他废物的任何人，或者，如果不知此人为何人，则指拥有和（或）控制着那些废物的人；

19. “处置者”是指作为危险废物或其他废物装运的收货人并从事该废物处置作业的任何人；

20. “政治和（或）经济一体化组织”是指由一些主权国家组成的组织，它得到其成员国授权处理与本公约有关的事项，并经按照其内部程序正式授权签署、批准、接受、核准、正式确认或加入本公约；

21. “非法运输”是指第9条所指的对危险废物或其他废物的任何越境转移。

### 第3条

#### 国家对危险废物的定义

1. 每一缔约国在成为本公约缔约国的六个月内，应将附件一和附件二所列之外的、但其国家立法视为或确定为危险废物的废物名单连同有关适用于这类废物的越境转移程序的任何规定通知本公约秘书处。

2. 每一缔约国应随后将它依据第1款提供的资料的任何重大变更情况通知秘书处。

3. 秘书处应立即将它依据第1和第2款收到的资料通知所有缔约国。

4. 各缔约国应负责将秘书处递送的第3款之下的资料提供给本国的出口者。

### 第4条

#### 一般义务

1. (a) 各缔约国行使其权利禁止危险废物或其他废物进口处置时，应按照第13条的规定将其决定通知其他缔约国。

(b) 各缔约国在接获按照以上(a)项发出的通知后，应禁止或不许可向禁止这类废物进口的缔约国出口危险废物和其他废物。

(c) 对于尚未禁止进口危险废物和其他废物的进口国，在该进口国未以书面同意某一进口时，各缔约国应禁止或不许可此类废物的出口。

2. 各缔约国应采取适当措施：

(a) 考虑到社会、技术和经济方面，保证将其国内产生的危险废物和其他废物减至最低限度；

- (b) 保证提供充分的处置设施用以从事危险废物和其他废物的环境无害管理，不论处置场所位于何处，在可能范围内，这些设施应设在本国领土内；
  - (c) 保证在其领土内参与危险废物和其他废物管理的人员视需要采取步骤，防止在这类管理工作中产生危险废物和其他废物的污染，并在产生这类污染时，尽量减少其对人类健康和环境的影响；
  - (d) 保证在符合危险废物和其他废物的环境无害和有效管理下，把这类废物越境转移减至最低限度，进行此类转移时，应保护环境和人类健康，免受此类转移可能产生的不利影响；
  - (e) 禁止向属于一经济和（或）政治一体化组织而且在法律上完全禁止危险废物或其他废物进口的某一缔约国或一组缔约国，特别是发展中国家，出口此类废物，或者，如果有理由相信此类废物不会按照缔约国第一次会议决定的标准以环境无害方式加以管理时，也禁止向上述国家进行此种出口；
  - (f) 规定向有关国家提供附件五—A所要求的关于拟议的危险废物和其他废物越境转移的资料，详细说明拟议的转移对人类健康和环境的影响；
  - (g) 如果有理由相信危险废物和其他废物将不会以对环境无害的方式加以管理时，防止此类废物的进口；
  - (h) 直接地并通过秘书处同其他缔约国和其他有关组织合作从事各项活动，包括传播关于危险废物和其他废物越境转移的资料，以期改善对这类废物的环境无害管理并防止非法运输。
3. 各缔约国认为危险废物或其他废物的非法运输为犯罪行为。
4. 各缔约国应采取适当的法律、行政和其他措施，以期实施本公约的各项规定，包括采取措施以防止和惩办违反本公约的行为。
5. 缔约国应不许可将危险废物或其他废物从其领土出口到非缔约国，亦不许可从一非缔约国进口到其领土。
6. 各缔约国协议不许可将危险废物或其他废物出口到南纬60°以南的区域处置，不论此类废物是否涉及越境转移。
7. 此外，各缔约国还应：
- (a) 禁止在其国家管辖下所有的人从事危险废物或其他废物的运输或处置工作，但得到授权或许可从事这类工作的人不在此限；

- (c) 规定涉及越境转移的危险废物和其他废物须按照有关包装、标签和运输方面普遍接受和承认的国际规则 and 标准进行包装、标签和运输，并应适当计及国际上公认的有关惯例；
- (c) 规定在危险废物和其他废物的越境转移中，从越境转移起点至处置地点皆须随附一份转移文件。

8. 每一缔约国应规定，拟出口的危险废物或其他废物必须以对环境无害的方式在进口国或他处处理。 公约所涉废物的环境无害管理技术准则应由缔约国在其第一次会议上决定。

9. 各缔约国应采取适当措施，以确保危险废物和其他废物的越境转移仅在下列情况下才予以许可：

- (a) 出口国没有技术能力和必要的设施、设备能力或适当的处置场所以无害于环境而且有效的方式处置有关废物；
- (b) 进口国需要有关废物作为再循环或回收工业的原材料；
- (c) 有关的越境转移符合由缔约国决定的其他标准，但这些标准不得背离本公约的目标。

10. 产生危险废物的国家遵照本公约以环境无害方式管理此种废物的义务不得在任何情况下转移到进口国或过境国。

11. 本公约不妨碍一缔约国为了更好地保护人类健康和环境而实施与本公约条款一致并符合国际法规则的其他规定。

12. 本公约的任何规定不应在任何方面影响按照国际法确定的各国对其领海的主权，以及按照国际法各国对其专属经济区及其大陆架拥有的主权和管辖权，以及按照国际法规定并在各有关国际文书上反映的所有国家的船只和飞机所享有的航行权和自由。

13. 各缔约国应承担定期审查是否可能把输往其他国家尤其是发展中国家的危险废物和其他废物的数量和（或）污染潜力减低。

## 第5条

### 指定主管当局和联络点

各缔约国应为促进本公约的实施：

1. 指定或设立一个或一个以上主管当局以及一个联络点。过境国则应指定一个主管当局接受通知书。
2. 在本公约对本国生效后三个月内通知本公约秘书处，说明本国已指定哪些机构作为本国的联络点和主管当局；
3. 在作出变动决定的一个月內，将其有关根据以上第2款所指定机构的任何变动通知本公约秘书处。

## 第6条

### 缔约国之间的越境转移

1. 出口国应将危险废物或其他废物任何拟议的越境转移书面通知或要求产生者或出口者通过出口国主管当局的渠道以书面通知有关国家的主管当局。该通知书应以进口国可接受的一种语文载列附件五—A所规定的声明和资料。仅需向每个有关国家发送一份通知书。
2. 进口国应以书面答复通知者，表示无条件或有条件同意转移、不允许转移、或要求进一步资料。进口国最后答复的副本应送交有关缔约国的主管当局。
3. 出口缔约国在得到书面证实下述情况之前不应允许产生者或出口者开始越境转移：
  - (a) 通知人已得到进口国的书面同意；并且
  - (b) 通知人已得到进口国证实存在一份出口者与处置者之间的契约协议，详细说明对有关废物的环境无害管理办法。
4. 每一过境缔约国应迅速向通知人表示收到通知。它可在收到通知后60天内以书面答复通知人表示无条件或有条件同意转移、不允许转移、或要求进一步资料。出口国在收到过境国的书面同意之前，应不准许开始越境转移。不过，

如果在任何时候一缔约国决定对危险废物或其他废物的过境转移一般地或在特定条件下不要求事先的书面同意，或修改它在这方面的要求，该国应按照第13条立即将此决定通知其他缔约国。在后一情况下，如果在过境国收到此一通知后60天内，出口国尚未收到答复，出口国可允许通过该过境国进行出口。

5. 危险废物的越境转移在该废物只被：

- (a) 出口国的法律确定为或视为危险废物时，对进口者或处置者及进口国适用的本条第9款的各项要求应分别比照适用于出口者和出口国；
- (b) 进口国或进口和过境缔约国的法律确定为或视为危险废物时，对出口者和出口国适用的本条第1、3、4、6款应分别比照适用于进口者或处置者和进口国；
- (c) 过境缔约国的法律确定为或视为危险废物时，第4款的规定应对该国适用。

6. 出口国可经有关国家书面同意，在具有同一物理化学特性的危险废物或其他废物通过出口国的同一出口海关并通过进口国的同一进口海关——就过境而言，通过过境国的同一进口和出口海关——定期装运给同一个处置者的情况下，允许生产者或出口者使用一总通知。

7. 有关国家可书面同意使用第6款所指的总通知，但须提供某些资料，例如关于预定装运的危险废物或其他废物的确切数量或定期清单。

8. 第6和第7款所指的总通知和书面同意可适用于最多在12个月期限内的危险废物或其他废物的多次装运。

9. 各缔约国应要求每一个处理危险废物或其他废物越境转移的人在发送或收到有关危险废物时在运输文件上签名。缔约国还应要求处置者将他已收到危险废物的情况，并在一定时候将他完成通知书上说明的处置的情况通知出口者和出口国主管当局。如果出口国内部没有收到这类资料，出口国主管当局或出口者应将该情况通知进口国。

10. 本条所规定的通知和答复皆应递送有关缔约国的主管当局或有关非缔约国的适当政府当局。

11. 危险废物或其他废物的任何越境转移都应有保险、保证或进口或过境缔约国可能要求的其他担保。

## 第7条

### 从一缔约国通过非缔约国的越境转移

本公约第6条第1款应比照适用于从一缔约国通过非缔约国的危险废物或其他废物的越境转移。

## 第8条

### 再进口的责任

在有关国家遵照本公约规定已表示同意的危险废物或其他废物的越境转移未能按照契约的条件完成的情况下，如果在进口国通知出口国和秘书处之后90天内或在有关国家同意的另一期限内不能作出环境上无害的处置替代安排，出口国应确保出口者将废物运回出口国。为此，出口国和任何过境缔约国不应反对、妨碍或阻止该废物运回出口国。

## 第9条

### 非法运输

1. 为本公约的目的，任何下列情况的危险废物或其他废物的越境转移：
  - (a) 没有依照本公约规定向所有有关国家发出通知；或
  - (b) 没有依照本公约规定得到一个有关国家的同意；或
  - (c) 通过伪造、谎报或欺诈而取得有关国家的同意；或
  - (d) 与文件所列材料不符；或
  - (e) 违反本公约以及国际法的一般原则，造成危险废物或其他废物的蓄意处置（例如倾卸），



均应视为非法运输。

2. 如果危险废物或其他废物的越境转移由于出口者或产生者的行为而被视为非法运输，则出口国应确保在被告知此种非法运输情况后30天内或在有关国家可能商定的另一限期内，将有关的危险废物作出下述处理：

(a) 由出口者或产生者或必要时由它自己运回出口国，如不可行，则

(b) 按照本公约的规定另行处置。

为此目的，有关缔约国不应反对、妨碍或阻止将那些废物退回出口国。

3. 如果危险废物或其他废物的越境转移由于进口者或处置者的行为而被视为非法运输，则进口国应确保在它知悉此种非法运输情况后30天内或在有关国家可能商定的另一限期内，由进口者或处置者或必要时由它自己将有关的危险废物以对环境无害方式加以处置。为此目的，有关的缔约国应进行必要的合作，以便以环境无害的方式处置此类废物。

4. 如果非法运输的责任既不能归于出口者或产生者，也不能归于进口者或处置者，则有关缔约国或其他适当的缔约国应通过合作，确保有关的危险废物尽快以对环境无害的方式在出口国或进口国或在其他适宜的地方进行处置。

5. 每一缔约国应采取适当的国家/国内立法，防止和惩办非法运输。各缔约国应为实现本条的目标而通力合作。

## 第10条

### 国际合作

1. 各缔约国应互相合作，以便改善和实现危险废物和其他废物的环境无害管理。

2. 为此，各缔约国应：

(a) 在接获请求时，在双边或多边的基础上提供资料，以期促进危险废物和其他废物的环境无害管理，包括协调对危险废物和其他废物的适当管理的技术标准和规范；

- (b) 合作监测危险废物的管理对人类健康和环境的影响；
- (c) 在不违反其国家法律、条例和政策的情况下，合作发展和实施新的环境无害低废技术并改进现有技术，以期在可行范围内消除危险废物和其他废物的产生，求得确保其环境无害管理的更实际有效的方法，其中包括对采用这类新的或改良的技术所产生经济、社会和环境效果的研究；
- (d) 在不违反其国家法律、条例和政策的情况下，就转让涉及危险废物和其他废物无害环境管理的技术和管理体制方面积极合作。它们还应合作建立各缔约国特别是那些在这方面可能需要并要求技术援助的国家的技術能力；
- (e) 合作制定适当的技术准则和（或）业务规范。

3. 各缔约国应采取适当手段从事合作，以协助发展中国家执行第4条第2款(a)、(b)、(c)和(d)项。

4. 考虑到发展中国家的需要，鼓励各缔约国之间和有关国际组织之间进行合作，以促进特别是提高公众认识，发展对危险废物和其他废物的无害管理和采用新的低废技术。

## 第 11 条

### 双边、多边和区域协定

1. 尽管有第4条第5款的规定，各缔约国可同其他缔约国或非缔约国缔结关于危险废物或其他废物越境转移的双边、多边或区域协定或协议，只要此类协定或协议不减损本公约关于以对环境无害方式管理危险废物和其他废物的要求。这些协定或协议应特别考虑到发展中国家的利益，对无害于环境方面作出的规定不应低于本公约的有关规定。

2. 各缔约国应将第1款所指的任何双边、多边和区域协定和协议，以及它们在本公约对其生效之前缔结的旨在控制纯粹在此类协定的缔约国之间的危险废物和其他废物越境转移的双边、多边和区域协定和协议通知秘书处。本公约各条款不

应影响遵照此种协定进行的越境转移，只要此种协定符合本公约关于以对环境无害的方式管理危险废物的要求。

## 第 12 条

### 关于责任问题的协商

各缔约国应进行合作，以期在可行时尽早通过一项议定书，就危险废物和其他废物越境转移和处置所引起损害的责任和赔偿方面制定适当的规则和程序。

## 第 13 条

### 递送资料

1. 各缔约国应保证，一旦获悉危险废物和其他废物越境转移及其处置过程中发生意外，可能危及其他国家的人类健康和环境时，立即通知有关国家。

2. 各缔约国应通过秘书处彼此通知下列情况：

- (a) 依照第 5 条作出的关于指定主管当局和（或）联络点的更动；
- (b) 依照第 3 条作出的国家对于危险废物的定义的修改；

和尽快告知，

- (c) 由它们作出的全部或局部不同意将危险废物或其他废物进口到它们国家管辖范围内的地区内处置的决定；
- (d) 由它们作出的、限制或禁止出口危险废物或其他废物的决定；
- (e) 由本条第 4 款所要求的任何其他资料。

3. 各缔约国在符合其国家法律和规章的情形下，应通过秘书处向依照第 15 条设立的缔约国会议于每个日历年年底以前提交一份关于前一日历年的报告，其中包括下列资料：

- (a) 它们依照第 5 条指定的主管当局和联络点；
- (b) 关于与它们有关的危险废物或其他废物的越境转移的资料，包括

- (1) 所出口危险废物和其他废物的数量、种类、特性、目的地、过境国、以及在对通知的答复中说明的处置方法；
- (2) 所进口危险废物和其他废物的数量、种类和特性、来源及处置方法；
- (3) 未按原定方式进行的处置；
- (4) 为了减少危险废物或其他废物越境转移的数量而作出的努力；
- (c) 它们为了执行本公约而采取的措施；
- (d) 它们汇编的关于危险废物或其他废物的产生、运输和处置对人类健康和环境的影响的现有合格统计资料；
- (e) 依照本公约第 11 条缔定的双边、多边和区域协定及协议；
- (f) 危险废物和其他废物越境转移及处置过程中发生的意外事件，以及所采取的处理措施；
- (g) 在它们国家管辖范围内的地区采用的各种处置方法；
- (h) 为了发展出减少和（或）消除危险废物和其他废物的产生的技术而采取的措施；
- (i) 缔约国会议将视为有关的其他事项。

4. 各缔约国在符合其国家法律和条例的情况下，在某一缔约国认为其环境可能受到某一越境转移的影响而请求这样做时，应保证将关于危险废物或其他废物的任何越境转移的每一份通知及其答复的副本送交秘书处。

#### 第 14 条

##### 财务方面

1. 各缔约国同意，根据各区域和分区域的具体需要，应针对危险废物和其他废物的管理并使其产生减至最低限度，建立区域的或分区域的培训和技术转让中心。各缔约国应就建立适当的自愿性筹资机制作出决定。

2. 各缔约国应考虑建立一循环基金，以便对一些紧急情况给予临时支援，尽量减少由于危险废物和其他废物的越境转移或其处置过程中发生意外事故所造成的损害。

## 第 15 条

### 缔约国会议

1. 缔约国会议特此设立。 缔约国会议的第一次会议应由联合国环境规划署执行主任于本公约生效后一年内召开。 其后的缔约国会议常会应依照第一次会议所规定的时间按期举行。

2. 缔约国会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议；如经任何缔约国书面请求，由秘书处将该项请求转致各缔约国后六个月内至少有三分之一缔约国表示支持时，亦可举行非常会议。

3. 缔约国会议应以协商一致方式商定和通过其本身的和它可能设立的任何附属机构的议事规则和财务细则，以便确定特别是本公约下各缔约国的财务参与办法。

4. 各缔约国在其第一次会议上，应审议为协助履行其在本公约范围内保护和维持海洋环境方面的责任所需的任何其他措施。

5. 缔约国会议应不断地审查和评价本公约的有效执行，同时应：

- (a) 促进适当政策、战略和措施的协调，以尽量减少危险废物和其他废物对人类健康和环境的损害；
- (b) 视需要审议和通过对本公约及其附件的修正，除其他外，应考虑到现有的科技、经济和环境资料；
- (c) 参照本公约实施中以及第 11 条所设想的协定和协议的运作中所获的经验，审议并采取为实现本公约宗旨所需的任何其他行动；
- (d) 视需要审议和通过议定书；
- (e) 成立为执行本公约所需的附属机构。

6. 联合国及其各专门机构以及任何非本公约缔约国的国家，均可派观察员出席缔约国会议。 任何其他组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在与危险废物或其他废物有关的领域具有资格，并通知秘书处愿意以观察员身份出席缔约国会议，在此情况下，除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，都可被接纳参加。 观察员的接纳与参加应遵照缔约国通过的议事规则处理。

7. 缔约国会议应于本公约生效三年后并至少在其后每六年对其有效性进行评价，并于认为必要时，参照最新的科学、环境、技术和经济资料，审议是否全部或局部禁止危险废物和其他废物的越境转移。

## 第 16 条

### 秘书处

1. 秘书处的职责如下：

- (a) 为第 15 条和第 17 条规定的会议作出安排并提供服务；
- (b) 根据按第 3，4，6，11 和 13 条收到的资料，根据从第 15 条规定成立的附属机构的会议得来的资料，以及在适当时根据有关的政府间和非政府实体提供的资料，编写和提交报告；
- (c) 就执行其本公约规定的职责进行的活动编写报告，提交缔约国会议；
- (d) 保证同其他有关的国际机构进行必要的协调，特别是为有效地执行其职责而订定所需的行政和契约安排；
- (e) 同各缔约国按本公约第 5 条规定设立的联络点和主管当局进行联系；
- (f) 汇编各缔约国批准可用来处置其危险废物和其他废物的本国场地和设施的资料并将此种资料分发各缔约国；
- (g) 从缔约国收取并向它们传递下列资料：
  - 技术援助和培训的来源；
  - 现有的科学和技术专门知识；
  - 咨询意见和专门技能的来源；和
  - 可得的资源情况

以期于接到请求时，就下列方面向缔约国提供援助：

- 本公约通知事项的处理；
- 危险废物和其他废物的管理；
- 涉及危险废物和其他废物的环境无害技术，例如低废和无废技术；
- 处置能力和场所的评估；

— 危险废物和其他废物的监测；和

— 紧急反应；

- (h) 根据请求，向缔约国提供具有该领域必要技术能力的顾问或顾问公司的资料，以便这些顾问或公司能够帮助它们审查某一起境转移通知，审查危险废物或其他废物的装运情况是否与有关的通知相符，和（或）在它们有理由认为有关废物的处理方式并非对环境无害时，审查拟议的危险废物或其他废物的处置设施是否不对环境造成危害。任何此种审查涉及的费用不应由秘书处承担；
- (i) 根据请求，帮助缔约国查明非法运输案件，并将它收到的有关非法运输的任何资料立即转告有关缔约国；
- (j) 在发生紧急情况时，与各缔约国以及与有关的和主管的国际组织和机构合作，以便提供专家和设备，迅速援助有关国家；
- (k) 履行缔约国会议可能决定的与本合同宗旨有关的其他职责。

2. 在依照第 15 条举行的缔约国会议第一次会议结束之前，由联合国环境规划署暂时履行秘书处职责。

3. 缔约国会议应在其第一次会议上从已经表示愿意执行本合同规定的秘书处职责的现有合格政府间组织之中指定某一组织作为秘书处。在这次会议上，缔约国会议还应评价临时秘书处特别是执行以上第 1 款所述职责的情况，并决定适宜于履行那些职责的组织结构。

## 第 17 条

### 公约的修改

1. 任何缔约国可对本合同提出修正案，议定书的任何缔约国可对该议定书提出修正案。这种修正，除其他外，应适当考虑到有关的科学和技术方面。

2. 对本合同的修正案应在缔约国会议的一次会议上通过。对任何议定书的修正应于该议定书的缔约国会议上通过。对本合同或任何议定书建议的任何修正案案文，除在有关议定书里另有规定外，应由秘书处至迟于准备通过修正案的会议

六个月以前送交各缔约国。秘书处亦应将建议的修正送交本公约的签署国，以供参考。

3. 各缔约国应尽量以协商一致方式对本公约的任何修正达成协议。如果尽了一切努力谋求一致意见而仍然未能达成协议，则最后的办法是以出席并参加表决的缔约国的四分之三多数票通过修正案。通过的修正应由保存人送交所有缔约国，供其批准、核准、正式确认或接受。

4. 以上第3款内说明的程序应适用于对任何议定书的修正，唯一不同的是这种修正的通过只需要出席并参加表决的缔约国的三分之二多数票。

5. 修正的批准、核准、正式确认或接受文书应交保存人保存。依照以上第3或第4款通过的修正，除非有关议定书另有规定，应于保存人接得至少四分之三接受修正的缔约国的批准、核准、正式确认或接受文书之后第九十天，在收受修正的各缔约国之间开始生效。任何其他缔约国存放其对修正的批准、核准、正式确认或接受文书九十天后，修正对它生效。

6. 为本条的目的，“出席并参加表决的缔约国”一语，是指在场投票赞成或反对票的缔约国。

## 第18条

### 附件的通过和修正

1. 本公约或任何议定书的附件应成为本公约或该议定书的一个构成部分，因此，除非另有明确规定，凡提及本公约或其议定书时，亦包括其任何附件在内。这些附件只限于科学、技术和行政事项。

2. 除任何议定书就其附件另有规定者外，本公约的增补附件或一项议定书的附件的提出、通过和生效，应适用下列程序：

- (a) 本公约及其议定书的附件应依照第17条第2、3和4款规定的程序提出和通过；
- (b) 任何缔约国如果不能接受本公约的某一增补附件或其作为缔约国的任何议定书的某一附件，应于保存人就其通过发出通知之日起六个月内将此情况书面通知保存人。保存人应于接到任何此种通知后立即通



知所有缔约国。一缔约国可于任何时间以接受文书代替前此的反对声明，有关附件即对它生效：

- (c) 在保存人发出通知之日起满六个月之后，该附件应即对未曾依照以上(b)项规定发出通知的本公约或任何有关议定书的所有缔约国生效。

3. 本公约附件或任何议定书附件的修正案的提出、通过和生效，应遵照本公约附件或议定书附件的提出、通过和生效所适用的同一程序。附件及其修正，除其他外，应当考虑到有关的科学和技术方面。

4. 如果一个增补附件或对某一附件的修正，涉及对本公约或对任何议定书的修正，则该增补附件或修正后的附件应于对本公约或对该议定书的修正生效以后才能生效。

#### 第 19 条

#### 核 查

任何缔约国如有理由相信另一缔约国正在作出或已作出违背其公约义务的行为，可将该情况通知秘书处，并应同时立即直接地或通过秘书处通知被指控的一方。所有有关资料应由秘书处送交各缔约国。

#### 第 20 条

#### 争端的解决

1. 缔约国之间就本公约或其任何议定书的解释、适用或遵守方面发生争端时，有关缔约国应通过谈判或以它们自行选定的任何其他和平方式谋求争端的解决。

2. 如果有关缔约国无法以上款所述方式解决争端，在争端各方同意的情况下，应将争端提交国际法院或按照关于仲裁的附件六所规定的条件提交仲裁。不过，不能就将该争端提交国际法院或提交仲裁达成协议，并不免除争端各方以第 1 款所指方式继续谋求其解决的责任。

3. 在批准、接受、核准、正式确认或加入本公约时或其后的任何时候，一个国家或政治和（或）经济一体化组织可以声明，它承认对接受同样义务的任何缔约国而言，下列办法为强制性的当然办法并无需订立特别协定：

(a) 将争端提交国际法院；和（或）

(b) 按照附件六所规定的程序进行仲裁。

此种声明应以书面通知秘书处，秘书处应转告各缔约国。

## 第 21 条

### 签 字

本公约应于 1989 年 3 月 22 日在巴塞尔，并从 1989 年 3 月 23 日起至 1989 年 6 月 30 日在伯尔尼瑞士外交部，并从 1989 年 7 月 1 日起至 1990 年 3 月 22 日在纽约联合国总部，开放供各国、由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚以及由各政治和（或）经济一体化组织签字。

## 第 22 条

### 批准、接受、正式确认或核准

1. 本公约须由各国和由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚批准、接受或核准并由各政治和（或）经济一体化组织正式确认或核准。批准、接受、正式确认或核准的文书应交由保存人保存。

2. 以上第 1 款所指的任何组织如成为本公约的缔约方而该组织并没有任何一个成员国是缔约国，则该缔约组织应受本公约规定的一切义务的约束。如这种组织的一个或更多个成员国是本公约的缔约国，则该组织及其成员国应就履行其本公约义务的各自责任作出决定。在这种情况下，该组织和成员国不应同时有权行使本公约规定的权利。

3. 以上第 1 款所指的组织应在其正式确认或核准文书中声明其对本公约所涉事项的职权范围。这些组织也应将其职权范围发生任何重大变化的情况通知保存人，后者应转告各缔约国。

### 第 23 条

#### 加 入

1. 本公约应自公约签署截止日期起开放供各国、由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚以及由各政治和（或）经济一体化组织加入。加入书应交由保存人保存。
2. 上文第 1 款中所指的组织应在其加入文书内声明它们对本公约所涉事项的职权范围。这些组织也应将其职权范围发生任何重大变化的情况通知保存人。
3. 第 22 条第 2 款的规定应适用于加入本公约的经济一体化组织。

### 第 24 条

#### 表决权

1. 除第 2 款之规定外，本公约每一缔约国应有一票表决权。
2. 各政治和（或）经济一体化组织对于按第 22 条第 3 款和第 23 条第 2 款规定属于其职权范围的事项行使表决权时，其票数相当于其作为本公约或有关议定书的缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使其表决权，则该组织就不应行使其表决权，反之亦然。

### 第 25 条

#### 生 效

1. 本公约应于第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日以后第九十天生效。
2. 对于在交存第二十份批准、接受、核准、正式确认或加入文书之日以后批准、接受、核准或正式确认本公约或加入本公约的每一国家或政治和（或）经济一体化组织，本公约应于该国或该政治和（或）经济一体化组织的批准、接受、核准、正式确认或加入文书交存之日以后第九十天生效。

3. 为以上第1和第2款的目的，一个政治和（或）经济一体化组织交存的任何文书不应被视为该组织的成员国交存的文书以外的附加文书。

### 第26条

#### 保留和声明

1. 不得对本公约作出任何保留或例外。

2. 本条第1款的规定并不排除某一国家或政治和（或）经济一体化组织在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，除其他外，为使其法律和条例与本公约的规定协调一致而作出无论何种措词或名称的宣言或声明，只要此种宣言或声明的意旨不是排除或改变本公约条款适用于该国时的法律效力。

### 第27条

#### 退出

1. 在本公约对一缔约国生效之日起三年之后的任何时间，该缔约国经向保存人提出书面通知，得退出本公约。

2. 退出应在保存人接到退出通知起一年后生效，或在退出通知上指明的一个较后日期生效。

### 第28条

#### 保存人

联合国秘书长为本公约及其任何议定书的保存人。

第 2 9 条作准文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、和西班牙文原本均为作准文本。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

1 9 8 9 年 3 月 2 2 日订于巴塞尔

*[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]*

附件一

## 应加控制的废物类别

废物组别

- Y 1 从医院、医疗中心和诊所的医疗服务中产生的临床废物
- Y 2 从药品的生产和制作中产生的废物
- Y 3 废药物和废药品
- Y 4 从生物杀伤剂和植物药物的生产、配制和使用中产生的废物
- Y 5 从木材防腐化学品的制作、配制和使用中产生的废物
- Y 6 从有机溶剂的生产、配制和使用中产生的废物
- Y 7 从含有氯化物的热处理和退火作业中产生的废物
- Y 8 不适合原来用途的废矿物油
- Y 9 废油/水、烃/水混合物乳化液
- Y10 含有或沾染多氯联苯 (PCBs) 和 (或) 多氯三联苯 (PCTs) 和 (或) 多溴联苯 (PBBs) 的废物质和废物品
- Y11 从精炼、蒸馏和任何热解处理中产生的废焦油状残留物
- Y12 从油墨、染料、颜料、油漆、真漆、罩光漆的生产、配制和使用中产生的废物
- Y13 从树脂、乳液、增塑剂、胶水/胶合剂的生产、配制和使用中产生的废物
- Y14 从研究和教学活动中产生的尚未鉴定的和 (或) 新的并且对人类和 (或) 环境的影响未明的化学废物
- Y15 其他立法未加管制的爆炸性废物
- Y16 从摄影化学品和加工材料的生产、配制和使用中产生的废物
- Y17 从金属和塑料表面处理产生的废物
- Y18 从工业废物处置作业产生的残余物

含有下列成分的废物：

- Y 1 9 金属羰基化合物
- Y 2 0 铍；铍化合物
- Y 2 1 六价铬化合物
- Y 2 2 铜化合物
- Y 2 3 锌化合物
- Y 2 4 砷；砷化合物
- Y 2 5 硒；硒化合物
- Y 2 6 镉；镉化合物
- Y 2 7 铟；铟化合物
- Y 2 8 碲；碲化合物
- Y 2 9 汞；汞化合物
- Y 3 0 铊；铊化合物
- Y 3 1 铅；铅化合物
- Y 3 2 无机氟化合物（不包括氟化钙）
- Y 3 3 无机氯化物
- Y 3 4 酸溶液或固态酸
- Y 3 5 碱溶液或固态碱
- Y 3 6 石棉（尘和纤维）
- Y 3 7 有机磷化合物
- Y 3 8 有机氯化物
- Y 3 9 酚；酚化合物包括氯酚类
- Y 4 0 醚类
- Y 4 1 卤化有机溶剂
- Y 4 2 有机溶剂（不包括卤化溶剂）
- Y 4 3 任何多氯苯并呋喃同系物
- Y 4 4 任何多氯苯并二恶英同系物
- Y 4 5 有机卤化合物（不包括其他在本附件内提到的物质，例如，Y 3 9、Y 4 1、Y 4 2、Y 4 3、Y 4 4）

附件二

## 须加特别考虑的废物类别

- Y 4 6 从住家收集的废物
- Y 4 7 从焚化住家废物产生的残余物



## 附件三

## 危险特性的清单

联合国 等级 *	编 号	特 性
1	H 1	<p>爆炸物</p> <p>爆炸物或爆炸性废物是固态或液态物质或废物（或混合物或混合废物），其本身能以化学反应产生足以对周围造成损害的温度、压力和速度的气体。</p>
3	H 3	<p>易燃液体</p> <p>易燃液体是（在不超过60.5°C温度的闭杯试验或不超过65.6°C的开杯试验中产生易燃蒸汽的）液体、或混合液体、或含有溶解或悬浮固体的液体（例如，油漆、单光漆、真漆等，但不包括由于其危险特性归于别类的物质或废物）。（由于开杯和闭杯试验的结果不能作精确比较，甚至同类试验的个别结果都往往有差异，因此斟酌这种差异，作出与以上数字不同的规定，仍然符合本定义的精神。）</p>
4.1	H4.1	<p>易燃固体</p> <p>在归类为爆炸物之外的某些固体或固体废物，在运输中遇到的某些情况下容易起火，或由于摩擦可能引起或助成起火。</p>
4.2	H4.2	<p>易于自燃的物质或废物</p> <p>在运输中的正常情况下易于自发生热，或在接触空气后易于生热，而后易于起火的物质或废物。</p>
4.3	H4.3	<p>同水接触后产生易燃气体的物质或废物</p> <p>与水相互作用后易于变为自发易燃或产生危险数量的易燃气体的物质或废物。</p>

\* 与联合国关于危险物品运输的建议（ST/SQ/AC.10/L/Rev.1，联合国，纽约1988年）所包含的危险等级编号系统相符。

- 5-1 H5.1 氧化  
此类物质本身不一定可燃，但通常可因产生氧气而引起或助长其他物质的燃烧。
- 5.2 H5.2 有机过氧化物  
含有两价-O-O结构的有机物质或废物是热不稳定物质，可能进行放热自加速分解
- 6.1 H6.1 毒性（急性）  
如果摄入或吸入体内或由于皮肤接触可使人致命、或严重伤害或损害人类健康的物质或废物。
- 6.2 H6.2 传染性物质  
含有已知或怀疑能引起动物或人类疾病的活微生物或其毒素的物质或废物。
- 8 H.8 腐蚀  
同生物组织接触后可因化学作用引起严重伤害，或区渗漏，能严重损坏或毁坏其他物品或运输工具的物质或废物；它们还可能造成其他危害。
- 9 H10 同空气或水接触后释放有毒气体  
同空气或水相互作用后可能释放危险量的有毒气体的物质或废物。
- 9 H11 毒性（延迟或慢性）  
如果吸入或摄入体内或如果渗入皮肤可能造成延迟或慢性效应，包括致癌的物质或废物。
- 9 H12 生态毒性  
如果释出就能或可能因为生物累积和（或）因为对生物系统的毒性效应对环境产生立即或延迟不利影响的物质或废物。
- 9 H13 经处置后能以任何方式产生具有上列任何特性的另一种物质，例如浸漏液。

## 检 验

某些种类的废物所造成的潜在危害尚未有充分的资料记载，尚不存在对这些危害进行定量分析的检验方法。必须进行进一步研究，以便制定方法来表明这些废物对人和（或）环境的潜在危害。对于纯物质和纯原料已有标准化的检验方法。许多国家已发展出国家一级的检验方法，可以用来检验附件一所列的物质，以便确定这些物质是否具有本附件所列的任何特性。

附件 E

## 处置作业

A. 不能导致资源回收、再循环、直接再利用或其他用途的作业方式

A 节包括实际采用的所有处置作业方式。

- D 1 置放于地下或地上（例如填埋）
- D 2 土地处理（例如在土壤中进行液体或污泥废弃物的生物降解）
- D 3 深层灌注（例如将可用泵抽的废弃物注入井中、盐丘或自然形成的地库）
- D 4 地表存放（例如将液体或污泥废弃物放置在坑中、池塘或氧化塘中）
- D 5 特别设计的填埋（例如，放置于加盖并彼此分离、与环境隔绝的加衬的隔槽）
- D 6 排入海洋之外的水体
- D 7 排入海洋包括埋入海床
- D 8 未在本附件他处指明的生物处理，产生的最后化合物或混合物以 A 节的任何作业方式弃置
- D 9 未在本附件他处指明的物理化学处理，产生的最后化合物或混合物以 A 节的任何作业方式弃置，例如，蒸发、干燥、焚化、中和、沉淀
- D 10 陆上焚化
- D 11 海上焚化
- D 12 永久储存（例如，将容器放置于矿井）
- D 13 在进行 A 节的任何作业之前先加以掺杂混合
- D 14 在进行 A 节的任何作业之前先重新包装
- D 15 在进行 A 节的任何作业之前暂时储存

B. 可能导致资源回收、再循环、直接  
再利用或其他用途的作业方式

B节包括所有对于在法律上确定为或视为危险废物的物质的作业方式，这些物质若非以本节作业方式处理将以A节所列作业处置。

- R 1 作为燃料（而不直接焚化）或以其他方式产生能量
- R 2 溶剂回收/再产生
- R 3 没有用作溶剂的有机物质的再循环/回收
- R 4 金属和金属化合物的再循环/回收
- R 5 其他无机物质的再循环/回收
- R 6 酸或碱的再产生
- R 7 回收污染减除剂的组分
- R 8 回收催化剂组分
- R 9 废油再提炼或以其他方式重新使用已使用过的油
- R 10 能改善农业或生态的土地处理
- R 11 使用从编号R 1至R 10任何一种作业之中产生的残余物质
- R 12 交换废物以便进行编号R 1至R 11的任何一种作业
- R 13 积累B节内任何一种作业所用的物质

附件五 - A

## 通知书内应提供的资料

1. 废物出口的理由
2. 废物的出口者<sup>1</sup>
3. 废物的产生者和产生地点<sup>1</sup>
4. 废物的处置者和实际处置地点<sup>1</sup>
5. 预定的废物承运人, 或其代理人, 如果已知<sup>1</sup>
6. 废物出口国  
    主管当局<sup>2</sup>
7. 预定过境国  
    主管当局<sup>2</sup>
8. 废物进口国<sup>2</sup>  
    主管当局<sup>2</sup>
9. 总的或单一的通知
10. 预定装运日期和废物出口期和拟议路程(包括出入境地点)<sup>3</sup>
11. 预定的运输方式(公路、铁路、海运、空运、内陆水运)
12. 有关保险的资料<sup>4</sup>
13. 废物的分类和状态说明包括Y编号和联合国编号及其组份<sup>1</sup>以及关于任何特别处理要求的资料包括意外事故的应急准备
14. 预定的包装方式(例如散装、桶装、罐装)
15. 估计重量/体积<sup>6</sup>
16. 产生废物的过程<sup>7</sup>
17. 附件一所列废物按附件三的分类: 危险特性、H编号、联合国等级
18. 附件四的哪一种处置方式
19. 产生者和出口者声明所提供资料正确无误

20. 废物处置者送交出口者或产生者的资料（其中包括处置厂的技术说明），处置者根据该资料评估该废物能够按照出口国的法律和规章以对环境无害的方式处理。
21. 关于出口者和处置者之间契约协定的资料。

### 注

- <sup>1</sup> 姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码，以及联络人的姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码。
- <sup>2</sup> 姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码。
- <sup>3</sup> 如果是包括若干次装运的总通知，应提供每一次装运的预定日期，但如日期未知，应说明装运的频度。
- <sup>4</sup> 提供有关保险要求以及出口者、承运人和处置者如何履行这些要求的资料。
- <sup>5</sup> 说明在管理和拟议的处置方法上废物中就毒性和其他危险性方面危害性最大的成分的性质和浓度。
- <sup>6</sup> 如果是包括若干次装运的总通知，应说明估计的总重量以及装运的估计重量。
- <sup>7</sup> 视评价危害性和确定拟议的处置作业的适宜性所需。

附件五 — B

## 转移文件内应提供的资料

1. 废物的出口者<sup>1</sup>
2. 废物的产生者和产生地点<sup>1</sup>
3. 废物的处置者和实际处置地点<sup>1</sup>
4. 废物的承运人<sup>1</sup>，或其代理人
5. 总通知或单一通知的主旨
6. 越境转移起程日期和处理废物的每个人的签名收据和日期
7. 运输方式（公路、铁路、内陆水运、海运、空运），包括出口国、过境国和进口国和指定的出入境地点
8. 废物的一般说明（物理状况、正确的联合国装运名称和等级、联合国编号、Y编号和H编号）
9. 关于特别处理要求的资料，包括意外事故的应急准备
10. 包装方式和数量
11. 重量/体积
12. 产生者和出口者声明所提供资料正确无误
13. 产生者或出口者声明所有有关国家的主管当局都没有提出反对
14. 处置者证明废物抵达指定处置设施并指明处置方法和大概的处置日期

注

转移文件所要求的资料应酌情与运输规则所要求的资料合并在一个文件内。如果不可能做到，这类资料应补充而不重复运输规则所要求的资料。转移文件应附带说明，指明哪些人应提供资料和填写表格。

---

<sup>1</sup> 姓名、地址和电话、用户电报、电话传真的号码以及紧急情况联络人的姓名、地址和电话、用户电报、电话传真的号码。



## 附件六

### 仲裁

#### 第1条

除非本公约第20条所指的协议另有规定，仲裁程序应以下第2至第10条进行。

#### 第2条

求偿一方应通知秘书处，当事双方已协议依据第20条第2或第3款将争端提交仲裁，并特别列入在解释或适用上发生争端的本公约条文。秘书处应将收到的上述资料递送本公约所有缔约国。

#### 第3条

仲裁法庭应由仲裁员三人组成。争端每一方应指派仲裁员一人，被指派的两位仲裁员应共同协议指定第三位仲裁员，并由他担任法庭庭长。后者不应是争端任何一方的国民，且不得为争端任何一方的工作人员或其境内的通常居民，亦不曾以任何其他身份涉及该条件。

#### 第4条

1. 如在指派第二位仲裁员后两个月内仍未指定仲裁法庭庭长，联合国秘书长经任何一方请求，应在其后的两个月内指定法庭庭长。

2. 如争端一方在接到要求后两个月内没有指派一位仲裁员，另一方可通知联合国秘书长，后者应在其后的两个月内指定仲裁法庭庭长。一经指定，仲裁法庭庭长应要求尚未指派仲裁员的一方在两个月内作出指派。如在两个月后仍未指派，他应通知联合国秘书长，后者应在其后的两个月内作出指派。

### 第5条

1. 仲裁法庭应按照国际法并按照本公约的规定作出裁决。
2. 依据本附件规定组成的任何仲裁法庭应制定其本身的议事规则。

### 第6条

1. 仲裁法庭关于程序问题和实质问题的裁决应以其成员的多数票作出。
2. 法庭得采取一切适当措施，以确定事实。法庭得应当事一方请求，建议必要的临时保护措施。
3. 争端各方应提供有效进行仲裁程序所需的一切便利。
4. 争端一方不出庭或缺席应不妨碍仲裁程序的进行。

### 第7条

法庭得就争端的主题事项直接引起的反诉听取陈述并作出裁决。

### 第8条

除非仲裁法庭因案情特殊而另有决定，法庭的开支，包括仲裁员的报酬，应由争端各方平均分担。法庭应保存一份所有开支的记录，并向争端各方提送一份开支决算表。

### 第9条

任何缔约国在争端的主题事项方面有法律性质的利害关系，可能因该案件的裁决受到影响，经法庭同意得参加仲裁程序。

第 10 条

1. 除非法庭认为必须延长期限，法庭应在组成后五个月内作出裁判，延长的期限不得超过五个月。

2. 仲裁法庭的裁判应附带一份理由说明。法庭的裁判应为确定性并对争端各方具有约束力。

3. 因裁判的解释或执行而可能引起的当事各方之间的任何争端，可由任何一方提请作出该裁判的仲裁法庭裁决，或如不能由后者处理此案，则提请为此目的与该法庭同一方式组成的另一仲裁法庭裁决。

## BASEL CONVENTION<sup>1</sup> ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DIS- POSAL

### PREAMBLE

The Parties to this Convention,

**Aware of the risk of damage to human health and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement thereof,**

**Mindful of the growing threat to human health and the environment posed by the increased generation and complexity, and transboundary movement of hazardous wastes and other wastes,**

**Mindful also that the most effective way of protecting human health and the environment from the dangers posed by such wastes is the reduction of their generation to a minimum in terms of quantity and/or hazard potential,**

**Convinced that States should take necessary measures to ensure that the management of hazardous wastes and other wastes including their transboundary movement and disposal is consistent with the protection of human health and the environment whatever the place of their disposal,**

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1992, i.e., the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession, in accordance with article 25 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>
Argentina.....	27 June 1991	Mexico*.....	22 February 1991
Australia.....	5 February 1992 a	Nigeria.....	13 March 1991
China.....	17 December 1991	Norway*.....	2 July 1990
Czechoslovakia.....	24 July 1991 a	Panama.....	22 February 1991
El Salvador.....	13 December 1991	Romania*.....	27 February 1991 a
Finland.....	19 November 1991 A	Saudi Arabia.....	7 March 1990
France.....	7 January 1991 AA	Sweden.....	2 August 1991
Hungary.....	21 May 1990 AA	Switzerland.....	31 January 1990
Jordan.....	22 June 1989 AA	Syrian Arab Republic.....	22 January 1992
Liechtenstein.....	27 January 1992	Uruguay.....	20 December 1991

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the ninetieth day after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession, in accordance with article 25 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Poland*.....	20 March 1992
(With effect from 18 June 1992.)	
Latvia.....	14 April 1992 a
(With effect from 13 July 1992.)	
Maldives.....	28 April 1992 a
(With effect from 27 July 1992.)	

\* See p. 335 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification or accession.

Noting that States should ensure that the generator should carry out duties with regard to the transport and disposal of hazardous wastes and other wastes in a manner that is consistent with the protection of the environment, whatever the place of disposal,

Fully recognizing that any State has the sovereign right to ban the entry or disposal of foreign hazardous wastes and other wastes in its territory,

Recognizing also the increasing desire for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially developing countries,

Convinced that hazardous wastes and other wastes should, as far as is compatible with environmentally sound and efficient management, be disposed of in the State where they were generated,

Aware also that transboundary movements of such wastes from the State of their generation to any other State should be permitted only when conducted under conditions which do not endanger human health and the environment, and under conditions in conformity with the provisions of this Convention,

Considering that enhanced control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes will act as an incentive for their environmentally sound management and for the reduction of the volume of such transboundary movement,

Convinced that States should take measures for the proper exchange of information on and control of the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes from and to those States,

Noting that a number of international and regional agreements have addressed the issue of protection and preservation of the environment with regard to the transit of dangerous goods.

Taking into account the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972),<sup>1</sup> the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes<sup>2</sup> adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by decision 14/30 of 17 June 1987,<sup>3</sup> the Recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially),<sup>4</sup> relevant recommendations, declarations, instruments and regulations adopted within the United Nations system and the work and studies done within other international and regional organizations.

<sup>1</sup> *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*, Stockholm, 5-16 June 1972 (document A/CONF.48/14/Rev.1 or United Nations publication, Sales No. E.73.II.A.14).

<sup>2</sup> UNEP/GC.14/17, annex II.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second Session, Supplement No. 25 (A/42/25)*, p. 83.

<sup>4</sup> United Nations, *Recommendations on Transport of Dangerous Goods*, seventh revised edition, New York, 1991 (document ST/SG/AC.10/1/Rev.7 or United Nations publication, Sales No. E.91.VIII.2).

Mindful of the spirit, principles, aims and functions of the World Charter for Nature adopted by the General Assembly of the United Nations at its thirty-seventh session (1982)<sup>1</sup> as the rule of ethics in respect of the protection of the human environment and the conservation of natural resources,

Affirming that States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection of human health and protection and preservation of the environment, and are liable in accordance with international law,

Recognizing that in the case of a material breach of the provisions of this Convention or any protocol thereto the relevant international law of treaties shall apply,

Aware of the need to continue the development and implementation of environmentally sound low-waste technologies, recycling options, good house-keeping and management systems with a view to reducing to a minimum the generation of hazardous wastes and other wastes,

Aware also of the growing international concern about the need for stringent control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, and of the need as far as possible to reduce such movement to a minimum,

Concerned about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

Taking into account also the limited capabilities of the developing countries to manage hazardous wastes and other wastes,

Recognizing the need to promote the transfer of technology for the sound management of hazardous wastes and other wastes produced locally, particularly to the developing countries in accordance with the spirit of the Cairo Guidelines and decision 14/16 of the Governing Council of UNEP on Promotion of the transfer of environmental protection technology,<sup>2</sup>

Recognizing also that hazardous wastes and other wastes should be transported in accordance with relevant international conventions and recommendations,

Convinced also that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes should be permitted only when the transport and the ultimate disposal of such wastes is environmentally sound, and

Determined to protect, by strict control, human health and the environment against the adverse effects which may result from the generation and management of hazardous wastes and other wastes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, resolution No. 37/7 of 28 October 1982, p. 17.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 25 (A/42/25)*, p. 67.

## Article 1

### Scope of the Convention

1. The following wastes that are subject to transboundary movement shall be "hazardous wastes" for the purposes of this Convention:

(a) Wastes that belong to any category contained in Annex I, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex III; and

(b) Wastes that are not covered under paragraph (a) but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the Party of export, import or transit.

2. Wastes that belong to any category contained in Annex II that are subject to transboundary movement shall be "other wastes" for the purposes of this Convention.

3. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials, are excluded from the scope of this Convention.

4. Wastes which derive from the normal operations of a ship, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Convention.

## Article 2

### Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Wastes" are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;

2. "Management" means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites;

3. "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;

4. "Disposal" means any operation specified in Annex IV to this Convention;

5. "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes or other wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;

6. "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think

fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6;

7. "Focal point" means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16;

8. "Environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes" means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;

9. "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;

10. "State of export" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated;

11. "State of import" means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

12. "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place;

13. "States concerned" means Parties which are States of export or import, or transit States, whether or not Parties;

14. "Person" means any natural or legal person;

15. "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported;

16. "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported;

17. "Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes;

18. "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

19. "Disposer" means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;

20. "Political and/or economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;



21. "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 9.

### Article 3

#### National Definitions of Hazardous Wastes

1. Each Party shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the Convention of the wastes, other than those listed in Annexes I and II, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.
2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to paragraph 1.
3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2.
4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under paragraph 3 available to their exporters.

### Article 4

#### General Obligations

1. (a) Parties exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes or other wastes for disposal shall inform the other Parties of their decision pursuant to Article 13.  
  
(b) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes to the Parties which have prohibited the import of such wastes, when notified pursuant to subparagraph (a) above.  
  
(c) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes if the State of import does not consent in writing to the specific import, in the case where that State of import has not prohibited the import of such wastes.
2. Each Party shall take the appropriate measures to:
  - (a) Ensure that the generation of hazardous wastes and other wastes within it is reduced to a minimum, taking into account social, technological and economic aspects;
  - (b) Ensure the availability of adequate disposal facilities, for the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, that shall be located, to the extent possible, within it, whatever the place of their disposal;
  - (c) Ensure that persons involved in the management of hazardous wastes or other wastes within it take such steps as are necessary to prevent pollution due to hazardous wastes and other wastes arising from such

management and, if such pollution occurs, to minimize the consequences thereof for human health and the environment;

(d) Ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes is reduced to the minimum consistent with the environmentally sound and efficient management of such wastes, and is conducted in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such movement;

(e) Not allow the export of hazardous wastes or other wastes to a State or group of States belonging to an economic and/or political integration organization that are Parties, particularly developing countries, which have prohibited by their legislation all imports, or if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner, according to criteria to be decided on by the Parties at their first meeting.

(f) Require that information about a proposed transboundary movement of hazardous wastes and other wastes be provided to the States concerned, according to Annex V A, to state clearly the effects of the proposed movement on human health and the environment;

(g) Prevent the import of hazardous wastes and other wastes if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner;

(h) Co-operate in activities with other Parties and interested organizations, directly and through the Secretariat, including the dissemination of information on the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, in order to improve the environmentally sound management of such wastes and to achieve the prevention of illegal traffic;

3. The Parties consider that illegal traffic in hazardous wastes or other wastes is criminal.

4. Each Party shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Convention, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Convention.

5. A Party shall not permit hazardous wastes or other wastes to be exported to a non-Party or to be imported from a non-Party.

6. The Parties agree not to allow the export of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area south of 60° South latitude, whether or not such wastes are subject to transboundary movement.

7. Furthermore, each Party shall:

(a) Prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes or other wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such types of operations;

(b) Require that hazardous wastes and other wastes that are to be the subject of a transboundary movement be packaged, labelled, and transported in

conformity with generally accepted and recognized international rules and standards in the field of packaging, labelling, and transport, and that due account is taken of relevant internationally recognized practices;

(c) Require that hazardous wastes and other wastes be accompanied by a movement document from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal.

8. Each Party shall require that hazardous wastes or other wastes, to be exported, are managed in an environmentally sound manner in the State of import or elsewhere. Technical guidelines for the environmentally sound management of wastes subject to this Convention shall be decided by the Parties at their first meeting.

9. Parties shall take the appropriate measures to ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes only be allowed if:

(a) The State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities, capacity or suitable disposal sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner; or

(b) The wastes in question are required as a raw material for recycling or recovery industries in the State of import; or

(c) The transboundary movement in question is in accordance with other criteria to be decided by the Parties, provided those criteria do not differ from the objectives of this Convention.

10. The obligation under this Convention of States in which hazardous wastes and other wastes are generated to require that those wastes are managed in an environmentally sound manner may not under any circumstances be transferred to the States of import or transit.

11. Nothing in this Convention shall prevent a Party from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Convention, and are in accordance with the rules of international law, in order better to protect human health and the environment.

12. Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

13. Parties shall undertake to review periodically the possibilities for the reduction of the amount and/or the pollution potential of hazardous wastes and other wastes which are exported to other States, in particular to developing countries.

### Article 5

#### Designation of Competent Authorities and Focal Point

To facilitate the implementation of this Convention, the Parties shall:

1. Designate or establish one or more competent authorities and one focal point. One competent authority shall be designated to receive the notification in case of a State of transit.
2. Inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which agencies they have designated as their focal point and their competent authorities.
3. Inform the Secretariat, within one month of the date of decision, of any changes regarding the designation made by them under paragraph 2 above.

### Article 6

#### Transboundary Movement between Parties

1. The State of export shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through the channel of the competent authority of the State of export, the competent authority of the States concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes or other wastes. Such notification shall contain the declarations and information specified in Annex V A, written in a language acceptable to the State of import. Only one notification needs to be sent to each State concerned.
2. The State of import shall respond to the notifier in writing, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the competent authorities of the States concerned which are Parties.
3. The State of export shall not allow the generator or exporter to commence the transboundary movement until it has received written confirmation that:
  - (a) The notifier has received the written consent of the State of import; and
  - (b) The notifier has received from the State of import confirmation of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying environmentally sound management of the wastes in question.
4. Each State of transit which is a Party shall promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification. It may subsequently respond to the notifier in writing, within 60 days, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the

transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit. However, if at any time a Party decides not to require prior written consent, either generally or under specific conditions, for transit transboundary movements of hazardous wastes or other wastes, or modifies its requirements in this respect, it shall forthwith inform the other Parties of its decision pursuant to Article 13. In this latter case, if no response is received by the State of export within 60 days of the receipt of a given notification by the State of transit, the State of export may allow the export to proceed through the State of transit.

5. In the case of a transboundary movement of wastes where the wastes are legally defined as or considered to be hazardous wastes only:

(a) By the State of export, the requirements of paragraph 9 of this Article that apply to the importer or disposer and the State of import shall apply mutatis mutandis to the exporter and State of export, respectively;

(b) By the State of import, or by the States of import and transit which are Parties, the requirements of paragraphs 1, 3, 4 and 6 of this Article that apply to the exporter and State of export shall apply mutatis mutandis to the importer or disposer and State of import, respectively; or

(c) By any State of transit which is a Party, the provisions of paragraph 4 shall apply to such State.

6. The State of export may, subject to the written consent of the States concerned, allow the generator or the exporter to use a general notification where hazardous wastes or other wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of exit of the State of export via the same customs office of entry of the State of import, and, in the case of transit, via the same customs office of entry and exit of the State or States of transit.

7. The States concerned may make their written consent to the use of the general notification referred to in paragraph 6 subject to the supply of certain information, such as the exact quantities or periodical lists of hazardous wastes or other wastes to be shipped.

8. The general notification and written consent referred to in paragraphs 6 and 7 may cover multiple shipments of hazardous wastes or other wastes during a maximum period of 12 months.

9. The Parties shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also require that the disposer inform both the exporter and the competent authority of the State of export of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received within the State of export, the competent authority of the State of export or the exporter shall so notify the State of import.

10. The notification and response required by this Article shall be transmitted to the competent authority of the Parties concerned or to such governmental authority as may be appropriate in the case of non-Parties.

11. Any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit which is a Party.

#### Article 7

##### Transboundary Movement from a Party through States which are not Parties

Paragraph [1]<sup>1</sup> of Article 6 of the Convention shall apply mutatis mutandis to transboundary movement of hazardous wastes or other wastes from a Party through a State or States which are not Parties.

#### Article 8

##### Duty to Re-import

When a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Convention, cannot be completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner, within 90 days from the time that the importing State informed the State of export and the Secretariat, or such other period of time as the States concerned agree. To this end, the State of export and any Party of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

#### Article 9

##### Illegal Traffic

1. For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes:

(a) without notification pursuant to the provisions of this Convention to all States concerned; or

(b) without the consent pursuant to the provisions of this Convention of a State concerned; or

(c) with consent obtained from States concerned through falsification, misrepresentation or fraud; or

(d) that does not conform in a material way with the documents; or

---

<sup>1</sup> The text between brackets reflects the corrections effected in the original English text of the Convention by Procès-verbal dated 4 November 1992. For the text of the said corrections, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. A-28911 — Le texte entre crochets reflète les corrections apportées au texte original anglais de la Convention par procès-verbal en date du 4 novembre 1992. Pour le texte desdites corrections, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1688, n° A-28911.

(e) that results in deliberate disposal (e.g. dumping) of hazardous wastes or other wastes in contravention of this Convention and of general principles of international law,

shall be deemed to be illegal traffic.

2. In case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are:

(a) taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself into the State of export, or, if impracticable,

(b) are otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Convention.

within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic or such other period of time as States concerned may agree. To this end the Parties concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

3. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import or such other period of time as the States concerned may agree. To this end, the Parties concerned shall co-operate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

4. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through co-operation, that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

5. Each Party shall introduce appropriate national/domestic legislation to prevent and punish illegal traffic. The Parties shall co-operate with a view to achieving the objects of this Article.

#### Article 10

##### International Co-operation

1. The Parties shall co-operate with each other in order to improve and achieve environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.

2. To this end, the Parties shall:

(a) Upon request, make available information, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, including harmonization of

technical standards and practices for the adequate management of hazardous wastes and other wastes;

(b) Co-operate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes on human health and the environment;

(c) Co-operate, subject to their national laws, regulations and policies, in the development and implementation of new environmentally sound low-waste technologies and the improvement of existing technologies with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and other wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental effects of the adoption of such new or improved technologies;

(d) Co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes. They shall also co-operate in developing the technical capacity among Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field;

(e) Co-operate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice.

3. The Parties shall employ appropriate means to co-operate in order to assist developing countries in the implementation of subparagraphs a, b, c and d of paragraph 2 of Article 4.

4. Taking into account the needs of developing countries, co-operation between Parties and the competent international organizations is encouraged to promote, inter alia, public awareness, the development of sound management of hazardous wastes and other wastes and the adoption of new low-waste technologies.

## Article 11

### Bilateral, Multilateral and Regional Agreements

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 paragraph 5, Parties may enter into bilateral, multilateral, or regional agreements or arrangements regarding transboundary movement of hazardous wastes or other wastes with Parties or non-Parties provided that such agreements or arrangements do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention. These agreements or arrangements shall stipulate provisions which are not less environmentally sound than those provided for by this Convention in particular taking into account the interests of developing countries.

2. Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, multilateral or regional agreements or arrangements referred to in paragraph 1 and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes and other wastes which take place entirely among the Parties to such agreements. The provisions of this Convention shall not affect transboundary



movements which take place pursuant to such agreements provided that such agreements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention.

#### Article 12

##### Consultations on Liability

The Parties shall co-operate with a view to adopting, as soon as practicable, a protocol setting out appropriate rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes.

#### Article 13

##### Transmission of Information

1. The Parties shall, whenever it comes to their knowledge, ensure that, in the case of an accident occurring during the transboundary movement of hazardous wastes or other wastes or their disposal, which are likely to present risks to human health and the environment in other States, those states are immediately informed.

2. The Parties shall inform each other, through the Secretariat, of:

(a) Changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5;

(b) Changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3;

and, as soon as possible,

(c) Decisions made by them not to consent totally or partially to the import of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area under their national jurisdiction;

(d) Decisions taken by them to limit or ban the export of hazardous wastes or other wastes;

(e) Any other information required pursuant to paragraph 4 of this Article.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall transmit, through the Secretariat, to the Conference of the Parties established under Article 15, before the end of each calendar year, a report on the previous calendar year, containing the following information:

(a) Competent authorities and focal points that have been designated by them pursuant to Article 5;

(b) Information regarding transboundary movements of hazardous wastes or other wastes in which they have been involved, including:

(i) The amount of hazardous wastes and other wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal method as stated on the response to notification;

(ii) The amount of hazardous wastes and other wastes imported, their category, characteristics, origin, and disposal methods;

(iii) Disposals which did not proceed as intended;

(iv) Efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes or other wastes subject to transboundary movement;

(c) Information on the measures adopted by them in implementation of this Convention;

(d) Information on available qualified statistics which have been compiled by them on the effects on human health and the environment of the generation, transportation and disposal of hazardous wastes or other wastes;

(e) Information concerning bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements entered into pursuant to Article 11 of this Convention;

(f) Information on accidents occurring during the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes and on the measures undertaken to deal with them;

(g) Information on disposal options operated within the area of their national jurisdiction;

(h) Information on measures undertaken for development of technologies for the reduction and/or elimination of production of hazardous wastes and other wastes; and

(i) Such other matters as the Conference of the Parties shall deem relevant.

4. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall ensure that copies of each notification concerning any given transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and the response to it, are sent to the Secretariat when a Party considers that its environment may be affected by that transboundary movement has requested that this should be done.

#### Article 14

##### Financial Aspects

1. The Parties agree that, according to the specific needs of different regions and subregions, regional or sub-regional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and other

wastes and the minimization of their generation should be established. The Parties shall decide on the establishment of appropriate funding mechanisms of a voluntary nature.

2. The Parties shall consider the establishment of a revolving fund to assist on an interim basis in case of emergency situations to minimize damage from accidents arising from transboundary movements of hazardous wastes and other wastes or during the disposal of those wastes.

#### Article 15

##### Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules to determine in particular the financial participation of the Parties under this Convention.

4. The Parties at their first meeting shall consider any additional measures needed to assist them in fulfilling their responsibilities with respect to the protection and the preservation of the marine environment in the context of this Convention.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the effective implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Promote the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing harm to human health and the environment by hazardous wastes and other wastes;

(b) Consider and adopt, as required, amendments to this Convention and its annexes, taking into consideration, *inter alia*, available scientific, technical, economic and environmental information;

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation and in the operation of the agreements and arrangements envisaged in Article 11;

(d) Consider and adopt protocols as required; and

(e) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention.

6. The United Nations, its specialized agencies, as well as any State not party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to hazardous wastes or other wastes which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

7. The Conference of the Parties shall undertake three years after the entry into force of this Convention, and at least every six years thereafter, an evaluation of its effectiveness and, if deemed necessary, to consider the adoption of a complete or partial ban of transboundary movements of hazardous wastes and other wastes in light of the latest scientific, environmental, technical and economic information.

#### Article 16

##### Secretariat

1. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in Article 15 and 17;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 6, 11 and 13 as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under Article 15 as well as upon, as appropriate, information provided by relevant intergovernmental and non-governmental entities;

(c) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(e) To communicate with focal points and competent authorities established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention;

(f) To compile information concerning authorized national sites and facilities of Parties available for the disposal of their hazardous wastes and other wastes and to circulate this information among Parties;

(g) To receive and convey information from and to Parties on:

- sources of technical assistance and training;
- available technical and scientific know-how;

- sources of advice and expertise; and
- availability of resources

with a view to assisting them, upon request, in such areas as:

- the handling of the notification system of this Convention;
- the management of hazardous wastes and other wastes;
- environmentally sound technologies relating to hazardous wastes and other wastes, such as low- and non-waste technology;
- the assessment of disposal capabilities and sites;
- the monitoring of hazardous wastes and other wastes; and
- emergency responses;

(h) To provide Parties, upon request, with information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field, which can assist them to examine a notification for a transboundary movement, the concurrence of a shipment of hazardous wastes or other wastes with the relevant notification, and/or the fact that the proposed disposal facilities for hazardous wastes or other wastes are environmentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner. Any such examination would not be at the expense of the Secretariat;

(i) To assist Parties upon request in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic;

(j) To co-operate with Parties and with relevant and competent international organizations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation; and

(k) To perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by UNEP until the completion of the first meeting of the Conference of the Parties held pursuant to Article 15.

3. At its first meeting, the Conference of the Parties shall designate the Secretariat from among those existing competent intergovernmental organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention. At this meeting, the Conference of the Parties shall also evaluate the implementation by the interim Secretariat of the functions assigned to it, in particular under paragraph 1 above, and decide upon the structures appropriate for those functions.

## Article 17

### Amendment of the Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention and any Party to a protocol may propose amendments to that protocol. Such amendments shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval, formal confirmation or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the Parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted the amendments to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

6. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

#### Article 18

##### Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

- (a) Annexes to this Convention and its protocols shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 17, paragraphs 2, 3 and 4;

- (b) Any Party that is unable to accept an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;
- (c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned, which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.
3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.
4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol enters into force.

#### Article 19

##### Verification

Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention may inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secretariat, the Party against whom the allegations are made. All relevant information should be submitted by the Secretariat to the Parties.

#### Article 20

##### Settlement of Disputes

1. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any protocol thereto, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.
2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute, if the parties to the dispute agree, shall be submitted to the International Court of Justice or to arbitration under the conditions set out in Annex VI on Arbitration. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to the International Court of Justice or to arbitration shall not absolve the

Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or political and/or economic integration organization may declare that it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI.

Such declaration shall be notified in writing to the Secretariat which shall communicate it to the Parties.

#### Article 21

##### Signature

This Convention shall be open for signature by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations, in Basel on 22 March 1989, at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland in Berne from 23 March 1989 to 30 June 1989, and at United Nations Headquarters in New York from 1 July 1989 to 22 March 1990.

#### Article 22

##### Ratification, Acceptance, Formal Confirmation or Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to formal confirmation or approval by political and/or economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Parties of any substantial modification in the extent of their competence.



### Article 23

#### Accession

1. This Convention shall be open for accession by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.
3. The provisions of Article 22 paragraph 2, shall apply to political and/or economic integration organizations which accede to this Convention.

### Article 24

#### Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention shall have one vote.
2. Political and/or economic integration organizations, in matters within their competence, in accordance with Article 22, paragraph 3, and Article 23, paragraph 2, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

### Article 25

#### Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.
2. For each State or political and/or economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms this Convention or accedes thereto after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or political and/or economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a political and/or economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 26

Reservations and Declarations

1. No reservation or exception may be made to this Convention.
2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or political and/or economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to that State.

Article 27

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.
2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 28

Depository

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depository of this Convention and of any protocol thereto.

Article 29

Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at ...Basel..... on the 22nd day of .....March..... 1989

[For the signatures, see p. 278 of this volume.]

Annex I

## CATEGORIES OF WASTES TO BE CONTROLLED

Waste Streams

- Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centers and clinics
- Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products
- Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines
- Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals
- Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals
- Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents
- Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides
- Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use
- Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions
- Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)
- Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment
- Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish
- Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives
- Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known
- Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation
- Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials
- Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics
- Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations

Wastes having as constituents:

- Y19 Metal carbonyls
- Y20 Beryllium; beryllium compounds
- Y21 Hexavalent chromium compounds
- Y22 Copper compounds
- Y23 Zinc compounds
- Y24 Arsenic; arsenic compounds
- Y25 Selenium; selenium compounds
- Y26 Cadmium; cadmium compounds
- Y27 Antimony; antimony compounds
- Y28 Tellurium; tellurium compounds
- Y29 Mercury; mercury compounds
- Y30 Thallium; thallium compounds
- Y31 Lead; lead compounds
- Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride

- Y33 Inorganic cyanides
- Y34 Acidic solutions or acids in solid form
- Y35 Basic solutions or bases in solid form
- Y36 Asbestos (dust and fibres)
- Y37 Organic phosphorous compounds
- Y38 Organic cyanides
- Y39 Phenols; phenol compounds including chlorophenols
- Y40 Ethers
- Y41 Halogenated organic solvents
- Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents
- Y43 Any congener of polychlorinated dibenzo-furan
- Y44 Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
- Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (eg. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Annex II

## CATEGORIES OF WASTES REQUIRING SPECIAL CONSIDERATION

- Y46 Wastes collected from households  
Y47 Residues arising from the incineration of household wastes

Annex III

## LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

<u>UN Class*</u>	<u>Code</u>	<u>Characteristics</u>
1	H1	<b>Explosive</b> An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	<b>Flammable liquids</b> The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example, paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5°C, closed-cup test, or not more than 65.6°C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such differences would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	<b>Flammable solids</b> Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	<b>Substances or wastes liable to spontaneous combustion</b> Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.
4.3	H4.3	<b>Substances or wastes which, in contact with water emit flammable gases</b> Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.

---

\* Corresponds to the hazard classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).

- 5.1 H5.1 Oxidizing  
Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen cause, or contribute to, the combustion of other materials.
- 5.2 H5.2 Organic Peroxides  
Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
- 6.1 H6.1 Poisonous (Acute)  
Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
- 6.2 H5.2 Infectious substances  
Substances or wastes containing viable micro organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
- 8 H8 Corrosives  
Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or, in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
- 9 H10 Liberation of toxic gases in contact with air or water  
Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
- 9 H11 Toxic (Delayed or chronic)  
Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.
- 9 H12 Ecotoxic  
Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.
- 9 H13 Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

### Tests

The potential hazards posed by certain types of wastes are not yet fully documented; tests to define quantitatively these hazards do not exist. Further research is necessary in order to develop means to characterise potential hazards posed to man and/or the environment by these wastes. Standardized tests have been derived with respect to pure substances and materials. Many countries have developed national tests which can be applied to materials listed in Annex I, in order to decide if these materials exhibit any of the characteristics listed in this Annex.



Annex IV

## DISPOSAL OPERATIONS

**A. OPERATIONS WHICH DO NOT LEAD TO THE POSSIBILITY OF RESOURCE RECOVERY, RECYCLING, RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES**

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

- D1 Deposit into or onto land, (e.g., landfill, etc.)
- D2 Land treatment, (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
- D3 Deep injection, (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
- D4 Surface impoundment, (e.g., placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons, etc.)
- D5 Specially engineered landfill, (e.g., placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
- D6 Release into a water body except seas/oceans
- D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
- D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
- D9 Physico chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A, (e.g., evaporation, drying, calcination, neutralisation, precipitation, etc.)
- D10 Incineration on land
- D11 Incineration at sea
- D12 Permanent storage (e.g., emplacement of containers in a mine, etc.)
- D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A
- D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A
- D15 Storage pending any of the operations in Section A

**B. OPERATIONS WHICH MAY LEAD TO RESOURCE RECOVERY, RECYCLING,  
RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES**

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A

- R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy
- R2 Solvent reclamation/regeneration
- R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents
- R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds
- R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials
- R6 Regeneration of acids or bases
- R7 Recovery of components used for pollution abatement
- R8 Recovery of components from catalysts
- R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil
- R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement
- R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10
- R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11
- R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B

Annex V A

## INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export
2. Exporter of the waste 1/
3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/
4. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/
6. Country of export of the waste  
Competent authority 2/
7. Expected countries of transit  
Competent authority 2/
8. Country of import of the waste  
Competent authority 2/
9. General or single notification
10. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/
11. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters)
12. Information relating to insurance 4/
13. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents
14. Type of packaging envisaged (eg. bulk, drummed, tanker)
15. Estimated quantity in weight/volume 6/
16. Process by which the waste is generated 7/
17. For wastes listed in Annex I, classifications from Annex III: hazardous characteristic, B number, and UN class.
18. Method of disposal as per Annex IV
19. Declaration by the generator and exporter that the information is correct
20. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import.
21. Information concerning the contract between the exporter and disposer.

Notes

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
- 2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
- 3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
- 4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
- 5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
- 6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
- 7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

Annex V B

## INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

1. Exporter of the waste 1/
2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/
3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/
4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s)
5. Subject of general or single notification
6. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste
7. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated
8. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable)
9. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents
10. Type and number of packages
11. Quantity in weight/volume
12. Declaration by the generator or exporter that the information is correct
13. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties.
14. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.

Notes

The information required on the movement document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instructions as to who is to provide information and fill-out any form.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

Annex VI

## ARBITRATION

Article 1

Unless the agreement referred to in Article 20 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant party shall notify the Secretariat that the parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 of Article 20 and include, in particular, the Articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to the Convention.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

#### Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.
3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.
4. The absence or default of a party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

#### Article 7

The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

#### Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### Article 9

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

#### Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.
2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.
3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

# CONVENTION DE BÂLE<sup>1</sup> SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION

## PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des dommages que les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que les mouvements transfrontières de ces déchets risquent de causer à la santé humaine et à l'environnement,

Ayant présente à l'esprit la menace croissante que représentent pour la santé humaine et l'environnement la complexité grandissante et le développement de la production de déchets dangereux et d'autres déchets et leurs mouvements transfrontières,

Ayant également présent à l'esprit le fait que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et l'environnement des dangers que représentent ces déchets consiste à réduire leur production au minimum du point de vue de la quantité et/ou du danger potentiel,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 mai 1992, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 25 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Arabie saoudite.....	7 mars 1990	Mexique*.....	22 février 1991
Argentine.....	27 juin 1991	Nigéria.....	13 mars 1991
Australie.....	5 février 1992 a	Novège*.....	2 juillet 1990
Chine.....	17 décembre 1991	Panama.....	22 février 1991
El Salvador.....	13 décembre 1991	République arabe syrienne.....	22 janvier 1992
Finlande.....	19 novembre 1991 A	Roumanie*.....	27 février 1991 a
France.....	7 janvier 1991 AA	Suède.....	2 août 1991
Hongrie.....	21 mai 1990 AA	Suisse.....	31 janvier 1990
Jordanie.....	22 juin 1989 AA	Tchécoslovaquie.....	24 juillet 1991 a
Liechtenstein.....	27 janvier 1992	Uruguay.....	20 décembre 1991

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États indiqués ci-après le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Pologne*..... (Avec effet au 18 juin 1992.)	20 mars 1992
Lettonie..... (Avec effet au 13 juillet 1992.)	14 avril 1992 a
Maldives..... (Avec effet au 27 juillet 1992.)	28 avril 1992 a

\* Voir p. 335 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.



Convaincues que les Etats devraient prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris leurs mouvements transfrontières et leur élimination, soit compatible avec la protection de la santé humaine et de l'environnement, quel que soit le lieu où ces déchets sont éliminés.

Notant que les Etats devraient veiller à ce que le producteur s'acquitte des obligations ayant trait au transport et à l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets d'une manière qui soit compatible avec la protection de l'environnement, quel que soit le lieu où ils sont éliminés.

Reconnaissant pleinement que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée ou l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets d'origine étrangère sur son territoire.

Reconnaissant également le sentiment croissant favorable à l'interdiction des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement.

Convaincues que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient, dans toute la mesure où cela est compatible avec une gestion écologiquement rationnelle et efficace, être éliminés dans l'Etat où ils ont été produits.

Conscientes également que les mouvements transfrontières de ces déchets de l'Etat de leur production vers tout autre Etat ne devraient être autorisés que lorsqu'ils sont réalisés dans des conditions ne présentant aucun danger pour la santé humaine et l'environnement et conformes aux dispositions de la présente Convention.

Considérant que le contrôle accru des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets encouragera une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et une réduction du volume des mouvements transfrontières correspondants.

Convaincues que les Etats devraient prendre des mesures pour assurer un échange approprié d'informations et un contrôle effectif des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets en provenance et à destination de ces Etats.

Notant qu'un certain nombre d'accords internationaux et régionaux ont porté sur la question de la protection et de la préservation de l'environnement lorsqu'il y a transit de marchandises dangereuses.

Tenant compte de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972)<sup>1</sup>, des Lignes directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux<sup>2</sup>, adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) par sa décision 14/30 du 17 juin 1987<sup>3</sup>, des recommandations du Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport

<sup>1</sup> Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, Stockholm, 5-16 juin 1972 (document A/CONF.48/14/Rev.1 ou publication des Nations Unies, numéro de vente F.73.II.A.14).

<sup>2</sup> UNEP/GC.14/17, annexe II.

<sup>3</sup> Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, Supplément n° 25 (A/42/25), p. 82.

des marchandises dangereuses (formulées en 1957 et mises à jour tous les deux ans)<sup>1</sup>, des recommandations, déclarations, instruments et règlements pertinents adoptés dans le cadre du système des Nations Unies ainsi que des travaux et études effectués par d'autres organisations internationales et régionales,

Conscientes de l'esprit, des principes, des buts et des fonctions de la Charte mondiale de la nature adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa trente-septième session (1982)<sup>2</sup>, en tant que règle d'éthique concernant la protection de l'environnement humain et la conservation des ressources naturelles,

Affirmant que les Etats sont tenus de s'acquitter de leurs obligations internationales concernant la protection de la santé humaine ainsi que la protection et la sauvegarde de l'environnement et sont responsables à cet égard conformément au droit international,

Reconnaissant que, dans le cas d'une violation substantielle des dispositions de la présent Convention ou de tout protocole y relatif, les dispositions pertinentes du droit international des traités s'appliqueront,

Conscientes que la nécessité de continuer à mettre au point et à appliquer des techniques peu polluantes et écologiquement rationnelles, des mesures de recyclage et des systèmes appropriés de maintenance et de gestion en vue de réduire au minimum la production de déchets dangereux et d'autres déchets,

Conscientes également du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de contrôler rigoureusement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets et par la nécessité de réduire dans la mesure du possible ces mouvements au minimum,

Préoccupées par le problème du trafic transfrontière illicite de déchets dangereux, et d'autres déchets

Tenant compte aussi de ce que les pays en développement n'ont que des capacités limitées de gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de promouvoir le transfert, surtout vers les pays en développement, de techniques destinées à assurer une gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets produits localement, dans l'esprit des Lignes directrices du Caire et de la décision 14/16 du Conseil d'administration du PNUÉ sur la promotion du transfert des techniques de protection de l'environnement<sup>3</sup>,

Reconnaissant également que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient être transportés conformément aux conventions et recommandations internationales pertinentes,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses*, septième édition révisée, New York, 1991 (document ST/SG/AC.10/1/Rev.7 ou publication des Nations Unies, numéro de vente : F.91.VIII.2).

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-septième session, Supplément n° 51, résolution n° 37/7* du 28 octobre 1982, p. 19.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale quarante-deuxième session, Supplément n° 25 (A/42/25)*, p. 66.

Convaincues également que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne devraient être autorisés que si le transport et l'élimination finale de ces déchets sont écologiquement rationnels,

Déterminées à protéger par un contrôle strict la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui peuvent résulter de la production et de la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

### Article premier

#### Champ d'application de la Convention

1. Les déchets ci-après, qui font l'objet de mouvements transfrontières, seront considérés comme des "déchets dangereux" aux fins de la présente Convention:

a) Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I, à moins qu'ils ne possèdent aucune des caractéristiques indiquées à l'annexe III; et

b) Les déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas, mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de la Partie d'exportation, d'importation ou de transit.

2. Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe II et font l'objet de mouvements transfrontières seront considérés comme "d'autres déchets" aux fins de la présente Convention.

3. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux, y compris des instruments internationaux, s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

4. Les déchets provenant de l'exploitation normale d'un navire et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

### Article 2

#### Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. On entend par "déchets" des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;

2. On entend par "gestion" la collecte, le transport et l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination;

3. On entend par "mouvement transfrontière" tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la

compétence nationale d'un autre Etat, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat, ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;

4. On entend par "élimination" toute opération prévue à l'annexe IV de la présente Convention;

5. On entend par "site ou installation agréé" un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;

6. On entend par "autorité compétente" l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans la zone géographique que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour prendre position au sujet de cette notification comme le prévoit l'article 6;

7. On entend par "correspondant" l'organisme d'une Partie mentionné à l'article 5 et chargé de recevoir et de communiquer les renseignements prévus aux articles 13 et 16;

8. On entend par "gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou d'autres déchets" toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux ou d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;

9. On entend par "zone relevant de la compétence nationale d'un Etat" toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;

10. On entend par "Etat d'exportation" toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets;

11. On entend par "Etat d'importation" toute Partie vers laquelle est prévu ou a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;

12. On entend par "Etat de transit" tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est prévu ou a lieu;

13. On entend par "Etats concernés" les Parties qui sont Etats d'exportation ou d'importation et les Etats de transit, qu'ils soient ou non Parties;

14. On entend par "personne" toute personne physique ou morale;

15. On entend par "exportateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

16. On entend par "importateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

17. On entend par "transporteur" toute personne qui transporte des déchets dangereux ou d'autres déchets;

18. On entend par "producteur" toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou d'autres déchets ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;

19. On entend par "éliminateur" toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux ou d'autres déchets et qui effectue l'élimination desdits déchets;

20. On entend par "organisation d'intégration politique ou économique" toute organisation constituée d'Etats souverains à laquelle les Etats membres ont donné compétence dans les domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement la Convention ou à y adhérer;

21. On entend par "trafic illicite" tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets tel que précisé dans l'article 9.

### Article 3

#### Définitions nationales des déchets dangereux

1. Chacune des Parties informe le secrétariat de la Convention, dans un délai de six mois après être devenue Partie à la Convention, des déchets, autres que ceux indiqués dans les annexes I et II, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets;

2. Chacune des Parties informe par la suite le secrétariat de toute modification importante aux renseignements communiqués par elle en application du paragraphe 1;

3. Le secrétariat informe immédiatement toutes les Parties des renseignements qu'il a reçus en application des paragraphes 1 et 2;

4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les renseignements qui leur sont communiqués par le secrétariat en application du paragraphe 3.

### Article 4

#### Obligations générales

1. a) Les Parties exerçant leur droit d'interdire l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination en informent les autres Parties conformément aux dispositions de l'article 13;

b) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans les Parties qui ont interdit

l'importation de tels déchets, lorsque cette interdiction a été notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets si l'Etat d'importation ne donne pas par écrit son accord spécifique pour l'importation de ces déchets, dans le cas où cet Etat d'importation n'a pas interdit l'importation de ces déchets;

2. Chaque Partie prend les dispositions voulues pour:

a) Veiller à ce que la production de déchets dangereux et d'autres déchets à l'intérieur du pays soit réduite au minimum, compte tenu des considérations sociales, techniques et économiques;

b) Assurer la mise en place d'installations adéquates d'élimination, qui devront, dans la mesure du possible, être situées à l'intérieur du pays, en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets en quelque lieu qu'ils soient éliminés;

c) Veiller à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets dangereux ou d'autres déchets à l'intérieur du pays prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de cette gestion et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement;

d) Veiller à ce que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets soient réduits à un minimum compatible avec une gestion efficace et écologiquement rationnelle desdits déchets et qu'ils s'effectuent de manière à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui pourraient en résulter;

e) Interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets à destination des Etats ou groupes d'Etats appartenant à des organisations d'intégration politique ou économique qui sont Parties, particulièrement les pays en développement, qui ont interdit par leur législation toute importation, ou si elle a des raisons de croire que les déchets en question n'y seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles telles que définies par les critères que retiendront les Parties à leur première réunion;

f) Exiger que les renseignements sur les mouvements transfrontières proposés de déchets dangereux et d'autres déchets soient communiqués aux Etats concernés, conformément à l'annexe V-A, pour qu'ils puissent évaluer les conséquences pour la santé humaine et l'environnement des mouvements envisagés;

g) Empêcher les importations de déchets dangereux et d'autres déchets si elle a des raisons de croire que les déchets en question ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles;

h) Coopérer avec les autres Parties et les autres organisations intéressées, directement et par l'intermédiaire du secrétariat, à des activités portant notamment sur la diffusion de renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets, afin d'améliorer la gestion écologiquement rationnelle desdits déchets et d'empêcher le trafic illicite;

3. Les Parties considèrent que le trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets constitue une infraction pénale.

4. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre et faire respecter les dispositions de la présente Convention, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention de la Convention.

5. Les Parties n'autorisent pas les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets vers un Etat non Partie ou l'importation de tels déchets en provenance d'un Etat non Partie.

6. Les Parties conviennent d'interdire l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination dans la zone située au sud du soixantième parallèle de l'hémisphère Sud, que ces déchets fassent ou non l'objet d'un mouvement transfrontière.

7. En outre, chaque Partie:

a) Interdit à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter ou d'éliminer des déchets dangereux ou d'autres déchets, à moins que la personne en question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération;

b) Exige que les déchets dangereux et d'autres déchets qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues en matière d'emballage, d'étiquetage et de transport, et qu'il soit dûment tenu compte des pratiques internationalement admises en la matière;

c) Exige que les déchets dangereux et d'autres déchets soient accompagnés d'un document de mouvement depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination.

8. Chaque Partie exige que les déchets dangereux ou d'autres déchets dont l'exportation est prévue soient gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'importation ou ailleurs. A leur première réunion, les Parties arrêteront des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets entrant dans le cadre de la présente Convention.

9. Les Parties prennent les mesures requises pour que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne soient autorisés que:

a) Si l'Etat d'exportation ne dispose pas des moyens techniques et des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces; ou

b) Si les déchets en question constituent une matière brute nécessaire pour les industries de recyclage ou de récupération de l'Etat d'importation; ou

c) Si le mouvement transfrontière en question est conforme à d'autres critères qui seront fixés par les Parties pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la présente Convention.

10. L'obligation, aux termes de la présente Convention, des Etats producteurs de déchets dangereux et d'autres déchets d'exiger que les déchets soient traités selon des méthodes écologiquement rationnelles ne peut en aucun cas être transférée à l'Etat d'importation ou de transit.

11. Rien dans la présente Convention n'empêche une Partie d'imposer, pour mieux protéger la santé humaine et l'environnement, des conditions supplémentaires qui soient compatibles avec les dispositions de la présente Convention et conformes aux règles du droit international.

12. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des Etats sur leurs eaux territoriales établie conformément au droit international, ni aux droits souverains et à la juridiction qu'exercent les Etats dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et les aéronefs de tous les Etats des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

13. Les Parties s'engagent à examiner périodiquement les possibilités de réduire le volume et/ou le potentiel de pollution des déchets dangereux et d'autres déchets qui sont exportés vers d'autres Etats, en particulier vers les pays en développement.

#### Article 5

##### Désignation des autorités compétentes et du correspondant

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les Parties:

1. Désignent ou créent une ou plusieurs autorités compétentes et un correspondant. Une autorité compétente est désignée pour recevoir les notifications dans le cas d'un Etat de transit.

2. Informent le Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard, des organes qu'elles ont désignés comme correspondant et autorités compétentes.

3. Informent le Secrétariat de toute modification apportée aux désignations qu'elles ont faites en application du paragraphe 2 ci-dessus, dans un délai d'un mois à compter de la date où la modification a été décidée.

#### Article 6

##### Mouvements transfrontières entre Parties

1. L'Etat d'exportation informe par écrit, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat d'exportation, l'autorité compétente des Etats concernés de tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets envisagé, ou exige du producteur ou de l'exportateur qu'il



le fasse. Ces notifications doivent contenir les déclarations et renseignements spécifiés à l'annexe V-A, rédigés dans une langue acceptable pour l'Etat d'importation. Une seule notification est envoyée à chacun des Etats concernés.

2. L'Etat d'importation accuse par écrit réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'Etat d'importation est envoyée aux autorités compétentes des Etats concernés qui sont Parties.

3. L'Etat d'exportation n'autorise pas le producteur ou l'exportateur à déclencher le mouvement transfrontière avant d'avoir reçu confirmation écrite que :

a) L'auteur de la notification a reçu le consentement écrit de l'Etat d'importation; et que

b) L'auteur de la notification a reçu de l'Etat d'importation confirmation de l'existence d'un contrat entre l'exportateur et l'éliminateur spécifiant une gestion écologiquement rationnelle des déchets considérés.

4. Chaque Etat de transit qui est Partie accuse sans délai réception de la notification à celui qui l'a donnée. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de 60 jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. L'Etat d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'Etat de transit. Cependant, si, à quelque moment que ce soit, une Partie décide de ne pas demander un accord préalable écrit, en général ou dans des conditions particulières, pour ce qui concerne des mouvements transfrontières de transit de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou si elle modifie ses exigences à cet égard, elle informe immédiatement les autres Parties de sa décision conformément aux dispositions de l'article 13. Dans ce dernier cas, si l'Etat d'exportation ne reçoit aucune réponse dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la notification donnée par l'Etat de transit, l'Etat d'exportation peut permettre que cette exportation se fasse à travers l'Etat de transit.

5. Lorsque, dans un mouvement transfrontière de déchets, ces déchets ne sont juridiquement définis ou considérés comme dangereux que:

a) Par l'Etat d'exportation, les dispositions du paragraphe 9 du présent article qui s'appliquent à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation s'appliqueront mutatis mutandis à l'exportateur et à l'Etat d'exportation, respectivement;

b) Par l'Etat d'importation ou par les Etats d'importation et de transit qui sont Parties, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 du présent article qui s'appliquent à l'exportateur et à l'Etat d'exportation s'appliqueront mutatis mutandis à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation, respectivement;

c) Pour tout Etat de transit qui est Partie, les dispositions du paragraphe 4 s'appliqueront audit Etat.

6. L'Etat d'exportation peut, sous réserve du consentement écrit des Etats concernés, autoriser le producteur ou l'exportateur à utiliser une procédure de notification générale lorsque des déchets dangereux ou d'autres déchets ayant les mêmes caractéristiques physiques et chimiques sont régulièrement expédiés au même éliminateur par le même poste douanier de sortie de l'Etat d'exportation, le même poste douanier d'entrée du pays d'importation et, en cas de transit, par les mêmes postes douaniers d'entrée et de sortie du ou des Etats de transit.

7. Les Etats concernés peuvent subordonner leur consentement écrit à l'emploi de la procédure de notification générale visée au paragraphe 6 pour la communication de certains renseignements, tels que la quantité exacte des déchets dangereux ou d'autres déchets, à expédier ou la liste périodique de ces déchets.

8. La notification générale et le consentement écrit visés aux paragraphes 6 et 7 peuvent porter sur des expéditions multiples de déchets dangereux ou d'autres déchets au cours d'une période maximum de 12 mois.

9. Les Parties exigent de toute personne prenant en charge un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets qu'elle signe le document de mouvement à la livraison ou à la réception des déchets en question. Elles exigent aussi de l'éliminateur qu'il informe l'exportateur et l'autorité compétente de l'Etat d'exportation de la réception des déchets en question et, en temps voulu, de l'achèvement des opérations d'élimination selon les modalités indiquées dans la notification. Si cette information n'est pas reçue par l'Etat d'exportation, l'autorité compétente de cet Etat ou l'exportateur en informe l'Etat d'importation.

10. La notification et la réponse exigées aux termes du présent article sont communiquées à l'autorité compétente des Parties concernées ou à l'organisme gouvernemental compétent dans le cas des Etats non Parties.

11. Les Etats d'importation ou de transit qui sont Parties peuvent exiger comme condition d'entrée que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

#### Article 7

##### Mouvements transfrontières en provenance d'une Partie à travers le territoire d'Etats qui ne sont pas Parties

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention s'appliquent mutatis mutandis aux mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une Partie à travers un ou plusieurs Etats qui ne sont pas Parties.

#### Article 8

##### Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel les Etats concernés ont consenti, sous réserve des dispositions de la présente Convention, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'Etat d'exportation veille, si d'autres

dispositions ne peuvent être prises pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 90 jours à compter du moment où l'Etat concerné a informé l'Etat d'exportation et le Secrétariat, ou tout autre période convenue par les Etats concernés, à ce que l'exportateur réintroduise ces déchets dans l'Etat d'exportation. A cette fin, l'Etat d'exportation et toute Partie de transit ne s'opposent pas à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

#### Article 9

##### Trafic illicite

1. Aux fins de la présente Convention, est réputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets:

- a) effectué sans qu'une notification ait été donnée à tous les Etats concernés conformément aux dispositions de la présente Convention; ou
- b) effectué sans le consentement que doit donner l'Etat intéressé conformément aux dispositions de la présente Convention; ou
- c) effectué avec le consentement des Etats intéressés obtenu par falsification, fausse déclaration ou fraude; ou
- d) qui n'est pas conforme matériellement aux documents; ou
- e) qui entraîne une élimination délibérée (par exemple, déversement) de déchets dangereux ou d'autres déchets, en violation des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international.

2. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets dangereux en question soient:

- a) repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire ou, si cela est impossible,
- b) éliminés d'une autre manière conformément aux dispositions de la présente Convention, dans un délai de 30 jours à compter du moment où l'Etat d'exportation a été informé du trafic illicite ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées ne s'opposent pas au retour de ces déchets dans l'Etat d'exportation ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

3. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés d'une manière écologiquement rationnelle par l'importateur ou l'éliminateur ou, s'il y a lieu, par lui-même dans un délai de 30 jours à compter du moment où le trafic illicite

a retenu l'attention de l'Etat d'importation ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées coopèrent, selon les besoins, pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles.

4. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, s'il y a lieu.

5. Chaque Partie adopte les lois nationales/internes voulues pour interdire et réprimer sévèrement le trafic illicite. Les Parties coopèrent en vue de parvenir aux objectifs énoncés dans le présent article.

#### Article 10

##### Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent entre elles afin d'améliorer et d'assurer la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

2. A cette fin, les Parties:

a) Communiquent sur demande des renseignements, sur base bilatérale ou multilatérale, en vue d'encourager la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris par l'harmonisation des normes et pratiques techniques visant à une bonne gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

b) Coopèrent en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement;

c) Coopèrent, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, à la mise au point et à l'application de nouvelles techniques écologiquement rationnelles produisant peu de déchets et à l'amélioration des techniques existantes en vue d'éliminer dans la mesure du possible, la production de déchets dangereux et d'autres déchets et d'élaborer des méthodes plus efficaces pour en assurer la gestion d'une manière écologiquement rationnelle, notamment en étudiant les conséquences économiques, sociales et environnementales de l'adoption de ces innovations ou perfectionnements techniques;

d) Coopèrent activement, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, au transfert des techniques relatives à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et des systèmes d'organisation de cette gestion. Elles coopèrent aussi pour favoriser le développement des moyens techniques des Parties et notamment de celles qui auraient besoin d'une aide technique dans ce domaine et en feraient la demande;

e) Coopèrent à la mise au point de directives techniques et/ou de codes de bonne pratique appropriés.

3. Les Parties utiliseront les moyens appropriés pour coopérer afin d'aider les pays en développement à appliquer les dispositions contenues dans les alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Compte tenu du besoin des pays en développement, la coopération entre les Parties et les organisations internationales compétentes est encouragée, afin de promouvoir, entre autres, la sensibilisation du public, le développement d'une gestion rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets et l'adoption de nouvelles techniques peu polluantes.

#### Article 11

##### Accords bilatéraux, multilatéraux et régionaux

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 5, les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux, multilatéraux ou régionaux touchant les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets avec des Parties ou des non Parties à condition que de tels accords ou arrangements ne dérogent pas à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets prescrite dans la présente Convention. Ces accords ou arrangements doivent énoncer des dispositions qui ne sont pas moins écologiquement rationnelles que celles prévues dans la présente Convention, compte tenu notamment des intérêts des pays en développement.

2. Les Parties notifient au Secrétariat tout accord ou arrangement bilatéral, multilatéral ou régional visé au paragraphe 1, ainsi que ceux qu'ils ont conclus avant l'entrée en vigueur à leur égard de la présente Convention aux fins de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets qui se déroulent entièrement entre les Parties auxdits accords. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les mouvements transfrontières conformes à de tels accords à condition que ceux-ci soient compatibles avec la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets tel que prescrit dans la présente Convention.

#### Article 12

##### Consultations sur les questions de responsabilité

Les Parties coopèrent en vue d'adopter le plus tôt possible un protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets.

#### Article 13

##### Communication de renseignements

1. Les Parties veillent à ce que, chaque fois qu'ils en ont connaissance, en cas d'accident survenu au cours du mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ou de leur élimination susceptible de présenter des risques pour la santé humaine et l'environnement d'autres Etats, ceux-ci soient immédiatement informés.

2. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire du Secrétariat:

a) Des changements concernant la désignation des autorités compétentes et/ou des correspondants, conformément à l'article 5;

b) Des changements dans la définition nationale des déchets dangereux, conformément à l'article 3;

et, dès que possible,

c) Des décisions prises par elles de ne pas autoriser, en totalité ou en partie, l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets pour élimination dans une zone relevant de leur compétence nationale;

d) Des décisions prises par elles pour limiter ou interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets;

e) De tout autre renseignement demandé conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les Parties conformément aux lois et réglementations nationales, transmettent à la Conférence des Parties instituée en application de l'article 15, par l'intermédiaire du Secrétariat, et avant la fin de chaque année civile, un rapport sur l'année civile précédente contenant les renseignements suivants:

a) Les autorités compétentes et les correspondants qui ont été désignés par elles, conformément à l'article 5;

b) Des renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel elles ont participé, et notamment:

1) La quantité de déchets dangereux et d'autres déchets exportée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur destination, le pays éventuel de transit et la méthode d'élimination utilisée comme spécifiée dans leur prise de position;

ii) La quantité de déchets dangereux et d'autres déchets importée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur origine et la méthode d'élimination utilisée;

iii) Les éliminations auxquelles il n'a pas été procédé comme prévu;

iv) Les efforts entrepris pour parvenir à réduire le volume de déchets dangereux ou d'autres déchets faisant l'objet de mouvements transfrontières.

c) Des renseignements sur les mesures adoptées par elles en vue de l'application de la présente Convention;

d) Des renseignements sur les données statistiques pertinentes qu'elles ont compilées touchant les effets de la production, du transport et de l'élimination de déchets dangereux ou d'autres déchets sur la santé humaine et l'environnement;

e) Des renseignements sur les accords et arrangements bilatéraux, multilatéraux et régionaux conclus en application de l'article 12 de la présente Convention;

f) Des renseignements sur les accidents survenus durant les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets et sur les mesures prises pour y faire face;

g) Des renseignements sur les diverses méthodes d'élimination utilisées dans la zone relevant de leur compétence nationale;

h) Des renseignements sur les mesures prises pour la mise au point de techniques tendant à réduire et/ou à éliminer la production de déchets dangereux et d'autres déchets;

i) Tous autres renseignements sur les questions que la Conférence des Parties peut juger utiles.

4. Les Parties conformément aux lois et réglementations nationales, veillent à ce qu'une copie de chaque notification concernant un mouvement transfrontière donné de déchets dangereux ou d'autres déchets et de chaque prise de position y relative soit envoyée au Secrétariat, lorsqu'une Partie dont l'environnement risque d'être affecté par ledit mouvement transfrontière l'a demandé.

#### Article 14

##### Questions financières

1. Les Parties conviennent de créer, en fonction des besoins particuliers de différentes régions et sous-régions, des centres régionaux ou sous-régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production. Les Parties décideront de l'institution de mécanismes appropriés de financement de caractère volontaire.

2. Les Parties envisageront la création d'un fonds renouvelable pour aider à titre provisoire à faire face aux situations d'urgence afin de limiter au minimum les dommages entraînés par des accidents découlant du mouvement transfrontière ou de l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets.

#### Article 15

##### Conférence des Parties

1. Il est institué une Conférence des Parties. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le Directeur exécutif du PNUE un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les sessions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première session.

2. Des sessions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication aux dites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier qui fixera en particulier la participation financière des Parties au titre de la présente Convention.

4. A leur première réunion, les Parties examineront toutes mesures supplémentaires qui seraient nécessaires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection et la sauvegarde du milieu marin dans le cadre de la présente Convention.

5. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre:

a) encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages causés à la santé humaine et à l'environnement par les déchets dangereux et d'autres déchets;

b) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, compte tenu notamment des informations scientifiques, techniques, économiques et écologiques disponibles;

c) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application ainsi que de l'application des accords et arrangements envisagés à l'article 11;

d) examine et adopte des protocoles en tant que de besoin;

e) crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention.

6. L'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, de même que tout Etat non Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions de la Conférence des Parties. Tout autre organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés aux déchets dangereux ou d'autres déchets qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une session de la Conférence des Parties peut être admis à y prendre part, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

7. Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, et par la suite au moins tous les six ans, la Conférence des Parties entreprend une évaluation de son efficacité et, si elle le juge nécessaire, envisage l'adoption d'une interdiction totale ou partielle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets à la lumière des informations scientifiques, environnementales, techniques et économiques les plus récentes.

#### Article 16

#### Secrétariat

1. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes:



a) Organiser les réunions prévues aux articles 15 et 17 et en assurer le service;

b) Etablir et transmettre des rapports fondés sur les renseignements reçus conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 11 et 13 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 15 et, le cas échéant, sur les renseignements fournis par les organismes intergouvernementaux ou non gouvernementaux compétents;

c) Etablir des rapports sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) Assurer la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) Communiquer avec les correspondants et autorités compétentes désignés par les Parties conformément à l'article 5 de la présente Convention;

f) Recueillir des renseignements sur les installations et les sites nationaux agréés disponibles pour l'élimination de leurs déchets dangereux et d'autres déchets et diffuser ces renseignements auprès des Parties.

g) Recevoir les renseignements en provenance des Parties et communiquer à celles-ci des informations sur:

- les sources d'assistance technique et de formation;
- les compétences techniques et scientifiques disponibles;
- les sources de conseils et de services d'expert; et
- les ressources disponibles

pour les aider, sur leur demande, dans des domaines tels que:

- l'administration du système de notification prévue par la présente Convention;
- la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;
- les techniques écologiquement rationnelles se rapportant aux déchets dangereux et d'autres déchets telles que les techniques peu polluantes et sans déchets;
- l'évaluation des moyens et sites d'élimination;
- la surveillance des déchets dangereux et d'autres déchets; et
- les interventions en cas d'urgence;

h) Communiquer aux Parties, sur leur demande, les renseignements sur les consultants ou bureaux d'études ayant les compétences techniques requises en la matière qui pourront les aider à examiner une notification de mouvement transfrontière, à vérifier qu'une expédition de déchets dangereux et d'autres déchets est conforme à la notification pertinente et/ou que les installations proposées pour l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets sont écologiquement rationnelles, lorsqu'elles ont des raisons de croire que les déchets en question ne feront pas l'objet d'une gestion écologiquement rationnelle. Tout examen de ce genre ne serait pas à la charge du Secrétariat;

i) Aider les Parties, sur leur demande, à déceler les cas de trafic illicite et à communiquer immédiatement aux Parties concernées tous les renseignements qu'il aura reçus au sujet de trafic illicite ;

j) Coopérer avec les Parties et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux Etats en cas d'urgence;

k) S'acquitter des autres fonctions entrant dans le cadre de la présente Convention que la Conférence des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du Secrétariat seront provisoirement exercées par le PNUB, jusqu'à la fin de la première réunion de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 15.

3. A sa première réunion, la Conférence des Parties désignera le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes existantes qui se sont proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévus par la présente Convention. A cette session, la Conférence des Parties évaluera aussi la façon dont le secrétariat intérimaire se sera acquitté des fonctions qui lui étaient confiées, en particulier aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, et elle décidera des structures qui conviennent à l'exercice de ces fonctions.

#### Article 17

##### Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention et toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés lors des réunions de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés lors des réunions des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou aux Protocoles, sauf s'il en est disposé autrement dans lesdits protocoles, est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, au sujet de tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation, confirmation formelle ou acceptation.

4. La procédure énoncée au paragraphe 3 ci-dessus s'applique à l'adoption des amendements aux protocoles, à ceci près que la majorité des deux tiers des Parties aux protocoles considérés présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote suffit.

5. Les instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les Parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le Dépositaire a reçu leur instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation par les trois quarts au moins des Parties les ayant acceptés ou par les deux tiers au moins des Parties au protocole considéré les ayant acceptés, sauf disposition contraire dudit protocole. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et ayant exprimé leur vote" s'entend des Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

#### Article 18

##### Adoption et amendement des annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif font partie intégrante de la Convention ou du protocole considéré et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire des protocoles au sujet de leurs annexes la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou aux protocoles y relatifs sont régies par la procédure suivante:

a) Les annexes à la présente Convention et à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 17;

b) Toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire à la présente Convention ou à l'un des protocoles auxquels elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) A l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le Dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou à tout protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des amendements aux annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à tout protocole y relatif. Les annexes et les

amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif entre lui-même en vigueur.

#### Article 19

##### Vérification

Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations découlant des dispositions de la présente Convention peut en informer le Secrétariat, et dans ce cas elle informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, la Partie faisant l'objet des allégations. Tous les renseignements pertinents devraient être transmis aux Parties par le Secrétariat.

#### Article 20

##### Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties à propos de l'interprétation, de l'application ou du respect de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, ce différend, si les Parties en conviennent ainsi, est soumis à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'annexe VI relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage, elles ne sont pas relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, tout Etat ou toute organisation d'intégration politique ou économique peut déclarer qu'il reconnaît comme étant obligatoire ipso facto et sans accord spécial, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation, la soumission du différend:

- a) à la Cour internationale de Justice; et/ou
- b) à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans l'annexe VI.

Cette déclaration est notifiée par écrit au Secrétariat qui la communique aux Parties.

### Article 21

#### Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à Bâle le 22 mars 1989, au Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne, du 23 mars 1989 au 30 juin 1989, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1er juillet 1989 au 22 mars 1990.

### Article 22

#### Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, ainsi qu'à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration politique ou économique. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire qui en informe les Parties.

### Article 23

#### Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à partir de la date à laquelle la Convention n'est plus ouverte à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 s'appliquent aux organisations d'intégration politique ou économique qui adhèrent à la présente Convention.

#### Article 24

##### Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la Convention dispose d'une voix.
2. Les organisations d'intégration politique ou économique disposent, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 et au paragraphe 2 de l'article 23 pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou aux protocoles pertinents. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

#### Article 25

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.
2. A l'égard de chacun des Etats ou des organisations d'intégration politique ou économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation d'intégration politique ou économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.
3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration politique ou économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

#### Article 26

##### Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ou dérogation ne pourra être faite à la présente Convention.
2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas un Etat ou une organisation d'intégration politique ou économique, lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quelle que soit l'appellation qui leur est donnée en vue, entre autres, d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Article 27

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification.

Article 28

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le Dépositaire de la présente Convention et de tout protocole y relatif.

Article 29

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à ..Bâle....., le ..22 mars..... mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

*[Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]*

Annexe I

## CATEGORIES DE DECHETS A CONTROLER

Flux de déchets

- Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques
- Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
- Y3 Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
- Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques
- Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
- Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques
- Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
- Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
- Y9 Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
- Y10 Substances et articles contenant, ou contaminés par, des diphenyles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphenyles polybromés (PBB)
- Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
- Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
- Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs
- Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
- Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
- Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
- Y17 Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques
- Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels

Déchets ayant comme constituants:

- Y19 Métaux carbonyles
- Y20 Béryllium, composés du béryllium
- Y21 Composés du chrome hexavalent
- Y22 Composés du cuivre
- Y23 Composés du zinc
- Y24 Arsenic, composés de l'arsenic
- Y25 Sélénium, composés du sélénium
- Y26 Cadmium, composés du cadmium
- Y27 Antimoine, composés de l'antimoine
- Y28 Tellure, composés du tellure
- Y29 Mercure, composés du mercure



- Y30 Thallium, composés du thallium
- Y31 Plomb, composés du plomb
- Y32 Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
- Y33 Cyanures inorganiques
- Y34 Solutions acides ou acides sous forme solide
- Y35 Solutions basiques ou bases sous forme solide
- Y36 Amiante (poussières et fibres)
- Y37 Composés organiques du phosphore
- Y38 Cyanures organiques
- Y39 Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols
- Y40 Ethers
- Y41 Solvants organiques halogénés
- Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés
- Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés
- Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées
- Y45 Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente Annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Annexe II

## CATEGORIES DE DECHETS DEMANDANT UN EXAMEN SPECIAL

- Y46 Déchets ménagers collectés  
Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers

Annexe III

## LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
1	H1	<b>Matières explosives</b>  Une matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnement.
3	H3	<b>Matières inflammables</b>  Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeurerait conformes à l'esprit de cette définition.)
4.1	H4.1	<b>Matières solides inflammables</b>  Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives, qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
4.2	H4.2	<b>Matières spontanément inflammables</b>  Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.
4.3	H4.3	<b>Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables</b>  Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.

---

\* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988).

**5.1 H5.1 Matières comburantes**

Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.

**5.2 H5.2 Péroxydes organiques**

Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.

**6.1 H6.1 Matières toxiques (aigües)**

Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.

**6.2 H6.2 Matières infectieuses**

Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.

**8 H8 Matières corrosives**

Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'elles touchent, ou qui peuvent en cas de fuite endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.

**9 H10 Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau**

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.

**9 H11 Matières toxiques (effets différés ou chroniques)**

Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.

**9 H12 Matières écotoxiques**

Matières ou déchets qui, si ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.

- 9 H13 Matières susceptibles après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

#### Épreuves

Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'annexe III à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe.

Annexe IV

## OPERATIONS D'ELIMINATION

A. OPERATIONS NE DEBOUCHANT PAS SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

- D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.)
- D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.)
- D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.)
- D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc.)
- D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.)
- D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer
- D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
- D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
- D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.)
- D10 Incinération à terre
- D11 Incinération en mer
- D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)
- D13 Regroupement préalablement à l'une des opérations de la section A
- D14 Reconditionnement préalablement à l'une des opérations de la section A
- D15 Stockage préalablement à l'une des opérations de la section A

B. OPERATIONS DEBOUCHANT SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION, DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section B est censée récapituler toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

- R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'œ. incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie
- R2 Récupération ou régénération des solvants
- R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
- R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
- R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques
- R6 Régénération des acides ou des bases
- R7 Récupération des produits servant à capter les polluants

- R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs
- R9 Régénération ou autres réemplois des huiles usées
- R10 Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
- R11 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10
- R12 Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
- R13 Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B

**Annexe V-A****INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION**

1. Motif de l'exportation de déchets
2. Exportateur des déchets 1/
3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
4. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/
6. Pays d'exportation des déchets  
Autorité compétente 2/
7. Pays de transit prévus  
Autorité compétente 2/
8. Pays d'importation des déchets  
Autorité compétente 2/
9. Notification générale ou notification unique
10. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/
11. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)
12. Informations relatives à l'assurance 4/
13. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident
14. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)
15. Quantité estimée en poids/volume 6/
16. Processus dont proviennent les déchets 7/
17. Pour les déchets énumérés à l'Annexe I, classification de l'Annexe III, caractéristique de danger, numéro H, classe de l'ONU
18. Mode d'élimination selon l'Annexe IV
19. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations
20. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon



des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur.

21. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

#### Notes

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.
- 2/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.
- 3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.
- 4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.
- 5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.
- 6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.
- 7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

**Annexe V-B****INFORMATIONS A FOURNIR DANS LE DOCUMENT DE MOUVEMENT**

1. Exportateur des déchets 1/
2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son(ses) agent(s)
5. Sujet à notification générale ou à notification unique
6. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature de la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets
7. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus
8. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant)
9. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation y compris mesures d'intervention en cas d'accident
10. Type et nombre de colis
11. Quantité en poids/volume
12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations
13. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties
14. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination

**Notes**

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

Annexe VI

## ARBITRAGE

Article premier

Sauf dispositions contraires de l'accord prévu à l'article 20 de la Convention, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 ci-après.

Article 2

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention, en indiquant notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont en cause. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.

Article 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux Parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les Parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la bonne conduite de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une Partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

#### Article 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

#### Article 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux Parties.

#### Article 9

Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

#### Article 10

1. Le tribunal prononce la sentence dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux Parties au tribunal arbitral qui l'a rendue, ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ

### ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая риск нанесения ущерба здоровью человека и окружающей среде опасными и другими отходами и их трансграничной перевозкой,

сознавая растущую угрозу здоровью человека и окружающей среде в результате роста производства и трансграничной перевозки опасных и других отходов и их сложного характера,

сознавая также, что наиболее эффективным способом защиты здоровья человека и окружающей среды от угрозы, создаваемой такими отходами, является сокращение до минимума их производства с точки зрения количества и/или их опасного потенциала,

будучи убеждены, что государства должны принимать необходимые меры для обеспечения того, чтобы использование опасных и других отходов, включая их трансграничную перевозку и удаление, было совместимо с охраной здоровья человека и окружающей среды, независимо от места их удаления,

отмечая, что государства должны обеспечивать, чтобы производитель выполнял обязанности в отношении перевозки и удаления опасных и других отходов способом, совместимым с охраной окружающей среды, независимо от места удаления,

полностью признавая, что каждое государство имеет суверенное право запрещать ввоз или удаление опасных и других отходов другого государства на своей территории,

признавая также растущее стремление к запрещению трансграничных перевозок опасных отходов и их удаления в других государствах, особенно в развивающихся странах,

будучи убеждены, что в той мере, в какой это соответствует их экологически обоснованному и эффективному использованию, опасные и другие отходы должны удаляться в государстве, где эти отходы были произведены,

осознавая также, что трансграничные перевозки подобных отходов из государства их производства в любое другое государство должны разрешаться только при их осуществлении в

условиях, не создающих угрозы для здоровья человека и окружающей среды, и в соответствии с положениями настоящей Конвенции,

считая, что усиление контроля за трансграничной перевозкой опасных и других отходов будет стимулировать их экологически обоснованное использование и сокращение объема такой трансграничной перевозки,

будучи убеждены в том, что государствам следует принимать меры для обеспечения должного обмена информацией о трансграничной перевозке опасных и других отходов при вывозе из этих государств или ввозе в них и контроле за такой перевозкой,

отмечая, что в ряде международных и региональных соглашений рассматривается вопрос о защите и сохранении окружающей среды в связи с транзитом опасных грузов,

принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год), Каирские руководящие положения и принципы в отношении экологически оправданного использования опасных отходов, принятые Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в решении 14/30 от 17 июня 1987 года, рекомендации Комитета экспертов ООН по перевозке опасных грузов (сформулированные в 1957 году и обновляемые каждые два года), соответствующие рекомендации, декларации, документы и правила, принятые в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также работу и исследования, проводимые в других международных и региональных организациях,

учитывая дух, принципы, цели и задачи Всемирной хартии природы, принятой на тридцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (1982 г.) в качестве правил поведения в отношении охраны окружающей человека среды и сохранения природных ресурсов,

подтверждая, что государства отвечают за выполнение своих международных обязательств в отношении охраны здоровья человека и защиты и сохранения окружающей среды и несут ответственность в соответствии с международным правом,

признавая, что в случае существенного нарушения положений настоящей Конвенции или любого протокола к ней применяются соответствующие положения международного права договоров,

учитывая необходимость продолжать разработку и внедрение экологически обоснованных малоотходных технологий, методов рециркуляции, эффективных систем административно-хозяйственной деятельности и использования отходов в целях сокращения до минимума производства опасных и других отходов,

учитывая также растущую тревогу международного сообщества в связи с необходимостью усиления контроля за трансграничной

перевозкой опасных и других отходов, а также необходимость сокращения по возможности до минимума подобной перевозки.

обеспокоенные проблемой незаконного трансграничного оборота опасных и других отходов,

принимая также во внимание ограниченные возможности развивающихся стран по рациональному использованию опасных и других отходов,

признавая необходимость расширения передачи технологии, особенно развивающимся странам, в целях обоснованного использования производимых внутри стран опасных и других отходов в духе Канрских руководящих положений и решения 14/16 Совета управляющих ЮНЕП о расширении передачи природоохранной технологии,

признавая также, что опасные и другие отходы должны перевозиться в соответствии с надлежащими международными конвенциями и рекомендациями,

будучи убеждены также в том, что трансграничная перевозка опасных и других отходов должна разрешаться лишь тогда, когда транспортировка и конечное удаление таких отходов осуществляются экологически обоснованным способом, и

будучи преисполнены решимости оградить с помощью строгого контроля здоровье человека и окружающую среду от пагубного воздействия, которое может быть вызвано производством и использованием опасных и других отходов.

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

## Статья 1

### Сфера действия Конвенции

1. Для целей настоящей Конвенции "опасными отходами" считаются следующие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки:

а) отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении 1, если только они не обладают какими-либо свойствами, перечисленными в приложении III; и

б) отходы, которые не охватываются пунктом а) но которые определены или считаются опасными в соответствии с внутренним законодательством государства экспорта, импорта или транзита, являющегося Стороной.

2. Отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении II, которые подлежат трансграничной перевозке, считаются, для целей настоящей Конвенции, "другими отходами".

3. Отходы, которые в силу их радиоактивности подпадают под другие международные системы контроля, в том числе международные соглашения, специально применяющиеся в отношении радиоактивных материалов, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

4. Отходы, возникающие в результате нормального функционирования морских судов, сброс которых охватывается другими международно-правовыми документами, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "отходы" представляют собой вещества или предметы, которые удаляются, предназначены для удаления или подлежат удалению в соответствии с положениями национального законодательства;
2. "использование" означает сбор, транспортировку и удаление опасных или других отходов, включая последующий контроль за местами удаления;
3. "трансграничная перевозка" означает любое перемещение опасных или других отходов из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства, в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, при условии, что такая перевозка затрагивает по крайней мере два государства;
4. "удаление" означает любую операцию, определенную в приложении IV к настоящей Конвенции;
5. "санкционированные места или объекты" означают места или объекты для удаления опасных или других отходов, в отношении которых получено разрешение или лицензия от соответствующего органа того государства, на территории которого находятся такие места или объекты;
6. "компетентный орган" означает государственный орган, назначенный Стороной нести ответственность, в пределах таких географических районов, которые Страна может найти уместными, за получение уведомления о трансграничной перевозке опасных или других отходов и любой информации, связанной с ней, и за обеспечение ответа на такое уведомление в соответствии со статьей 6;
7. "выделенный центр" означает упоминаемое в статье 5 юридическое лицо Страны, отвечающее за получение и предоставление информации, как предусмотрено в статьях 13 и 15;



8. "экологически обоснованное использование опасных или других отходов" означает принятие всех практически возможных мер для того, чтобы при использовании опасных или других отходов здоровье человека и окружающая среда защищались от возможного отрицательного воздействия таких отходов;

9. "район, находящийся под национальной юрисдикцией государства" означает любой район суши и моря или воздушное пространство, в пределах которого государство в соответствии с международным правом несет административную и нормативную ответственность за охрану здоровья человека и состояния окружающей среды;

10. "государство экспорта" означает любую Сторону, из которой планируется или начата трансграничная перевозка опасных или других отходов;

11. "государство импорта" означает Сторону, в которую планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов с целью их удаления или с целью погрузки до удаления в районе, на который не распространяется юрисдикция какого-либо государства;

12. "государство транзита" означает любое государство, не являющееся государством экспорта или импорта, через которое планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов;

13. "заинтересованные государства" означают Стороны, являющиеся государствами экспорта или импорта или государствами транзита, независимо от того, являются ли они Сторонами или нет;

14. "лицо" означает любое физическое или юридическое лицо;

15. "экспортер" означает любое лицо, находящее под юрисдикцией государства экспорта, которое организует экспорт опасных или других отходов;

16. "импортер" означает любое лицо, находящееся под юрисдикцией государства импорта, которое организует импорт опасных или других отходов;

17. "перевозчик" означает любое лицо, осуществляющее транспортировку опасных или других отходов;

18. "производитель" означает любое лицо, чья деятельность ведет к образованию опасных или других отходов, или, если это лицо неизвестно, то лицо, которое владеет этими отходами и/или осуществляет над ними контроль;

19. "лицо, отвечающее за удаление" означает любое лицо, которому отгружаются опасные или другие отходы и которое осуществляет удаление таких отходов;

20. "организация по политической и/или экономической интеграции" означает организацию, состоящую из суверенных

государств, которой ее государства-члены делегировали компетенцию в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять, официально подтверждать или присоединяться к ней;

21. "незаконный оборот" означает любую трансграничную перевозку опасных или других отходов в соответствии со статьей 9.

### Статья 3

#### Национальные определения опасных отходов

1. Каждая Сторона в течение шести месяцев после того, как она станет Стороной настоящей Конвенции, информирует секретариат Конвенции об отходах, иных чем те, которые указаны в приложениях I и II, которые рассматриваются или определяются как опасные в соответствии с ее национальным законодательством или любыми требованиями относительно трансграничной перевозки, распространяющимися на такие отходы.

2. Каждая Сторона в последующем информирует секретариат о любых значительных изменениях в информации, представленной во исполнение пункта 1.

3. Секретариат немедленно направляет всем Сторонам информацию, полученную им в соответствии с пунктами 1 и 2.

4. Стороны отвечают за доведение информации, переданной им секретариатом в соответствии с пунктом 3, до сведения своих экспортеров.

### Статья 4

#### Общие обязательства

1. а) Стороны, осуществляя свое право на запрещение импорта опасных или других отходов с целью удаления, информируют другие Стороны о своем решении согласно статье 13;

б) Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов в направлении Сторон, которые ввели запрет на импорт таких отходов, если они получили об этом уведомление согласно подпункту а) выше;

с) в отношении государств импорта, которые не ввели запрета на импорт опасных и других отходов, Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов, если государство импорта не дает согласия в письменной форме на конкретную импортную отгрузку;

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры с тем, чтобы:

а) обеспечить сведение к минимуму производства опасных и других отходов в своих пределах с учетом социальных, технических и экономических аспектов;

б) обеспечить наличие соответствующих объектов по удалению для экологически обоснованного использования опасных и других отходов независимо от места их удаления. Эти объекты, по возможности, должны быть расположены в ее пределах;

в) обеспечить, чтобы лица, участвующие в использовании опасных и других отходов в ее пределах, принимали такие меры, которые необходимы, для предотвращения загрязнения опасными и другими отходами в результате такого обращения и, если такое загрязнение все же происходит, для сведения к минимуму его последствий для здоровья человека и окружающей среды;

г) обеспечить, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов была сведена к минимуму в соответствии с экологически обоснованным и эффективным использованием таких отходов, и осуществлялась таким образом, чтобы здоровье человека и окружающая среда были ограждены от отрицательных последствий, к которым может привести такая перевозка;

д) не разрешать экспорт опасных или других отходов в государства или группу государств, относящихся к организации по экономической и/или политической интеграции, которые являются Сторонами, в частности в развивающиеся страны, которые в рамках своего законодательства запретили весь импорт, либо если у нее есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом, в соответствии с критериями, которые будут определены Сторонами на их первом совещании.

е) требовать предоставления заинтересованным государствам информации относительно предлагаемой трансграничной перевозки опасных и других отходов, согласно приложению V А, ясно указывающей на последствия предлагаемой перевозки для здоровья человека и окружающей среды;

ж) не допускать импорта опасных и других отходов, если есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом;

з) сотрудничать в принятии мер с другими Сторонами и заинтересованными организациями, непосредственно или через Секретариат, в том числе в распространении информации о перевозке опасных и других отходов в целях совершенствования экологически обоснованного использования таких отходов и предупреждения их незаконного оборота.

3. Стороны считают незаконный оборот опасных или других отходов преступным деянием.

4. Каждая Сторона принимает надлежащие правовые, административные и другие меры для выполнения и соблюдения положений настоящей Конвенции, включая меры с целью предотвращения поведения, противоречащего Конвенции, и наказания за него.

5. Сторона не разрешает экспорт опасных или других отходов в государство, не являющееся Стороной, или их импорт из государства, не являющегося Стороной.

6. Стороны договариваются о том, чтобы не допускать экспорта опасных или других отходов для удаления в пределах района южнее 60° южной широты, независимо от того, являются ли такие отходы объектом трансграничной перевозки или нет.

7. Кроме того, каждая Сторона:

а) запрещает всем лицам, находящимся под ее национальной юрисдикцией, транспортировку или удаление опасных или других отходов, если только эти лица не получили разрешения или согласия на проведение таких операций;

б) требует, чтобы опасные или другие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки, упаковывались, маркировались и транспортировались в соответствии с общепринятыми и общепризнанными международными правилами и нормами в области упаковки, маркировки и транспортировки, и чтобы учитывалась соответствующая международно признанная практика;

в) требует, чтобы опасные или другие отходы сопровождался документом о перевозке опасных отходов от пункта, из которого начинается трансграничная перевозка, до места удаления.

8. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые опасные или другие отходы использовались экологически обоснованным образом в государстве импорта или других государствах. Руководящие принципы технического характера в отношении экологически обоснованного использования отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, будут определены Сторонами на их первом совещании.

9. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов разрешалась, только если:

а) государство экспорта не располагает техническими возможностями и необходимыми объектами, мощностями или подходящими местами для удаления таких отходов экологически обоснованным и эффективным образом; или

б) такие отходы необходимы государству импорта в качестве сырья для предприятий по рециркуляции или рекуперации; или

в) такая трансграничная перевозка отвечает иным критериям, которые будут определены Сторонами, при условии, что такие критерии не противоречат целям настоящей Конвенции.

10. Обязательство государств, в которых производятся опасные и другие отходы, требовать в рамках настоящей Конвенции, чтобы эти отходы использовались экологически обоснованным образом, ни при каких обстоятельствах не может переходить на государство импорта или транзита.

11. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Стороне устанавливать дополнительные требования, отвечающие положениям настоящей Конвенции и соответствующие нормам международного права, с целью улучшения охраны здоровья человека и окружающей среды.

12. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не ущемляет суверенитета государств над своим территориальным морем, который установлен в соответствии с международным правом, и суверенных прав и юрисдикции, которыми государства обладают над своими исключительными экономическими зонами и своим континентальным шельфом в соответствии с международным правом, а также не препятствует осуществлению морскими и воздушными судами всех государств прав и свободы навигации в том виде, в котором они предусматриваются международным правом и отражаются в соответствующих международных документах.

13. Стороны обязуются проводить периодически обзор возможностей для сокращения объема н/или загрязняющей способности опасных и других отходов, которые экспортируются в другие государства, в частности в развивающиеся страны.

### Статья 5

#### Назначение компетентных органов и выделенного центра

Для содействия осуществлению настоящей Конвенции Стороны:

1. назначают или учреждают один или несколько компетентных органов и один выделенный центр. Один компетентный орган назначается для получения уведомления в случае государства транзита;
2. информируют секретариат, в течение трех месяцев после вступления для них в силу настоящей Конвенции, об учрежденных, назначенных ими своим выделенным центром и своим компетентными органами;
3. информируют секретариат, в течение одного месяца после принятия решения, о любых изменениях, касающихся назначения, произведенного ими согласно пункту 2 выше.

### Статья 6

#### Трансграничная перевозка между Сторонами

1. Государство экспорта уведомляет или требует от производителя или экспортера уведомлять в письменном виде через

компетентный орган государства экспорта компетентные органы заинтересованных государств о любой предполагаемой трансграничной перевозке опасных или других отходов. В подобных уведомлениях должны содержаться заявления и информация, предусмотренные в приложении V А, на языке, приемлемом для государства импорта. Каждому заинтересованному государству достаточно направлять одно уведомление.

2. Государство импорта направляет уведомителю ответ в письменной форме о получении уведомления, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Копия окончательного ответа государству импорта направляется компетентным органам заинтересованных государств, являющихся Сторонами.

3. Государство экспорта не разрешает производителю или экспортеру начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит письменного подтверждения того, что:

а) уведомитель получил согласие в письменном виде от государства импорта;

б) уведомитель получил от государства импорта подтверждение факта наличия контракта между экспортером и отвечающим за удаление отходов лицом, в котором оговаривается экологически обоснованное использование этих отходов.

4. Каждое государство транзита, являющееся Стороной, незамедлительно подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем оно может направить уведомителю в течение 60 дней письменный ответ, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Государство экспорта не разрешает начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит согласия в письменном виде от государства транзита. Однако, если в любое время Сторона примет решение вообще или при определенных условиях не требовать предварительного согласия в письменной форме в отношении транзитной трансграничной перевозки опасных или других отходов либо изменяет свои требования в этом отношении, она незамедлительно информирует другие Стороны о своем решении согласно статье 13. В этом последнем случае, если в течение 60 дней после получения данного уведомления государством транзита государство экспорта не получает ответа, то государство экспорта может разрешить начать экспорт через государство транзита.

5. В случае трансграничной перевозки отходов, когда эти отходы на основе закона определяются или рассматриваются в качестве опасных отходов только:

а) государством экспорта, требования пункта 9 этой статьи, применяемые к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и государству импорта, применяются *mutatis*

mutandis, соответственно, к экспортеру и к государству экспорта;

b) государством импорта или государствами импорта и транзита, являющимися Сторонами, требования пунктов 1, 3, 4 и 6 этой статьи, применяемые к экспортеру и государству экспорта, применяются *mutatis mutandis*, соответственно, к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и к государству импорта; или

c) любым государством транзита, являющимся Стороной, то к такому государству применяются только положения пункта 4.

6. Государство экспорта может, при условии согласия в письменном виде заинтересованных государств, разрешать производителю или экспортеру использовать общее уведомление в случае регулярной отгрузки одному и тому же лицу, отвечающему за удаление опасных или других отходов, с одними и теми же физическими и химическими свойствами, через один и те же таможенные пункты вывоза государства экспорта и через один и те же таможенные пункты ввоза государства импорта, а в случае транзита, через один и те же таможенные пункты ввоза и вывоза государства или государств транзита.

7. Заинтересованные государства могут выразить свое согласие в письменном виде на использование процедуры общего уведомления, о которой говорится в пункте 6, при условии представления определенной информации, такой как точное количество или периодические списки опасных или других отходов, подлежащих отгрузке.

8. Общее уведомление и согласие в письменном виде, о которых говорится в пунктах 6 и 7, могут охватывать многократные отгрузки опасных или других отходов в течение максимального периода 12 месяцев.

9. Стороны требуют, чтобы каждое лицо, которое берет на себя трансграничную перевозку опасных или других отходов, подписывало документ о перевозке либо при доставке, либо при получении этих отходов. Они также требуют, чтобы лицо, отвечающее за удаление отходов, информировало как экспортера, так и компетентный орган государства экспорта о получении им таких отходов и, в свое время, о завершении удаления, как об этом указано в уведомлении. Если государство экспорта не получает такой информации, компетентный орган государства экспорта или экспортер уведомляет об этом государство импорта.

10. Уведомление и ответ на него, требуемые согласно настоящей статье, направляются компетентным органам заинтересованных Сторон или соответствующему правительственному органу государств, не являющихся Сторонами.

11. Любая трансграничная перевозка опасных или других отходов покрывается страхованием, залогом или иной гарантией по требованию государства импорта или государства транзита, являющегося Стороной.

### Статья 7

#### Трансграничная перевозка из государства, являющегося Стороной, через государства, не являющиеся Сторонами

Пункт 1 статьи 6 Конвенции применяется *mutatis mutandis* к трансграничной перевозке опасных или других отходов из государства, являющегося Стороной, через государство или государства, не являющиеся Сторонами.

### Статья 8

#### Обязанность осуществления реимпорта

Когда трансграничная перевозка опасных или других отходов, на которую заинтересованные государства дали согласие в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не может быть завершена согласно условиям контракта, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы были возвращены экспортером в государство экспорта, если иные возможности удаления отходов экологически обоснованным образом не могут быть найдены в течение 90 дней с того момента, как государство импорта уведомило государство экспорта и секретариат, или в течение такого иного периода времени, о котором договорятся заинтересованные государства. С этой целью государство экспорта и любая Сторона, являющаяся государством транзита, не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

### Статья 9

#### Незаконный оборот

1. Для целей настоящей Конвенции любая трансграничная перевозка опасных или других отходов:

а) без уведомления всех заинтересованных государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

б) без согласия заинтересованного государства в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

с) с согласия, полученного от заинтересованных государств путем фальсификации, введения в заблуждение или обмана; или

д) которая существенным образом не соответствует документам; или

е) которая ведет к преднамеренному удалению (например, сбросу) опасных или других отходов в нарушение настоящей Конвенции и общих принципов международного права,

считается незаконным оборотом.



2. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения экспортера или производителя, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы:

а) были возвращены назад экспортером или производителем либо, при необходимости, самим государством экспорта на свою территорию или, если это практически нецелесообразно,

б) были удалены иным способом в соответствии с положениями настоящей Конвенции, в течение 30 дней после того, как государство экспорта было информировано о незаконном обороте, либо в течение такого периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

3. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения импортера или лица, отвечающего за удаление, государство импорта обеспечивает, чтобы эти отходы были удалены экологически обоснованным образом импортером или лицом, отвечающим за удаление, либо, при необходимости, самим государством импорта в течение 30 дней после того, как государство импорта получило информацию о незаконном обороте, либо в течение такого периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны, по мере необходимости, сотрудничают в удалении отходов экологически обоснованным образом.

4. В тех случаях, когда ответственность за незаконный оборот не может быть возложена на экспортера или производителя, либо импортера или лицо, отвечающее за удаление, заинтересованные Стороны или, по мере необходимости, другие Стороны обеспечивают на основе сотрудничества скорейшее удаление этих отходов экологически обоснованным образом, соответственно, в государстве экспорта, государстве импорта, либо в ином месте.

5. Каждая Сторона принимает соответствующее национальное/внутреннее законодательство с целью предотвращения незаконного оборота и наказания за него. Стороны сотрудничают между собой в целях достижения целей настоящей статьи.

## Статья 10

### Международное сотрудничество

1. Стороны сотрудничают между собой с целью улучшения и достижения экологически обоснованного использования опасных и других отходов.

2. В этих целях Стороны:

а) при поступлении просьбы, на двусторонней или многосторонней основе представляют имеющуюся информацию,

движимые желанием содействовать экологически обоснованному использованию опасных и других отходов, в том числе унифицируют технические нормы и практику надлежащего использования опасных и других отходов;

b) сотрудничают в области мониторинга последствий использования опасных отходов для здоровья человека и окружающей среды;

c) сотрудничают, в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой, в разработке и применении новых, экологически обоснованных, малоотходных технологий, в совершенствовании существующих технологий в целях ликвидации, по возможности, производства опасных и других отходов и в создании более эффективных и действенных методов использования этих отходов экологически обоснованным образом, в том числе в изучении экономических, социальных и экологических последствий внедрения таких новых или усовершенствованных технологий;

d) активно сотрудничают в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой в передаче технологии и процессов, связанных с экологически обоснованным использованием опасных и других отходов. Они также сотрудничают в расширении технического потенциала Сторон, особенно тех из них, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и обращаться с просьбами о ее предоставлении;

e) сотрудничают в разработке соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов поведения.

3. Стороны принимают необходимые меры в целях сотрудничества для содействия развивающимся странам в выполнении подпунктов a), b) и c) пункта 2 статьи IV.

4. С учетом потребностей развивающихся стран поощряется сотрудничество между Сторонами и компетентными международными организациями с целью содействия *inter alia* осознанию проблемы общественностью, расширению экологически оправданного использования опасных и других отходов и внедрению новых малоотходных технологий.

## Статья 11

### Двусторонние, многосторонние и региональные соглашения

1. Несмотря на положения пункта 4 статьи 5 Стороны могут вступать в двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности в отношении трансграничной перевозки опасных или других отходов со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, при условии, что такие соглашения или договоренности не отступают от требования экологически обоснованного использования опасных и других отходов, предусмотренного в настоящей Конвенции. Положения этих соглашений или договоренностей не должны быть менее

требовательными в отношении экологически обоснованного использования, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, в частности с учетом интересов развивающихся государств.

2. Стороны уведомляют секретариат о любых двусторонних, многосторонних или региональных соглашениях или договоренностях, о которых говорится в пункте 1, и о тех, которые они заключили до вступления для них в силу настоящей Конвенции, для целей контроля за трансграничной перевозкой опасных и других отходов, которая осуществляется только между сторонами таких соглашений. Положения настоящей Конвенции не затрагивают трансграничную перевозку, которая осуществляется в соответствии с такими соглашениями, при условии, что такие соглашения не противоречат требованию экологически обоснованного использования опасных или других отходов, предусмотренному в настоящей Конвенции.

## Статья 12

### Консультации об ответственности

Стороны сотрудничают с целью как можно скорейшего принятия протокола, содержащего надлежащие правила и процедуры в области ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных и других отходов.

## Статья 13

### Передача информации

1. Стороны, как только они получили такие сведения, в случае аварии, происшедшей во время трансграничной перевозки опасных или других отходов либо их удалении, которая может представить опасность для здоровья человека и окружающей среды в других государствах, обеспечивают, чтобы эти государства были незамедлительно уведомлены об этом.

2. Стороны информируют друг друга через секретариат о:

а) изменениях, касающихся назначения компетентных органов и/или выделенных центров, в соответствии со статьей 5;

б) изменениях в своем национальном определении опасных отходов, в соответствии со статьей 3;

и, в возможно короткие сроки, информируют о:

с) принятых ими решениях о полном или частичном несогласии с импортом опасных или других отходов для удаления в районе, находящемся под их национальной юрисдикцией;

д) принятых ими решениях с целью ограничения и/или запрещения экспорта опасных и других отходов;

е) любую другую информацию, необходимую в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами через секретариат передают Конференции Сторон, учреждаемой на основании статьи 15, до конца каждого календарного года доклад за предыдущий календарный год, содержащий, в частности:

а) информацию о компетентных органах и выделенных центрах, назначенных ими в соответствии со статьей 5;

б) информацию о любых трансграничных перевозках опасных и других отходов, в которых они принимали участие, в том числе об:

i) объеме экспортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, месте назначения, государстве транзита и методе удаления, указанным в ответе на уведомление;

ii) объеме импортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, происхождении и методе удаления;

iii) операциях по удалению, осуществленные которых происходило не так, как предполагалось;

iv) усилиях, прилагавшихся с целью сокращения объема опасных и других отходов, подлежащих трансграничной перевозке;

с) информацию о мерах, принятых ими для выполнения настоящей Конвенции;

д) информацию о собранных ими надежных статистических данных о воздействии производства, транспортировки и удаления опасных и других отходов на здоровье человека и окружающую среду;

е) информацию, касающуюся двусторонних, многосторонних и региональных соглашений и договоренностей, заключенных в соответствии со статьей 12 настоящей Конвенции;

ф) информацию об авариях, происшедших во время трансграничной перевозки и удаления опасных и других отходов, и о мерах, принятых для ликвидации их последствий;

г) информацию о возможных путях удаления, используемых в районе, находящемся под их национальной юрисдикцией;

з) информацию о мерах, принятых для разработки технологий, предназначенных для уменьшения и/или ликвидации производства опасных и других отходов; и

i) прочие вопросы, которые Конференция Сторон сочтет уместными.

4. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами обеспечивают, чтобы копии каждого уведомления относительно любой данной трансграничной перевозки опасных или других отходов и ответа на него направлялись в секретариат, если об этом просит Сторона, окружающая среда которой может пострадать в результате такой трансграничной перевозки.

#### Статья 14

##### Финансовые аспекты

1. Стороны соглашаются с тем, что, в зависимости от конкретных потребностей различных регионов и субрегионов, создаются региональные и субрегиональные центры по подготовке кадров и передаче технологии в отношении рационального использования опасных и других отходов и сведения к минимуму их производства. Стороны примут решение о создании соответствующих механизмов финансирования на добровольной основе.

2. Стороны рассмотрят вопрос о создании оборотного фонда для оказания на временной основе помощи в случае чрезвычайных ситуаций с целью сведения к минимуму ущерба от аварий в результате трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления.

#### Статья 15

##### Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после направления просьбы в их адрес секретариатом эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры, как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила с целью определения, в частности, финансового участия Сторон в рамках этой Конвенции.

4. Стороны на своем первом совещании рассмотрят любые дополнительные меры, которые могут помочь им в выполнении своих

обязанностей в отношении защиты и сохранения морской среды в контексте настоящей Конвенции.

5. Конференция Сторон постоянно следит за эффективным выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

а) содействует согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму ущерба, наносимого здоровью людей и окружающей среде опасными и другими отходами;

б) рассматривает и, по мере необходимости, принимает поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней, учитывая *inter alia* имеющуюся научную, техническую, экономическую и экологическую информацию;

в) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции, в свете опыта, накопленного при ее выполнении, а также при выполнении соглашений и договоренностей, предусмотренных в статье 11;

г) при необходимости рассматривает и принимает протоколы; и

е) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения настоящей Конвенции.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к опасным или другим отходам, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в ней, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск к участию наблюдателей регулируется правилами процедуры, которые будут приняты Конференцией Сторон.

7. Конференция сторон через три года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем не реже одного раза в шесть лет, проводит оценку ее эффективности и, если сочтет необходимым, рассматривает возможность установления полного или частичного запрета на трансграничную перевозку опасных и других отходов с учетом последней научной, экологической, технической и экономической информации.

## Статья 16

### Секретариат

1. На секретариат возлагаются следующие функции:

а) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 15 и 17;

б) подготовка и передача докладов, основанных на информации, полученной согласно статьям 3, 4, 6, 11 и 13, и на информации от совещаний вспомогательных органов, учрежденных согласно статье 15, а также, если это применимо, информации, представленной соответствующими межправительственными и неправительственными учреждениями;

в) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон,

г) обеспечение необходимой координации деятельности с соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

д) поддержание связи с выделенными центрами и компетентными органами, созданными Сторонами в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции;

е) составление информации относительно утвержденных национальных мест и объектов Сторон, которые могут быть использованы для удаления их опасных отходов, и других отходов и распространение этой информации среди Сторон,

ж) получение от Сторон и направление им информации относительно:

- источников технического содействия и подготовки кадров;
- имеющихся научно-технических знаний и опыта;
- источников консультативного содействия и экспертизы; и
- наличия ресурсов

с целью содействия им по их просьбе в таких областях, как:

- применение системы уведомления в рамках настоящей Конвенции;
- рациональное использование опасных и других отходов;
- внедрение экологически обоснованной технологии в связи с опасными и другими отходами, такой, как малоотходная и безотходная технология;

- оценка возможностей и мест удаления;
- мониторинг опасных и других отходов; и
- принятие мер в чрезвычайных случаях;

h) обеспеченне Сторон, по их просьбе, информацией о консультантах или консультативных фирмах, обладающих необходимой технической компетенцией в этой области, которые могут оказать им содействие в рассмотрении уведомления о трансграничной перевозке и вопроса о соответствии предполагаемой отгрузки опасных или других отходов полученному уведомлению и/или того факта, что предлагаемые объекты для удаления опасных отходов носят экологически обоснованный характер, когда у них есть основания полагать, что данные отходы не будут использоваться экологически обоснованным образом. Рассмотрение любых таких вопросов производится не за счет секретариата;

i) оказание помощи Сторонам, по их просьбе, в определении случаев незаконного оборота и незамедлительное распространение среди заинтересованных Сторон любой информации, полученной секретариатом относительно незаконного оборота;

j) сотрудничество со Сторонами и соответствующими и компетентными международными организациями и учреждениями в предоставлении экспертов и оборудования с целью оперативного оказания помощи государствам при возникновении чрезвычайной ситуации; и

k) выполнение таких других функций, связанных с целями настоящей Конвенции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. Функции секретариата временно выполняются Программой Организацией Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 15.

3. На своем первом совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа тех существующих компетентных межправительственных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией. На этом совещании Конференция Сторон проведет также оценку хода осуществления временным секретариатом возложенных на него функций, в частности, в рамках пункта 1 выше, и примет решение о необходимых для выполнения этих функций механизмах.

## Статья 17

### Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции, и любая из Сторон какого-либо протокола может



предлагать поправки к этому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются *inter alia* соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции и любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается Сторонам секретариатом не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, одобрения, официального подтверждения или принятия.

4. Процедура, упомянутая в пункте 3 выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением того, что для их принятия достаточно большинство в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию сдаются на хранение соответствующие ратификационные грамоты и документы об одобрении, официальном подтверждении или принятии поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктами 3 или 4 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девятый день после получения Депозитарием ратификационной грамоты или документа об их одобрении, официальном подтверждении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон, их принявшими, или, по меньшей мере, двумя третями Сторон, которые приняли поправки к данному протоколу, если только в этом протоколе не предусмотрено иное. Для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девятый день после сдачи данной Стороной на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении, официальном подтверждении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

## Статья 18

### Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции и этого протокола, и если прямо не предусмотрено

ного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

а) приложения к настоящей Конвенции или протоколам к ней предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2, 3 и 4 статьи 17;

б) любая Сторона, не считающая возможным принять дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение шести месяцев со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая сторона может в любое время заменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны;

с) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех тех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями приведенного выше подпункта б).

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для внесения предложений, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к какому-либо протоколу. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются *inter alia* соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесенной поправкой в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

## Статья 19

### Проверка

Любая Сторона, имеющая основание считать, что другая Сторона действует или действовала в нарушение своих

обязательств по настоящей Конвенции, может информировать об этом секретариат, в этом случае она незамедлительно информирует непосредственно или через секретариат ту Сторону, которая подозревается в нарушении. Секретариат представляет Сторонам всю необходимую в этом случае информацию.

## Статья 20

### Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между Сторонами относительно толкования, применения или соблюдения настоящей Конвенции или любого протокола к ней они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. Если заинтересованные стороны не могут урегулировать спор указанным в предыдущем пункте образом, спор по взаимной договоренности передается в Международный суд или на арбитраж в соответствии с условиями, определенными в приложении VI об арбитраже. Невозможность достижения взаимной договоренности относительно передачи спора в Международный суд или на арбитраж не избавляет однако Стороны от обязанности продолжать поиск путей к его урегулированию оговоренным в пункте 1 образом.

3. В момент ратификации, принятия, одобрения, официального подтверждения или присоединения к настоящей Конвенции или в любой момент после этого любое государство или организация по политической и/или экономической интеграции могут заявить о том, что они признают обязательным *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) передачу спора в Международный суд; и/или

b) передачу спора на арбитраж в соответствии с процедурами, установленными в приложении VI.

Уведомление о таком заявлении в письменном виде направляется в секретариат, который доводит его до сведения Сторон.

## Статья 21

### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организациями по политической и/или экономической интеграции в Базеле 22 марта 1989 года, в Федеральном департаменте иностранных дел Швейцарии в Берне с 23 марта по 30 июня 1989 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 июля 1989 года по 22 марта 1990 года.

## Статья 22

### Ратификация, принятие, официальное подтверждение или одобрение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и официальному подтверждению или одобрению организациями по политической и/или экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, официальном подтверждении или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1 выше, которая становится Стороной настоящей Конвенции, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решения в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств. В таких случаях эта организация и ее государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах об официальном подтверждении или одобрении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют о любом существенном изменении пределов своей компетенции Депозитария, который сообщает об этом Сторонам.

## Статья 23

### Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней государств, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организаций по политической и/или экономической интеграции со следующего дня после даты прекращения подписания Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 22 применяются к организациям по политической и/или экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

## Статья 24

### Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Организации по политической и/или экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, в соответствии с пунктом 3 статьи 22 и пунктом 2 статьи 23, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующих протоколов. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

## Статья 25

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, официальном подтверждении, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или организации по политической и/или экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает, одобряет или официально подтверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией по политической и/или экономической интеграции ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение организацией по политической и/или экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

## Статья 26

### Оговорки и заявления

1. Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует ни одному государству или организациям по политической и/или экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении и официальном подтверждении Конвенции или присоединении к ней выступить с декларациями или заявлениями в

любой формулировке и под любым наименованием с целью *inter alia* приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящей Конвенции, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящей Конвенции в их применении к этому государству.

### Статья 27

#### Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Выход вступает в силу через один год после получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в таком уведомлении.

### Статья 28

#### Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием этой Конвенции и любого к ней протокола.

### Статья 29

#### Аутентичные тексты

Подлинные тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в *Бразилиа* ..... дня *22 марта* ..... 1989 года

[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

Приложение IКатегории веществ, подлежащих регулированиюГруппы отходов

- U1 Медицинские отходы, полученные в результате врачебного ухода за пациентами в больницах, поликлиниках и клиниках
- U2 Отходы производства и переработки фармацевтической продукции
- U3 Ненужные фармацевтические товары, лекарства и препараты
- U4 Отходы производства, получения и применения биоцидов и фитофармацевтических препаратов
- U5 Отходы производства, получения и применения консервантов древесины
- U6 Отходы производства, получения и применения органических растворителей
- U7 Отходы тепловой обработки и облагораживания материалов, содержащие цианиды
- U8 Ненужные минеральные масла, не пригодные для первоначально запланированного применения
- U9 Отходы в виде смесей и эмульсий масел/воды, углеводородов/воды
- U10 Ненужные вещества и продукты, содержащие полихлорированные бифенилы (ПХБ) и/или полихлорированные терфенилы (ПХТ), и/или полнбромированные бифенилы (ПББ) или их примеси
- U11 Ненужные смолистые отходы перегонки, дистилляции или любой пиролитической обработки
- U12 Отходы производства, получения и применения чернил, красителей, пигментов, красок, лаков, олифы
- U13 Отходы производства, получения и применения синтетических смол, латекса, пластификаторов, клеев/связывающих материалов
- U14 Ненужные химические вещества, полученные в ходе научно-исследовательских работ или учебного процесса, природа которых еще не выявлена, и/или которые являются новыми, и чье воздействие на человека и/или окружающую среду еще не известно
- U15 Отходы взрывоопасного характера, не подпадающие под иное законодательство

**Группы отходов**

- У16** Отходы производства, получения и применения фотохимикатов или материалов для обработки фотоматериалов
- У17** Отходы обработки металлических и пластмассовых поверхностей
- У18** Остатки от операций по удалению промышленных отходов
- У19** Карбонилы металлов
- У20** Бериллий; соединения бериллия
- У21** Соединения шестивалентного хрома
- У22** Соединения меди
- У23** Соединения цинка
- У24** Мышьяк; соединения мышьяка
- У25** Селен; соединения селена
- У26** Кадмий; соединения кадмия
- У27** Сурьма; соединения сурьмы
- У28** Теллур; соединения теллура
- У29** Ртуть; соединения ртути
- У30** Таллий; соединения таллия
- У31** Свинец; соединения свинца
- У32** Неорганические соединения фтора, за исключением фтористого кальция
- У33** Неорганические цианиды
- У34** Кислотные растворы или кислоты в твердом виде
- У35** Основные соединения или твердые основания
- У36** Асбест (порошок и волокна)
- У37** Органические соединения фосфора
- У38** Органические цианиды
- У39** Фенолы; фенольные соединения, включая хлорфенолы
- У40** Эфиры



**Группы отходов**

- У41 Галогенизированные органические растворители**
- У42 Органические растворители, за исключением галогенизированных растворителей**
- У43 Любые материалы типа полихлорированного дибензофурана**
- У44 Любые материалы типа полихлорированного дибензопидиоксина**
- У45 Органогалогенные соединения, помимо веществ, указанных в настоящем приложении (например, У39, У41, У42, У43, У44).**

**Приложение II**

**Категории отходов, требующие особого рассмотрения**

**У46 Отходы, собираемые из жилищ**

**У47 Остатки в результате сжигания бытовых отходов**

### Приложение III

#### Перечень опасных свойств

<u>Класс ООН*</u>	<u>Кодовый номер</u>	<u>Свойства</u>
1	H1	<p><b>Взрывчатые вещества</b></p> <p>Взрывчатые вещества или отходы - это твердые или жидкие вещества или отходы (либо смесь веществ или отходов), которые сами по себе способны к химической реакции с выделением газов такой температуры и давления и с такой скоростью, что вызывает повреждение окружающих предметов.</p>
3	H3	<p><b>Огнеопасные жидкости</b></p> <p>Термины "огнеопасные" равнозначны термину "легковоспламеняющиеся".</p> <p>Огнеопасными являются жидкости, смеси жидкостей или жидкости, содержащие твердые вещества в растворе или суспензии (например: краски, полнтуры, лаки и т.п., кроме веществ или отходов, классифицированных иначе в соответствии с их опасными свойствами), которые выделяют огнеопасные пары, при температуре не выше 60,5°C в закрытом сосуде или не выше 65,6°C в открытом сосуде. (Так как результаты, получаемые в открытом и закрытом сосудах, не могут быть точно сравнимы и даже отдельные результаты, получаемые одним и тем же методом, часто очень отличаются друг от друга, то правила, в которых цифры отличаются от приведенных выше, остаются в духе указанных определений.)</p>

---

\*Соответствует системе классификации опасных грузов, содержащейся в Рекомендациях ООН по перевозке опасных грузов (ST/S6/AC.10/1/Rev.5, ООН Нью-Йорк, 1988 г.).

<u>Класс ООН*</u>	<u>Кодовый номер</u>	<u>Свойства</u>
4.1	H4.1	<p><b>Огнеопасные твердые вещества</b></p> <p>Твердые вещества или твердые отходы, кроме классифицированных как взрывчатые, которые в условиях, встречающихся в процессе транспортировки, способны легко загораться, либо могут вызвать или усилить пожар при трении.</p>
4.2	H4.2	<p><b>Вещества или отходы, способные самовозгораться</b></p> <p>Вещества или отходы, которые способны самопроизвольно нагреваться при нормальных условиях перевозки или нагреваться при соприкосновении с воздухом, в затем способны самовоспламениться.</p>
4.3	H4.3	<p><b>Вещества или отходы, выделяющие огнеопасные газы при взаимодействии с водой</b></p> <p>Вещества или отходы, которые при взаимодействии с водой способны стать самовозгорающимися или выделять легковоспламеняющиеся газы в опасных количествах.</p>
5.1	HS.1	<p><b>Окисляющие вещества</b></p> <p>Вещества, сами по себе не обязательно горючие, но которые, обычно за счет выделения кислорода, могут вызвать или способствовать воспламенению других материалов.</p>
5.2	HS.2	<p><b>Органические пероксиды</b></p> <p>(Органические вещества, содержащие бивалентную группу -O-O-, которые являются термически неустойчивыми веществами и подвержены экзотермическому самоускоряющемуся разложению).</p>

<u>Класс ООН*</u>	<u>Кодовый номер</u>	<u>Свойства</u>
6.1	H6.1	<b>Токсичные (ядовитые) вещества</b>  Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу, способны вызвать смерть человека или оказать на него сильное отрицательное воздействие.
6.2	H6.2	<b>Инфицирующие вещества</b>  Вещества или отходы, содержащие живые микроорганизмы или их токсины, которые, как известно или предполагается, вызывают заболевания у животных или людей.
8	H8	<b>Коррозионные вещества</b>  Вещества или отходы, которые путем химического воздействия могут при непосредственном контакте вызвать серьезные повреждения живой ткани или в случае утечки или просыпания могут вызвать повреждения и даже разрушение других грузов или транспортных средств; они также могут повлечь за собой другие виды опасности.
9	H10	<b>Выделение токсичных газов при контакте с воздухом или водой</b>  Вещества или отходы, которые при взаимодействии с воздухом или водой могут выделять токсичные газы в опасных объемах.
9	H11	<b>Токсичные вещества (вызывающие затяжные или хронические заболевания)</b>  Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу могут вызвать серьезные, затяжные или хронические заболевания, включая раковые заболевания.
9	H12	<b>Экотоксичные вещества</b>

<u>Класс ООН*</u>	<u>Кодовый номер</u>	<u>Свойства</u>
9	H13	Вещества или отходы, которые в случае попадания в окружающую среду представляют или могут немедленно или со временем представлять угрозу для окружающей среды в результате биоаккумуляции и/или оказывать токсичное воздействие на биотические системы.
		Вещества, способные каким-либо образом после удаления образовывать другие материалы, например, путем выщелачивания, причем эти материалы обладают какими-либо из указанных выше свойств.

#### Тесты

Потенциальная опасность отдельных видов отходов еще не до конца документирована; еще нет методики тестов для количественной оценки такой опасности. Необходимы дальнейшие исследования для разработки методов, демонстрирующих потенциальную опасность этих веществ для человека и/или окружающей среды. Методы стандартных испытаний были созданы для чистых веществ и материалов. Во многих странах-членах разработана методика национальных тестов, которая применима к материалам, указанным в приложении I, для определения того, обладают ли эти материалы какими-либо из свойств, перечисленных в настоящем приложении.

## Приложение IV

### Операции по удалению

**A. Операции, которые не ведут к возможной рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию**

Раздел A охватывает все такого рода операции по удалению, которые встречаются на практике.

- D1 Захоронение в земле или сброс на землю (например, на свалку и т.д.)
- D2 Обработка почвы (например, биохимическое разложение жидких или илистых отходов в почве и т.д.)
- D3 Впрыскивание на большую глубину (например, впрыскивание отходов соответствующей консистенции в скважины, соляные купола или естественные резервуары и т.д.)
- D4 Сброс в поверхностные водоемы (например, сброс жидких или илистых отходов в котлованы, пруды или отстойные бассейны и т.д.)
- D5 Сброс на специально оборудованные свалки (например, сброс в отдельные отсеки с изолирующей прокладкой и поверхностным покрытием, гарантирующими их изоляцию друг от друга и окружающей среды в т.д.)
- D6 Сброс в водоемы, кроме морей/океанов
- D7 Сброс в моря/океаны, в том числе захоронение на морском дне
- D8 Биологическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе A
- D9 Физико-химическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе A (например, выпаривание, сушка, прокаливание, нейтрализация, осаждение и т.д.)
- D10 Сжигание на суше
- D11 Сжигание в море

- D12            Захоронение (например, захоронение контейнеров в шахте и т.д.)
- D13            Получение однородной или неоднородной смеси до начала любой из операций, указанных в разделе А
- D14            Переупаковка до начала любой из операций, указанных в разделе А
- D15            Хранение в ожидании любой из операций, указанных в разделе А



**В. Операции, которые могут привести к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию**

Раздел В охватывает все такого рода операции с материалами, которые юридически определены как опасные отходы или считаются таковыми и которые в противном случае предназначались для операций, предусмотренных разделом А.

- R1** Использование в виде топлива (кроме прямого сжигания) или иным образом для получения энергии
- R2** Утилизация/восстановление растворителей
- R3** Рециркуляция/утилизация органических веществ, не используемых в виде растворителей
- R4** Рециркуляция/утилизация металлов и их соединений
- R5** Рециркуляция/утилизация других неорганических материалов
- R6** Восстановление кислот и оснований
- R7** Рекуперация компонентов, используемых для борьбы с загрязнением
- R8** Рекуперация компонентов катализаторов
- R9** Повторная перегонка нефтепродуктов или иное повторное применение ранее использованных нефтепродуктов
- R10** Обработка почвы, благотворно сказывающаяся на земледелии или улучшающая экологическую обстановку
- R11** Использование отходов любых операций под номерами R1-R10
- R12** Обмен отходами для их удаления путем операций под номерами R1-R11
- R13** Аккумуляция материала для последующего удаления с помощью любой операции, значащейся в разделе В.

**Приложение V A****Информация, которую должно содержать уведомление**

1. Причина экспорта отходов
2. Экспортер отходов 1/
3. Производитель(и) отходов 1/
4. Лицо, отвечающее за удаление отходов 1/
5. Предполагаемый(ые) перевозчик(и) отходов или его(их) агенты, если известны 1/
6. Страна экспорта отходов  
Компетентные власти 2/
7. Предполагаемые страны транзита  
Компетентные власти 2/
8. Страна импорта отходов  
Компетентные власти 2/
9. Общее или разовое уведомление
10. Планируемая(ые) дата(ы) поставк(ок) и период времени, в течение которого осуществляется экспорт отходов, и предлагаемый маршрут (включая пункт ввоза и вывоза) 3/
11. Предполагаемый вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, морская, воздушная, по внутренним водным путям)
12. Информация, касающаяся страхования 4/
13. Определение и физическое описание отходов, включая номер У и номер ООН, и их состава 5/ и информация о каких-либо специальных требованиях к обращению, включая экстренные положения на случай аварий
14. Предполагаемый вид упаковки (например, навалом, в бочках, в танкере)
15. Оцениваемое количество по весу/объему 6/
16. Процесс, в результате которого были получены отходы 7/
17. Классификация опасности отходов, перечисленных в приложении I, согласно приложению II к Конвенции: опасные свойства, номер H; класс ООН

18. Метод удаления в соответствии с приложением III
19. Заявление производителя и экспортера о том, что информация соответствует действительности
20. Информация (включая техническое описание предприятия), направляемая экспортеру или производителю лицом, отвечающим за удаление, на основании которой последний делает вывод о том, что предполагаемое удаление может быть осуществлено экологически обоснованным способом и в соответствии с нормами и правилами страны импорта.
21. Информация о заключенном контракте между экспортером и лицом, отвечающим за удаление.

#### Примечания

1/ Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса или телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон или номер телекса или телефакса лица, к которому следует обращаться.

2/ Полное название и адрес, телефон и номер телекса или телефакса.

3/ В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация либо о предполагаемых датах каждой поставки, либо, если это неизвестно, о предполагаемой периодичности поставок.

4/ Должна быть представлена информация о соответствующих страховых требованиях и о том, каким образом они удовлетворяются экспортером, перевозчиком и лицом, отвечающим за удаление.

5/ Характер и концентрация наиболее опасных компонентов с точки зрения токсичности и других видов опасности, которую представляют отходы при обращении с ними, а также в связи с предлагаемым методом удаления.

6/ В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация как об оцениваемом общем объеме, так и об оцениваемом объеме каждой отдельной поставки.

7/ Поскольку это необходимо для оценки опасности и определения уместности предполагаемых операций по удалению.

**Приложение V В****Информация, которую должен содержать документ о перевозке**

1. Экспортер отходов 1/
2. Производитель(и) отходов и расположение места производства 1/
3. Лицо, отвечающее за удаление отходов, и фактическое расположение места удаления 1/
4. Перевозчик(и) отходов 1/ или его (их) агент(ы)
5. Предмет общего или разового уведомления
6. Дата начала трансграничной перевозки и дата (ы) и подпись на квитанции каждого лица, отвечающего за отходы
7. Вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, по внутренним водным путям, морская, воздушная), в том числе в страны экспорта, транзита и импорта, а также в пункты ввоза и вывоза, если последние были определены
8. Общее описание отходов (при необходимости, физическое состояние, точное принятое в ООН грузовое наименование и класс, номер ООН, коды У и Н)
9. Информация о специальных требованиях при обращении, в том числе о мерах при аварии
10. Вид упаковки и количество грузовых мест
11. Количество по весу/объему
12. Заявление производителя или экспортера о том, что информация соответствует действительности
13. Заявление производителя или экспортера, указывающее на отсутствие возражений со стороны компетентных органов всех заинтересованных государств, являющихся Сторонами
14. Свидетельств лиц, отвечающего за удаление, о получении отходов на выделенном объекте по удалению и указание метода удаления и приблизительной даты удаления

### Примечания

Требуемую информацию в документе о перевозке следует по возможности сводить в один документ вместе с информацией, требуемой по правилам транспортировки. Когда это невозможно, эта информация должна скорее дополнять, чем дублировать информацию, требуемую по правилам транспортировки. Документ о перевозке должен содержать указания на то, кто представляет информацию и заполняет любой формуляр.

1/ Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса и телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон или номер телефакса лица, к которому следует обращаться в случае аварии.

## Приложение VI

### Арбитраж

#### Статья 1

Если договоренность, упоминаемая в статье 20 Конвенции, не предусматривает иного, арбитражное разбирательство ведется в соответствии с изложенными ниже статьями 2-10.

#### Статья 2

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 статьи 20, включая, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам Конвенции.

#### Статья 3

Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

#### Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого периода он соответственно информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который сам назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

#### Статья 5

1. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

2. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

#### Статья 6

1. Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

2. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов. Он может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие необходимых временных мер защиты.

3. Стороны спора обеспечивают все необходимые условия для эффективного ведения разбирательства.

4. Отсутствие или неявка в суд одной из сторон спора не является препятствием для разбирательства.

#### Статья 7

Суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

#### Статья 8

Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делают между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

#### Статья 9

Любая Сторона, имеющая в объекте спора интерес правового характера, который может быть ущемлен решением по делу, имеет право с согласия суда выступать на суде.

#### Статья 10

1. Суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

2. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для сторон спора.

3. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес решение, или, если с последним нет возможности связаться, в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE BASILEA SOBRE EL CONTROL DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE LOS DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

### PREAMBULO

#### Las Partes en el presente Convenio.

Conscientes de que los desechos peligrosos y otros desechos y sus movimientos transfronterizos pueden causar daños a la salud humana y al medio ambiente.

Teniendo presente el peligro creciente que para la salud humana y el medio ambiente representan la generación y la complejidad cada vez mayores de los desechos peligrosos y otros desechos, así como sus movimientos transfronterizos.

Teniendo presente también que la manera más eficaz de proteger la salud humana y el medio ambiente contra los daños que entrañan tales desechos consiste en reducir su generación al mínimo desde el punto de vista de la cantidad y los peligros potenciales.

Convencidas de que los Estados deben tomar las medidas necesarias para que el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos, incluyendo sus movimientos transfronterizos y su eliminación, sea compatible con la protección de la salud humana y del medio ambiente, cualquiera que sea el lugar de su eliminación,

Tomando nota de que los Estados tienen la obligación de velar por que el generador cumpla sus funciones con respecto al transporte y a la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos de forma compatible con la protección de la salud humana y del medio ambiente, sea cual fuere el lugar en que se efectúe la eliminación.

Reconociendo plenamente que todo Estado tiene el derecho soberano de prohibir la entrada o la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos ajenos en su territorio.

Reconociendo también el creciente deseo de que se prohíban los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación en otros Estados, en particular en los países en desarrollo.

Convencida de que, en la medida en que ello sea compatible con un manejo ambientalmente racional y eficiente, los desechos peligrosos y otros desechos deben eliminarse en el Estado en que se hayan generado.

Teniendo presente asimismo que los movimientos transfronterizos de tales desechos desde el Estado en que se hayan generado hasta cualquier otro Estado deben permitirse solamente cuando se realicen en condiciones que no



representen peligro para la salud humana y el medio ambiente, y en condiciones que se ajusten a lo dispuesto en el presente Convenio.

Considerando que un mejor control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos actuará como incentivo para su manejo ambientalmente racional y para la reducción del volumen de tales movimientos transfronterizos.

Convencida de que los Estados deben adoptar medidas para el adecuado intercambio de información sobre los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos que salen de esos Estados o entran en ellos, y para el adecuado control de tales movimientos.

Tomando nota de que varios acuerdos internacionales y regionales han abordado la cuestión de la protección y conservación del medio ambiente en lo que concierne al tránsito de mercancías peligrosas.

Teniendo en cuenta la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano (Estocolmo, 1972), las Directrices y Principios de El Cairo para el manejo ambientalmente racional de desechos peligrosos, aprobados por el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente por su decisión 14/30, de 17 de junio de 1987, las recomendaciones del Comité de Expertos en el Transporte de Mercaderías Peligrosas, de las Naciones Unidas (formuladas en 1957 y actualizadas cada dos años), las recomendaciones, declaraciones, instrumentos y reglamentaciones pertinentes adoptados dentro del sistema de las Naciones Unidas y la labor y los estudios realizados por otras organizaciones internacionales y regionales.

Teniendo presente el espíritu, los principios, los objetivos y las funciones de la Carta Mundial de la Naturaleza aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su trigésimo séptimo período de sesiones (1982) como norma ética con respecto a la protección del medio humano y a la conservación de los recursos naturales.

Afirmando que los Estados han de cumplir sus obligaciones internacionales relativas a la protección de la salud humana y a la protección y conservación del medio ambiente, y son responsables de los daños de conformidad con el derecho internacional.

Reconociendo que, de producirse una violación grave de las disposiciones del presente convenio o de cualquiera de sus protocolos, se aplicarán las normas pertinentes del derecho internacional de los tratados.

Conscientes de que es preciso seguir desarrollando y aplicando tecnologías ambientalmente racionales que generen escasos desechos, medidas de reciclado y buenos sistemas de administración y de manejo que permitan reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y otros desechos.

Conscientes también de la creciente preocupación internacional por la necesidad de controlar rigurosamente los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos, así como de la necesidad de reducir, en la medida de lo posible, esos movimientos al mínimo.

Preocupadas por el problema del tráfico ilícito transfronterizo de desechos peligrosos, y otros desechos.

Teniendo en cuenta también que los países en desarrollo tienen una capacidad limitada para manejar los desechos peligrosos y otros desechos.

Reconociendo que es preciso promover la transferencia de tecnología para el manejo racional de los desechos peligrosos y otros desechos de producción local, particularmente a los países en desarrollo, de conformidad con las Directrices de El Cairo y la decisión 14/16 del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre la promoción de la transferencia de tecnología de protección ambiental.

Reconociendo también que los desechos peligrosos y otros desechos deben transportarse de conformidad con los convenios y las recomendaciones internacionales pertinentes.

Convencidas asimismo de que los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos deben permitirse sólo cuando el transporte y la eliminación final de tales desechos sean ambientalmente racionales, y

Decididas a proteger, mediante un estricto control, la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que pueden derivarse de la generación y el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos.

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

#### Artículo 1

##### Alcance del Convenio

1. Serán "desechos peligrosos" a los efectos del presente Convenio los siguientes desechos que sean objeto de movimientos transfronterizos:

a) Los desechos que pertenezcan a cualquiera de las categorías enumeradas en el Anexo I, a menos que no tengan ninguna de las características descritas en el Anexo III; y

b) Los desechos no incluidos en el apartado a), pero definidos o considerados peligrosos por la legislación interna de la Parte que sea Estado de exportación, de importación o de tránsito.

2. Los desechos que pertenezcan a cualesquiera de las categorías contenidas en el Anexo II y que sean objeto de movimientos transfronterizos serán considerados "otros desechos" a los efectos del presente Convenio.

3. Los desechos que, por ser radiactivos, estén sometidos a otros sistemas de control internacional, incluidos instrumentos internacionales, que se apliquen específicamente a los materiales radiactivos, quedarán excluidos del ámbito del presente Convenio.

4. Los desechos derivados de las operaciones normales de los buques, cuya descarga esté regulada por otro instrumento internacional, quedarán excluidos del ámbito del presente Convenio.

## Artículo 2

### Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "desechos" se entienden las sustancias u objetos a cuya eliminación se procede, se propone proceder o se está obligado a proceder en virtud de lo dispuesto en la legislación nacional.
2. Por "manejo" se entiende la recolección, el transporte y la eliminación de los desechos peligrosos o de otros desechos, incluida la vigilancia de los lugares de eliminación.
3. Por "movimiento transfronterizo" se entiende todo movimiento de desechos peligrosos o de otros desechos procedente de una zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado y destinado a una zona sometida a la jurisdicción nacional de otro Estado, o a través de esta zona, o a una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado, o a través de esta zona, siempre que el movimiento afecte a dos Estados por lo menos.
4. Por "eliminación" se entiende cualquiera de las operaciones especificadas en el Anexo IV del presente Convenio.
5. Por "lugar o instalación aprobado" se entiende un lugar o una instalación de eliminación de desechos peligrosos o de otros desechos que haya recibido una autorización o un permiso de explotación a tal efecto de una autoridad competente del Estado en que esté situado el lugar o la instalación.
6. Por "autoridad competente" se entiende la autoridad gubernamental designada por una Parte para recibir, en la zona geográfica que la Parte considere conveniente, la notificación de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos, así como cualquier información al respecto, y para responder a esa notificación, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6.
7. Por "punto de contacto" se entiende el organismo de una Parte a que se refiere el Artículo 5 encargado de recibir y proporcionar información de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15.
8. Por "manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos o de otros desechos" se entiende la adopción de todas las medidas posibles para garantizar que los desechos peligrosos y otros desechos se manejen de manera que queden protegidos el medio ambiente y la salud humana contra los efectos nocivos que pueden derivarse de tales desechos.
9. Por "zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado" se entiende toda zona terrestre, marítima o del espacio aéreo en que un Estado ejerce, conforme al derecho internacional, competencias administrativas y normativas en relación con la protección de la salud humana o del medio ambiente.
10. Por "Estado de exportación" se entiende toda Parte desde la cual se proyecte iniciar o se inicie un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos.

11. Por "Estado de importación" se entiende toda Parte hacia la cual se proyecte efectuar o se efectúe un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos con el propósito de eliminarlos en él o de proceder a su carga para su eliminación en una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado.

12. Por "Estado de tránsito" se entiende todo Estado, distinto del Estado de exportación o del Estado de importación, a través del cual se proyecte efectuar o se efectúe un movimiento de desechos peligrosos o de otros desechos.

13. Por "Estados interesados" se entienden las Partes que sean Estados de exportación o Estados de importación y los Estados de tránsito, sean o no Partes.

14. Por "persona" se entiende toda persona natural o jurídica.

15. Por "exportador" se entiende toda persona que organice la exportación de desechos peligrosos o de otros desechos y esté sometida a la jurisdicción del Estado de exportación.

16. Por "importador" se entiende toda persona que organice la importación de desechos peligrosos o de otros desechos y esté sometida a la jurisdicción del Estado de importación.

17. Por "transportista" se entiende toda persona que ejecute el transporte de desechos peligrosos o de otros desechos.

18. Por "generador" se entiende toda persona cuya actividad produzca desechos peligrosos u otros desechos que sean objeto de un movimiento transfronterizo o, si esa persona es desconocida, la persona que esté en posesión de esos desechos y/o los controle.

19. Por "eliminador" se entiende toda persona a la que se expidan desechos peligrosos u otros desechos y que ejecute la eliminación de tales desechos.

20. Por "organización de integración política y/o económica" se entiende toda organización constituida por Estados soberanos a la que sus Estados miembros le hayan transferido competencia en las esferas regidas por el presente Convenio y que haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el Convenio, o para adherirse a él.

21. Por "tráfico ilícito" se entiende cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos efectuado conforme a lo especificado en el artículo 9.

### Artículo 3

#### Definiciones nacionales de desechos peligrosos

1. Toda Parte enviará a la Secretaría del Convenio, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se haga Parte en el presente Convenio, información sobre los desechos, salvo los enumerados en los Anexos I y II, considerados o definidos como peligrosos en virtud de su legislación nacional y sobre cualquier requisito relativo a los procedimientos de movimiento transfronterizo aplicables a tales desechos.

2. Posteriormente, toda Parte comunicará a la Secretaría cualquier modificación importante de la información que haya proporcionado en cumplimiento del párrafo 1.

3. La Secretaría transmitirá inmediatamente a todas las Partes la información que haya recibido en cumplimiento de los párrafos 1 y 2.

4. Las Partes estarán obligadas a poner a la disposición de sus exportadores la información que les transmita la Secretaría en cumplimiento del párrafo 3.

#### Artículo 4

##### Obligaciones generales

1. a) Las Partes que ejerzan su derecho a prohibir la importación de desechos peligrosos y otros desechos para su eliminación, comunicarán a las demás Partes su decisión de conformidad con el Artículo 13;

b) Las Partes prohibirán o no permitirán la exportación de desechos peligrosos y otros desechos a las Partes que hayan prohibido la importación de esos desechos, cuando dicha prohibición se les haya comunicado de conformidad con el apartado a) del presente artículo;

c) Las Partes prohibirán o no permitirán la exportación de desechos peligrosos y otros desechos si el Estado de importación no da su consentimiento por escrito a la importación de que se trate, siempre que dicho Estado de importación no haya prohibido la importación de tales desechos.

2. Cada Parte tomará las medidas apropiadas para:

a) Reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y otros desechos en ella, teniendo en cuenta los aspectos sociales, tecnológicos y económicos;

b) Establecer instalaciones adecuadas de eliminación para el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos, cualquiera que sea el lugar donde se efectúa su eliminación que, en la medida de lo posible, estará situado dentro de ella;

c) Velar por que las personas que participen en el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos dentro de ella adopten las medidas necesarias para impedir que ese manejo dé lugar a una contaminación y, en caso de que se produzca ésta, para reducir al mínimo sus consecuencias sobre la salud humana y el medio ambiente;

d) Velar por que el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos y otros desechos se reduzca al mínimo compatible con un manejo ambientalmente racional y eficiente de esos desechos, y que se lleve a cabo de forma que se protejan la salud humana y el medio ambiente de los efectos nocivos que puedan derivarse de ese movimiento;

e) No permitir la exportación de desechos peligrosos y otros desechos a un Estado o grupo de Estados pertenecientes a una organización de integración económica y/o política que sean Partes, particularmente a países en desarrollo, que hayan prohibido en su legislación todas las importaciones,

o si tienen razones para creer que tales desechos no serán sometidos a un manejo ambientalmente racional, de conformidad con los criterios que adopten las Partes en su primera reunión.

f) Exigir que se proporcione información a los Estados interesados sobre el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos propuesto, con arreglo a lo dispuesto en el Anexo V A, para que se declaren abiertamente los efectos del movimiento propuesto sobre la salud humana y el medio ambiente;

g) Impedir la importación de desechos peligrosos y otros desechos si tiene razones para creer que tales desechos no serán sometidos a un manejo ambientalmente racional;

h) Cooperar con otras Partes y organizaciones interesadas directamente y por conducto de la Secretaría en actividades como la difusión de información sobre los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos, a fin de mejorar el manejo ambientalmente racional de esos desechos e impedir su tráfico ilícito;

3. Las Partes considerarán que el tráfico ilícito de desechos peligrosos y otros desechos es delictivo.

4. Toda Parte adoptará las medidas jurídicas, administrativas y de otra índole que sean necesarias para aplicar y hacer cumplir las disposiciones del presente Convenio, incluyendo medidas para prevenir y reprimir los actos que contravengan el presente Convenio.

5. Ninguna Parte permitirá que los desechos peligrosos y otros desechos se exporten a un Estado que no sea Parte o se importen de un Estado que no sea Parte.

6. Las Partes acuerdan no permitir la exportación de desechos peligrosos y otros desechos para su eliminación en la zona situada al sur de los 60° de latitud sur, sean o no esos desechos objeto de un movimiento transfronterizo.

7. Además, toda Parte:

a) Prohibirá a todas las personas sometidas a su jurisdicción nacional el transporte o la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos, a menos que esas personas estén autorizadas o habilitadas para realizar ese tipo de operaciones;

b) Exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos que sean objeto de un movimiento transfronterizo se embalen, etiqueten y transporten de conformidad con los reglamentos y normas internacionales generalmente aceptados y reconocidos en materia de embalaje, etiquetado y transporte y teniendo debidamente en cuenta los usos internacionalmente admitidos al respecto;

c) Exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos vayan acompañados de un documento sobre el movimiento desde el punto en que se inicie el movimiento transfronterizo hasta el punto en que se eliminen los desechos.

8. Toda Parte exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos, que se vayan a exportar, sean manejados de manera ambientalmente racional en el

Estado de importación y en los demás lugares. En su primera reunión las Partes adoptarán directrices técnicas para el manejo ambientalmente racional de los desechos sometidos a este Convenio.

9. Las Partes tomarán las medidas apropiadas para que sólo se permita el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos si:

a) el Estado de exportación no dispone de la capacidad técnica ni de los servicios requeridos o de lugares de eliminación adecuados a fin de eliminar los desechos de que se trate de manera ambientalmente racional y eficiente; o

b) los desechos de que se trate son necesarios como materias primas para las industrias de reciclado o recuperación en el Estado de importación; o

c) el movimiento transfronterizo de que se trate se efectúa de conformidad con otros criterios que puedan decidir las Partes, a condición de que esos criterios no contradigan los objetivos de este Convenio.

10. En ninguna circunstancia podrá transferirse a los Estados de importación o de tránsito la obligación que incumbe, con arreglo a este Convenio, a los Estados en los cuales se generan desechos peligrosos y otros desechos de exigir que tales desechos sean manejados en forma ambientalmente racional.

11. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio impedirá que una Parte imponga exigencias adicionales que sean conformes a las disposiciones del presente Convenio y estén de acuerdo con las normas del derecho internacional, a fin de proteger mejor la salud humana y el medio ambiente.

12. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará de manera alguna a la soberanía de los Estados sobre su mar territorial establecida de conformidad con el derecho internacional, ni a los derechos soberanos y la jurisdicción que poseen los Estados en sus zonas económicas exclusivas y en sus plataformas continentales de conformidad con el derecho internacional, ni al ejercicio, por parte de los buques y las aeronaves de todos los Estados, de los derechos y libertades de navegación previstos en el derecho internacional y reflejados en los instrumentos internacionales pertinentes.

13. Las Partes se comprometen a estudiar periódicamente las posibilidades de reducir la cuantía y/o el potencial de contaminación de los desechos peligrosos y otros desechos que se exporten a otros Estados, en particular a países en desarrollo.

#### Artículo 5

##### Designación de las autoridades competentes y del punto de contacto

Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Partes:

1. Designarán o establecerán una o varias autoridades competentes y un punto de contacto. Se designará una autoridad competente para que reciba las notificaciones en el caso de un Estado de tránsito.

2. Comunicarán a la Secretaría, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio para ellas, cuáles son los órganos que han designado como punto de contacto y cuáles son sus autoridades competentes.

3. Comunicarán a la Secretaría, dentro del mes siguiente a la fecha de la decisión, cualquier cambio relativo a la designación hecha por ellas en cumplimiento del párrafo 2 de este Artículo.

#### Artículo 6

##### Movimientos transfronterizos entre Partes

1. El Estado de exportación notificará por escrito, o exigirá al generador o al exportador que notifique por escrito, por conducto de la autoridad competente del Estado de exportación, a la autoridad competente de los Estados interesados cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos. Tal notificación contendrá las declaraciones y la información requeridas en el Anexo V A, escritas en el idioma del Estado de importación. Sólo será necesario enviar una notificación a cada Estado interesado.

2. El Estado de importación responderá por escrito al notificador, consintiendo en el movimiento con o sin condiciones, rechazando el movimiento o pidiendo más información. Se enviará copia de la respuesta definitiva del Estado de importación a las autoridades competentes de los Estados interesados que sean Partes.

3. El Estado de exportación no permitirá que el generador o el exportador inicie el movimiento transfronterizo hasta que haya recibido confirmación por escrito de que:

a) El notificador ha recibido el consentimiento escrito del Estado de importación, y

b) El notificador ha recibido del Estado de importación confirmación de la existencia de un contrato entre el exportador y el eliminador en el que se estipule que se deberá proceder a una manejo ambientalmente racional de los desechos en cuestión.

4. Todo Estado de tránsito acusará prontamente recibo de la notificación al notificador. Posteriormente podrá responder por escrito al notificador, dentro de un plazo de 60 días, consintiendo en el movimiento con o sin condiciones, rechazando el movimiento o pidiendo más información. El Estado de exportación no permitirá que comience el movimiento transfronterizo hasta que haya recibido el consentimiento escrito del Estado de tránsito. No obstante, si una Parte decide en cualquier momento renunciar a pedir el consentimiento previo por escrito, de manera general o bajo determinadas condiciones, para los movimientos transfronterizos de tránsito de desechos peligrosos o de otros desechos, o bien modifica sus condiciones a este respecto, informará sin demora de su decisión a las demás Partes de conformidad con el Artículo 13. En este último caso, si el Estado de exportación no recibiera respuesta alguna en el plazo de 60 días a partir de la recepción de una notificación del Estado de tránsito, el Estado de exportación podrá permitir que se proceda a la exportación a través del Estado de tránsito.

5. Cuando, en un movimiento transfronterizo de desechos, los desechos no hayan sido definidos legalmente o no estén considerados como desechos peligrosos más que:

a) en el Estado de exportación, las disposiciones del párrafo 9 de este Artículo aplicables al importador o al eliminador y al Estado de



importación serán aplicables mutatis mutandis al exportador y al Estado de exportación, respectivamente, o

b) en el Estado de importación o en los Estados de importación y de tránsito que sean Partes, las disposiciones de los párrafos 1, 3, 4 y 6 de este Artículo, aplicables al exportador y al Estado de exportación, serán aplicables mutatis mutandis al importador o al eliminador y al Estado de importación, respectivamente, o

c) en cualquier Estado de tránsito que sea Parte, serán aplicables las disposiciones del párrafo 4.

6. El Estado de exportación podrá, siempre que obtenga el permiso escrito de los Estados interesados, permitir que el generador o el exportador hagan una notificación general cuando unos desechos peligrosos u otros desechos que tengan las mismas características físicas y químicas se envíen regularmente al mismo eliminador por la misma oficina de aduanas de salida del Estado de exportación, por la misma oficina de aduanas de entrada del Estado de importación y, en caso de tránsito, por las mismas oficinas de aduanas de entrada y de salida del Estado o los Estados de tránsito.

7. Los Estados interesados podrán hacer que su consentimiento escrito para la utilización de la notificación general a que se refiere el párrafo 6 dependa de que se proporcione cierta información, tal como las cantidades exactas de los desechos peligrosos u otros desechos que se vayan a enviar o unas listas periódicas de esos desechos.

8. La notificación general y el consentimiento escrito a que se refieren los párrafos 6 y 7 podrán abarcar múltiples envíos de desechos peligrosos o de otros desechos durante un plazo máximo de 12 meses.

9. Las Partes exigirán que toda persona que participe en un envío transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos firme el documento relativo a ese movimiento en el momento de la entrega o de la recepción de los desechos de que se trate. Exigirán también que el eliminador informe tanto al exportador como a la autoridad competente del Estado de exportación de que ha recibido los desechos en cuestión y, a su debido tiempo, de que se ha concluido la eliminación de conformidad con lo indicado en la notificación. Si el Estado de exportación no recibe esa información, la autoridad competente del Estado de exportación o el exportador lo comunicarán al Estado de importación.

10. La notificación y la respuesta exigidas en este Artículo se transmitirán a la autoridad competente de las Partes interesadas o a la autoridad gubernamental que corresponda en el caso de los Estados que no sean Partes.

11. El Estado de importación o cualquier Estado de tránsito que sea Parte podrá exigir que todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos esté cubierto por un seguro, una fianza u otra garantía.

#### Artículo 7

##### Movimiento transfronterizo de una Parte a través de Estados que no sean Partes

El párrafo 1 del Artículo 6 del presente Convenio se aplicará mutatis mutandis al movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos o

de otros desechos de una Parte a través de un Estado o Estados que no sean Partes.

### Artículo 8

#### Obligación de reimportar

Cuando un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos para el que los Estados interesados hayan dado su consentimiento con arreglo a las disposiciones del presente Convenio no se pueda llevar a término de conformidad con las condiciones del contrato, el Estado de exportación velará por que los desechos peligrosos en cuestión sean devueltos al Estado de exportación por el exportador, si no se pueden adoptar otras disposiciones para eliminarlos de manera ambientalmente racional dentro de un plazo de 90 días a partir del momento en que el Estado de importación haya informado al Estado de exportación y a la Secretaría, o dentro del plazo en que convengan los Estados interesados. Con este fin, ninguna Parte que sea Estado de tránsito ni el Estado de exportación se opondrán a la devolución de tales desechos al Estado de exportación, ni la obstaculizarán o impedirán.

### Artículo 9

#### Tráfico ilícito

1. A los efectos del presente Convenio, todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos realizado:

a) sin notificación a todos los Estados interesados conforme a las disposiciones del presente Convenio; o

b) sin el consentimiento de un Estado interesado conforme a las disposiciones del presente Convenio; o

c) con consentimiento obtenido de los Estados interesados mediante falsificación, falsas declaraciones o fraude; o

d) de manera que no corresponda a los documentos en un aspecto esencial; o

e) que entrañe la eliminación deliberada (por ejemplo, vertimiento) de los desechos peligrosos o de otros desechos en contravención de este Convenio y de los principios generales del derecho internacional.

se considerará tráfico ilícito.

2. En el caso de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos considerado tráfico ilícito como consecuencia de la conducta del exportador o el generador, el Estado de exportación velará por que dichos desechos sean:

a) devueltos por el exportador o el generador o, si fuera necesario, por él mismo, al Estado de exportación o, si esto no fuese posible,

b) eliminados de otro modo de conformidad con las disposiciones de este Convenio, en el plazo de 30 días desde el momento en que el Estado de exportación haya sido informado del tráfico ilícito, o dentro de cualquier

otro período de tiempo que convengan los Estados interesados. A tal efecto, las Partes interesadas no se opondrán a la devolución de dichos desechos al Estado de exportación, ni la obstaculizarán o impedirán.

3. Cuando un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos sea considerado tráfico ilícito como consecuencia de la conducta del importador o el eliminador, el Estado de importación velará por que los desechos peligrosos de que se trata sean eliminados de manera ambientalmente racional por el importador o el eliminador o, en caso necesario, por él mismo, en el plazo de 30 días a contar del momento en que el Estado de importación ha tenido conocimiento del tráfico ilícito, o en cualquier otro plazo que convengan los Estados interesados. A tal efecto, las Partes interesadas cooperarán, según sea necesario, para la eliminación de los desechos en forma ambientalmente racional.

4. Cuando la responsabilidad por el tráfico ilícito no pueda atribuirse al exportador o generador ni al importador o eliminador, las Partes interesadas u otras partes, según proceda, cooperarán para garantizar que los desechos de que se trate se eliminen lo antes posible de manera ambientalmente racional en el Estado de exportación, en el Estado de importación o en cualquier otro lugar que sea conveniente.

5. Cada Parte promulgará las disposiciones legislativas nacionales adecuadas para prevenir y castigar el tráfico ilícito. Las Partes Contratantes cooperarán con miras a alcanzar los objetivos de este artículo.

#### Artículo 10

##### Cooperación internacional

1. Las partes cooperarán entre sí para mejorar o conseguir el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos.

2. Con este fin, las Partes deberán:

a) Cuando se solicite, proporcionar información, ya sea sobre una base bilateral o multilateral, con miras a promover el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos, incluida la armonización de normas y prácticas técnicas para el manejo adecuado de los desechos peligrosos y otros desechos;

b) Cooperar en la vigilancia de los efectos del manejo de los desechos peligrosos sobre la salud humana y el medio ambiente;

c) Cooperar, con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas nacionales, en el desarrollo y la aplicación de nuevas tecnologías ambientalmente racionales y que generen escasos desechos y en el mejoramiento de las tecnologías actuales con miras a eliminar, en la mayor medida posible, la generación de desechos peligrosos y otros desechos y a lograr métodos más eficaces y eficientes para su manejo ambientalmente racional, incluido el estudio de los efectos económicos, sociales y ambientales de la adopción de tales tecnologías nuevas o mejoradas;

d) Cooperar activamente, con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología y los sistemas de administración relacionados con el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos. Asimismo, deberán cooperar para

desarrollar la capacidad técnica entre las Partes, especialmente las que necesiten y soliciten asistencia en esta esfera;

e) Cooperar en la elaboración de las directrices técnicas o los códigos de práctica apropiados, o ambas cosas.

3. Las Partes utilizarán medios adecuados de cooperación para el fin de prestar asistencia a los países en desarrollo en lo que concierne a la aplicación de los apartados a), b) y c) del párrafo 2 del Artículo 4.

4. Habida cuenta de las necesidades de los países en desarrollo, la cooperación entre las Partes y las organizaciones internacionales pertinentes debe promover, entre otras cosas, la toma de conciencia pública, el desarrollo del manejo racional de los desechos peligrosos y otros desechos y la adopción de nuevas tecnologías que generen escasos desechos.

#### Artículo 11

##### Acuerdos bilaterales, multilaterales y regionales

1. No obstante lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 4, las Partes podrán concertar acuerdos o arreglos bilaterales, multilaterales o regionales sobre el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos y otros desechos, con Partes o con Estados que no sean Partes siempre que dichos acuerdos o arreglos no menoscaben el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos que estipula el presente Convenio. Estos acuerdos o arreglos estipularán disposiciones que no sean menos ambientalmente racionales que las previstas en el presente Convenio, tomando en cuenta en particular los intereses de los países en desarrollo.

2. Las Partes notificarán a la Secretaría todos los acuerdos o arreglos bilaterales, multilaterales y regionales a que se refiere el párrafo 1, así como los que hayan concertado con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio para ellos, con el fin de controlar los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos que se llevan a cabo enteramente entre las partes en tales acuerdos. Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los movimientos transfronterizos que se efectúan en cumplimiento de tales acuerdos, siempre que estos acuerdos sean compatibles con la gestión ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos que estipula el presente Convenio.

#### Artículo 12

##### Consultas sobre la responsabilidad

Las Partes cooperarán con miras a adoptar cuanto antes un protocolo que establezca las normas y procedimientos apropiados en lo que se refiere a la responsabilidad y la indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos.

#### Artículo 13

##### Transmisión de información

1. Las Partes velarán por que, cuando llegue a su conocimiento, se informe inmediatamente a los Estados interesados en el caso de un accidente ocurrido durante los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de otros

desechos o su eliminación que pueda presentar riesgos para la salud humana y el medio ambiente en otros Estados.

2. Las Partes se informarán entre sí, por conducto de la Secretaría, acerca de:

a) Los cambios relativos a la designación de las autoridades competentes y/o los puntos de contacto, de conformidad con el artículo 5;

b) Los cambios en su definición nacional de desechos peligrosos, con arreglo al artículo 3;

y, lo antes posible, acerca de:

c) Las decisiones que hayan tomado de no autorizar, total o parcialmente, la importación de desechos peligrosos u otros desechos para su eliminación dentro de la zona bajo su jurisdicción nacional;

d) Las decisiones que hayan tomado de limitar o prohibir la exportación de desechos peligrosos u otros desechos;

e) Toda otra información que se requiera con arreglo al párrafo 4 de este Artículo.

3. Las Partes, en consonancia con las leyes y reglamentos nacionales, transmitirán, por conducto de la Secretaría, a la Conferencia de las Partes establecida en cumplimiento del artículo 15, antes del final de cada año civil, un informe sobre el año civil precedente que contenga la siguiente información:

a) Las autoridades competentes y los puntos de contacto que hayan designado con arreglo al artículo 5;

b) Información sobre los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de otros desechos en los que hayan participado, incluidas:

i) la cantidad de desechos peligrosos y otros desechos exportados, su categoría, sus características, su destino, el país de tránsito y el método de eliminación, tal como constan en la respuesta a la notificación;

ii) la cantidad de desechos peligrosos importados, su categoría, características, origen y el método de eliminación;

iii) las operaciones de eliminación a las que no procedieron en la forma prevista;

iv) los esfuerzos realizados para obtener una reducción de la cantidad de desechos peligrosos y otros desechos sujetos a movimiento transfronterizo;

c) Información sobre las medidas que hayan adoptado en cumplimiento del presente Convenio;

d) Información sobre las estadísticas calificadas que hayan compilado acerca de los efectos que tengan sobre la salud humana y el medio ambiente la generación, el transporte y la eliminación de los desechos peligrosos;

e) Información sobre los acuerdos y arreglos bilaterales, unilaterales y regionales concertados de conformidad con el artículo 11 del presente Convenio;

f) Información sobre los accidentes ocurridos durante los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos y sobre las medidas tomadas para subsanarlos;

g) Información sobre los diversos métodos de eliminación utilizados dentro de las zonas bajo su jurisdicción nacional;

h) Información sobre las medidas adoptadas a fin de desarrollar tecnologías para la reducción y/o eliminación de la generación de desechos peligrosos y otros desechos; y

i) Las demás cuestiones que la Conferencia de las partes considere pertinentes.

4. Las Partes, de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales, velarán por que se envíen a la Secretaría copias de cada notificación relativa a cualquier movimiento transfronterizo determinado de desechos peligrosos o de otros desechos, y de la respuesta a esa notificación, cuando una Parte que considere que ese movimiento transfronterizo puede afectar a su medio ambiente haya solicitado que así se haga.

#### Artículo 14

##### Aspectos financieros

1. Las Partes convienen en que, en función de las necesidades específicas de las diferentes regiones y subregiones, deben establecerse centros regionales de capacitación y transferencia de tecnología con respecto al manejo de desechos peligrosos y otros desechos y a la reducción al mínimo de su generación. Las Partes Contratantes adoptarán una decisión sobre el establecimiento de mecanismos de financiación apropiados de carácter voluntario.

2. Las Partes examinarán la conveniencia de establecer un fondo rotatorio para prestar asistencia provisional, en situaciones de emergencia, con el fin de reducir al mínimo los daños debidos a accidentes causados por el movimiento transfronterizo y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos.

#### Artículo 15

##### Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una conferencia de las Partes. El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. Ulteriormente, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que determine la Conferencia en su primera reunión.

2. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la Secretaría, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.

3. La Conferencia de las Partes acordará y adoptará por consenso su reglamento interno y los de cualesquiera órganos subsidiarios que establezca, así como las normas financieras para determinar, en particular, la participación financiera de las Partes con arreglo al presente Convenio.

4. En su primera reunión, las Partes considerarán las medidas adicionales necesarias para facilitar el cumplimiento de sus responsabilidades con respecto a la protección y conservación del medio ambiente marino en el contexto del presente Convenio.

5. La Conferencia de las Partes examinará y evaluará permanentemente la aplicación efectiva del presente Convenio, y además:

a) Promoverá la armonización de políticas, estrategias y medidas apropiadas para reducir al mínimo los daños causados a la salud humana y el medio ambiente por los desechos peligrosos y otros desechos;

b) Examinará y adoptará, según proceda, las enmiendas al presente Convenio y sus anexos, teniendo en cuenta, entre otras cosas, la información científica, técnica, económica y ambiental disponible;

c) Examinará y tomará todas las demás medidas necesarias para la consecución de los fines del presente Convenio a la luz de la experiencia adquirida durante su aplicación y en la de los acuerdos y arreglos a que se refiere el artículo 11;

d) Examinará y adoptará protocolos según proceda; y

e) Creará los órganos subsidiarios que se estimen necesarios para la aplicación del presente Convenio.

6. Las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como todo Estado que no sea Parte en el presente Convenio, podrán estar representados como observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Cualquier otro órgano u organismo nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, con competencia en las esferas relacionadas con los desechos peligrosos y otros desechos que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado en una reunión de la Conferencia de las Partes como observador podrá ser admitido a participar a menos que un tercio por lo menos de las Partes presentes se opongan a ello. La admisión y participación de observadores estarán sujetas al reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

7. La Conferencia de las Partes procederá, tres años después de la entrada en vigor del Convenio, y ulteriormente por lo menos cada seis años, a evaluar su eficacia y, si fuera necesario, a estudiar la posibilidad de establecer una prohibición completa o parcial de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos a la luz de la información científica, ambiental, técnica y económica más reciente.

#### Artículo 16

##### Secretaría

1. La Secretaría tendrá las siguientes funciones:

a) Organizar las reuniones a que se refieren los artículos 15 y 17 y prestarles servicios;

b) Preparar y transmitir informes basados en la información recibida de conformidad con los artículos 3, 4, 6, 11 y 13, así como en la información obtenida con ocasión de las reuniones de los órganos subsidiarios creados con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15, y también, cuando proceda, en la información proporcionada por las entidades intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes;

c) Preparar informes acerca de las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio y presentarlos a la Conferencia de las Partes;

d) Velar por la coordinación necesaria con otros órganos internacionales pertinentes y, en particular, concertar los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

e) Comunicarse con las autoridades competentes y los puntos de contacto establecidos por las Partes de conformidad con el artículo 5 del presente Convenio;

f) Recabar información sobre los lugares e instalaciones nacionales autorizados de las Partes, disponibles para la eliminación de sus desechos peligrosos y otros desechos, y distribuir esa información entre las Partes;

g) Recibir y transmitir información de y a las Partes sobre:

- fuentes de asistencia y capacitación técnicas;
- conocimientos técnicos y científicos disponibles;
- fuentes de asesoramiento y conocimientos prácticos; y
- disponibilidad de recursos.

con miras a prestar asistencia a las Partes que lo soliciten en sectores como:

- el funcionamiento del sistema de notificación establecido en el presente Convenio;
- el manejo de desechos peligrosos y otros desechos;
- las tecnologías ambientalmente racionales relacionadas con los desechos peligrosos y otros desechos, como las tecnologías que generan pocos o ningún desecho;
- la evaluación de las capacidades y los lugares de eliminación;
- la vigilancia de los desechos peligrosos y otros desechos;
- las medidas de emergencia;

h) Proporcionar a las Partes que lo soliciten información sobre consultores o entidades consultivas que posean la competencia técnica necesaria en esta esfera y puedan prestar asistencia para examinar la notificación de un movimiento transfronterizo, la conformidad de un envío de desechos peligrosos o de otros desechos con la notificación pertinente y/o la idoneidad de las instalaciones propuestas para la eliminación ambientalmente



racional de los desechos peligrosos y otros desechos, cuando tengan razones para creer que tales desechos no se manejarán de manera ambientalmente racional. Ninguno de estos exámenes debería correr a cargo de la Secretaría;

i) Prestar asistencia a las Partes que lo soliciten para determinar los casos de tráfico ilícito y distribuir de inmediato a las Partes interesadas toda información que haya recibido en relación con el tráfico ilícito;

j) Cooperar con las Partes y con las organizaciones y los organismos internacionales pertinentes y competentes en el suministro de expertos y equipo a fin de prestar rápidamente asistencia a los Estados en caso de situaciones de emergencia; y

k) Desempeñar las demás funciones relacionadas con los fines del presente Convenio que determine la Conferencia de las Partes.

2. El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente desempeñará con carácter provisional las funciones de secretaria hasta que termine la primera reunión de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15.

3. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes designará la secretaria de entre las organizaciones intergubernamentales competentes existentes que hayan declarado que están dispuestas a desempeñar las funciones de secretaria establecidas en el presente Convenio. En esa reunión, la Conferencia de las Partes también evaluará la ejecución por la Secretaría interina de las funciones que le hubieren sido encomendadas, particularmente en virtud del párrafo 1 de este artículo, y decidirá las estructuras apropiadas para el desempeño de esas funciones.

#### Artículo 17

##### Enmiendas al Convenio

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Convenio y cualquier Parte en un protocolo podrá proponer enmiendas a dicho protocolo. En esas enmiendas se tendrán debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

2. Las enmiendas al presente Convenio se adoptarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. Las enmiendas a cualquier protocolo se aprobarán en una reunión de las Partes en el protocolo de que se trate. El texto de cualquier enmienda propuesta al presente Convenio o a cualquier protocolo, salvo si en tal protocolo se dispone otra cosa, será comunicado a las Partes por la Secretaría por lo menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios del presente Convenio para su información.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr un consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se adoptará, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión, y será presentada a todas las Partes por el Depositario para su ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación.

4. El procedimiento mencionado en el párrafo 3 de este artículo se aplicará a las enmiendas de cualquier protocolo, con la salvedad de que para su

adopción bastará una mayoría de dos tercios de las Partes en dicho protocolo presentes y votantes en la reunión.

5. Los instrumentos de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas se depositarán con el Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con los párrafos 3 ó 4 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, el nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido el instrumento de su ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación por tres cuartos, como mínimo, de las Partes que hayan aceptado las enmiendas al protocolo de que se trate, salvo si en éste se ha dispuesto otra cosa. Las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte el nonagésimo día después de la fecha en que esa Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas.

6. A los efectos de este artículo, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que estén presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

#### Artículo 18

##### Adopción y enmienda de anexos

1. Los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo formarán parte integrante del presente Convenio o del protocolo de que se trate, según proceda y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al presente Convenio o a sus protocolos se refiere al mismo tiempo a cualquiera de los anexos. Esos anexos estarán limitados a cuestiones científicas, técnicas y administrativas.

2. Salvo si se dispone otra cosa en cualquiera de los protocolos respecto de sus anexos, para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos adicionales del presente Convenio o de anexos de un protocolo, se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los anexos del presente Convenio y de sus protocolos serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 17;

b) Cualquiera de las Partes que no pueda aceptar un anexo adicional del presente Convenio o un anexo de cualquiera de los protocolos en que sea parte, lo notificará por escrito al Depositario dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento sustituir una declaración anterior de objeción por una aceptación y, en tal caso, los anexos entrarán en vigor respecto de dicha Parte;

c) Al vencer el plazo de seis meses desde la fecha de la distribución de la comunicación por el Depositario, el anexo surtirá efecto para todas las Partes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan hecho una notificación de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo.

3. Para la propuesta, adopción y entrada en vigor de enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo se aplicará el mismo procedimiento que para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos del Convenio o anexos de un protocolo. En los anexos y sus enmiendas se deberán

tener debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

4. Cuando un nuevo anexo o una enmienda a un anexo entrañe una enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo, el nuevo anexo o el anexo modificado no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al presente Convenio o al protocolo.

#### Artículo 19

##### Verificación

Toda Parte que tenga razones para creer que otra Parte está actuando o ha actuado en violación de sus obligaciones con arreglo al presente Convenio podrá informar de ello a la Secretaría y, en ese caso, informará simultánea e inmediatamente, directamente o por conducto de la Secretaría, a la Parte contra la que ha presentado la alegación. La Secretaría facilitará toda la información pertinente a las Partes.

#### Artículo 20

##### Solución de controversias

1. Si se suscita una controversia entre Partes en relación con la interpretación, aplicación o cumplimiento del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos, las Partes tratarán de resolverla mediante la negociación o por cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Si las Partes interesadas no pueden resolver su controversia por los medios mencionados en el párrafo anterior, la controversia se someterá, si las Partes en la controversia así lo acuerdan, a la Corte Internacional de Justicia o a arbitraje en las condiciones establecidas en el anexo VI sobre arbitraje. No obstante, si no existe común acuerdo para someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia o a arbitraje, las Partes no quedarán exentas de la obligación de seguir tratando de resolverla por los medios mencionados en el párrafo 1.

3. Al ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el presente Convenio, o al adherirse a él, o en cualquier momento posterior, un Estado u organización de integración política y/o económica podrá declarar que reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin acuerdo especial, respecto de cualquier otra Parte que acepte la misma obligación, la sumisión de la controversia:

- a) a la Corte Internacional de Justicia y/o
- b) a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en el anexo VI.

Esa declaración se notificará por escrito a la Secretaría, la cual la comunicará a las Partes.

#### Artículo 21

##### Firma

El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de

las organizaciones de integración política y/o económica, en Basilea el 22 de marzo de 1989, en el Departamento Federal de Relaciones Exteriores de Suiza, en Berna, desde el 23 de marzo hasta el 30 de junio de 1989 y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 1.º de julio de 1989 hasta el 22 de marzo de 1990.

#### Artículo 22

##### Ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y a confirmación formal o aprobación por las organizaciones de integración política y/o económica. Los instrumentos de ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de la índole a que se refiere el párrafo 1 de este artículo que llegue a ser Parte en el presente Convenio sin que sea Parte en él ninguno de sus Estados miembros, estará sujeta a todas las obligaciones enunciadas en el Convenio. Cuando uno o varios Estados miembros de esas organizaciones sean Partes en el Convenio, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en lo que concierne a la ejecución de las obligaciones que les incumben en virtud del Convenio. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos que establezca el Convenio.

3. En sus instrumentos de confirmación formal o aprobación, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Convenio. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario, quien informará a las Partes Contratantes, de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

#### Artículo 23

##### Adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de las organizaciones de integración política y/o económica desde el día siguiente a la fecha en que el Convenio haya quedado cerrado a la firma. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Convenio. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 22 se aplicarán a las organizaciones de integración política y/o económica que se adhieran al presente Convenio.

#### Artículo 24

##### Derecho de voto

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, cada Parte en el presente Convenio tendrá un voto.
2. Las organizaciones de integración política y/o económica ejercerán su derecho de voto, en asuntos de su competencia, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 22 y el párrafo 2 del Artículo 23, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el Convenio o en los protocolos pertinentes. Esas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

#### Artículo 25

##### Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, confirmación formal, aprobación o adhesión.
2. Respecto de cada Estado u organización de integración política y/o económica que ratifique, acepte, apruebe o confirme formalmente el presente Convenio o se adhiera a él después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que ese Estado u organización de integración política y/o económica haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión.
3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración política y/o económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

#### Artículo 26

##### Reservas y declaraciones

1. No se podrán formular reservas ni excepciones al presente Convenio.
2. El párrafo 1 del presente artículo no impedirá que, al firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente este Convenio, o al adherirse a él, un Estado o una organización de integración política y/o económica formule declaraciones o manifestaciones, cualesquiera que sean su redacción y título, con miras, entre otras cosas, a la armonización de sus leyes y reglamentos con las disposiciones del Convenio, a condición de que no se interprete que esas declaraciones o manifestaciones excluyen o modifican los efectos jurídicos de las disposiciones del Convenio y su aplicación a ese Estado.

#### Artículo 27

##### Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contado desde la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio respecto

de una Parte, esa Parte podrá denunciar el Convenio mediante notificación hecha por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación o en cualquier fecha posterior que en ésta se señale.

#### Artículo 28

##### Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del presente Convenio y de todos sus Protocolos.

#### Artículo 29

##### Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Basilea..... el día 22 de .....MARZO..... de 1989.

[For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.]

Anexo I

## CATEGORIAS DE DESECHOS QUE HAY QUE CONTROLAR

Corrientes de desechos

- Y1 Desechos clínicos resultantes de la atención médica prestada en hospitales, centros médicos y clínicas
- Y2 Desechos resultantes de la producción y preparación de productos farmacéuticos
- Y3 Desechos de medicamentos y productos farmacéuticos
- Y4 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de biocidas y productos fitofarmacéuticos
- Y5 Desechos resultantes de la fabricación, preparación y utilización de productos químicos para la preservación de la madera
- Y6 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de disolventes orgánicos
- Y7 Desechos, que contengan cianuros, resultantes del tratamiento térmico y las operaciones de temple
- Y8 Desechos de aceites minerales no aptos para el uso a que estaban destinados
- Y9 Mezclas y emulsiones de desecho de aceite y agua o de hidrocarburos y agua
- Y10 Sustancias y artículos de desecho que contengan, o estén contaminados por, bifenilos policlorados (PCB), terfenilos policlorados (PCT) o bifenilos polibromados (PBB)
- Y11 Residuos alquitranados resultantes de la refinación, destilación o cualquier otro tratamiento pirolítico
- Y12 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de tintas, colorantes, pigmentos, pinturas, lacas o barnices
- Y13 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de resinas, látex, plastificantes o colas y adhesivos
- Y14 Sustancias químicas de desecho, no identificadas o nuevas, resultantes de la investigación y el desarrollo o de las actividades de enseñanza y cuyos efectos en el ser humano o el medio ambiente no se conozcan
- Y15 Desechos de carácter explosivo que no estén sometidos a una legislación diferente
- Y16 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de productos químicos y materiales para fines fotográficos
- Y17 Desechos resultantes del tratamiento de superficie de metales y plásticos
- Y18 Residuos resultantes de las operaciones de eliminación de desechos industriales.

Desechos que tengan como constituyentes:

- Y19 Metales carbonillos
- Y20 Berilio, compuestos de berilio
- Y21 Compuestos de cromo hexavalente
- Y22 Compuestos de cobre
- Y23 Compuestos de zinc
- Y24 Arsénico, compuestos de arsénico
- Y25 Selenio, compuestos de selenio
- Y26 Cadmio, compuestos de cadmio
- Y27 Antimonio, compuestos de antimonio
- Y28 Telurio, compuestos de telurio
- Y29 Mercurio, compuestos de mercurio
- Y30 Talio, compuestos de talio
- Y31 Plomo, compuestos de plomo
- Y32 Compuestos inorgánicos de flúor, con exclusión del fluoruro cálcico
- Y33 Cianuros inorgánicos
- Y34 Soluciones ácidas o ácidos en forma sólida
- Y35 Soluciones básicas o bases en forma sólida
- Y36 Asbesto (polvo y fibras)
- Y37 Compuestos orgánicos de fósforo
- Y38 Cianuros orgánicos
- Y39 Fenoles, compuestos fenólicos, con inclusión de clorofenoles
- Y40 Eteres
- Y41 Solventes orgánicos halogenados
- Y42 Disolventes orgánicos, con exclusión de disolventes halogenados
- Y43 Cualquier sustancia del grupo de los dibenzofuranos policlorados
- Y44 Cualquier sustancia del grupo de las dibenzoparadioxinas policloradas
- Y45 Compuestos organohalogenados, que no sean las sustancias mencionadas en el presente anexo (por ejemplo, Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).



**Anexo II****CATEGORIAS DE DESECHOS QUE REQUIEREN UNA CONSIDERACION ESPECIAL****Y46 Desechos recogidos de los hogares****Y47 Residuos resultantes de la incineración de desechos de los hogares**

Anexo III

## LISTA DE CARACTERÍSTICAS PELIGROSAS

<u>Clase de las Naciones Unidas*</u>	<u>No. de Código</u>	<u>Características</u>
1	H1	<p><b>Explosivos</b></p> <p>Por sustancia explosiva o desecho se entiende toda sustancia o desecho sólido o líquido (o mezcla de sustancias o desechos) que por sí misma es capaz, mediante reacción química, de emitir un gas a una temperatura, presión y velocidad tales que puedan ocasionar daño a la zona circundante.</p>
3	H3	<p><b>Líquidos inflamables</b></p> <p>Por líquidos inflamables se entiende aquellos líquidos, o mezclas de líquidos, o líquidos con sólidos en solución o suspensión (por ejemplo, pinturas, barnices, lacas, etc. pero sin incluir sustancias o desechos clasificados de otra manera debido a sus características peligrosas) que emiten vapores inflamables a temperaturas no mayores de 60,5°C, en ensayos con cubeta cerrada, o no más de 65,6°C, en ensayos con cubeta abierta. (Como los resultados de los ensayos con cubeta abierta y con cubeta cerrada no son estrictamente comparables, e incluso los resultados obtenidos mediante un mismo ensayo a menudo difieren entre sí, la reglamentación que se apartara de las cifras antes mencionadas para tener en cuenta tales diferencias sería compatible con el espíritu de esta definición.)</p>
4.1	H4.1	<p><b>Sólidos inflamables</b></p> <p>Se trata de los sólidos, o desechos sólidos, distintos a los clasificados como explosivos, que en las condiciones prevalecientes durante el transporte son fácilmente combustibles o pueden causar un incendio o contribuir al mismo, debido a la fricción.</p>

---

\* Corresponde al sistema de numeración de clases de peligros de las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre el transporte de mercaderías peligrosas (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Naciones Unidas, Nueva York, 1988).

- 4.2 H4.2 Sustancias o desechos susceptibles de combustión espontánea  
Se trata de sustancias o desechos susceptibles de calentamiento espontáneo en las condiciones normales del transporte, o de calentamiento en contacto con el aire, y que pueden entonces encenderse.
- 4.3 H4.3 Sustancias o desechos que, en contacto con el agua, emiten gases inflamables  
Sustancias o desechos que, por reacción con el agua, son susceptibles de inflamación espontánea o de emisión de gases inflamables en cantidades peligrosas.
- 5.1 H5.1 Oxidantes  
Sustancias o desechos que, sin ser necesariamente combustibles, pueden, en general, al ceder oxígeno, causar o favorecer la combustión de otros materiales.
- 5.2 H5.2 Peróxidos orgánicos  
Las sustancias o los desechos orgánicos que contienen la estructura bivalente -O-O- son sustancias inestables térmicamente que pueden sufrir una descomposición autoacelerada exotérmica.
- 6.1 H6.1 Tóxicos (Venenos) agudos  
Sustancias o desechos que pueden causar la muerte o lesiones graves o daños a la salud humana, si se ingieren o inhalan o entran en contacto con la piel
- 6.2 H6.2 Sustancias infecciosas  
Sustancias o desechos que contienen microorganismos viables o sus toxinas, agentes conocidos o supuestos de enfermedades en los animales o en el hombre.
- 8 H8 Corrosivos  
Sustancias o desechos que, por acción química, causan daños graves en los tejidos vivos que tocan, o que, en caso de fuga, pueden dañar gravemente, o hasta destruir, otras mercaderías o los medios de transporte; o pueden también provocar otros peligros.
- 9 H10 Liberación de gases tóxicos en contacto con el aire o el agua  
Sustancias o desechos que, por reacción con el aire o el agua, pueden emitir gases tóxicos en cantidades peligrosas.

- |   |     |   |
|---|-----|---|
| 9 | M11 | Sustancias tóxicas (con efectos retardados o crónicos)<br>Sustancias o desechos que, de ser aspirados o ingeridos, o de penetrar en la piel, pueden entrañar efectos retardados o crónicos, incluso la carcinogénia.    |
| 9 | M12 | Ecotóxicos<br>Sustancias o desechos que, si se liberan, tienen o pueden tener efectos adversos inmediatos o retardados en el medio ambiente, debido a la bioacumulación o los efectos tóxicos en los sistemas bióticos. |
| 9 | M13 | Sustancias que pueden, por algún medio, después de su eliminación, dar origen a otra sustancia, por ejemplo, un producto de lixiviación, que posee alguna de las características arriba expuestas.                      |

#### Pruebas

Los peligros que pueden entrañar ciertos tipos de desechos no se conocen plenamente todavía; no existen pruebas para hacer una apreciación cuantitativa de esos peligros. Es preciso realizar investigaciones más profundas a fin de elaborar medios de caracterizar los peligros potenciales que tienen estos desechos para el ser humano o el medio ambiente. Se han elaborado pruebas normalizadas con respecto a sustancias y materiales puros. Muchos Estados han elaborado pruebas nacionales que pueden aplicarse a los materiales enumerados en el anexo I, a fin de decidir si estos materiales muestran algunas de las características descritas en el presente anexo.

Anexo IV

## OPERACIONES DE ELIMINACION

**A. OPERACIONES QUE NO PUEDEN CONducIR A LA RECUPERACION DE RECURSOS, EL RECICLADO, LA REGENERACION, LA REUTILIZACION DIRECTA U OTROS USOS**

La sección A abarca todas las operaciones de eliminación que se realizan en la práctica.

- D1 Depósito dentro o sobre la tierra (por ejemplo, rellenos, etc.)
- D2 Tratamiento de la tierra (por ejemplo, biodegradación de desperdicios líquidos o fangosos en suelos, etc.)
- D3 Inyección profunda (por ejemplo, inyección de desperdicios bombeables en pozos, domos de sal, fallas geológicas naturales, etc.)
- D4 Embalse superficial (por ejemplo, vertido de desperdicios líquidos o fangosos en pozos, estanques, lagunas, etc.)
- D5 Rellenos especialmente diseñados (por ejemplo, vertido en compartimientos estancos separados, recubiertos y aislados unos de otros y del ambiente, etc.)
- D6 Vertido en una extensión de agua, con excepción de mares y océanos
- D7 Vertido en mares y océanos, inclusive la inserción en el lecho marino
- D8 Tratamiento biológico no especificado en otra parte de este anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminan mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D9 Tratamiento físicoquímico no especificado en otra parte de este anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminan mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A (por ejemplo, evaporación, secado, calcinación, neutralización, precipitación, etc.)
- D10 Incineración en la tierra
- D11 Incineración en el mar
- D12 Depósito permanente (por ejemplo, colocación de contenedores en una mina, etc.)
- D13 Combinación o mezcla con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D14 Reempaque con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D15 Almacenamiento previo a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

B. OPERACIONES QUE PUEDEN CONducIR A LA RECUPERACION DE RECURSOS, EL REcICLADO, LA REGENERACION, LA REUTILIZACION DIRECTA Y OTROS USOS

La sección B comprende todas las operaciones con respecto a materiales que son considerados o definidos jurídicamente como desechos peligrosos y que de otro modo habrían sido destinados a una de las operaciones indicadas en la sección A.

- R1 Utilización como combustible (que no sea en la incineración directa) u otros medios de generar energía
- R2 Recuperación o regeneración de disolventes
- R3 Reciclado o recuperación de sustancias orgánicas que no se utilizan como disolventes
- R4 Reciclado o recuperación de metales y compuestos metálicos
- R5 Reciclado o recuperación de otras materias inorgánicas
- R6 Regeneración de ácidos o bases
- R7 Recuperación de componentes utilizados para reducir la contaminación
- R8 Recuperación de componentes provenientes de catalizadores
- R9 Regeneración u otra reutilización de aceites usados
- R10 Tratamiento de suelos en beneficio de la agricultura o el mejoramiento ecológico
- R11 Utilización de materiales residuales resultantes de cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R10
- R12 Intercambio de desechos para someterlos a cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R11
- R13 Acumulación de materiales destinados a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección B

**Anexo V A****INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR CON LA NOTIFICACION PREVIA**

1. Razones de la exportación de desechos
2. Exportador de los desechos 1/
3. Generador(es) de los desechos y lugar de generación 1/
4. Eliminador de los desechos y lugar efectivo de eliminación 1/
5. Transportista(s) previsto(s) de los desechos o sus agentes, de ser conocido(s) 1/
6. Estado de exportación de los desechos  
Autoridad competente 2/
7. Estados de tránsito previstos  
Autoridad competente 2/
8. Estado de importación de los desechos  
Autoridad competente 2/
9. Notificación general o singular
10. Fecha(s) prevista(s) del (de los) embarque(s), periodo de tiempo durante el cual se exportarán los desechos e itinerario propuesto (incluidos los puntos de entrada y salida) 3/
11. Medios de transporte previstos (transporte por carretera, ferrocarril, marítimo, aéreo, vía de navegación interior)
12. Información relativa al seguro 4/
13. Designación y descripción física de los desechos, incluidos su número Y y su número de las Naciones Unidas, y de su composición 5/ e información sobre los requisitos especiales de manipulación, incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente.
14. Tipo de empaque previsto (por ejemplo, carga a granel, bidones, tanques)
15. Cantidad estimada en peso/volumen 6/
16. Proceso por el que se generaron los desechos 7/
17. Para los desechos enumerados en el anexo I, las clasificaciones del anexo II: Características peligrosas, número H y clase de las Naciones Unidas.
18. Método de eliminación según el anexo III
19. Declaración del generador y el exportador de que la información es correcta

20. Información (incluida la descripción técnica de la planta) comunicada al exportador o al generador por el eliminador de los desechos y en la que éste ha basado su suposición de que no hay razón para creer que los desechos no serán manejados en forma ambientalmente racional de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado de Importación
21. Información relativa al contrato entre el exportador y el eliminador.

#### Notas

1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse.

2/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax.

3/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indiquense las fechas previstas de cada embarque o, de no conocerse éstas, la frecuencia prevista de los embarques.

4/ Información que hay que proporcionar sobre los requisitos pertinentes en materia de seguro y la forma en que los cumple el exportador, el transportista y el eliminador.

5/ Indíquese la naturaleza y la concentración de los componentes más peligrosos, en función de la toxicidad y otros peligros que presentan los desechos, tanto en su manipulación como en relación con el método de eliminación propuesto.

6/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indiquese tanto la cantidad total estimada como las cantidades estimadas para cada uno de los embarques.

7/ En la medida en que ello sea necesario para evaluar el riesgo y determinar la idoneidad de la operación de eliminación propuesta.



**Anexo V B****INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR EN  
EL DOCUMENTO RELATIVO AL MOVIMIENTO**

1. Exportador de los desechos 1/
2. Generador(es) de los desechos y lugar de generación 1/
3. Eliminador de los desechos y lugar efectivo de la eliminación 1/
4. Transportista(s) de los desechos 1/ o su(s) agente(s)
5. Sujeto a notificación general o singular
6. Fecha en que se inició el movimiento transfronterizo y fecha(s) y acuse de recibo de cada persona que maneje los desechos
7. Medios de transporte (por carretera, ferrocarril, vía de navegación interior, marítimo, aéreo) incluidos los Estados de exportación, tránsito e importación, así como puntos de entrada y salida cuando se han indicado
8. Descripción general de los desechos (estado físico, nombre distintivo y clase de las Naciones Unidas con el que se embarca, número de las Naciones Unidas, número Y y número H cuando proceda)
9. Información sobre los requisitos especiales de manipulación incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente
10. Tipo y número de bultos
11. Cantidad en peso/volumen
12. Declaración del generador o el exportador de que la información es correcta
13. Declaración del generador o el exportador de que no hay objeciones por parte de las autoridades competentes de todos los Estados interesados que sean Partes
14. Certificación por el eliminador de la recepción de los desechos en la instalación designada e indicación del método de eliminación y la fecha aproximada de eliminación.

**Notas**

La información que debe constar en el documento sobre el movimiento debe integrarse cuando sea posible en un documento junto con la que se requiera en las normas de transporte. Cuando ello no sea posible, la información complementará, no repetirá, los datos que se faciliten de conformidad con las normas de transporte. El documento sobre el movimiento debe contener instrucciones sobre las personas que deban proporcionar información y llenar los formularios del caso.

1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse en caso de emergencia.

## Anexo VI

### ARBITRAJE

#### Artículo 1

Salvo que el compromiso a que se refiere el artículo 20 del Convenio disponga otra cosa, el procedimiento de arbitraje se regirá por los artículos 2 a 10 del presente anexo.

#### Artículo 2

La Parte demandante notificará a la Secretaría que las Partes han convenido en someter la controversia a arbitraje de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 del artículo 20 del Convenio, indicando, en particular, los artículos del Convenio cuya interpretación o aplicación sean objeto de la controversia. La Secretaría comunicará las informaciones recibidas a todas las Partes en el Convenio.

#### Artículo 3

El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las Partes en la controversia, ni tener su residencia habitual en el territorio de ninguna de esas Partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas, ni haberse ocupado ya del asunto en ningún otro concepto.

#### Artículo 4

1. Si dos meses después de haberse nombrado el segundo árbitro no se ha designado al presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de cualquiera de las partes, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las Partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra Parte podrá dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al presidente del tribunal arbitral en un nuevo plazo de dos meses. Una vez designado, el presidente del tribunal arbitral pedirá a la Parte que aún no haya nombrado un árbitro que lo haga en un plazo de dos meses. Transcurrido ese plazo, el presidente del tribunal arbitral se dirigirá al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a dicho nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

#### Artículo 5

1. El tribunal arbitral dictará su laudo de conformidad con el derecho internacional y con las disposiciones del presente Convenio.

2. Cualquier tribunal arbitral que se constituya de conformidad con el presente anexo adoptará su propio reglamento.

#### Artículo 6

1. Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, serán adoptadas por mayoría de sus miembros.
2. El tribunal podrá adoptar las medidas apropiadas para determinar los hechos. A petición de una de las partes, podrá recomendar las medidas cautelares indispensables.
3. Las Partes en la controversia darán todas las facilidades necesarias para el desarrollo eficaz del procedimiento.
4. La ausencia o incomparecencia de una Parte en la controversia no interrumpirá el procedimiento.

#### Artículo 7

El tribunal podrá conocer de las reconvencciones directamente basadas en el objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

#### Artículo 8

Salvo que el tribunal arbitral decida otra cosa en razón de las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal, incluida la remuneración de sus miembros, serán sufragados, a partes iguales, por las Partes en la controversia. El tribunal llevará una relación de todos sus gastos y presentará a las Partes un estado final de los mismos.

#### Artículo 9

Toda Parte que tenga en el objeto de la controversia un interés de carácter jurídico que pueda resultar afectado por el laudo podrá intervenir en el proceso con el consentimiento del tribunal.

#### Artículo 10

1. El tribunal dictará su laudo en un plazo de cinco meses contado desde la fecha en que se haya constituido, a menos que juzgue necesario prolongar ese plazo por un periodo que no debería exceder de cinco meses.
2. El laudo del tribunal arbitral será motivado. Será firme y obligatorio para las Partes en la controversia.
3. Cualquier controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación o la ejecución del laudo podrá ser sometida por cualquiera de las Partes al tribunal arbitral que lo haya dictado o, si no fuere posible someterla a éste, a otro tribunal constituido al efecto de la misma manera que el primero.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

MOHAMMAD ISMAEL DANESH

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

D. GUILLERMO MCGOUGH

28.8.89

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

PETER HOHENFELLNER

19 March 1990

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahrein :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

JAWAD SALIM AL-ARRAYED

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

M. SMET

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

JOSÉ GUILLERMO CAMPOS MERINO

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:



باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表：

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

SHIRLEY MARTIN

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角：

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

PEDRO DAZA VALENZUELA

31 de enero de 1990<sup>1</sup>

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI LUYE

22 March 1990

<sup>1</sup> 31 January 1990 — 31 janvier 1990.

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

GERMAN GARCIA DURAN<sup>1, 2</sup>

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

<sup>1</sup> Signature *ad referendum*.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

ANDREAS TH. GAVRIELIDES

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquía:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

OLE PLOUGMANN<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

RAUL PARDES RUIZ<sup>1, 2</sup>

<sup>1</sup> Signature *ad referendum*.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

RICARDO GUILLERMO CASTANEDA CORNEJO

22 de marzo 1990<sup>1</sup>

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

<sup>1</sup> 22 March 1990 — 22 mars 1990.



باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

HANS OTTO BRÄUTIGAM<sup>1</sup>

23.10.1989

KLAUS TÖPFER<sup>1</sup>

23.10.1989

باسم فيجي:

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا:

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

LAURI TARASTI

باسم فرنسا:

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

BRICE LALONDE

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Ресублики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

SIEGFRIED ZACHMANN

19 March 1990

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

PANAGHIOTIS PAPASPYROPOULOS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDMUNDO ENRIQUE VÁSQUEZ PAZ<sup>1</sup>

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

<sup>1</sup> Signature *ad referendum*.

باسم غينيا - بيسار :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

FRÉDÉRIC AGENOR

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hongría:

LÁSZLÓ MARÓTHY

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

C. R. GHAREKHAN

15 March 1990

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

F. M. HAYES

19 January 1990

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

RONNIE MILO

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

GIORGIO RUFFOLO<sup>1</sup>

LUIGI NOÈ

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

<sup>1</sup> The Convention was signed on 22 March 1989. On 30 March 1990, the Secretary-General, in his capacity of depositary, received from the Government of Italy a declaration, the text of which is reproduced on p. 334 of this volume — La Convention a été signée le 22 mars 1989. Le 30 mars 1990, le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire, a reçu du Gouvernement italien une déclaration dont le texte est reproduit à la page 334 du présent volume.

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

MARAWAN AL-HAMOUD

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

SALEM JABER A. AL-SABAH



باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

SALIM NAFFAH<sup>1</sup>

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

HERBERT WILLE

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

JULIEN ALEX

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

SERGIO REYES LUJÁN<sup>1, 2</sup>

<sup>1</sup> Signature *ad referendum*.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا:

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

E. H. T. M. NIJPELS

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

ANN HERCUS

18 December 1989

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

EVANS O. AINA

15th March 1990

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

KIRSTI KOLLE GRØNDAHL

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

JORGE ILLUECA

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:



باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

JEROME V. PARAS

باسم پولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

STANISLAW PAWLAK

22 March 1990

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

MANUEL NATANIEL DE CARVALHO COSTA

26/6/89

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر فرناندو :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

ABDUL BAR AL QAIN

15.8.1409<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 22 March 1987 — 22 mars 1987.

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nomhre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapur :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

JAVIER SAENZ DE COSCULLUELA

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланка:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ROLF ANNERBERG

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

FLAVIO COTTI

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

AHMAD FATHI AL-MASRI

10.11.1989<sup>1</sup>

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

NITYA PIBULSONGGRAM

22 March 1990

<sup>1</sup> 10 November 1989 — 10 novembre 1989.



باسم توگو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其 :

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

ADNAN KAHVECI

باسم توفالو :

代表图瓦卢 :

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوجندا :

代表乌干达 :

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国 :

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. BELONOGOV<sup>1</sup>

22 March 1990

С заявлением (прилагается)<sup>2</sup>

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

ABDUL-WAHAB YOUSUF AL MOHAIDIB

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CRISPIN TICKELL<sup>1</sup>

6 October 1989

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> [TRANSDUCTION] With a declaration (attached) — [TRANSDUCTION] Avec une déclaration (annexée).

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

THOMAS R. PICKERING

March 22, 1990

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

JULIO C. LUPINACCI<sup>1, 2</sup>

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT<sup>1, 2</sup>

<sup>1</sup> Signature *ad referendum*.

<sup>2</sup> See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославин:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского Экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JAVIER LUIS SAENZ COSCULLUELA

CARLO RIPA DE MEANA

LAURENS JAN BRINKHORST

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

F. GOTTI

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

M. K. TOLBA

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

I. RUMMEL-BULSKA

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA SIGNATURE

## COLOMBIA

## COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La delegación de Colombia ha firmado, *ad referendum* de sus autoridades nacionales, el Convenio sobre control de movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación porque este instrumento constituye un primer paso importante de la comunidad internacional hacia la protección del medio ambiente frente a esos desechos, aunque estima que ese paso deberá ser completado en el próximo futuro con nuevos acuerdos internacionales que acerquen aún más a la comunidad internacional del grado ideal de protección que la delegación de Colombia expresó en su declaración del 21 de marzo ante la Conferencia de Basilea relativo a dicho Convenio.

La delegación de Colombia entiendo que la aplicación del presente Convenio en ningún caso limitará sino que por el contrario reforzará, la aplicación de los principios jurídicos y políticos que, como lo expresó esta delegación en dicha declaración, rigen la acción del Estado colombiano en la materia objeto del Convenio, o sea, *inter alia*, que ésta en ningún caso podrá ser interpretado o aplicado de manera contraria a la competencia del Estado colombiano para aplicar dichos principios y otras normas de su régimen interno, respecto de su tierra firme (incluido el subsuelo), su espacio aéreo, su mar territorial, su plataforma continental submarina y su zona marítima económica exclusiva, de conformidad con el derecho internacional.

La delegación de Colombia subraya la necesidad de que próximamente un protocolo adicional al mencionado Convenio venga a mejorar el actual régimen, tanto sustantivo como procedimental, de responsabilidad internacional por los daños causados por los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, en especial cuando dichos daños afectan a los países en desarrollo.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The delegation of Colombia has signed *ad referendum* the Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal because this instrument constitutes a first important step on the part of the international community towards the protection of the environment against such wastes, although it considers that this step should be complemented in the near future by new international agreements that bring the international community even closer to the ideal level of protection referred to by the delegation of Colombia in its statement on 21 March

La délégation colombienne a signé, sous réserve de l'approbation de son gouvernement, la Convention mondiale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, considérant qu'avec cet instrument la communauté internationale a fait un premier pas important sur la voie de la protection de l'environnement contre les dangers que représentent ces déchets; elle estime toutefois qu'il faudra dans un avenir proche la compléter par d'autres instruments internationaux permettant de se rapprocher davantage encore du degré idéal de



to the Basel Conference on the Convention.

It is the understanding of the delegation of Colombia that the implementation of the present Convention shall in no case restrict, but rather shall strengthen, the application of the juridical and political principles which, as this delegation made clear in the statement referred to, govern the actions taken by the Colombian State in matters covered by the Convention — in other words, *inter alia*, the latter may in no case be interpreted or applied in a manner inconsistent with the competence of the Colombian State to apply those principles and other norms of its internal rule to its land area (including the subsoil), air space, territorial sea, submarine continental shelf and exclusive economic maritime zone, in accordance with international law.

The delegation of Colombia emphasizes the need for an additional protocol to the Convention to be adopted in the near future to improve the existing régime, both substantive and procedural, of international liability for damage caused by transboundary movements of hazardous wastes and their disposal, particularly when such damage affects developing countries.

#### DENMARK

“Denmark’s signature of the Global Convention of the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal does not apply to Greenland and the Faroe Islands.”

protection évoqué par la délégation colombienne dans la déclaration qu’elle a faite le 21 mars 1989 à la Conférence de plénipotentiaires tenue à Bâle.

Pour la délégation colombienne, il est entendu que la mise en œuvre de la Convention ne restreindra pas, mais au contraire renforcera l’application des principes juridiques et politiques qui, comme elle l’a indiqué dans la déclaration susmentionnée, gouvernent l’action de l’Etat colombien dans le domaine visé par la Convention, et notamment qu’aucune disposition de la Convention ne pourra être interprétée ou appliquée d’une manière qui porte atteinte à la faculté de l’Etat colombien d’appliquer lesdits principes et les autres règles de son droit interne, pour ce qui est de sa zone terrestre (y compris le sous-sol), de son espace aérien, de ses eaux territoriales, de son plateau continental et de sa zone maritime économique exclusive, conformément au droit international.

La délégation colombienne souligne la nécessité d’élaborer rapidement un protocole additionnel à la Convention en vue d’améliorer, tant du point de vue du fond que du point de vue des procédures, le régime actuel en matière de responsabilité internationale en cas de dommages résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, en particulier lorsque ces dommages lèsent les pays en développement.

#### DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la Convention mondiale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination par le Danemark n’engage pas le Groenland et les îles Féroé.

## ECUADOR

## EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El delegado del Ecuador a la Conferencia firma *ad referendum* de las autoridades nacionales el Convenio sobre control de movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación racional en lugares cercanos a su generación, porque esto constituye un paso significativo para precautelar la salud y la vida de la población ecuatoriana, así como asegurar la buena calidad del medio ambiente ecuatoriano para las presentes y futuras generaciones.

Sin embargo, el delegado ecuatoriano estima que este es el inicio de un esfuerzo, que en el futuro tendrá que crear un protocolo y los instrumentos necesarios que permitan llevar a la práctica los postulados establecidos en el Convenio, así como las recomendaciones y resoluciones propuestas durante las reuniones de la Conferencia.

Por otra parte, los aspectos contenidos en el Convenio firmado da ninguna manera podrán ser interpretados de modo contrario a las normas legales internas del Estado ecuatoriano ni al ejercicio de su soberanía nacional.

[TRANSLATION]

The delegate of Ecuador to the Conference is signing *ad referendum* the convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their rational disposal at sites close to their place of generation because it represents a significant step in protecting the life and health of the people of Ecuador and in safeguarding the quality of the Ecuadorian environment for present and future generations.

However, the Ecuadorian delegate considers that this marks the beginning of an effort which must lead in the future to the development of a Protocol and appropriate instruments for the realization of the principles set out in the Convention, as well as the recommendations and resolutions put forward during the Conference meetings.

The elements contained in the Convention which has been signed may in no way be interpreted in a manner inconsistent with the domestic legal norms of the

[TRADUCTION]

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, le représentant de l'Equateur signe la Convention sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination rationnelle dans des lieux proches de leur production, car il considère que cet instrument représente un progrès notable tendant à la préservation de la santé et de la vie de la population équatorienne ainsi qu'à la sauvegarde de la qualité de l'environnement en Equateur pour la génération actuelle et les générations futures.

Toutefois, de l'avis du représentant de l'Equateur, il ne s'agit là que d'une première étape et il faudra élaborer par la suite un protocole et tous autres instruments nécessaires pour mettre en œuvre les principes énoncés dans la Convention ainsi que les recommandations et décisions proposées au cours de la Conférence.

Par ailleurs, aucune des dispositions de la Convention qui a été signée ne pourra être interprétée dans un sens contraire aux dispositions du droit interne

Ecuadorian State, or with the exercise of its national sovereignty.

équatorien ni d'une façon qui porte atteinte à l'exercice par l'Etat équatorien de sa souveraineté nationale.

*GERMANY, FEDERAL  
REPUBLIC OF*

*ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the provisions in article 4, paragraph 12 of this Convention shall in no way affect the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, it is the view of the Government of the Federal Republic of Germany that nothing in this Convention shall be deemed to require the giving of notice to or the consent of any State for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party exercising its right of innocent passage through the territorial sea or the freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law."

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les dispositions de l'article 4, paragraphe 12 de la présente Convention ne porteront atteinte d'aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. Il estime par conséquent qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme exigeant la notification ou le consentement d'un Etat quelconque pour le transport de déchets dangereux sur un navire battant le pavillon d'une partie qui exerce son droit de passage inoffensif à travers la mer territoriale ou son droit à la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

*LEBANON*

*LIBAN*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بمخاطبة جميع اتفاقية التحكم في حركة النفايات الخطرة والتكلم منها ميسر الحدود ، يعلن وفد لبنان أن لبنان لا يمكنه تحت أي ظرف من الظروف أن يجيز طيسر نفايات سامة ونفايات أخرى دخله إلى المناطق الخاصة لسلطانه القانوني بحورة لیسر مغرومة ، في أي من هذه المناطق . وهو أعلن في آب عام ١٩٨٨ حظراً كاملاً لاستيراد هذه النفايات وتحت القانون رقم ٨٨/٦٤ تاريخ ١٩٨٨/٨/١٢ لهذا الغرض . وصيعد لبنان لسي كافة هذه الحالات إلى التماون مع الدول المصنبة والدول الاطراف الاخرى وفقاً لیسا تقتضيه هذه المصاهدة .

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“[Lebanon] declares that Lebanon can under no circumstances permit burial of toxic and other wastes in any of the areas subject to its legal authority which they have entered illegally. In 1988, Lebanon announced a total ban on the import of such wastes and adopted Act No. 64/88 of 12 August 1988 to that end. In all such situations, Lebanon will endeavour to co-operate with the States concerned, and with the other States parties, in accordance with the provisions of this treaty.”

Le Liban ne pourra en aucun cas autoriser l'enfouissement de déchets toxiques ou autres déchets introduits illégalement dans les zones relevant de sa juridiction. En 1988, le Liban a annoncé qu'il interdisait strictement l'importation de ces déchets, et a adopté à cet effet la loi n° 64/88 du 12/8/88. En cas de violation des dispositions de cette loi, le Liban coopérera avec les Etats concernés et avec les autres Etats parties, conformément aux dispositions de cette Convention.

## MEXICO

## MEXIQUE

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México firma *ad referendum* el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, porque tutela debidamente sus derechos como Estado ribereño en las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluyendo el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental y, en lo pertinente el espacio aéreo, así como el ejercicio en esas zonas de sus competencias normativas y administrativas en relación con la protección y preservación del medio ambiente reconocidos por el derecho internacional y, en especial, el derecho del mar.

México considera que con este Convenio se da un importante adelanto en la protección del medio ambiente, mediante la regulación jurídica de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, al establecer un marco de obligaciones generales para los Estados Partes, con vistas fundamentalmente a reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y el movimiento transfronterizo de éstos y asegurar su manejo ambientalmente racional, promover la cooperación internacional a esos fines, crear mecanismos de coordinación y seguimiento y regular la aplicación de procedimientos de solución pacífica de controversias.

México espera, asimismo, que como complemento indispensable del sistema normativo del Convenio, se adopte cuanto antes un protocolo que, de conformidad con los principios y normas del derecho internacional, se establezcan los procedimientos apropiados en materia de responsabilidad e indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y el manejo de los desechos peligrosos.

## [TRANSLATION]

Mexico is signing *ad referendum* the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal because it duly protects its rights as a coastal State in the areas subject to its national jurisdiction, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf and, in so far as it is relevant, its airspace, and the exercise in those areas of its legislative and administrative competence in relation to the protection and preservation of the environment, as recognized by international law and, in particular, the law of the sea.

Mexico considers that, by means of this Convention, important progress has been made in protection of the environment through the legal regulation of transboundary movements of hazardous wastes. A framework of general obligations for States parties has been established, fundamentally with a view to reducing to a minimum the generation and transboundary movement of dangerous wastes and ensuring their environmentally rational management, promoting international co-operation for those purposes, establishing co-ordination and follow-up machinery, and regulating the implementation of procedures for the peaceful settlement of disputes.

Mexico further hopes that, as an essential supplement to the standard-setting character of the Convention, a protocol will be adopted as soon as possible, establishing, in accordance with the principles and provisions of international law, appropriate procedures in the matter of responsibility and compensation for damage resulting from the transboundary movement and management of dangerous wastes.

## [TRADUCTION]

Le Mexique signe *ad referendum* la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, qui protège dûment ses droits en tant qu'Etat riverain dans les zones relevant de sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, son espace aérien, tout en garantissant l'exercice dans ces zones des compétences normatives et administratives du Mexique quant à la protection et à la préservation de l'environnement, conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

Le Mexique estime que cette Convention constitue un progrès important pour la protection de l'environnement dans la mesure où elle régleme sur le plan juridique les mouvements transfrontières de déchets dangereux en fixant le cadre où s'inscrivent les obligations générales des Etats parties, essentiellement en vue de réduire au maximum la production de déchets dangereux et leurs mouvements transfrontières, d'en assurer la gestion rationnelle sans porter atteinte à l'environnement, de promouvoir la coopération internationale à ces fins, de créer des mécanismes de coordination et de suivi et de réglementer l'application des procédures tendant à une solution pacifique des différends.

Le Mexique espère de même que l'on adoptera dès que possible, comme complément indispensable du système normatif de la Convention, un protocole qui, conformément aux principes et aux normes du droit international, établisse les procédures appropriées en matière de responsabilité et d'indemnisation pour les dommages résultant des mouvements transfrontières et de la gestion des déchets dangereux.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Союз Советских Социалистических Республик подписывает настоящую Конвенцию со следующим пониманием:

Определение "территория" в Каирских руководящих положениях и принципах, на которые содержится ссылка в преамбуле Конвенции в отношении экологически обоснованного использования опасных отходов (решение 14/30 Совета управляющих ЮНЕП от 17 июня 1987 года) является специальной формулировкой и не может использоваться для целей толкования настоящей Конвенции или любого её положения в силу Статьи 31, пункт 2, или Статьи 32 Венской конвенции о праве договоров 1969 года или на любом ином основании".

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics signs this Convention with the following understanding:

The definition of 'territory' in the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes (decision 14/30 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme of 17 June 1987), to which reference is made in the preamble to the Convention, is a special formulation and may not be used for the purposes of the interpretation of this Convention or of any of its provisions by virtue of Article 31, paragraph 2, or Article 32 of the 1969 Vienna Convention on the law of treaties<sup>1</sup> or on any other basis.

*UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND*

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ire-

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques signe la présente Convention, étant bien entendu que :

La définition du terme « territoire », énoncée dans les Lignes directrices et Principes du Caire, sur laquelle s'appuie la référence, dans le préambule de la Convention, à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux (décision 14/30 du Conseil d'administration du PNUE en date du 17 juin 1987) est une formulation spécifique et qu'elle ne peut être invoquée pour interpréter la présente Convention ou l'une quelconque de ses dispositions en vertu du paragraphe 2 de l'article 31 ou en vertu de l'article 32 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités<sup>1</sup>, ou sur quelque autre base que ce soit.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

[TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Vol. 1673, I-28911

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

land declare that, in accordance with Article 4 (12), the provisions of the Convention do not affect in any way the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, nothing in this Convention requires notice to or consent of any state for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party, exercising rights of passage through the territorial sea or freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law.”

Nord déclare que, conformément à l'article 4 (12), les dispositions de la Convention ne portent atteinte en aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. En conséquence, rien dans ladite convention n'exige qu'un Etat reçoive notification ou qu'il donne son consentement en cas de passage de déchets dangereux sur un bâtiment battant le pavillon d'une partie exerçant son droit de passage dans les eaux territoriales de l'Etat ou son droit à la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

### URUGUAY

### URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Uruguay firma *ad referendum* el Convenio sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación porque tutela debidamente sus derechos como Estado riberaño en las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluyendo el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental y, en lo pertinente, el espacio aéreo suprayacente, así como el ejercicio en esas zonas de sus competencias normativas y administrativas en relación con la protección y preservación del medio ambiente reconocidos por el derecho internacional y, en especial, el derecho del mar.

El Uruguay considera que con este Convenio se da un importante paso adelante en la protección del medio ambiente mediante la regulación jurídica de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos al establecer un marco de obligaciones generales para los Estados Partes con vistas fundamentalmente a reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y el movimiento transfronterizo de éstos y asegurar su manejo ambientalmente racional, promover la cooperación internacional a esos fines, crear mecanismos de coordinación y seguimiento y regular la aplicación de procedimientos de solución pacífica de controversias.

El Uruguay espera que, como complemento indispensable del sistema normativo del Convenio, se adopte cuanto antes un protocolo que, de conformidad con los principios y normas del derecho internacional, se establezcan los procedimientos apropiados en materia de responsabilidad e indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y el manejo de los desechos peligrosos.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Uruguay is signing *ad referendum* the Convention on the Control of the Transboundary Movements of Hazard-

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, la délégation uruguayenne sigue la Convention sur le contrôle des

ous Wastes and their elimination because it is duly protecting its rights as a riparian State in the areas subject to its national jurisdiction, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf and, as appropriate, the superjacent air space as well as the exercise in such areas of its standard-setting and administrative competence in connection with the protection and preservation of the environment as recognized by international law and, in particular, by the law of the sea.

Uruguay considers that this Convention constitutes an important step forward in the protection of the environment through the legal regulation of transboundary movements of hazardous wastes by establishing a framework of general obligations for the States Parties with a view essentially to reducing to the minimum the generation of hazardous wastes and their movement across boundaries and ensuring their environmentally rational handling, to promoting international co-operation to that end, to creating co-ordination and follow-up machinery and to regulating the application of procedures for the peaceful settlement of disputes.

Uruguay hopes that, as an essential complement to the standard-setting system of the Convention, a protocol will be adopted as soon as possible which, in accordance with the principles and standards of international law, will establish appropriate procedures with regard to responsibility for the damage resulting from transboundary movements and the handling of hazardous wastes and its compensation.

mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, car cet instrument protège dûment les droits de l'Uruguay, en tant qu'Etat riverain, sur les zones relevant de sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, l'espace aérien situé au-dessus de ces zones, tout en garantissant l'exercice par l'Uruguay, dans lesdites zones, de ses compétences normatives et administratives quant à la protection et à la sauvegarde de l'environnement conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

L'Uruguay considère que la Convention constitue un important pas en avant dans la protection de l'environnement grâce à la réglementation juridique des mouvements transfrontières de déchets dangereux. Elle soumet en effet les Etats parties à un ensemble d'obligations générales en vue, essentiellement, de réduire au minimum la production de déchets dangereux et les mouvements transfrontières de tels déchets et d'en assurer la gestion écologiquement rationnelle, ainsi que de promouvoir la coopération internationale en la matière, de créer des mécanismes de coordination et de suivi et de prévoir la mise en œuvre de procédures de règlement pacifique des différends.

L'Uruguay espère que, en tant que complément indispensable de l'ensemble des dispositions de la Convention, il sera possible d'adopter dès que possible un protocole en vue de prévoir, conformément aux principes et aux normes du droit international, des mécanismes appropriés en matière de responsabilité et d'indemnisation des dommages résultant des mouvements transfrontières et de la manipulation des déchets dangereux.



## VENEZUELA

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Venezuela firma *ad referendum* el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, por considerar que se trata de un instrumento que atiende la creciente preocupación de la comunidad, y en particular de los países en desarrollo frente a los problemas cada vez más acuciantes y delicados que plantea el manejo y los movimientos transfronterizos de sustancias susceptibles de causar daños al medio ambiente y a la salud humana. El Convenio contiene, además, disposiciones dirigidas a reducir al mínimo los movimientos transfronterizos de desechos.

Venezuela encuentra que el Convenio que hemos adoptado protege adecuadamente sus derechos soberanos, como Estado ribereño sobre las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluidos su ser territorial, su zona económica exclusiva y plataforma continental, y en lo pertinente, el espacio aéreo suprayacente. También deja a salvo el Convenio el ejercicio en esas zonas de su competencia normativa y administrativa destinada a proteger y preservar el medio ambiente y sus recursos naturales en conformidad con el derecho internacional, y en particular el derecho del mar.

Venezuela considera que este Convenio constituye un primer paso trascendental en la dirección deseada por los países en desarrollo para asegurar la protección del medio ambiente y establecer el marco jurídico internacional general para regular movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y para reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y asegurar su manejo ambientalmente racional.

El Convenio contiene, además, disposiciones destinadas a promover la cooperación internacional en este campo, prevé la creación de mecanismos para la coordinación de la acción internacional, asegurar la aplicación estricta de sus disposiciones y la aplicación de los procedimientos de solución pacífica de controversias.

Venezuela reconoce que este Convenio no cubre todos los extremos que hubiéramos querido ver regulados internacionalmente, pero consideramos que se trata de un instrumento perfectible que contiene los mecanismos necesarios para completarlo y ajustarlo a las condiciones cambiantes del fenómeno que regula.

Venezuela confía en que, como complemento indispensable del esquema normativo contemplado en este Convenio se pueda adoptar, a la brevedad posible y poner en ejecución, de conformidad con los principios y las normas del derecho internacional, los procedimientos destinados a regular la responsabilidad de los Estados y la indemnización correspondiente, resultante del daño que pudiera ocasionar el manejo inadecuado y el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos.

[TRANSLATION]

Venezuela is signing *ad referendum* the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazard-

[TRADUCTION]

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, la délégation vénézuélienne signe la Convention sur le contrôle des

ous Wastes and their Disposal because it considers that this instrument meets the growing concern of the community, and particularly the developing countries, at the ever more urgent and delicate problems posed by the handling and transboundary movement of substances which can harm the environment and human health. The Convention also contains provisions designed to minimize transboundary movements of wastes.

Venezuela considers that the Convention we have adopted properly protects its sovereign rights as a riparian State over the areas under its national jurisdiction, including its territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf, and, as appropriate, its air space. The Convention also safeguards the exercise in such areas of its standard-setting and administrative jurisdiction for the purpose of protecting and preserving the environment and its natural resources in accordance with international law, and in particular the law of the sea.

Venezuela considers that this Convention constitutes a first important step in the direction sought by the developing countries to ensure the protection of the environment and lay down a general international legal framework to regulate transboundary movements of hazardous wastes and minimize the generation of hazardous wastes and ensure their environmentally sound management.

The Convention also contains provisions designed to promote international co-operation in this field, to allow for the establishment of machinery for the co-ordination of international actions, and to ensure the strict application of its provisions and the implementation of pro-

mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, en considérant qu'il s'agit d'un instrument qui répond aux préoccupations croissantes de la communauté internationale, et en particulier des pays en développement, face aux problèmes chaque fois plus délicats et pressants qu'appellent la manipulation et les mouvements transfrontières de substances susceptibles de causer des dommages à l'environnement et à la santé humaine. La Convention contient en outre des dispositions tendant à réduire au minimum les mouvements transfrontières de déchets.

De l'avis du Venezuela, la Convention protège dûment ses droits souverains, en tant qu'Etat riverain, sur les zones soumises à sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, l'espace aérien situé au-dessus de ces zones. La Convention ne porte pas non plus atteinte à l'exercice par le Venezuela, dans lesdites zones, de ses compétences normatives et administratives quant à la protection et à la sauvegarde de l'environnement et des ressources naturelles, conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

Selon le Venezuela, la Convention constitue un premier pas essentiel dans le sens souhaité par les pays en développement pour assurer la protection de l'environnement et établir un cadre juridique international général en matière de déchets dangereux visant à réglementer leurs mouvements transfrontières, à réduire au minimum leur production et à en assurer la gestion écologiquement rationnelle.

La Convention contient en outre des dispositions tendant à promouvoir la coopération internationale dans ce domaine et prévoyant notamment la création de mécanismes de coordination des mesures internationales à prendre en vue d'assurer l'application stricte de la

cedures for the peaceful settlement of disputes.

Venezuela acknowledges that this Convention does not cover all the extreme cases that we would have liked to be regulated at the international level, but we believe it is an instrument capable of improvement which contains the machinery required so that it can be added to and adjusted in the light of changes in the phenomenon it regulates.

Venezuela is confident that, as an indispensable complement to the standard-setting arrangements set out in this Convention, it will prove possible to adopt at the earliest opportunity, and put into practice in conformity with the principles and norms of international law, procedures designed to regulate State responsibility and compensation for damage which may be caused by the inappropriate handling of transboundary movement of hazardous wastes.

Convention et la mise en œuvre de procédures de règlement pacifique des différends.

Le Venezuela reconnaît cependant que la Convention ne couvre pas tous les aspects qu'il aurait souhaité voir relever d'une réglementation internationale, tout en estimant qu'il s'agit d'un instrument susceptible d'être amélioré puisqu'il prévoit les mécanismes nécessaires pour le compléter et l'adapter à l'évolution du phénomène considéré.

Le Venezuela espère que, en tant que complément indispensable à l'ensemble des dispositions de la Convention, il sera possible d'adopter et de mettre en œuvre dès que possible, conformément aux principes et aux normes du droit international, des mécanismes régissant la responsabilité des Etats et l'indemnisation des dommages pouvant être causés par les mouvements transfrontières ou une manipulation inadéquate de déchets dangereux.

COMMUNICATION BY ITALY  
MADE ON 30 MARCH 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy, in expressing its objections *vis-à-vis* the declarations made, upon signature, by the Governments of Colombia, Ecuador, Mexico, Uruguay and Venezuela, as well as other declarations of similar tenor that might be made in the future, considers that no provision of this Convention should be interpreted as restricting navigational rights recognized by international law. Consequently, a State party is not obliged to notify any other State or obtain authorization from it for simple passage through the territorial sea or the exercise of freedom of navigation in the exclusive economic zone by a vessel showing its flag and carrying a cargo of hazardous wastes.

The Government of Italy declares further that it is in favour of the establishment of a global control system for the environmentally sound management of transboundary movements of hazardous wastes.

COMMUNICATION DE L'ITALIE  
FAITE LE 30 MARS 1990

« Le Gouvernement de l'Italie, en exprimant ses objections vis-à-vis des déclarations faites, lors de la signature, par les Gouvernements de la Colombie, de l'Equateur, du Mexique, de l'Uruguay et du Venezuela, ainsi que d'autres déclarations ayant une portée similaire qui pourraient être faites à l'avenir, considère qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme limitant les droits de navigation reconnus par le droit international. Par conséquent, un Etat partie n'est pas tenu à donner notification à n'importe quel autre Etat, ou à en obtenir l'autorisation, pour le simple passage par la mer territoriale ou l'exercice de la liberté de navigation dans la zone économique exclusive par un navire arborant son pavillon et portant une cargaison de déchets dangereux.

Le Gouvernement de l'Italie déclare en outre qu'il est favorable à la mise en place d'un système mondial de contrôle de la gestion écologiquement rationnelle des mouvements transfrontières de déchets dangereux ».

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION OR ACCESSION (a)

## MEXICO

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 326 of this volume.]

## NORWAY

“Norway accepts the binding means of settling disputes set out in Article 20, paragraphs 3 (a) and (b), of the Convention, by (a) submission of the dispute to the International Court of Justice and/or (b) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI.”

## POLAND

W odniesieniu do Artykułu 20 ustęp 2 Konwencji, Rzeczpospolita Polska uznaje *ipso facto* obligatoryjne poddawanie się arbitrażowi według procedury i na warunkach określonych w Aneksie VI do Konwencji.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With respect to article 20, paragraph 2, of the Convention, the Polish Republic declares that it recognizes submission to arbitration in accordance with the procedures and under the conditions set out in Annex VI to the Convention, as compulsory *ipso facto*.

DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION OU DE  
L'ADHÉSION (a)

## MEXIQUE

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 326 du présent volume.]

## NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège accepte les moyens obligatoires de règlement des différends prévus aux alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention à savoir : a) soumission du différend à la Cour internationale de Justice et/ou b) soumission du différend à l'arbitrage, conformément aux procédures énoncées dans l'annexe VI.

## POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En ce qui concerne l'Article 20, paragraphe 2, de la Convention, la République de Pologne reconnaît le recours obligatoire à l'arbitrage selon la procédure et les conditions déterminées dans l'Annexe VI à la Convention.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Poland.

*ROMANIA* (a)*ROUMANIE* (a)

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

“Conform articolului 26, paragraful 2 din convenție, România declară că importul și depozitarea pe teritoriul său național a deșeurilor periculoase și a altor deșeuri nu se pot face decât cu autorizația prealabilă a autorităților române competente”.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In conformity with article 26, paragraph 2, of the Convention, Romania declares that the import and the disposal on its national territory of hazardous wastes and other wastes can take place only with the prior approval of the competent Romanian authorities.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, la Roumanie déclare que l'importation et l'élimination sur son territoire national de déchets dangereux et d'autres déchets ne peuvent s'effectuer qu'avec l'autorisation préalable des autorités roumaines compétentes.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Romania.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement roumain.

No. 28912

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA  
AND CARIBBEAN)  
and  
SPAIN**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at  
Santiago on 7 May 1992**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 7 May 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
ESPAGNE**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à San-  
tiago le 7 mai 1992**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (AECI) DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA Y LAS NACIONES UNIDAS, A TRAVÉS DE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL)

C

La Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, (que en adelante se denominará "AECI") representada por su Presidente Excmo. Sr. D. Alfonso Carballo Isla, y las Naciones Unidas a través de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "CEPAL") representada por su Secretario Ejecutivo, Sr. Gert Rosenthal, suscriben el presente Convenio de Cooperación Técnica, sujeto a las cláusulas que a continuación se detallan:

**PRIMERA: ANTECEDENTES**

1.01 La AECI tiene encomendadas, entre otras, y en el ámbito de sus competencias dentro de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI), las funciones de fomento, coordinación y ejecución de programas de cooperación. Para la ejecución de sus fines propios, la AECI está capacitada para recabar la colaboración de diversos departamentos y organismos de la Administración española, así como de empresas y otras entidades, con el objeto de que aporten su experiencia, medios materiales y recursos humanos, para dar respuesta de esta manera a las exigencias de la cooperación.

1.02 Por su parte la CEPAL, ha llevado a cabo, desde mediados de la década de los 1980, un conjunto de actividades de cooperación con los servicios exteriores de los países de América Latina, tales como la elaboración y perfeccionamiento de métodos de análisis y planificación de la política exterior y de propuestas conducentes a modernizar los servicios exteriores.

**SEGUNDA: OBJETIVO DEL CONVENIO**

2.01 Queda establecido el presente Convenio como un Acuerdo Marco General de cooperación técnica entre la AECI y la CEPAL para regular cuantas actividades y relaciones jurídicas consideren las partes intervinientes de interés mutuo y, con carácter preferente, aquellas relacionadas con el perfeccionamiento de las relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea dentro del marco del fortalecimiento general de la política exterior de los países iberoamericanos.

2.02 Las actividades previstas en este Convenio, serán fundamentalmente las siguientes:



(1) Un curso regional anual de aproximadamente dos semanas de duración sobre Relaciones entre la Comunidad Europea e Iberoamérica, dirigido a funcionarios diplomáticos de nivel superior de las cancillerías iberoamericanas con especial responsabilidad en el manejo de las relaciones de su país con la Comunidad Europea, curso que será organizado por la Escuela Diplomática de Madrid.

(2) Un programa de apoyo y perfeccionamiento dirigido a las academias diplomáticas de los países de Iberoamérica y de la Comunidad Europea y que incluirá: (i) una reunión anual de directores u otros representantes de dichas academias, organizada a nivel técnico y no intergubernamental; (ii) un fondo que permita que profesores y especialistas españoles e iberoamericanos realicen asesorías a tres o cuatro academias diplomáticas cada año tendientes a perfeccionar su estructura y su programa, y (iii) un fondo que permita invitar a la Escuela Diplomática de Madrid a especialistas iberoamericanos vinculados a los servicios exteriores y a las academias diplomáticas de dichos países.

(3) Un grupo de estudio sobre relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea, integrado por dirigentes y académicos de la región, así como también españoles y europeos, orientado a analizar periódicamente los aspectos más relevantes para las relaciones entre las dos regiones y las condiciones que podrían favorecer la cooperación entre ellas.

#### **TERCERA: DISPOSICIONES FINANCIERAS**

3.01 Las cantidades correspondientes a las contribuciones de la AECI para la ejecución de las actividades mencionadas en la Cláusula Segunda del párrafo anterior, serán fijadas de mutuo acuerdo por ambas partes, mediante Acuerdos Complementarios de Cooperación Técnica en los que se detallarán las acciones o tareas que se llevarán a cabo con tales recursos, los plazos de su ejecución, incluyendo asimismo los compromisos que asuma cada una de las partes.

3.02 Los pagos a la CEPAL se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América y serán depositados por la AECI en la cuenta que se indica a continuación:

Project Trust Fund Account  
N° 015-001784  
Economic Commission for Latin America and the Caribbean  
(ECLAC)  
Chemical Bank, United Nations Branch  
New York, New York 10017

3.03 Para la ejecución de las actividades que sean objeto de los acuerdos complementarios antes citados que ambas partes suscriban en el marco del presente Convenio, la CEPAL constituirá un fondo fiduciario especial con los recursos que reciba de la AECI para esa ejecución. El manejo de los fondos recibidos y su control y auditoría se harán de acuerdo a las regulaciones y reglamentos de las Naciones Unidas.

3.04 Los fondos que la CEPAL reciba para la ejecución de los acuerdos complementarios que se suscriban durante la vigencia de este Convenio, incluirán una provisión del trece por ciento por concepto de gastos de apoyo administrativo. El primer acuerdo complementario que se suscribe consta en el Anexo de este Convenio.

3.05 Asimismo se acuerda que el uno por ciento de la remuneración neta de los expertos y consultores que deban ser contratados por la CEPAL con cargo a la contribución de la AECI será retenido por la CEPAL para cubrir cualquier reclamación que pueda interponerse por muerte, accidente o enfermedad incurrida por este personal en el desempeño de sus funciones, de acuerdo con lo estipulado en el Apéndice D del Reglamento de Personal de las Naciones Unidas. Esta retención no será reembolsable.

3.06 Las contribuciones financieras para cubrir los costos de los proyectos que sean objeto de los Acuerdos Complementarios, serán utilizadas para el desarrollo de aquellos sin que la CEPAL, en ningún caso, asuma compromisos que excedan los montos recibidos en cada caso.

3.07 La CEPAL se compromete a presentar a la AECI estados de cuenta semestrales de los gastos incurridos contra los fondos mencionados en esta cláusula tercera y un estado de cuenta final, al término de las actividades de cada Acuerdo Complementario, siguiendo los procedimientos contables y de información de las Naciones Unidas.

3.08 Cuando, a los efectos de presentar balances y planillas de resumen de gastos, se requiera usar equivalencia de dólares de los Estados Unidos de América o viceversa, se utilizará en cada caso la tasa de cambio operacional de las Naciones Unidas.

#### **CUARTA: COORDINACION**

4.01 Con el fin de coordinar las actividades necesarias para la ejecución del presente Convenio las partes podrán establecer una Comisión de Coordinación y Seguimiento que estará formada por dos representantes de cada parte a designar por las mismas, según la actuación concreta de que se trate.

4.02 La Comisión se reunirá, con la periodicidad que las partes determinen, al objeto de examinar los resultados de la cooperación realizada, así como para establecer los proyectos de cooperación para el siguiente período, sus modalidades de ejecución y los medios necesarios para su realización, todo lo cual será materia del correspondiente Acuerdo Complementario, incluyendo la programación y financiamiento de las reuniones de coordinación y seguimiento que procedieren.

#### **QUINTA: COLABORACION DE TERCEROS**

Tanto la AECI como la CEPAL podrán contar, para el desarrollo de las actividades previstas, con la colaboración de otros organismos, entidades, e instituciones de carácter público o privado que estén directamente relacionadas con el objeto de los proyectos y cuya cooperación técnica o económica se considere de interés para el

mayor éxito de los mismos. Estas colaboraciones serán especificadas en los respectivos Acuerdos Complementarios.

**SEXTA: DIFUSION Y DIVULGACION DE ACTIVIDADES**

La difusión y divulgación de las actividades realizadas en el presente Convenio se efectuará por aquella de las partes que en su caso se considere idónea, conforme lo decidan ambas partes de común acuerdo.

**SEPTIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO**

7.01 La vigencia de este Convenio será indefinida, si bien cualquiera de las partes podrá denunciarlo poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos con seis meses de antelación a la fecha en que se deseara dejarlo sin efecto. En todo caso habrán de ser finalizadas, con arreglo al Convenio y a sus Acuerdos Complementarios, las acciones que estén en curso.

7.02 A la expiración de este Convenio, en conformidad con lo dispuesto en el numeral precedente, los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los desembolsos realizados por la CEPAL en cumplimiento del presente Convenio. Los excedentes que pudieren quedar, serán destinados al uso que determinen las partes de común acuerdo, sin derecho de ninguna de las partes a solicitar indemnización a la otra por el término anticipado del Convenio.

Leído y hallado conforme, lo firman ambas partes intervinientes en el lugar y fecha abajo indicados, en tres ejemplares originales de igual tenor.

Por la AECI:

[Signed — Signé]

ALFONSO CARBAJO ISLA  
Presidente

Por la CEPAL:

[Signed — Signé]

GERT ROSENTHAL  
Secretario Ejecutivo

*Lugar:* Santiago, Chile

*Fecha:* 7 de mayo de 1992

## ANEXO

**ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE LA AECI Y LA CEPAL  
PARA LA EJECUCION DE UN PROYECTO DE COOPERACION  
CON LAS ACADEMIAS DIPLOMATICAS IBEROAMERICANAS****1. Antecedentes y justificación del proyecto****1.1 Antecedentes generales**

A lo largo del último quinquenio la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) llevó a cabo, con la cooperación del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), un proyecto regional sobre cooperación con los servicios exteriores de América Latina. Este proyecto constituyó el primer intento por contribuir a la modernización de los servicios exteriores latinoamericanos a escala regional y en forma sistemática. La formulación de este proyecto respondió a una etapa en que, debido a la creciente integración internacional de los países latinoamericanos y a la transformación de su escenario externo, sus procesos de desarrollo han pasado a depender cada vez más de factores internacionales y, por lo tanto, de la calidad de sus políticas exteriores.

Durante estos cinco años el proyecto ha propiciado un activo proceso de análisis, asesoría e intercambio de experiencias entre cerca de veinte cancillerías latinoamericanas en un número de áreas temáticas que están en la frontera de sus responsabilidades institucionales, es decir, corresponden a las tareas más nuevas, complejas y menos tradicionales de esos ministerios. Entre ellas se cuentan aspectos tales como los métodos disponibles para el análisis y la formulación de la política exterior, los elementos que hay que emplear para la gestión de los servicios exteriores, la modernización de sus sistemas de información, la incorporación de técnicas modernas de negociación internacional, la diplomacia económica, comercial y tecnológica y, ciertamente, el mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático y de consolidación de la carrera respectiva.

El proyecto contó con el activo concurso de los ministerios respectivos, habiendo participado en él durante el período en referencia, alrededor de mil quinientos funcionarios diplomáticos de alto nivel y otros especialistas en esta problemática, lográndose que cada una de sus actividades regionales --seminarios, cursos o visitas colectivas a ciertos países o regiones-- hayan sido auspiciadas y co-organizadas por uno de estos ministerios.

---

Una de estas actividades regionales está constituida por los seminarios para diplomáticos latinoamericanos sobre La Comunidad Europea y sus Relaciones con Iberoamérica organizados en 1989 y 1990 conjuntamente con la AECI y el ICI.

Al completar el período inicial de cinco años por el cual se aprobó el proyecto regional, tanto las agencias involucradas en el mismo como los gobiernos que participaron en él acordaron continuar este tipo de actividades de cooperación técnica entre los servicios exteriores latinoamericanos, aunque en forma más descentralizada, tanto en términos de la participación de las cancillerías en la programación de sus actividades como en la elección de temas y en sus posibles fuentes de financiamiento. Dentro de este contexto se ha suscrito un Convenio de Cooperación Técnica entre la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y la CEPAL, del cual forma parte este Acuerdo Complementario.

### 1.2 Antecedentes específicos

En 1988, con ocasión de la realización de algunas reuniones preparatorias de la XI Reunión Anual de Centros Miembros del RIAL en Madrid, las autoridades españolas expresaron su interés en contribuir al desarrollo del programa de cooperación con las cancillerías iberoamericanas anteriormente mencionado. En primera instancia, y por diversas razones fácilmente comprensibles, se definió el tema de Las Relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea como el punto focal de la colaboración anteriormente mencionada. En cumplimiento de lo anterior, en 1989 y 1990 se desarrollaron dos seminarios al respecto, cuya primera semana, de carácter formativo, tuvo lugar en la Escuela Diplomática de Madrid, seguida de una semana destinada a obtener una experiencia directa de la CE en Bruselas.

Esta relación con la Escuela Diplomática de Madrid ha sido extremadamente interesante, demostrando a los diplomáticos que participaron en estos seminarios que dicha institución posee una gran experiencia y un nivel académico muy alto, elementos que fueron muy apreciados por los funcionarios latinoamericanos. Al mismo tiempo, estos seminarios promovieron iniciativas tendientes a intensificar las vinculaciones de la Escuela Diplomática de Madrid con sus contrapartes latinoamericanas, particularmente en Centroamérica.

Como se ha señalado, uno de los campos de acción del proyecto de cooperación con los servicios exteriores latinoamericanos ejecutado por la CEPAL con el apoyo del PNUD, incide en el mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático. Aunque varios países latinoamericanos cuentan con academias diplomáticas de muy alto nivel, no todas tienen el mismo grado de excelencia, e incluso hay muchos servicios exteriores que carecen de estos organismos. Por otra parte, como el proyecto pudo apreciar en el curso de sus actividades, un sistema adecuado de formación del personal es la base esencial de la carrera diplomática y ésta es, a su vez, un requisito indispensable para una eficiente organización y gestión de estos servicios. De allí que en el marco del proyecto se haya pensado en solicitar el apoyo de la cooperación española para efectuar una contribución sistemática al fortalecimiento de las academias diplomáticas iberoamericanas.

## 2. Objetivos generales y específicos

El propósito general de este Acuerdo es contribuir a la modernización de los servicios exteriores iberoamericanos a través del mejoramiento de sus sistemas de formación del personal diplomático --o de la creación de instituciones a estos efectos donde no las hubiere-- y el fortalecimiento de dicha carrera. Este propósito se alcanzará mediante el cumplimiento de los siguientes objetivos específicos:

a). Contribuir al mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático de los servicios exteriores latinoamericanos y, en particular, de sus academias diplomáticas, mediante reuniones técnicas y programas de asesoría destinadas al intercambio de experiencias entre ellas así como también con instituciones similares con competencia en la materia.

b). Contribuir al fortalecimiento de la carrera diplomática, a través del mejoramiento de los sistemas de formación del personal respectivo y de los lineamientos adoptados para la estructuración de dicha carrera, en términos de facilitar la gestión de los servicios exteriores y el proceso de formulación y aplicación de sus políticas.

## 3. Actividades previstas en el Acuerdo.

Para el cumplimiento de los objetivos específicos anteriormente señalados este Acuerdo contempla la ejecución de un proyecto de cooperación técnica que abarca dos tipos de actividades durante un período de dos años.

### 3.1 Reuniones técnicas

El proyecto, en consulta con los servicios exteriores y las academias diplomáticas involucradas, organizará durante dicho período, dos reuniones técnicas con la participación de representantes de doce academias diplomáticas en cada una de ellas. Estos representantes deberán ser los directores o subdirectores de esas academias, sus coordinadores de estudios o profesores designados por ellas en atención a su competencia técnica y al papel que desempeñan dentro de ellas, con responsabilidad sustantiva por los programas de estudios respectivos. Estas reuniones tendrán por objeto intercambiar ideas entre las academias diplomáticas iberoamericanas, así como también entre éstas y otras instituciones similares o expertos independientes con experiencia en estos temas, acerca del marco conceptual que inspira la labor de estas academias, sus programas de estudio, sus métodos de enseñanza, los requisitos aplicables para el ingreso y la calificación de los estudiantes, las bibliografías utilizadas en los cursos, la dotación de sus bibliotecas y la articulación de sus programas con las necesidades del país y del servicio exterior respectivo. La participación de los representantes de las academias diplomáticas latinoamericanas se efectuará a nivel académico o técnico, y no oficial o directivo, no pudiendo adoptarse en estas reuniones resoluciones que afecten en forma obligatoria las políticas o programas de tales instituciones. Como estas reuniones estarán orientadas fundamentalmente al intercambio

de experiencias útiles para la estructuración de estos programas, en ellas podrán participar instituciones similares de fuera de América Latina, así como académicos o expertos independientes con experiencia en estos temas. Una vez escogido el temario de cada una de ambas reuniones, el proyecto encomendará la preparación de los antecedentes y materiales de base que fueren necesarios, con el objeto de facilitar un análisis más sustancial de los respectivos tópicos. Una de estas reuniones tendrá lugar en la Escuela Diplomática de Madrid y otra en una academia diplomática de un país iberoamericano.

### 3.2 Programa de asesorías

A fin de aplicar directamente las experiencias disponibles en relación con los objetivos señalados, al mejoramiento de instituciones específicas, particularmente tratándose de las experiencias recogidas en las reuniones mencionadas en el acápite anterior, el proyecto contempla también programas de asesorías, consistentes en misiones integradas por especialistas españoles e iberoamericanos, a no menos de seis servicios exteriores en un período de dos años. Cada misión de asesoría se realizará dentro de términos de referencia convenidos con la institución respectiva. Las instituciones que firman este Acuerdo y ésta última, podrán gestionar otras misiones provenientes de fuentes alternativas de recursos técnicos y financieros capaces de contribuir al mejoramiento de los institutos mencionados dentro del marco de los propósitos fijados para cada una de estas misiones. El propósito de cada una de ellas será fijado de común acuerdo con los servicios exteriores, como ya se ha señalado, tomando en cuenta todos los aspectos relacionados con academias diplomáticas mencionados en el acápite anterior.

### 3.3 Invitaciones a la Escuela Diplomática de Madrid.

Con el objeto de fomentar los contactos académicos y el intercambio de experiencias entre la Escuela Diplomática de Madrid y sus homólogos latinoamericanos, la primera podrá invitar a directores o profesores de academias diplomáticas, por períodos breves, a Madrid

## 4. El marco institucional del proyecto

Este Acuerdo se enmarca dentro del Convenio de Cooperación suscrito entre la AECI y la CEPAL, con recursos financieros aportados por la Agencia Española de Cooperación Internacional. Para la ejecución de las actividades que le correspondan a la CEPAL, los fondos aportados por la AECI según se especifica en el presupuesto de este proyecto, serán recibidos y administrados por la CEPAL conforme a las disposiciones del mencionado Convenio. Para la adecuada coordinación de las acciones que deberá realizar la CEPAL, con aquellas que ejecutará la AECI por intercambio de la Escuela Diplomática de Madrid, las actividades previstas en la sección precedente serán definidas y programadas de común acuerdo por el Director de la Escuela Diplomática de Madrid y el funcionario o experto que la CEPAL designe para ello, pudiendo preverse las instancias de consulta necesarias para que las actividades respectivas se ejecuten a satisfacción de ambas partes.

Las reuniones técnicas de academias diplomáticas serán organizadas en consulta con el mayor número posible de academias iberoamericanas. Los programas de asesoría se realizarán de conformidad con las solicitudes y dentro de los términos de referencia que se convengan con las instituciones a las cuales estén destinadas las misiones respectivas.

#### 5. Presupuesto de la contribución de la AECI

Componentes	Dólares (EE.UU)
5.1 Seminario: pasaje y viáticos (cinco días) para representantes de academias diplomáticas y académicos o especialistas latinoamericanos o europeos	40,000
5.2 Consultorías para la preparación de materiales	6,000
5.3 Misiones de asesoría: gastos de viaje y viáticos (cinco días) para consultores organizados para asesorar a seis servicios exteriores y academias diplomáticas en un período de dos años	18,000
5.4 Honorarios para los consultores anteriormente mencionados	5,000
5.5 Publicación de materiales para seminarios y asesorías (2 libros y diversos informes y documentos de trabajo).	3,000
5.6 Apoyo a la coordinación del proyecto durante un período de dos años (diseño de los programas, reuniones, viajes y comunicaciones).	8,000
5.7 Apoyo a la Secretaría Pro-Tempore de las Academias Diplomáticas Latinoamericanas	10,000
5.8 Invitación a directores o profesores de Academias Diplomáticas Iberoamericanas a la Escuela Diplomática de España, Madrid	10,000
Apoyo a los costos de administración	13,000
<b>TOTAL</b>	<b><u>113,000</u></b>

#### 6. Calendario de pagos.

La contribución de la AECI se hará efectiva de acuerdo al siguiente calendario de pagos:

a) El cincuenta por ciento dentro de los treinta días posteriores a la fecha de la firma del Acuerdo Complementario;

b) El cincuenta por ciento restante al cabo de diez meses contados desde esa misma fecha.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION UNDER THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF SPAIN AND THE UNITED NATIONS, THROUGH THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

The Spanish Agency for International Cooperation under the Ministry of Foreign Affairs of Spain (hereinafter referred to as "AECI"), represented by Mr. Alfonso Carbajo Isla, Director of the Agency, and the United Nations, through the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by Mr. Gert Rosenthal, Executive Secretary of ECLAC, have signed this Agreement on technical cooperation, consisting of the following provisions:

## SECTION I. BACKGROUND INFORMATION

1.01. AECI is charged, *inter alia*, and in the context of its duties within the Department for International Cooperation and Ibero-America (SECIPI), with the promotion, coordination and execution of cooperation programmes. For the attainment of its own purposes, AECI is empowered to request the collaboration of various departments and agencies of the Spanish Government, as well as that of businesses and other entities, that they may contribute their experience and their material and human resources in order to meet the requirements of cooperation.

1.02. ECLAC for its part has, since the mid-1980s, carried out a broad range of cooperation activities with the foreign services of Latin American countries, among them the development of methods for the analysis and planning of foreign policy and proposals for modernizing the foreign services.

## SECTION II. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.01. The present Agreement shall be established as a general framework agreement on technical cooperation between AECI and ECLAC for the purpose of regulating whatever activities and juridical relationships the Parties to the Agreement may consider to be of mutual interest, with particular emphasis on activities related to the improvement of relations between Ibero-America and the European Community within the framework of the general strengthening of foreign policy of the Ibero-American countries.

2.02. The basic activities provided for in this Agreement shall be as follows:

(1) An annual regional course, approximately two weeks in length, on relations between the European Community and Ibero-America, intended for senior diplomatic officials in the ministries of foreign affairs of the Ibero-American countries with particular responsibility for their countries' relations with the European Community. This course will be organized by the Madrid School of Diplomacy.

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1992 by signature.

(2) A programme of support and improvement targeting the schools of diplomacy of the Ibero-American countries and the European Community, which will include (i) an annual meeting of the directors or other representatives of these schools, to be organized on the technical rather than the intergovernmental level; (ii) a fund to allow Spanish and Ibero-American professors and specialists to serve as consultants to three or four schools of diplomacy each year in order to improve the structure and programmes of these schools; and (iii) a fund for the purpose of inviting Ibero-American specialists with ties to the foreign services and schools of diplomacy of said countries, to visit the Madrid School of Diplomacy.

(3) A study group on relations between Ibero-America and the European Community, to be composed of leaders and professors from the region and also from Spain and Europe. Its purpose will be periodically to analyse key aspects of relations between the two regions and conditions that might favour cooperation between them.

### SECTION III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

3.01. The sums corresponding to AECI contributions to the implementation of the activities mentioned in paragraph 2 of the preceding section shall be set by agreement between the two Parties, by means of supplementary agreements for technical cooperation which will set forth the activities or tasks to be carried out with these resources, the time allotted for their execution, and the commitments undertaken by each Party.

3.02. Payments to ECLAC shall be made in United States dollars and shall be deposited by AECI to the following account:

Project Trust Fund Account  
No. 015-001784  
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)  
Chemical Bank, United Nations Branch  
New York, NY 10017

3.03. For purposes of executing the activities provided for in any of the above-mentioned supplementary agreements which the two Parties enter into within the framework of the present Agreement, ECLAC shall establish a special trust fund with the resources it receives for that purpose from AECI. These funds shall be administered, supervised and audited in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations.

3.04. Funds received by ECLAC for the execution of supplementary agreements entered into while this Agreement is in effect shall include an allowance of 13 per cent for administrative support costs. The first supplementary agreement appears in the annex to the present document.

3.05. It is further agreed that 1 per cent of the net remuneration of experts and consultants recruited by ECLAC and financed from the trust fund shall be withheld by ECLAC to cover any claim that may be submitted for death, injury or illness attributable to service, in accordance with the provisions set forth in appendix D to the Staff Regulations of the United Nations. The funds thus withheld shall be non-refundable.

3.06. Financial contributions to defray the costs of projects provided for in the supplementary agreements shall be used for the development of these projects. In no

case shall ECLAC make any commitments above the amounts received for each project.

3.07. ECLAC undertakes to provide AECI with a biannual financial statement of the expenditures charged against the funds mentioned in section III, and with a final financial statement prepared in accordance with United Nations accounting and reporting procedures, upon completion of the activities of each supplementary agreement.

3.08. Where, for the purposes of providing balances and summary tables of expenditures, it is necessary to use United States dollar equivalents or vice versa, the United States operational exchange rate shall be used in every instance.

#### SECTION IV. COORDINATION

4.01. For the purpose of coordinating activities necessary to the execution of the present Agreement, the Parties may establish a coordination and follow-up committee composed of two representatives from each Party, to be designated by the Parties according to the needs of the situation at hand.

4.02. The committee shall meet, at intervals to be determined by the Parties, to examine the results of past cooperation and to determine cooperation projects for the following period, methods for executing these projects and the means necessary for that purpose. All of these activities, together with the programming and financing of any coordination and follow-up meetings that this may entail, shall be covered in the corresponding supplementary agreement.

#### SECTION V. COLLABORATION OF THIRD PARTIES

In carrying out the above-mentioned activities, AECI and ECLAC shall have the collaboration of other public or private bodies, entities and institutions directly related to the objectives of the projects and whose technical or economic cooperation may contribute to their success. Such collaboration shall be specified in the relevant supplementary agreements.

#### SECTION VI. DISSEMINATION OF INFORMATION OF ACTIVITIES

Information on the activities covered in the present Agreement shall be disseminated by whichever Party is deemed appropriate, the decision being taken jointly by the two Parties.

#### SECTION VII. DURATION OF THE AGREEMENT

7.01. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, although either Party may terminate the Agreement by notifying the other of its desire to do so at least six months in advance. In any event, programmes and projects that are in progress shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement and its supplementary agreements.

7.02. On expiration of this Agreement, as set forth in the preceding paragraph, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC in connection with the present Agreement have been paid. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be used for a purpose to be determined

jointly by the Parties. Neither Party may request compensation from the other for early termination of the Agreement.

Having read and approved the above, the two Parties have signed this Agreement, at the place and on the date indicated below, in three original and identical copies.

For AECI:

[*Signed*]

ALFONSO CHARBAJO ISLA  
Director

For ECLAC:

[*Signed*]

GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary

*Place:* Santiago, Chile

*Date:* 7 May 1992

## ANNEX

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION (AECI) AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC) CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF A PROJECT FOR COOPERATION WITH IBERO-AMERICAN SCHOOLS OF DIPLOMACY

1. *Background and justification for the project*

## 1.1. General background

During the past five years, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), with the support of the United Nations Development Programme (UNDP), carried out a regional project for cooperation with Latin American foreign services. This project marked the first attempt to contribute, systematically and on a regional scale, to the modernization of Latin American foreign services. It was formulated at a time when because of the growing international integration of the Latin American countries and the changes in their foreign relations, their development processes had become increasingly dependent on international forces, and, hence, on the quality of their foreign policy.

During the past five years, the project has fostered an active process of analysis and advisory services, and an exchange of experiences among some 20 Latin American ministries of foreign affairs in a number of subject-areas on the frontiers of their institutional responsibilities, in other words, the newest, most complex and least traditional tasks. That included such areas as the methods available for foreign policy analysis and formulation; aspects of foreign service administration; the modernization of their information systems; the incorporation of modern techniques of international negotiation; economic, commercial and technological diplomacy; and, of course, improvement of their systems for training diplomatic personnel and strengthening the profession itself.

The project enjoyed the active cooperation of the ministries concerned, for some 1,500 high-level diplomats and other experts in the field participated in it during the period in question. As a result, each of its regional activities — seminars, courses or group visits to certain countries or regions — was sponsored and co-organized by a foreign ministry.\*

At the end of the initial five-year period for which the regional project was approved, both the agencies involved in it and the participating Governments decided to continue this kind of technical cooperation activities among Latin American foreign services, although on a more decentralized basis in terms of both the foreign ministries' participation in the planning of activities and the selection of topics and potential financing sources. Within this context, an Agreement concerning Technical Cooperation between the Spanish Agency for International Cooperation (AECI) and ECLAC was concluded, of which this Supplementary Agreement forms part.

## 1.2. Specific background

In 1988, on the occasion of a number of preparatory meetings for the eleventh annual meeting of member centres of the Programme of Joint Studies on the International Relations of Latin America (RIAL) in Madrid, the Spanish authorities expressed an interest in contributing to the implementation of the cooperation programme with the above-mentioned Ibero-American ministries of foreign affairs. At the outset, for various reasons which are not difficult to understand, the topic "Relations between Ibero-America and the European Community" was selected as the focal point of this cooperation. In line with that decision, two seminars were held on the topic in 1989 and 1990, consisting of a one-week training session at the Madrid School of Diplomacy, followed by a week of first-hand experience with the European Community in Brussels.

\* One such regional activity consisted of seminars for Latin American diplomats on the European Community and its relations with Ibero-America, organized in 1989 and 1990 in conjunction with AECI and the Institute for Ibero-American Cooperation (ICI).

This relationship with the Madrid School of Diplomacy has been extremely interesting. It has demonstrated to the diplomats participating in the seminars the School's vast experience and high academic level, which they greatly appreciated. At the same time, the seminars promoted initiatives designed to strengthen ties between the Madrid School of Diplomacy and its Latin American counterparts, particularly in Central America.

As indicated, one of the spheres of activity of the cooperation project with the Latin American foreign services, implemented by ECLAC with UNDP support, was the improvement of systems for training diplomatic personnel. Although a number of Latin American countries have very high-level schools of diplomacy, they have not all attained the same degree of excellence and many foreign services do not have such schools. Moreover, as was noted in the course of project activities, an effective personnel training system is essential to the diplomatic profession and career diplomats, in turn, are essential for the efficient organization and administration of foreign services. Hence, the project led to the idea of requesting the support of Spanish cooperation in order to make a systematic contribution to strengthening Ibero-American schools of diplomacy.

## 2. *General and specific objectives*

The overall aim of this Agreement is to contribute to the modernization of Ibero-American foreign services by improving their systems for training diplomatic personnel — or by establishing institutions for such purposes where none exist — and strengthening the diplomatic profession. This aim shall be achieved through the fulfilment of the following specific objectives:

(a) To contribute to the improvement of systems for training the diplomatic personnel of Latin American foreign services and, in particular, their schools of diplomacy, through technical meetings and advisory programmes aimed at promoting an exchange of experiences among themselves and with similar institutions with expertise in that area.

(b) To contribute to the strengthening of the diplomatic profession by improving the systems for training diplomatic personnel and the guidelines for structuring the profession in terms of facilitating foreign service administration and the formulation and implementation of policies.

## 3. *Activities provided for under the Agreement*

For purposes of implementing the specific objectives described above, this Agreement provides for the implementation of a technical cooperation project comprising two types of activities over a two-year period.

### 3.1. *Technical meetings*

The project, in consultation with the relevant foreign services and schools of diplomacy, shall organize during this period, two technical meetings; representatives of 12 schools of diplomacy shall participate in each meeting. These representatives shall be directors or deputy directors of the schools of diplomacy, or curriculum coordinators or professors designated by such schools on the basis of their technical expertise and the role they play in the school, having substantive responsibility for curriculum questions. The purpose of these meetings shall be to promote an exchange of ideas among Ibero-American schools of diplomacy, and between such schools and other similar institutions or independent experts with experience in subject-areas relating to the conceptual framework in which the schools operate; their curricula, teaching methods, entrance requirements and qualifications of their students, course bibliographies, library holdings; and the responsiveness of their programmes to the needs of their countries and their respective foreign services. The representatives of the Latin American schools of diplomacy shall participate at an academic or technical level, and not on an official or administrative basis, and such meetings may not adopt resolutions which are binding on the schools' policies or programmes. As such meetings shall be fundamentally aimed at promoting an exchange of experiences useful for the organization of programmes under this Supplementary Agreement, similar institutions from outside Latin America may participate in them, together with academics or independent experts with experience in rele-

vant areas. Once the agenda for each of the two meetings has been decided, the project shall arrange for the preparation of such background and basic materials as are necessary with the aim of facilitating a more in-depth analysis of the various topics. One of these meetings shall take place at the Madrid School of Diplomacy and the other at a school of diplomacy in an Ibero-American country.

### 3.2. Advisory programmes

With the aim of applying the experience which can be drawn on for the purpose of achieving the stated objectives, directly to the improvement of specific institutions, particularly experience gathered at the meetings described in the preceding section, the project also includes advisory programmes, which involve sending missions composed of Spanish and Ibero-American experts to no less than six foreign services over a two-year period. Each advisory mission shall be conducted within the terms of reference agreed with the institution concerned. The latter and the institutions which are signatories to this Agreement may arrange for other missions, using alternative sources of technical and financial resources capable of contributing to the improvement of the institutes referred to within the context of the objectives defined for the particular mission in question. The objective of each mission shall be determined by mutual agreement with the foreign service, as already indicated, taking into account all aspects relating to the schools of diplomacy referred to in the preceding section.

### 3.3. Invitations to the Madrid School of Diplomacy

With the aim of fostering academic contacts and an exchange of experience between the Madrid School of Diplomacy and its Latin American counterparts, the Madrid School of Diplomacy may invite directors of schools of diplomacy or professors from such schools to Madrid for short periods.

## 4. *The institutional framework for the project*

The framework for this Agreement shall be the Cooperation Agreement signed between AECI and ECLAC; financial resources shall be contributed by the Spanish Agency for International Cooperation. For purposes of carrying out the activities for which ECLAC is responsible, the funds contributed by AECI, as specified in the budget for this project, shall be received and administered by ECLAC in accordance with the provisions of the said Agreement. In order to ensure the proper coordination of the activities to be carried out by ECLAC and those to be carried out by AECI through exchanges with the Madrid School of Diplomacy, the activities included under the preceding section shall be defined and planned jointly by the Director of the Madrid School of Diplomacy and the ECLAC staff member or expert designated for that purpose, and provision may be made for such consultation mechanisms as may be necessary in order to ensure that the activities in question are implemented to both parties' satisfaction.

The technical meetings of the schools of diplomacy shall be organized in consultation with the largest possible number of Ibero-American schools. The advisory programmes shall be conducted on request and within the terms of reference agreed with the institutions to which the missions in question are sent.

## 5. *Budget for the AECI contribution*

<i>Items</i>	<i>U.S. dollars</i>
5.1. Seminar: travel and five days' subsistence allowance for representatives of schools of diplomacy and Latin American or European academics or experts	40 000
5.2. Advisory assistance for the preparation of materials	6 000
5.3. Advisory missions: travel and five days' subsistence allowance for consultants commissioned to render advisory services to six foreign services and schools of diplomacy over a two-year period	18 000

---

5.4. Fees of above-mentioned consultants	5 000
5.5. Publication of materials for seminars and advisory programmes (two books and various reports and working documents)	3 000
5.6. Support for project coordination over a two-year period (programme design, meetings, travel and communications)	8 000
5.7. Support to the provisional secretariat of Latin American schools of diplomacy	10 000
5.8. Invitation to directors of Ibero-American schools of diplomacy or professors from such schools to the Madrid School of Diplomacy	10 000
Administrative support costs	<u>13 000</u>
TOTAL	<u><u>113 000</u></u>

6. *Schedule of disbursements*

The AECI contribution shall be disbursed in accordance with the following schedule:

(a) Fifty per cent within 30 days from the date of the signature of the Supplementary Agreement;

(b) The remaining 50 per cent 10 months from that same date.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
L'AGENCE ESPAGNOLE DE COOPÉRATION INTERNATIO-  
NALE (AECI) DU MINISTÈRE ESPAGNOL DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
PAR L'INTERMÉDIAIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPAL)

L'Agence espagnole de coopération internationale du ministère espagnol des affaires extérieures (ci-après appelée AECI), représentée par son président, S. E. Alfonso Carbajo Isla, et l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après appelée CEPAL), représentée par son Secrétaire exécutif, M. Gert Rosenthal, souscrivent à la présente Convention de coopération technique, qui comprend les clauses suivantes :

SECTION PREMIÈRE. GÉNÉRALITÉS

1.01. L'AECI est notamment chargée, dans le cadre des compétences qui sont les siennes au sein du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et à l'Amérique latine (SECIPI), de promouvoir, coordonner et exécuter les programmes de coopération. Pour atteindre ses objectifs, l'AECI peut obtenir la collaboration de divers départements et organismes de l'administration espagnole, ainsi que celle d'entreprises et d'établissements autres, afin que ceux-ci lui apportent leur savoir-faire, des moyens matériels et des ressources humaines en vue de répondre au mieux aux exigences de la coopération.

1.02. La CEPAL, quant à elle, mène depuis les années 80 un ensemble d'activités de coopération avec les services extérieurs des pays latino-américains, portant par exemple sur l'élaboration et l'amélioration de méthodes d'analyse et de planification de la politique extérieure ou sur la formulation de propositions visant à moderniser les services diplomatiques.

SECTION II. OBJECTIFS DE LA CONVENTION

2.01. La présente Convention constitue un accord général de base entre l'AECI et la CEPAL en matière de coopération technique; elle régleme toutes les activités et les relations juridiques que les Parties concernées jugent de leur intérêt commun, et en priorité celles qui favorisent le resserrement des liens entre l'Amérique latine et la Communauté européenne dans le cadre d'une consolidation générale de la politique extérieure des pays latino-américains.

2.02. Les principales activités visées par la présente Convention sont les suivantes :

1) Un cours régional d'environ deux semaines, d'une fréquence annuelle; ce cours, qui a trait aux relations entre la Communauté européenne et l'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1992 par la signature.

latine, est offert aux hauts fonctionnaires des ministères latino-américains de relations extérieures assumant des responsabilités spécifiques dans les relations de leur pays avec la Communauté européenne; il est organisé par l'Ecole diplomatique de Madrid.

2) Un programme de soutien et de perfectionnement destiné aux instituts diplomatiques des pays latino-américains et de la Communauté européenne et comprenant : i) une réunion annuelle des directeurs ou autres représentants desdites instituts, de caractère non pas intergouvernemental mais technique; ii) un fonds qui permette à des professeurs et à des spécialistes espagnols d'offrir chaque année à trois ou quatre instituts diplomatiques une expertise visant à améliorer leur structure et leur programme, et iii) un fonds qui permette d'inviter à l'Ecole diplomatique de Madrid des spécialistes latino-américains attachés aux services extérieurs et aux instituts diplomatiques d'Amérique latine.

3) Un groupe d'étude des relations entre l'Amérique latine et la Communauté Européenne, composé de dirigeants et d'universitaires d'Amérique latine, d'Espagne et d'autres pays d'Europe, et chargé d'analyser régulièrement les questions les plus importantes pour les relations entre les deux régions et les conditions qui permettraient de développer leur coopération.

### SECTION III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

3.01. Les deux Parties fixent d'un commun accord le montant des contributions de l'AECI à la réalisation des activités mentionnées dans la deuxième clause du paragraphe ci-dessus, par voie d'accords complémentaires de coopération technique qui stipulent les actions ou les tâches à accomplir avec les ressources en question, les délais d'exécution et les engagements respectifs des Parties.

3.02. L'AECI effectue ses versements à la CEPAL en dollars des Etats-Unis et dépose les fonds sur le compte suivant :

Project Trust Fund Account  
N° 015-001784  
Economic Commission for Latin America and the Caribbean  
(ECLAC)  
Chemical Bank, United Nations Branch  
New York, New York 10017

3.03. La CEPAL constitue avec les ressources qu'elle reçoit de l'AECI à cet effet un fonds fiduciaire spécial pour la réalisation des activités visées par les accords complémentaires précédemment mentionnés, auxquels les deux Parties souscrivent en vertu de la présente Convention. Les fonds reçus sont gérés, contrôlés et vérifiés conformément aux règles et règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

3.04. Les fonds reçus par la CEPAL aux fins de l'exécution des accords complémentaires conclus pendant la durée de validité de la présente Convention comprennent une provision pour frais administratifs de treize pour cent. Le premier accord conclu entre les Parties figure dans l'annexe à la présente Convention.

3.05. Il est par ailleurs convenu que lorsque la CEPAL doit engager des experts et consultants, elle retient un pour cent de leur rémunération nette, qui est financée par la contribution de l'AECI, à titre de provision pour indemnités en cas de décès, d'accident ou de maladie dudit personnel pendant l'accomplissement

de sa mission, conformément à l'appendice D du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Cette retenue n'est pas remboursable.

3.06. La CEPAL emploie les contributions financières destinées à couvrir le coût des projets visés par les accords complémentaires aux fins de réaliser lesdits projets, sans prendre en aucun cas d'engagement financier pour un montant supérieur à celui des fonds qu'elle a reçus pour chaque projet.

3.07. La CEPAL s'engage à présenter à l'AECI un état comptable des dépenses effectuées avec les fonds visés à la troisième clause du présent paragraphe tous les semestres, ainsi qu'un état final des dépenses quand s'achèvent les activités prévues par chaque accord complémentaire; elle adopte à cet effet les procédures de comptabilité et d'information de l'Organisation des Nations Unies.

3.08. Lorsqu'aux fins d'établir des bilans et des tableaux, il est nécessaire de procéder à des conversions de monnaies nationales en dollars ou vice-versa, le taux de change utilisé est le taux de change opérationnel de l'Organisation des Nations Unies.

#### SECTION IV. COORDINATION

4.01. Aux fins de coordonner les activités nécessaires à l'exécution de la présente Convention, les Parties peuvent créer une commission de coordination et de suivi, composée de deux représentants de chaque Partie, que chacune choisit en fonction des questions à traiter.

4.02. La Commission se réunit avec la fréquence déterminée par les Parties; elle examine les résultats de la coopération mise en œuvre et définit les projets de coopération de la période suivante, leurs modalités d'exécution et les moyens nécessaires à leur réalisation; toutes ces données, y compris le cas échéant la programmation et le financement des réunions de coordination et de suivi, font ensuite l'objet de l'accord complémentaire correspondant.

#### SECTION V. COLLABORATION DE TIERS

Aux fins de réaliser les activités prévues, tant l'AECI que la CEPAL peuvent obtenir le concours d'autres organismes, établissements et institutions de caractère public ou privé qui aient un rapport direct avec l'objet des projets et dont la coopération technique ou financière est jugée utile pour en assurer le succès. Ces collaborations doivent être mentionnées dans les accords complémentaires correspondants.

#### SECTION VI. DIFFUSION ET DIVULGATION DES ACTIVITÉS

La diffusion et la divulgation d'une activité réalisée dans le cadre de la présente Convention sont assurées par celle des Parties qui semble convenir le mieux à la tâche, conformément à la décision que les deux Parties prennent d'un commun accord.

#### SECTION VII. DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION

7.01. La durée de validité de la présente Convention est indéfinie; l'une ou l'autre des Parties peut toutefois la dénoncer en informant l'autre Partie de sa volonté d'y mettre fin six mois au moins avant la date à laquelle elle souhaite qu'elle s'éteigne. Les interventions en cours de réalisation doivent en tout état de cause être

menées à bon terme conformément à la présente Convention et à ses accords complémentaires.

7.02. Si, en vertu des dispositions de l'alinéa qui précède, la présente Convention s'éteint, les fonds restent aux mains de la CEPAL jusqu'à ce qu'elle ait réglé au moyen de ces fonds toutes les dépenses par elles engagées en vertu de la présente Convention. Le solde éventuel est destiné à l'usage que les Parties décident d'en faire d'un commun accord, sans qu'aucune n'ait le droit de demander à l'autre d'indemnisation au titre de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI les deux Parties contractantes ont signé la présente Convention au lieu et à la date indiqués ci-dessous, en trois exemplaires originaux et identiques.

Pour l'AECI :

Le Président,

[Signé]

ALFONSO CARBAJO ISLA

Pour la CEPAL :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GERT ROSENTHAL

*Lieu* : Santiago, Chili

*Date* : Le 7 mai 1992

## ANNEXE

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'AECI ET LA CEPAL RELATIF À LA RÉALISATION D'UN PROJET DE COOPÉRATION AVEC LES INSTITUTS DIPLOMATIQUES LATINO-AMÉRICAINS

1. *Cadre général et exposé des motifs*

## 1.1. Généralités

Pendant les cinq dernières années, la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL) a mis en œuvre, avec la collaboration du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), un projet régional de coopération avec les services extérieurs d'Amérique latine. Il s'agissait là du premier effort visant à moderniser systématiquement, à l'échelle régionale, les services diplomatiques des pays latino-américains. Le projet a été formulé en réponse à un besoin croissant pendant une étape où, du fait de l'intégration internationale croissante des pays latino-américains et de la transformation des conditions extérieures, les processus de développement ont commencé à devenir de plus en plus tributaires de facteurs internationaux et partant de la qualité de la politique extérieure.

Durant ces cinq années, le projet a permis à près de vingt ministères latino-américains des relations extérieures de participer activement à un processus d'analyse, de consultations et d'échange d'expériences sur un certain nombre de champs thématiques situés aux limites de leurs responsabilités institutionnelles, autrement dit sur les questions relatives aux tâches les plus nouvelles, les plus complexes et les moins traditionnelles dont doivent aujourd'hui s'acquitter ces ministères. Parmi celles-ci figurent par exemple les méthodes actuelles d'analyse et de formulation de la politique extérieure, les éléments à mettre en œuvre dans la gestion des services diplomatiques, la rénovation de leurs systèmes d'information, l'adoption de techniques modernes de négociation internationale, la diplomatie économique, commerciale et technologique, et, bien évidemment, l'amélioration des filières de formation du personnel diplomatique et la consolidation des carrières dans ce secteur.

Le projet a recueilli le concours actif des ministères participants; pendant les cinq années de son existence, quelque mille cinq cents hauts fonctionnaires diplomatiques et autres spécialistes de ces questions y ont pris part, et chacune de ses activités régionales — séminaires, stages ou visites collectives dans certains pays ou régions — a pu être organisée sous l'égide ou avec la participation de l'un des ministères concernés.\*

Quand s'est achevée la période initiale de cinq ans pour laquelle le projet avait été adopté, les institutions organisatrices et les gouvernements participants sont tous convenus de poursuivre ce type d'activités de coopération technique entre les services extérieurs latino-américains, tout en les décentralisant, tant par une participation accrue des ministères à la programmation de leurs activités que par le choix des questions traitées et des sources de financement envisagées. C'est dans ce cadre qu'a été signée la Convention de coopération technique entre l'Agence espagnole de coopération internationale (AECI) et la CEPAL, dont fait partie le présent Accord complémentaire.

## 1.2. Justification du projet

En 1988, à l'occasion d'une série de réunions qui ont eu lieu à Madrid pour préparer la onzième assemblée annuelle des centres membres du RIAL, les autorités espagnoles ont déclaré qu'elles souhaitaient participer aux activités du programme de coopération avec les ministères latino-américains de relations extérieures décrit précédemment. Pour des raisons qu'il est aisé de comprendre, il a été décidé que la collaboration espagnole porterait tout d'abord sur la question des relations entre l'Amérique latine et la Communauté européenne. Cette collaboration s'est traduite par deux séminaires organisés respectivement en 1989 et 1990, dont la première semaine, de caractère théorique, a eu lieu à l'École diplomatique de

\* Parmi ces activités régionales figurent les séminaires sur la Communauté européenne et ses relations avec l'Amérique latine, organisés en 1989 et 1990 à l'intention des diplomates latino-américains, avec le concours de l'ABCI et de l'ICI.

Madrid, et la seconde, destinée à faire acquérir aux participants une expérience directe de la CE, à Bruxelles.

Le contact avec l'École diplomatique de Madrid s'est avéré extrêmement fructueux, et les fonctionnaires latino-américains qui ont participé à ces séminaires ont pu constater, à leur grande satisfaction, que cette institution a acquis une vaste expérience et offre un enseignement de très haute qualité. Ces séminaires ont par ailleurs fait naître des initiatives visant à resserrer les liens entre l'École diplomatique de Madrid et ses homologues latino-américains, notamment en Amérique centrale.

Il a été dit plus haut que le projet de coopération avec les services extérieurs latino-américains exécuté par la CEPAL avec le concours du PNUD compte parmi ses objectifs celui de perfectionner les systèmes de formation du personnel diplomatique. L'Amérique latine compte d'ores et déjà plusieurs instituts diplomatiques de très haut niveau, mais tous n'atteignent pas à l'excellence, et de nombreux ministères de relations extérieures de la région ne disposent même pas d'un tel établissement. D'autre part, comme les responsables du projet ont pu le constater pendant son déroulement, la carrière diplomatique, pierre angulaire d'une bonne organisation et d'une gestion efficace des services extérieurs, repose avant tout sur un système approprié de formation du personnel. C'est ainsi qu'il a été décidé, dans le cadre du projet, de solliciter le concours de la coopération espagnole pour que celle-ci apporte une contribution systématique au perfectionnement des instituts diplomatiques latino-américains.

## 2. Objectifs généraux et objectifs spécifiques

L'objectif général du présent Accord est de contribuer à la modernisation des services extérieurs latino-américains en améliorant leurs systèmes de formation du personnel diplomatique — ou en les instituant là où ils n'existent pas encore — et en consolidant la carrière diplomatique. Pour atteindre cet objectif général, il convient de réaliser des objectifs spécifiques, énumérés ci-après :

a) Amélioration des systèmes de formation du personnel diplomatique dont disposent les services extérieurs des pays latino-américains, notamment de leurs instituts diplomatiques, au moyen de réunions de caractère technique et de programmes de missions consultatives, qui leur permettent d'échanger leurs expériences entre eux et avec des institutions analogues ayant des compétences en la matière.

b) Consolidation de la carrière diplomatique, à travers l'amélioration des systèmes de formation du personnel diplomatique et l'adoption de principes d'organisation visant à faciliter la gestion des services diplomatiques et le processus de formulation et de mise en œuvre de la politique extérieure.

## 3. Activités prévues dans le cadre de l'Accord

Aux fins de réaliser les objectifs spécifiques mentionnés ci-dessus, le présent Accord prévoit l'exécution d'un projet de coopération technique qui s'étend sur une période de deux ans et comprend deux types d'activités.

### 3.1. Réunions techniques

Les responsables du projet, en consultation avec les services extérieurs et les instituts diplomatiques concernés, organisent au cours de cette période deux réunions techniques, auxquelles il est prévu que participent douze instituts diplomatiques. Ceux-ci sont représentés par leur directeur ou sous-directeur, ou par leur coordinateur des études, ou par un enseignant qu'ils ont désigné en fonction de ses qualifications techniques et du rôle qu'il joue dans l'établissement, notamment de ses responsabilités en ce qui concerne les programmes d'études. Ces réunions visent à permettre aux instituts diplomatiques latino-américains d'échanger des idées, entre eux et avec des institutions analogues ou des experts indépendants ayant une connaissance approfondie des sujets traités, sur les bases théoriques de leur activité, leurs programmes d'études, leurs méthodes d'enseignement, leurs conditions d'admission des candidats et d'octroi des diplômes, les bibliographies utilisées en cours, les ressources de leurs bibliothèques et l'articulation entre leurs programmes et les besoins de leur

pays et de leur propre service diplomatique. Les représentants des instituts diplomatiques latino-américains participent aux réunions en qualité d'universitaires ou de techniciens, et non en qualité de représentants officiels ou de dirigeants, et les réunions ne peuvent donner lieu à l'adoption de résolutions contraignantes qui affecteraient la politique ou les programmes de ces établissements. Ces réunions visant essentiellement à favoriser l'échange d'acquis utiles pour l'organisation des programmes d'enseignement, la participation d'institutions analogues établies hors d'Amérique Latine ou d'experts indépendants compétents en la matière y est admise. Une fois qu'a été arrêté le thème de chacune des deux réunions, les responsables du projet font préparer les documents de référence et de travail nécessaires, afin de permettre aux participants de procéder à une analyse approfondie du sujet. L'une des deux réunions aura lieu à l'École diplomatique de Madrid, l'autre dans l'institut diplomatique d'un pays latino-américain.

### 3.2. Programme de missions consultatives

Pour que les expériences utiles à la réalisation des objectifs visés, et notamment les acquis des réunions visées à l'alinéa précédent, soient immédiatement employés à l'amélioration de certains établissements, le projet prévoit aussi des programmes de missions consultatives, composées d'experts espagnols et latino-américains, qui visiteront au moins six ministères de relations extérieures sur une période de deux ans. Le mandat de chaque mission consultative est convenu avec l'institution concernée. Celle-ci, ainsi que les institutions signataires du présent Accord, peuvent demander à bénéficier de missions organisées avec d'autres ressources techniques et financières, qui soient à même de contribuer à l'amélioration des établissements visés conformément aux objectifs assignés à chaque mission du projet. Le mandat de chaque mission, qui est donc fixé d'un commun accord avec le service extérieur concerné, prend en compte tous les aspects liés aux activités des instituts diplomatiques dont il a été fait mention à l'alinéa qui précède.

### 3.3. Invitations de l'École diplomatique de Madrid

Aux fins d'encourager les relations académiques et l'échange de connaissances entre l'École diplomatique de Madrid et ses homologues latino-américaines, celle-ci invite des directeurs ou des enseignants d'instituts diplomatiques pour de brefs séjours à Madrid.

## 4. *Cadre institutionnel du projet*

Le présent Accord s'inscrit dans le cadre de la Convention de coopération technique entre l'AECI et la CEPAL, dont les ressources financières sont fournies par l'Agence internationale de coopération internationale. Pour réaliser les activités qui relèvent de sa responsabilité, la CEPAL reçoit et gère selon les dispositions de ladite Convention les fonds apportés par l'AECI conformément au budget du projet. Aux fins d'assurer une bonne coordination des interventions confiées à la CEPAL et de celles qu'effectue l'AECI par l'intermédiaire de l'École diplomatique de Madrid, les activités prévues dans le chapitre qui précède sont définies et programmées d'un commun accord par le Directeur de l'École diplomatique de Madrid et par le fonctionnaire ou l'expert que la CEPAL désigne à cette fin, ceux-ci se consultant ensuite autant que de besoin pour garantir que les activités de chaque institution se déroulent de manière satisfaisante pour les deux parties.

Les réunions techniques destinées aux instituts diplomatiques latino-américains sont organisées en consultation avec le plus grand nombre possible d'entre eux. Les programmes de missions consultatives sont organisés en fonction des demandes et exécutés conformément au mandat convenu avec chaque institution destinataire d'une mission.

5. *Ventilation de la contribution de l'AECI entre les différentes composantes du budget*

<i>Composante</i>	<i>Montant en dollars E.U.</i>
5.1. Séminaire : frais de voyage et de séjour (cinq jours) des représentants des instituts diplomatiques et des enseignants ou experts latino-américains ou européens	40 000
5.2. Services de consultants pour l'élaboration du matériel didactique des réunions	6 000
5.3. Missions consultatives : frais de voyage et de séjour (cinq jours) des consultants désignés pour prêter leur concours à six services extérieurs et instituts diplomatiques sur une période de deux ans	18 000
5.4. Honoraires des consultants susmentionnés	5 000
5.5. Publication des documents destinés aux séminaires et aux missions consultatives (2 ouvrages et divers rapports et documents de travail)	3 000
5.6. Aide à la coordination du projet sur une période de deux ans (conception des programmes, réunions, voyages et communications)	8 000
5.7. Aide au Secrétariat provisoire des instituts diplomatiques latino-américains	10 000
5.8. Invitations de l'Ecole diplomatique espagnole de Madrid aux directeurs ou professeurs d'instituts diplomatiques latino-américains	10 000
5.9. Aide aux frais administratifs	<u>13 000</u>
TOTAL	<u>113 000</u>

6. *Echéancier des paiements*

La contribution de l'AECI est versée selon le calendrier suivant :

a) 50 p. 100 dans les trente jours suivant la date de la signature de l'Accord complémentaire;

b) 50 p. 100 quand se sont écoulés dix mois après ladite date.



No. 28913

---

**UNITED NATIONS  
and  
CAMBODIA**

**Agreement on the status of the United Nations Transitional  
Authority in Cambodia. Signed at Phnom Penh on 7 May  
1992**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 May 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CAMBODGE**

**Accord relatif au statut de l'Autorité provisoire de l'Organi-  
sation des Nations Unies au Cambodge. Signé à Phnom  
Penh le 7 mai 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 7 mai 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SUPREME NATIONAL COUNCIL  
OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS ON THE STATUS  
OF THE UNITED NATIONS TRANSITIONAL AUTHORITY IN  
CAMBODIA

---

**I. DEFINITIONS**

1. For the purpose of the present agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNTAC" means the United Nations Transitional Authority in Cambodia established pursuant to Security Council resolution 745 (1992) of 28 February 1992,<sup>2</sup> with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 19 February 1992 (S/23613)<sup>3</sup> which has been approved by the Security Council in the above-mentioned resolution 745(1992). UNTAC shall consist of:

(i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 22, include any member of UNTAC to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian element " consisting of United Nations officials and of other persons assigned by

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1992 by signature, in accordance with paragraph 53.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 39.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Forty-seventh Year, Supplement for January, February and March 1992*.

the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as a part of UNTAC;

(iii) a "military element" consisting of military and civilian personnel made available by participating States to serve as a part of UNTAC;

(b) a "Member of UNTAC" means any member of the civilian or military element but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel;

(c) "participating State" means a State contributing personnel to any of the above-mentioned elements of UNTAC;

(d) "the Supreme National Council of Cambodia" (hereinafter referred to as "the SNC") means the "unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia are enshrined" in accordance with Article 3 of the Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict signed in Paris on 23 October 1991<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement").

(e) "The existing administrative structures" means the agencies, bodies and offices of the existing administrative structures in all parts of Cambodia subject to the levels of

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1663, No. I-28613.

interaction of UNTAC as provided for in the Agreement to ensure that the objectives of Article 6 of the Agreement are fulfilled.

(f) "The Convention " means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the SNC or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNTAC or any member thereof apply throughout Cambodia.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNTAC, its members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Cambodia is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNTAC, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNTAC.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

#### IV. STATUS OF UNTAC

5. UNTAC and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these principles.

6. The SNC undertakes to respect the exclusively international nature of UNTAC.

#### United Nations flag and vehicle markings

7. UNTAC shall enjoy the right to display within the territory of Cambodia the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNTAC shall give sympathetic consideration to observations or requests of the SNC.

8. Vehicles, vessels and aircraft of UNTAC shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the SNC.

#### Communications

9. UNTAC shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and

shall, in co-ordination with the SNC, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

10. Subject to the provisions of paragraph 9:

(a) UNTAC shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Cambodia with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention<sup>1</sup> and Regulations<sup>2</sup> and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the SNC and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) UNTAC shall enjoy, within the territory of Cambodia, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio, telephone, telegraph, facsimile or any other means) and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (French and Russian texts); and vol. 1533, No. I-26559 (Spanish text).

<sup>2</sup> International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

within and between premises of UNTAC, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the existing administrative structures. It is understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) UNTAC may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNTAC. The SNC shall be informed of the nature of such arrangements. The existing administrative structures shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNTAC or its members.

#### Travel and transport

11. UNTAC and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Cambodia. The SNC may be informed of large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Cambodia. The SNC undertakes to supply UNTAC, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, so as to facilitate its movements.

12. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNTAC shall not be subject to registration or licensing by the SNC provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

13. UNTAC may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNTAC will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

#### Privileges and immunities of UNTAC

14. UNTAC, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNTAC shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Cambodia in connection with the national contingents serving in UNTAC, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The SNC recognizes the right of UNTAC in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAC or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members



of UNTAC, but not of locally-recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNTAC, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the SNC concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNTAC or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, with the competent authorities of Cambodia or with an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearance, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNTAC and the SNC at the earliest possible date.

#### V. FACILITIES FOR UNTAC

##### Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNTAC and for accommodating members of UNTAC

15. Areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNTAC and for the accommodation of the members of UNTAC shall, as far as possible, be provided at no cost to the United Nations. Without prejudice to the fact that all such premises remain Cambodian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with local military personnel, a permanent, direct and immediate access by UNTAC to those premises shall be guaranteed.

16. Water, electricity and other facilities, shall as far as possible, be provided free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate. In the case of interruption or threatened interruption of service, priority shall be given as far as possible to UNTAC. UNTAC shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

17. UNTAC shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

18. The United Nations alone may consent to the entry of any Cambodian official or of any other person not member of UNTAC to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

19. UNTAC shall be provided with assistance, as far as possible, in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNTAC shall, on the basis of observations made and information provided by the SNC in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. UNTAC shall be exempt from general sales taxes in respect of all official local purchases.

20. UNTAC and the existing administrative structures shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

21. UNTAC may freely recruit locally such personnel as it requires.

## VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNTAC

### Privileges and immunities

22. The Special Representative, the Deputy Special Representative, the Commander of the military component, and such high-ranking members of UNTAC as may be designated by the Special Representative, shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

23. Other United Nations officials, including United Nations Volunteers, assigned to serve with UNTAC, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

24. Military observers, civilian police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the SNC by the Special Representative, shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

25. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNTAC shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

26. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally-recruited members of UNTAC shall enjoy the immunities

concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in section 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

27. Members of UNTAC shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Cambodia. They shall also be exempt from all other direct taxes, except for charges for public utility services rendered, and from all registration fees and charges.

28. Members of UNTAC shall have the right to import free of duty their personal effects. All facilities will be granted for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNTAC, including the military component, upon prior written notification. On departure from Cambodia, members of UNTAC may take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof.

#### Entry, residence and departure

29. The Special Representative and members of UNTAC, whenever so required by the Special Representative, shall have the right to enter into, reside in and depart from Cambodia.

30. The existing administrative structures undertake to facilitate the entry into and departure from Cambodia of the

Special Representative and members of UNTAC and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNTAC shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Cambodia. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Cambodia, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Cambodia.

31. For the purpose of such entry or departure, members of UNTAC shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 32 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

#### Identification

32. The Special Representative shall issue to each member of UNTAC, before or as soon as possible after such member's first entry into, as well as to all locally-recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 31 of the present Agreement,

such identity card shall be the only document required of a member of UNTAC.

33. Members of UNTAC as well as locally-recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNTAC identity cards upon demand of an appropriate local official.

Uniform and arms

34. Military members and the civilian police personnel of UNTAC shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNTAC may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police of UNTAC and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

35. A permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNTAC, including locally-recruited personnel, of any transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNTAC shall be accepted as valid, without tax or fee, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

36. Without prejudice to the provisions of paragraph 34, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNTAC for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNTAC shall be accepted as valid, without tax or fee.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

37. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNTAC, as well as locally-recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNTAC and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be deployed only subject to arrangements with the SNC and in liaison with it in so far as such deployment is necessary to maintain discipline and order among members of UNTAC.

38. The military police of UNTAC shall have the power of arrest over the military members of UNTAC. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 37 above may take into custody any other person on the premises of UNTAC. Such other person not being a member of UNTAC shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the



existing administrative structures for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

39. Subject to the provisions of paragraphs 22 and 24, officials of the existing administrative structures may take into custody any member of UNTAC:

- (a) When so requested by the Special Representative; or
- (b) when such a member of UNTAC is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNTAC, whereafter the provisions of paragraph 44 shall apply mutatis mutandis.

40. When a person is taken into custody under paragraph 38 or paragraph 39 (b), the arresting authority, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

41. UNTAC and the existing administrative structures shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence.

The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 38-40.

42. The existing administrative structures shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNTAC or its members which, if committed in relation to the forces of the existing administrative structures, would have rendered such acts liable to prosecution.

43. All members of UNTAC including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNTAC and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

44. Should the existing administrative structures consider that any member of UNTAC has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to them. Subject to the provisions of paragraph 22:

(a) If the accused person is not a military member of the Military component of UNTAC, the Special Representative shall

conduct any necessary supplementary inquiry and determine whether or not criminal proceedings should be instituted.

(b) Military members of the military component of UNTAC shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offence which may be committed by them in Cambodia.

45. If any civil proceeding is instituted against a member of UNTAC before any court of Cambodia, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 47 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNTAC is unable because of official duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNTAC that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfillment of his/her official duties shall be free from seizure for the

satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNTAC shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgment, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

46. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNTAC who dies in Cambodia, as well as that member's personal property located within Cambodia, in accordance with United Nations procedures.

### VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

47. Except as provided in paragraph 48, any dispute or claim of a private law character to which UNTAC or any member thereof is a party and over which the courts of Cambodia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the SNC and a chairman jointly by the Secretary-General and the SNC. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the SNC, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the

original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the SNC permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 48. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNTAC, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavors to ensure compliance.

48. Any appeal that UNTAC and SNC agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 47 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

49. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

50. All differences between the United Nations and the SNC arising out of the interpretation or application of the present

arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

#### VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

51. The Special Representative and the SNC may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

#### IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

52. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNTAC and to the facilities provided to UNTAC, the SNC shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Cambodian authorities.

53. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the SNC.

54. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNTAC from Cambodia except that:

- (a) The provisions of paragraphs 43, 48 and 50 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 47 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Supreme National Council of Cambodia, respectively have signed this Agreement in two copies in English.

Done at Phnom Penh this seventh day of May, one thousand nine hundred and ninety two.

[Signed]

SAMDECH NORODOM SIHANOUK  
President of the Supreme  
National Council of Cambodia

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Yasushi Akashi  
Special Representative  
of the Secretary-General  
for Cambodia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

[Signed — Signé]<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Signed by B. Sadry — Signé par B. Sadry.

<sup>2</sup> Signed by Tea Banh — Signé par Tea Banh.

<sup>3</sup> Signed by Son Sen — Signé par Son Sen.

<sup>4</sup> Signed by Im Chhun Lim — Signé par Im Chhun Lim.

<sup>5</sup> Signed by Hun Sen — Signé par Hun Sen.

<sup>6</sup> Signed by Hor Nam Hong — Signé par Hor Nam Hong.

<sup>7</sup> Signed by Oith Munty — Signé par Oith Munty.

<sup>8</sup> Signed by Ieng Mouly — Signé par Ieng Mouly.

<sup>9</sup> Signed by Khieu Samphan — Signé par Khieu Samphan.

<sup>10</sup> Signed by Sin Sen — Signé par Sin Sen.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL NATIONAL SUPRÊME DU CAMBODGE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE L'AUTORITÉ PROVISOIRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CAMBODGE

## I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

(a) Le sigle « APRONUC » désigne l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge créée par la résolution 745 (1992) du Conseil de sécurité du 28 février 1992<sup>2</sup> et ayant pour mandat celui décrit dans le rapport du Secrétaire général du 19 février 1992 (S/23613)<sup>3</sup> qui a été approuvé par le Conseil de sécurité dans la résolution 745 (1992) précitée. L'APRONUC comprend :

- (i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec l'assentiment du Conseil. Sauf au paragraphe 22, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobe tout membre de l'APRONUC auquel l'intéressé délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
- (ii) Une « composante civile » composée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'aider le Représentant spécial ou détachées par les Etats participants pour faire partie de l'APRONUC;
- (iii) Une « composante militaire » composée d'effectifs militaires et civils fournis à l'APRONUC par les Etats participants;

(b) Le terme « membre de l'APRONUC » désigne tout membre des composantes civile ou militaire, à l'exclusion, sauf disposition expresse contraire, du personnel recruté localement;

(c) Le terme « Etat participant » désigne un Etat qui fournit du personnel à l'une quelconque des composantes susmentionnées de l'APRONUC;

(d) L'expression « le Conseil national suprême du Cambodge » (ci-après dénommé « le CNS ») désigne « l'organe légitime unique et source de l'autorité qui, pendant la période de transition, incarne l'indépendance, la souveraineté et l'unité du Cambodge », conformément à l'article 3 de l'Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge signé à Paris le 23 octobre 1991<sup>4</sup>, ci-après dénommé « l'Accord »;

(e) L'expression « les structures administratives existantes » désigne les institutions, organismes et services administratifs des structures administratives en place dans toutes les parties du Cambodge, sous réserve des niveaux d'interaction

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 53.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de Sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de Sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 42.

<sup>3</sup> *Ibid.*, quarante-septième année, *Supplément de janvier, février et mars 1992*.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1663, n° I-28613.



avec l'APRONUC prévus dans l'Accord pour assurer la réalisation des objectifs de l'article 6 de l'Accord.

(f) Le terme « la Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition expresse contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le CNS ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'APRONUC ou à l'un quelconque de ses membres s'appliquent sur toute l'étendue du Cambodge.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. Les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que ceux prévus dans la Convention, à laquelle le Cambodge est partie, s'appliquent à l'APRONUC, à ses membres, biens, fonds et avoirs.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'APRONUC, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre des opérations de l'APRONUC.

## IV. STATUT DE L'APRONUC

5. L'APRONUC et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces principes.

6. Le CNS s'engage à respecter le statut exclusivement international de l'APRONUC.

### *Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

7. Sur le territoire cambodgien, l'APRONUC a le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires, etc., ainsi qu'en décide le Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel, et ce en tenant compte des observations ou requêtes du CNS.

8. Les véhicules, navires et aéronefs de l'APRONUC portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, qui est notifiée au CNS.

### *Communications*

9. En matière de communications, l'APRONUC bénéficie des facilités prévues à l'article 3 de la Convention et elle utilise ces facilités en coordination avec le CNS, selon qu'il y a lieu pour l'exercice de ses fonctions. Les problèmes qui peuvent se poser en matière de communications et qui ne sont pas expressément prévus dans le présent Accord sont réglés conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 :

(a) L'APRONUC est habilitée à installer et à exploiter des postes radio émetteurs ou récepteurs et des systèmes à satellites afin de relier les points voulus sur le territoire cambodgien et dans les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités en conformité de la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup> et du Règlement des radiocommunications<sup>2</sup>, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des postes sont fixées en coopération avec le CNS et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies.

(b) L'APRONUC bénéficie, sur le territoire cambodgien, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs, téléphones, télégraphes, télécopieurs ou tout autre moyen) et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux de l'APRONUC et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes radio émetteurs, récepteurs et répéteurs. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des postes sont fixées en coopération avec les structures administratives existantes. Il est entendu que les tarifs les plus favorables sont applicables en matière d'utilisation des réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone.

(c) L'APRONUC peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de l'Autorité ou envoyée par eux. Le CNS est informé de la nature de ces dispositions. Les structures administratives existantes n'entravent ni ne censurent la correspondance de l'APRONUC ou de ses membres.

*Déplacements et transports*

11. L'APRONUC et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire cambodgien. Le CNS peut être informé des mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale sur le territoire cambodgien. Le CNS s'engage à fournir à l'APRONUC, lorsque besoin est, les cartes et autres éléments d'information, y compris l'emplacement des champs de mines et autres dangers ou obstacles, pour faciliter ses mouvements.

12. L'immatriculation et les certificats exigés par le CNS ne le sont pas pour les véhicules de l'APRONUC, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être assurés aux tiers, conformément à la législation pertinente.

13. L'APRONUC peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, y compris de droits de quai ou de bassin. L'APRONUC ne demandera toutefois pas à être exonérée des droits perçus au titre de la prestation de services.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, n° I-26559 (texte authentique espagnol).

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Édition de 1982, tel que révisé.

### *Privilèges et immunités de l'APRONUC*

14. L'APRONUC, en sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités octroyés à l'Organisation par la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention applicables à l'APRONUC s'appliquent également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés au Cambodge pour les opérations des contingents nationaux détachés auprès de l'APRONUC, comme le prévoit le paragraphe 4 du présent Accord. Le CNS reconnaît notamment à l'APRONUC le droit :

(a) D'importer, en franchise de douane et sans restriction aucune, le matériel, les approvisionnements et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

(b) De créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats à l'intention de ses membres, mais non du personnel recruté localement. Ces économats peuvent fournir des produits de consommation et autres articles spécifiés à l'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des tiers et examine avec bienveillance les observations ou demandes du CNS relatives au fonctionnement des économats;

(c) De faire admettre en franchise de douane et sans restriction aucune le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

(d) De réexporter ou autrement céder, aux termes et conditions convenues avec les autorités cambodgiennes compétentes ou avec un organisme désigné par elles, le matériel en état et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou admis en franchise et non transférés, ni autrement cédés.

L'APRONUC et le CNS conviendront au plus tôt d'une procédure mutuellement satisfaisante, en matière d'écritures notamment, pour faire en sorte que les opérations d'importation, d'admission, de transfert ou d'exportation susvisées s'effectuent dans les meilleurs délais.

### V. FACILITÉS MISÉS À LA DISPOSITION DE L'APRONUC

#### *Locaux nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de l'APRONUC et au logement de ses membres*

15. Les périmètres utilisés pour les quartiers généraux et camps ou autres locaux qui peuvent être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de l'APRONUC et au logement de ses membres sont autant que possible fournis à titre gracieux à l'Organisation des Nations Unies. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent en territoire cambodgien, ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusive de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies sont logées avec du personnel militaire local, l'APRONUC doit être assurée d'un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux.

16. L'eau, l'électricité et autres facilités sont, autant que possible, fournies à titre gracieux ou, lorsque cela n'est pas possible, au taux le plus favorable. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de la prestation de services, la priorité est, autant que possible, donnée à l'APRONUC. L'APRONUC est responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

17. L'APRONUC est autorisée, le cas échéant, à produire dans ses installations, ainsi qu'à transporter et à distribuer, l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

18. L'Organisation des Nations Unies seule peut consentir à l'entrée d'un fonctionnaire cambodgien ou de toute autre personne qui n'est pas membre de l'APRONUC dans ces locaux.

*Approvisionnement, fournitures et services, arrangements sanitaires*

19. L'APRONUC reçoit, autant que possible, l'aide voulue pour se procurer auprès de sources locales le matériel, les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. L'APRONUC fait le nécessaire, en se fondant sur les observations formulées et les informations fournies à ce sujet par le CNS, pour éviter que les achats qu'elle effectue sur place ne causent de préjudice à l'économie locale. L'APRONUC est exonérée des taxes générales sur les ventes pour ce qui est de tous les achats officiels effectués sur le marché local.

20. L'APRONUC et les structures administratives existantes coopèrent en matière de services sanitaires et s'apportent mutuellement le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, notamment pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

*Recrutement de personnel local*

21. L'APRONUC a toute latitude pour recruter le personnel local dont elle a besoin.

## VI. STATUT DES MEMBRES DE L'APRONUC

*Privilèges et immunités*

22. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint, le Commandant de la composante militaire et ceux des membres de haut rang de l'APRONUC désignés le cas échéant par le Représentant spécial jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux octroyés aux envoyés diplomatiques par le droit international.

23. Les autres fonctionnaires des Nations Unies, y compris les Volontaires des Nations Unies, affectés à l'APRONUC, demeurent des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et bénéficient des privilèges et immunités des articles V et VII de la Convention.

24. Les observateurs militaires, les membres de la police civile et les membres du personnel civil autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dont les noms sont notifiés à cet effet au CNS par le Représentant spécial, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

25. Le personnel militaire appartenant aux contingents nationaux affectés à la composante militaire de l'APRONUC a les privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

26. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres du personnel de l'APRONUC recrutés localement jouissent de l'immunité des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles ainsi que de l'exemption de l'impôt et des

obligations en matière de service national prévue à la section 18, *a*, *b* et *c* de la Convention.

27. Les membres de l'APRONUC sont exemptés de l'impôt sur les soldes et émoluments reçus de l'Organisation des Nations Unies ou d'un Etat participant et de tous revenus provenant d'un pays autre que le Cambodge. Ils sont également exonérés de tous autres impôts directs, à l'exception des redevances pour services d'utilité publique, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

28. Les membres de l'APRONUC ont le droit d'importer leurs effets personnels en franchise de douane. Toutes facilités sont accordées, sur notification écrite préalable, à tous les membres de l'APRONUC, y compris ceux de la composante militaire, pour l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie. Lorsqu'ils quittent le Cambodge, les membres de l'APRONUC peuvent emporter les sommes dont le Représentant spécial a certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et qui constituent un reliquat raisonnable de ces fonds.

#### *Entrée, séjour et départ*

29. Le Représentant spécial et les membres de l'APRONUC, qui reçoivent de lui des instructions à cet effet, ont le droit d'entrer au Cambodge, d'y séjourner et d'en repartir.

30. Les structures administratives existantes s'engagent à faciliter l'entrée au Cambodge et la sortie du territoire du Représentant spécial et des membres de l'APRONUC et sont tenues informées de ces déplacements. Le Représentant spécial et les membres de l'APRONUC sont dispensés à cet effet des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Cambodge ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit à la résidence permanente ou au domicile au Cambodge.

31. A l'entrée au Cambodge ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'APRONUC : *a*) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par toute autorité appropriée d'un Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; *b*) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 32 du présent Accord, sauf lors de la première entrée où la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant est acceptée au lieu de ladite carte d'identité.

#### *Identification*

32. Le Représentant spécial délivre à chaque membre de l'APRONUC, avant ou dès que possible après sa première entrée au Cambodge, ainsi qu'à tous les membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée, indiquant ses nom et prénoms, sa date de naissance, son titre ou son grade, le service auquel il appartient (le cas échéant) et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 31 du présent Accord, cette carte d'identité est la seule pièce qu'un membre de l'APRONUC soit tenu de produire.

33. Les membres de l'APRONUC, ainsi que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de l'APRONUC à tout agent local à ce habilité qui en fait la demande.

### *Uniformes et armes*

34. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et le personnel de la police civile de l'APRONUC portent l'uniforme militaire ou l'uniforme de police nationale de leur pays d'origine, assorti des effets distinctifs de l'ONU. Les agents du Service de sécurité et du Service mobile de l'ONU peuvent porter l'uniforme de l'ONU. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de l'APRONUC à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les membres de la police civile de l'APRONUC ainsi que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

35. La validité d'un permis ou d'une autorisation délivrée par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'APRONUC (membres du personnel recruté localement compris) et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de l'APRONUC est reconnue, sans qu'il doive être acquitté de redevance à ce titre, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

36. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 34, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrée par le Représentant spécial à un membre de l'APRONUC et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'APRONUC est reconnue, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre.

### *Police militaire, arrestation et remise des inculpés, assistance mutuelle*

37. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'APRONUC ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, les effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de l'APRONUC et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le CNS et en liaison avec lui dans la mesure où ce déploiement est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'APRONUC.

38. La police militaire de l'APRONUC a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'APRONUC. Les membres du personnel militaire mis en état d'arrestation en dehors des zones affectées à leur contingent sont remis à leur commandant de contingent qui prend les mesures disciplinaires voulues. Le personnel visé au paragraphe 37 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux de l'APRONUC. Si l'intéressé n'est pas un membre de l'APRONUC, il est remis sans retard au fonctionnaire compétent le plus proche des structures administratives existantes afin que soit sanctionnée l'infraction commise ou le trouble causé dans lesdits locaux.

39. Sous réserve des dispositions des paragraphes 22 et 24, les fonctionnaires des structures administratives existantes peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'APRONUC :

(a) A la demande du Représentant spécial; ou

(b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de l'APRONUC le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 44 sont applicables *mutatis mutandis*.

40. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 38 ou de l'alinéa b du paragraphe 39, les autorités qui procèdent à l'arrestation, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne peuvent retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

41. L'APRONUC et les structures administratives existantes se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes concernant les infractions contre des intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés conformément aux dispositions des paragraphes 38 à 40.

42. Les structures administratives existantes se chargent des poursuites contre les personnes relevant de leur juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de l'APRONUC ou de ses membres, des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces des structures administratives existantes.

43. Tous les membres de l'APRONUC, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous mots prononcés ou écrits et tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de l'APRONUC ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

44. Si les structures administratives existantes estiment qu'un membre de l'APRONUC a commis une infraction pénale, elles en informent le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présentent toute preuve en leur possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 22 :

(a) Si l'accusé n'est pas un membre militaire de la composante militaire de l'APRONUC, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et décide si des poursuites doivent ou non être intentées contre l'intéressé.

(b) Les membres militaires de la composante militaire de l'APRONUC sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils peuvent commettre au Cambodge.

45. Si une action civile est intentée contre un membre de l'APRONUC devant un tribunal cambodgien, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

(a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 47 du présent Accord sont applicables.

(b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'APRONUC n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de l'APRONUC ne peuvent être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'APRONUC ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour l'obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres de l'APRONUC*

46. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'APRONUC décédé au Cambodge; il peut également disposer des effets de celui-ci dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

47. Sauf disposition contraire du paragraphe 48, une Commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel l'APRONUC ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux cambodgiens n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le CNS nomment chacun un des membres de la Commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le CNS. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du Président dans un délai de trente jours à compter de la nomination du premier membre de la Commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du CNS, nommer le président. Toute vacance à la Commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de la vacance de la présidence. La Commission définit ses propres procédures, à condition que deux membres, quelqu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent l'apparition d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la Commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le CNS n'autorisent à faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 48. Les sentences de la Commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de l'APRONUC, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'application.

48. Tout appel de la sentence rendue par la Commission des réclamations créée conformément au paragraphe 47 que l'APRONUC et le CNS décident d'autoriser est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties



n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la Commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

49. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sont réglés suivant des procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

50. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le CNS née de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui met en jeu une question de principe ayant trait à la Convention est réglée conformément à la procédure de la section 30 de la Convention.

#### VIII. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

51. Le Représentant spécial et le CNS peuvent conclure des dispositions complémentaires au présent Accord.

#### IX. DISPOSITIONS DIVERSES

52. Dans tous les cas où le présent Accord porte sur les privilèges, immunités et droits de l'APRONUC et sur les facilités fournies à l'APRONUC, il incombe en dernière analyse au CNS de veiller à l'application et à la réalisation de ces privilèges, immunités, droits et facilités par les autorités cambodgiennes locales compétentes.

53. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le CNS ou en leur nom.

54. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Cambodge de l'élément final de l'APRONUC, à l'exception :

(a) Des dispositions des paragraphes 43, 48 et 50 qui resteront en vigueur.

(b) Des dispositions du paragraphe 47 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de l'Organisation des Nations Unies et du Conseil suprême national du Cambodge, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise.

FAIT à Phnom Penh, le 7 mai 1992.

Le Président du Conseil national  
suprême du Cambodge,

[*Signé*]

SAMDECH NORODOM SIHANOUK

Pour Yasushi Akashi,  
le Représentant spécial  
du Secrétaire général  
pour le Cambodge,

[B. SADRY]

[TEA BANH]

[SON SEN]

[IM CHHUN LIM]

[HUN SEN]

[HOR NAM HONG]

[OITH MUNTY]

[IENG MOULY]

[KHIEU SAMPHAN]

[SIN SEN]

---

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the above-mentioned  
Constitution and of the amendments to  
articles 24 and 25 adopted by the Twelfth,<sup>2</sup>  
Twentieth<sup>3</sup> and Twenty-ninth<sup>4</sup> Sessions of  
the World Health Assembly and to arti-  
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth  
Session<sup>5</sup> of the World Health Assembly

ACCEPTATIONS de la Constitution sus-  
mentionnée et des amendements aux arti-  
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième<sup>2</sup>,  
Vingtième<sup>3</sup> et Ving-Neuvième<sup>4</sup> Sessions de  
l'Assemblée mondiale de la santé et aux  
articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-  
Sixième Session<sup>5</sup> de l'Assemblée mondiale  
de la santé

*Instrument deposited on:*

4 May 1992

ARMENIA  
MOLDOVA  
TAJKISTAN

(With effect from 4 May 1992)

*Registered ex officio on 4 May 1992.*

7 May 1992

SLOVENIA

(With effect from 7 May 1992.)

*Registered ex officio on 4 May 1992.*

*Instruments déposés le :*

4 mai 1992

ARMÉNIE  
MOLDOVA  
TADJIKISTAN

(Avec effet au 4 mai 1992.)

*Enregistré d'office le 4 mai 1992.*

7 mai 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 mai 1992.)

*Enregistré d'office le 7 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656 and 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656 et 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 3 August 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 3 août 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653 et 1671.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

18 January 1955

BULGARIA

(With effect from 18 April 1955.)

With the following declaration and reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

#### *Declaration:*

The offences referred to in the Convention are unknown under the socialist régime of the People's Republic of Bulgaria, for the conditions favouring them have been eliminated. Nevertheless, since it is important to counteract these offences in the countries where they still exist, and since it is important to the international community that such action should be taken, the People's Republic of Bulgaria has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted by the fourth session of the General Assembly of the United Nations on 2 December 1949.

#### *Reservation to article 22 of the Convention:*

The People's Republic of Bulgaria declares, with respect to the competence of the International Court of Justice in disputes relating to the interpretation or application of the Convention, that the consent of all the parties to the dispute is necessary in each par-

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

18 janvier 1955

BULGARIE

(Avec effet au 18 avril 1955.)

Avec la déclaration et réserve suivantes :

#### *Déclaration :*

« Les crimes prévus dans la Convention sont étrangers au régime socialiste de la République Populaire de Bulgarie, vu que les conditions favorables à leur développement sont éliminées. Néanmoins, prenant en considération l'importance de la lutte contre ces crimes dans les pays où ils existent encore et l'importance internationale de cette lutte, la République Populaire de Bulgarie a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée par la IV<sup>e</sup> session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1949 ».

#### *Réserve portant sur l'article 22 de la Convention :*

« La République Populaire de Bulgarie déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560 and 1671.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560 et 1671.

particular case before any dispute whatsoever can be referred to the Court.

*Registered ex officio on 1 May 1992.*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 3 August 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

chaque cas particulier, pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 3 août 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 May 1992

VENEZUELA

(With effect from 1 May 1992.)

*Registered ex officio on 1 May 1992.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mai 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413 and 1669.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413 et 1669.



No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 May 1992.)

*Registered ex officio on 1 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 mai 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567 et 1671.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 May 1992

BANGLADESH

(With effect from 4 August 1992.)

*Registered ex officio on 6 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 mai 1992

BANGLADESH

(Avec effet au 4 août 1992.)

*Enregistré d'office le 6 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665 et 1671.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation Nos. 74,<sup>2</sup> 76,<sup>3</sup> 79,<sup>4</sup> 81,<sup>5</sup> 84,<sup>6</sup> 85<sup>7</sup> and 87<sup>8</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

5 May 1992

NETHERLANDS

(With effect from 4 July 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

APPLICATION des Règlements nos 74<sup>2</sup>, 76<sup>3</sup>, 79<sup>4</sup>, 81<sup>5</sup>, 84<sup>6</sup>, 85<sup>7</sup> et 87<sup>8</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

5 mai 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 4 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671 and 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1506, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1509, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789, and vol. 1558, No. A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1525, No. A-4789.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671 et 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1506, no A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1509, no A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1519, no A-4789, et vol. 1558, no A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1525, no A-4789.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1568, no A-4789.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1578, no A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1582, no A-4789.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

9 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 April 1992.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 May 1992.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

9 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 avril 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653 and 1656.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653 et 1656.

No. 9131. AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING PASSPORT AND CUSTOMS CONTROL. SIGNED AT VIENNA ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 9131. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU CONTRÔLE DES PASSEPORTS ET AUX CONTRÔLES DE DOUANE. SIGNÉ À VIENNE LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 1 May 1992 the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning frontier clearance in railway traffic signed at Vienna on 5 July 1991.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 May 1992, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 April 1965.

(1 May 1992)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1992 l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif au contrôle frontalier du trafic ferroviaire signé à Vienne le 5 juillet 1991<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992, stipule à son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 avril 1965.

(1<sup>er</sup> mai 1992)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 53.

<sup>2</sup> See p. 21 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 53.

<sup>2</sup> Voir p. 21 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669 et 1671.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

5 May 1992

GUATEMALA  
SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

##### *Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 August 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

5 mai 1992

GUATEMALA  
SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

##### *Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 août 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671 and 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669 and 1672.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671 et 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669 et 1672.

NOTIFICATION under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant

*Received on:*

6 May 1992

VENEZUELA

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné

*Reçue le :*

6 mai 1992

VENEZUELA

*Enregistré d'office le 6 mai 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... restitución en todo el territorio nacional de las garantías consagradas en los artículos 60 ordinales 1, 2, 6 y 10, 62, 71 y 115 de la Constitución Nacional referidas a la inviolabilidad de la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad del hogar doméstico y la libertad de reunión y el derecho a manifestar pacíficamente y sin armas. Tal decisión se hizo efectiva el 9 de abril de 1992 mediante el decreto 2,183.

Las libertades constitucionales restituidas atañen a los derechos y libertades previstas en los artículos 9, 17 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

[TRANSLATION]

... the rights referred to in article 60, paragraphs 1, 2, 6 and 10, and articles 62, 71 and 115 of the National Constitution, relating to the inviolability of liberty and security of the person, the right to privacy of the home, freedom of assembly and the right to peaceful, unarmed demonstration have been restored throughout our national territory. This decision took effect on 9 April 1992, by decree 2,183.

The constitutional liberties restored affect the rights and freedoms provided under articles 9, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

[TRADUCTION]

... la remise en vigueur sur l'ensemble du territoire national des garanties énoncées aux articles 60 (alinéas 1, 2, 6 et 10), 62, 71 et 115 de la Constitution nationale et qui consacrent l'invocabilité de la liberté et de la sécurité personnelles, l'invocabilité du domicile, la liberté de réunion et le droit de manifestation pacifique et sans armes. Cette décision a pris effet le 9 avril 1992 en vertu du décret n° 2183.

Les libertés constitutionnelles, remises en vigueur concernent les droits et libertés énoncés aux articles 9, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.



No. 16529. CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1972<sup>1</sup>

Nº 16529. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> JUIN 1972<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the annex to the above-mentioned Convention

Effectuated at the 1988 Meeting to review the operation of the Convention, held in London from 12 to 16 September 1988. The amendments came into force on 27 March 1990, in accordance with article 9 of the Convention.

The amendments read as follows:

— *Section 1*: for “1 July to 30 June” read “1 March to the last day in February”;

— *Section 2*: delete “one year old or older”;

— *Section 6 (a)*: for “31 October” read “30 June” and for “1 July to 30 June” read “1 March to the last day in February”;

— Insert a new *Section 8* as follows:

“8. Co-operation

The Contracting Parties to this Convention shall, as appropriate, co-operate and exchange information with the Contracting Parties to the other international instruments within the Antarctic Treaty<sup>2</sup> System and their respective institutions.”

MODIFICATIONS de l'annexe à la Convention susmentionnée

Effectuées à la Réunion de 1988 chargée de revoir l'exécution de la Convention, tenue à Londres du 12 au 16 septembre 1988. Les modifications sont entrées en vigueur le 27 mars 1990, conformément à l'article 9 de la Convention.

Les modifications sont libellées comme suit :

— *Section 1* : remplacer « du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin » par « du 1<sup>er</sup> mars au dernier jour de février ».

— La suppression des mots « âgé d'un an ou de plus d'un an » à la section 2 de l'Annexe.

— *Section 6 (a)* : remplacer « 31 octobre » par « 30 juin » et remplacer « du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin » par « du 1<sup>er</sup> mars au dernier jour de février ».

— Insérer une nouvelle section 8 comme suit :

« 8. Coopération

Les Parties contractantes à cette Convention coopéreront et échangeront des informations, le cas échéant, avec les Parties contractantes aux autres instruments internationaux du système du Traité sur l'Antarctique<sup>2</sup> et leurs institutions respectives. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214, 1510, 1656 and 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510, 1656 et 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Раздел 1: вместо "с 1 июля по 30 июня" читать "с 1 марта по последний день февраля".

Разделе 2: Приложения слова "в возрасте от 1 года и старше".

Раздел 6(а): вместо "31 октября" читать "30 июня" и вместо "с 1 июля по 30 июня" читать "с 1 марта по последний день февраля".

"8: Сотрудничество

Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции соответствующим образом сотрудничают и обмениваются информацией с Договаривающимися Сторонами других международных инструментов системы Договора об Антарктике и с их соответствующими органами."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Párrafo 1: en lugar de 1º de julio al 30 de junio léase del 1º de marzo al último día de febrero.

La supresión en el párrafo 2 del Apéndice de las palabras "de un año de edad o mayor".

Párrafo 6(a): en lugar del 31 de octubre léase 30 de junio y en lugar del 1º de julio al 30 de junio léase 1º de marzo al último día de febrero.

"8: Cooperación

"Las Partes Contratantes en esta Convención cooperarán e intercambiarán información, según corresponda, con las Partes Contratantes en los otros instrumentos internacionales del Sistema del Tratado Antártico y con sus respectivas instituciones."

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1992.*

*Textes authentiques des modifications: anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 4 June 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 4 juin 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669 and 1671.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669 et 1671.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 May 1992

VENEZUELA

(With effect from 1 November 1992.)

*Registered ex officio on 1 May 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mai 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543 and 1669.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543 et 1669.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

AMENDMENTS to annex I and annex V to the above-mentioned Protocol, as amended<sup>2</sup>

The amendments were adopted on 16 November 1990 by the Maritime Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force for all Contracting Parties on 17 March 1992, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (16 September 1991 as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (ii) and (g) (ii) of the Convention.

The amendments read as follows:

AMENDEMENTS à l'annexe I et à l'annexe V du Protocole susmentionné, tel qu'amendé<sup>2</sup>

Les amendements ont été adoptés le 16 novembre 1990 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes le 17 mars 1992, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (16 septembre 1991, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale par un Gouvernement contractant avant cette date, conformément au sous-alinéa f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3, (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598 and 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1421, 1460, 1545, 1593 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3, (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598 et 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1421, 1460, 1545, 1593 et 1606.

## ANNEX I

## REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY OIL

Regulation 10 is amended to read as follows:

Regulation 10Methods for the Prevention of Oil Pollution from  
Ships while Operating in Special Areas

(1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the Gulf of Aden and the Antarctic area, which are defined as follows:

- (a) - (f) No change.
- (g) "The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude".

(2) Subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex:

- (a) Any discharge into the sea of oil or oily mixture from any oil tanker, or any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker, shall be prohibited, while in a special area. In respect of the Antarctic area, any discharge into the sea of oil or oily mixture from any ship shall be prohibited.
- (b) Except as provided for in respect of the Antarctic area under paragraph 2(a) of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

(2)(b) (i), (ii), (iii) No change.

(3) - (7) No change.

(8) Notwithstanding paragraph (7) of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:

- (a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, and other oily residues and mixtures from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.
- (b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oily residues and mixtures while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such oily residues at a reception facility after leaving the area.

## ANNEX V

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
BY GARBAGE FROM SHIPS

Regulation 5 is amended to read as follows:

Regulation 5

## Disposal of Garbage within Special Areas

(1) For the purposes of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the North Sea area and the Antarctic area, which are defined as follows:

- (a) - (f) No change.
  - (g) The Antarctic area means the sea area south of 60° south latitude.
- (2) - (4) No change.
- (5) Notwithstanding paragraph 4 of this Regulation, the following rules apply to the Antarctic area:
- (a) The Government of each Party to the Convention whose ports are used by ships departing en route to or arriving from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.
  - (b) The Government of each Party to the Convention shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.



## ANNEXE I

## REGLES RELATIVES A LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Modifier la règle 10 comme suit :

Règle 10Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures  
due aux navires exploités dans les zones spéciales

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, le zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone du golfe d'Aden et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit :

a) à f) Pas de changement.

g) "Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60°S".

2) Sous réserve des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe :

a) Il est interdit à tout pétrolier, ainsi qu'à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale. En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 a) de la présente règle applicables à la zone de l'Antarctique, il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux autre qu'un pétrolier de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

2 b) i), ii), iii) Pas de changement.

3) à 7) Pas de changement.

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique :

a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les boues, de tout le ballast pollué, de toutes les eaux de nettoyage des citernes et de tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.

b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon soient équipés, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, tout le ballast pollué, toutes les eaux de nettoyage des citernes et tous les autres résidus et mélanges d'hydrocarbures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces résidus et mélanges d'hydrocarbures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

## ANNEXE V

REGLES RELATIVES A LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES  
ORDURES DES NAVIRES

Modifier la règle 5 comme suit :

Règle 5

## Evacuation des ordures dans les zones spéciales

1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone de la mer du Nord et la zone de l'Antarctique, qui sont définies comme suit :

- a) à f) Pas de changement.
  - g) "Par zone de l'Antarctique, on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60°S."
- 2) à 4) Pas de changement.
- 5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle, les règles qui suivent s'appliquent à la zone de l'Antarctique.
- a) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention dont les ports sont utilisés par des navires à destination ou en provenance de la zone de l'Antarctique s'engagent à faire mettre en place, aussitôt que possible, des installations suffisantes pour la réception de toutes les ordures de tous les navires susceptibles de les utiliser, sans leur imposer de retards anormaux.
  - b) Les Gouvernements de toutes les Parties à la Convention veillent à ce que tous les navires habilités à battre leur pavillon aient à bord, avant de pénétrer dans la zone de l'Antarctique, une capacité suffisante pour conserver toutes leurs ordures pendant qu'ils naviguent dans la zone et aient conclu des accords pour rejeter ces ordures dans une installation de réception après avoir quitté la zone.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Правило 10 изменено следующим образом:

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью  
с судов при плавании в особых районах

(1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов", Аденский залив и район Антарктики, определение которых дается ниже:

(a)-(f) Без изменения.

(g) "Район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от 60° южной широты".

(2) С учетом положений Правила 11 настоящего Приложения:

(a) В особом районе запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с любого нефтяного танкера или любого судна валовой вместимостью 400 рег. т и более, не являющегося нефтяным танкером. В отношении района Антарктики запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с любого судна.

(b) За исключением того, как это предусмотрено в отношении района Антарктики согласно пункту 2(a) настоящего Правила, в особом районе запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью менее 400 рег. т, не являющегося нефтяным танкером, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 миллионных долей или когда соблюдаются одновременно следующие условия:

(2)(b) (i), (ii), (iii) Без изменения.

(3)-(7) Без изменения.

(8) Несмотря на пункт (7) настоящего Правила, к району Антарктики применяются следующие правила:

(a) Правительство каждой Стороны Конвенции, из портов которой суда уходят в рейс в район Антарктики или в порты которой суда прибывают из района Антарктики, обязуется обеспечить, чтобы, как только это будет практически возможно, были предусмотрены соответствующие сооружения для приема осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков, а также других нефтесодержащих остатков и смесей от всех судов, не вызывающие чрезмерного простоя и отвечающие нуждам пользующихся ими судов.

(b) Правительство каждой Стороны Конвенции обеспечивает, чтобы все суда, имеющие право плавания под ее флагом, перед входом в район Антарктики имели на борту танк или танки достаточной вместимости для сохранения всех осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков, а также других нефтесодержащих остатков и смесей при плавании в этом районе и имели договоренности о сбросе таких нефтесодержащих остатков в приемное сооружение после выхода из этого района.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
МУСОРОМ С СУДОВ

Правило 5 изменено следующим образом:

Правило 5

Удаление мусора в пределах особых районов

(1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов", район Северного моря и район Антарктики, определение которым приводится ниже:

(a) - (f) Без изменения.

(g) Район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от 60° южной широты.

(2) - (4) Без изменения.

(5) Несмотря на пункт (4) настоящего Правила, к району Антарктики применяются следующие правила:

(a) Правительство каждой Стороны Конвенции, из портов которой суда уходят в рейс в район Антарктики или в порты которой суда прибывают из района Антарктики, обязуется обеспечить, чтобы, как только это будет практически возможно, были предусмотрены соответствующие сооружения для приема всего мусора со всех судов, не вызывающие чрезмерного простоя и отвечающие нуждам пользующихся ими судов.

(b) Правительство каждой Стороны Конвенции обеспечивает, чтобы все суда, имеющие право плавания под ее флагом, перед входом в район Антарктики имели на борту достаточные емкости для сохранения всего мусора при плавании в этом районе и имели договоренности о сборе такого мусора в приемное сооружение после выхода из этого района.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

## REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

Emiéndese la regla 10 de modo que diga:

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

- 1) A los efectos del presente Anexo las zonas especiales son el Mar Mediterráneo, el Mar Báltico, el Mar Negro, el Mar Rojo, la "zona de los Golfos", el Golfo de Adén y las zonas del Antártico, según se definen a continuación:
  - a) - f) Sin cambios.
  - g) "Por zona del Antártico se entiende la extensión de mar situada al sur de los 60° de latitud sur".
- 2) A reserva de las disposiciones de la regla 11 del presente Anexo:
  - a) Estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas desde petroleros y desde buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial. Con respecto a la zona del Antártico, estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas procedentes de cualquier buque.
  - b) Exceptuando lo dispuesto en relación con las zonas del Antártico en el párrafo 2 a) de la presente regla, estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón o, de otro modo, cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:
    - 2) b), i), ii), iii) Sin cambios.
    - 3) - 7) Sin cambios.
- 8) No obstante lo dispuesto en el párrafo 7) de la presente regla, en la zona del Antártico se aplicarán las siguientes normas:
  - a) Los gobiernos de las Partes en el Convenio cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida o vuelta a la zona del Antártico se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todos los fangos, lastres contaminados, aguas de lavado de tanques y otros residuos y mezclas oleosas procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
  - b) Los gobiernos de las Partes en el Convenio comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, están dotados de uno o varios tanques con capacidad suficiente para retener a bordo todos los fangos, lastres contaminados, aguas de lavado de tanques y otros residuos y mezclas oleosas mientras operen en la zona, y han concertado acuerdos para descargar dichos residuos oleosos en una instalación de recepción después de salir de la zona.

## ANEXO V

## REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LAS BASURAS DE LOS BUQUES

Enmiéndese la regla 5 de modo que diga:

Regla 5

## Eliminación de basuras en las zonas especiales

1) A los efectos del presente Anexo las zonas especiales son la zona del Mar Mediterráneo, la zona del Mar Báltico, la zona del Mar Negro, la zona del Mar Rojo, la "zona de los Golfos", la zona del Mar del Norte y la zona del Antártico, según se definen a continuación:

- a) - f) Sin cambios.
  - g) Por zona del Antártico se entiende la extensión de mar situada al sur de los 60° de latitud sur.
- 2) - 4) Sin cambios.
- 5) No obstante lo dispuesto en el párrafo 4) de la presente regla, en la zona del Antártico se aplicarán las siguientes normas:
- a) Los gobiernos de las Partes en el Convenio cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida y vuelta a la zona del Antártico se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todas las basuras procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
  - b) Los gobiernos de las Partes en el Convenio comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, tienen capacidad suficiente para retener a bordo todas las basuras mientras operen en la zona, y han concertado acuerdos para descargar dichas basuras en una instalación de recepción después de salir de la zona.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 7 May 1992.*

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 7 mai 1992.*

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 4 June 1992.)

*Registered ex officio on 5 May 1992.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 4 juin 1992.)

*Enregistré d'office le 5 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669 and 1671.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669 et 1671.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:*

22 April 1992

ESTONIA

(With effect from 22 April 1992.)

*Certified statement was registered by the International Telecommunication Union on 7 May 1992.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :*

22 avril 1992

ESTONIE

(Avec effet au 22 avril 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 7 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text), and annex A in volume 1656.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (textes authentiques français et russe); vol. 1533, n° I-26559 (texte authentique espagnol), et annexe A du volume 1656.



No. 28885. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE WAIVER OF LEGALIZATION, THE TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS AND THE SIMPLIFICATION OF THE PRELIMINARY FORMALITIES REQUIRED FOR MARRIAGE. SIGNED AT VIENNA ON 21 APRIL 1967<sup>1</sup>

N° 28885. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR L'EXEMPTION DE LA LÉGALISATION, LA TRANSMISSION DES EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES AU MARIAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 21 AVRIL 1967<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Republic of Austria registered on 1 May 1992 the Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the formalities preceding marriage signed at Vienna on 29 March 1990.

The said Treaty, which came into force on 1 May 1992, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Treaty of 21 April 1967.

(1 May 1992)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République d'Autriche a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1992 le Traité entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage signé à Vienne le 29 mars 1990.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992, stipule dans son article 14, l'abrogation du Traité susmentionné du 21 avril 1967.

(1<sup>er</sup> mai 1992)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28885.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28885.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

---

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 March 1992

ARGENTINA

(With effect from 3 March 1993.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1271, 1512 and 1606.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 mars 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 3 mars 1993.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 9, 10, 12, 13, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1512 et 1606.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

*Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 February 1992

SWITZERLAND

(With effect from 24 February 1993.)

25 February 1992

GREECE

(With effect from 25 February 1993.)

26 February 1992

FRANCE

ITALY

(With effect from 26 February 1993.)

27 February 1992

BELGIUM

PORTUGAL

SPAIN

(With effect from 27 February 1993.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, and 1663.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATIONS

*Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 février 1992

SUISSE

(Avec effet au 24 février 1993.)

25 février 1992

GRÈCE

(Avec effet au 25 février 1993.)

26 février 1992

FRANCE

ITALIE

(Avec effet au 26 février 1993.)

27 février 1992

BELGIQUE

PORTUGAL

ESPAGNE

(Avec effet au 27 février 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, et 1663.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 February 1992

NETHERLANDS

(With effect from 13 February 1993.)

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 February 1992

NETHERLANDS

(With effect from 13 February 1993. Accepting part III of the Convention.)

---

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 March 1992

INDONESIA

(With effect from 30 September 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1242, 1403, 1512 and 1637.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566 and 1606.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 février 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 13 février 1993.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 février 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 13 février 1993. Avec acceptation de la partie III de la Convention.)

---

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 mars 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1242, 1403, 1512 et 1637.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566 et 1606.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 February 1992

FINLAND

(With effect from 24 February 1993.)

---

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 February 1992

NORWAY

(With effect from 4 February 1993.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 6 May 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422 and 1505.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573 and 1579.



N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 février 1992

FINLANDE

(Avec effet au 24 février 1993.)

---

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
4 février 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 4 février 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 6 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422 et 1505.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573 et 1579.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

---

No. 1414. SLAVERY CONVENTION,  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER  
25, 1926<sup>1</sup>

---

---

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1992

SEYCHELLES

(With effect from 5 May 1992.)

*Registered by the Secretariat on 5 May 1992.*

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 5 mai 1992.)

*Enregistré par le Secrétariat le 5 mai 1992.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516 and 1558.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516 et 1558.